



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 513

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 513

1964

I. No. 7438

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 19 October 1964*

No. 7438. Yugoslavia and Romania:

Page

Final Act, Agreement and other Acts relating to the establishment and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. All signed at Belgrade, on 30 November 1963 : ¹	
Final Act ²	
Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²	
Convention (with annex) concerning the preparation of designs for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²	
Convention (with annex) concerning the execution of works for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²	
Convention (with annex) concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²	
Convention (with annexes) concerning the determination of the value of investments and mutual accounting in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	56
Convention concerning the operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	126
Statute of the Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates	154
Protocol (with annex) concerning crossing of the Yugoslav-Romanian State frontier in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube	184

¹ Continued from volume 512.

² Published in volume 512.

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 513

1964

I. N° 7438

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 19 octobre 1964*

N° 7438. Yougoslavie et Roumanie:

Pages

Acte final, Accord et autres Actes concernant l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Tous signés à Belgrade, le 30 novembre 1963 ¹ :	
Acte final ²	
Accord sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ²	
Convention (avec annexe) sur l'élaboration des plans d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ²	
Convention (avec annexe) sur l'exécution des travaux d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ²	
Convention (avec annexe) sur la réparation des dommages causés du fait de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ²	
Convention (avec annexes) sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune à l'occasion de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	57
Convention sur l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	127
Statut de la Commission mixte yougoslave-roumaine des Portes de Fer	155
Protocole (avec annexe) relatif au franchissement de la frontière d'État entre la Yougoslavie et la Roumanie aux fins de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube	185

¹ Suite du volume 512.

² Publié dans le volume 512.

	<i>Page</i>
Protocol (with annex and Additional Act) concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System	220
Exchange of letters constituting an agreement concerning credit	238
Exchange of letters constituting an agreement concerning the adjustment of the frontier on the Danube	248

	<i>Pages.</i>
Protocole (avec annexe et Acte additionnel) portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer	221
Échange de lettres constituant un accord de crédit	239
Échange de lettres constituant un accord au sujet des rectifications de frontières au Danube	249

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 19 October 1964

No. 7438

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 19 octobre 1964

N° 7438

**YUGOSLAVIA
and
ROMANIA**

Final Act, Agreement and other Acts relating to the establishment and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. All signed at Belgrade, on 30 November 1963: ¹

Final Act ²

Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²

Convention (with annex) concerning the preparation of designs for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²

Convention (with annex) concerning the execution of works for the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²

Convention (with annex) concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ²

Convention (with annexes) concerning the determination of the value of investments and mutual accounting in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

Convention concerning the operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube

¹ Continued from volume 512.

² Published in volume 512.

YUGOSLAVIE
et
ROUMANIE

Acte final, Accord et autres Actes concernant l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube. Tous signés à Belgrade, le 30 novembre 1963¹ :

Acte final²

Accord sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube²

Convention (avec annexe) sur l'élaboration des plans d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube²

Convention (avec annexe) sur l'exécution des travaux d'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube²

Convention (avec annexe) sur la réparation des dommages causés du fait de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube²

Convention (avec annexes) sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune à l'occasion de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

Convention sur l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube

¹ Suite du volume 512.

² Publié dans le volume 512.

No. 7438 (continued)

**Statute of the Mixed Yugoslav-Romanian Commission
for the Iron Gates**

**Protocol (with annex) concerning crossing of the Yngo-
slav-Romanian State frontier in connexion with the
construction of the Iron Gates Water Power and
Navigation System on the River Danube**

**Protocol (with annex and Additional Act) concerning
the settlement of certain questions in connexion
with the construction and operation of the Iron
Gates System**

**Exchange of letters constitnting an agreement con-
cerning eredit**

**Exchange of letters constituting an agreement con-
cerning the adjustment of the frontier on the
Danube**

Official texts : Serbo-Croat and Romanian.

Registered by Yugoslavia on 19 October 1964.

N° 7438 (suite)

**Statut de la Commission mixte yougoslave-roumaine
des Portes de Fer**

**Protocole (avec annexe) relatif au franchissement de la
frontière d'État entre la Yougoslavie et la Roumanie
aux fins de l'aménagement du système de produc-
tion d'électricité et de navigation des Portes de Fer
sur le Danube**

**Protocole (avec annexe et Acte additionnel) portant
règlement de certaines questions relatives à l'amé-
nagement et à l'exploitation du Système des Portes
de Fer**

Échange de lettres constituant un accord de crédit

**Échange de lettres constituant un accord au sujet des
rectifications de frontières au Danube**

Textes officiels serbo-croate et roumain.

Enregistrés par la Yougoslavie le 19 octobre 1964.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O UTVRDJIVANJU VREDNOSTI INVESTICIJA I MEDJUSOBNOM OBRAČUNU U VEZI IZGRADNJE HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, imajući u vidu odredbe o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu sadržane u Sporazumu o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu potpisanog 30. novembra 1963. godine, sporazumele su se o sledećem :

I. OPŠTE ODREDBE

Član 1

1. Svaka ugovorna Strana finansiraće radove potrebne za izgradnju hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu (u daljem tekstu nazvan : „Sistem Djerdap“), čije izvodjenje obezbeđuje saglasno odredbama Sporazuma i Konvencija koji se odnose na Sistem Djerdap i Idejnog projekta Sistema.

2. Dve ugovorne Strane učestvuju u jednakim delovima u ukupnim investicijama potrebnim za izgradnju Sistema Djerdap.

3. Da bi se sproveo princip iz tačke 2. ovoga člana, obračun i izravnanje investicija izvršiće se na osnovu odredaba ove Konvencije.

Član 2

1. Sve vrednosti koje se utvrđuju ili obračunavaju po odredbama ove Konvencije iskazivaće se u dolarima SAD, na bazi prosečnih cena na karakterističnim svetskim tržištima.

2. Metodologija za utvrđivanje i primenu svetskih prosečnih cena data je u prilogu br. 2. koji je sastavni deo ove Konvencije.

3. Prosečne svetske cene za materijale, izvodjačku opremu, opremu i radnu snagu, koje će se primenjivati kod utvrđivanja predračunske vrednosti, date su u prilogima 2-A, 2-B, 2-C i 2-D, koji čine sastavni deo ove Konvencije.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE PRIVIND STABILIREA VALORII
INVESTIȚIILOR ȘI DECONTAREA RECIPROCĂ IN LEGA-
TURA CU REALIZAREA SISTEMULUI HIDROENERGE-
TIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORȚILE DE FIER, PE FLUVIUL
DUNĂREA

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, avînd în vedere prevederile referitoare la stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă cuprinse în Acordul privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, au convenit asupra următoarelor :

I. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

1. Fiecare Parte contractantă va finanța lucrările necesare realizării Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea (denumit în textul ce urmează : « Sistemul Porțile de Fier »), a căror execuție o asigură conform prevederilor Acordului și Convențiilor privind Sistemul Porțile de Fier și Sarcinii de proiectare a Sistemului.

2. Cele două Părți contractante contribuie cu cote egale la investițiile totale necesare realizării Sistemului Porțile de Fier.

3. Pentru îndeplinirea principiului prevăzut la pct. 2 din prezentul articol, decontarea și egalizarea investițiilor se vor efectua pe baza prevederilor prezentei Convenții.

Articolul 2

1. Toate valorile care se stabilesc sau se decontează conform prevederilor prezentei Convenții, se vor exprima în dolari SUA, pe baza prețurilor medii de pe piețele mondiale caracteristice.

2. Metodologia stabilirii și aplicării prețurilor mondiale medii este prevăzută în anexa nr. 2, care face parte integrantă din prezenta Convenție.

3. Prețurile mondiale medii pentru materiale, utilaje de construcții, echipament și manoperă, care se vor aplica pentru stabilirea valorilor de deviz, sînt cele din anexele 2-A, 2-B, 2-C și 2-D, care fac parte integrantă din prezenta Convenție.

II. NAČIN UTVRĐIVANJA PREDRAČUNSKE VREDNOSTI INVESTICIJA

Član 3

Ukupna predračunska vrednost investicija za izgradnju Sistema Djerdap, utvrđuje se Opštim predračunom koji je sastavljen u okviru Idejnog projekta. Ova predračunska vrednost preciziraće se u daljoj fazi projektovanja za pozicije predviđene u čl. 14. ove Konvencije.

Član 4

1. Opšti predračun investicija iz Idejnog projekta sastavlja se po glavama i pozicijama Strukture investicija, prema prilogu br. 1, koji je sastavni deo ove Konvencije.

2. Opštim predračunom razčlaniće se vrednost svake glave i pozicije Strukture investicija prema :

- teritoriji na kojoj se nalaze objekti i radovi predviđeni u odnosnoj poziciji ;
- strani koja treba da izgradi objekte i radove predviđene u odnosnoj poziciji.

Član 5

1. Za sledeće pozicije Strukture investicija predračunska vrednost iz člana 3. utvrđuje se na osnovu kalkulacija izvršenih primenom metodologije navedene u prilogu br. 3, koji je sastavni deo ove Konvencije :

Pripremni radovi	(I.2.)
Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Gradjevinski radovi za branu	(I.4.1.)
Gradjevinski radovi za elektrane	(I.5.1.)
Gradjevinski radovi za brodske prevodnice	(I.6.1.1.)
Gradjevinski radovi za predpristaništa	(I.6.2.1.)
Gradjevinski radovi za plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.1.)
Gradjevinski radovi za riblje staze	(I.8.1.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)

2. Predračunska vrednost pripremljenih radova (I.2.), koja se odnosi na objekte i radove iz pozicija I.3. do uključiv I.10. kao i pozicija glave II Strukture investicija, utvrdiće se na osnovu projekta organizacije gradjenja, koji je razradjen do stepena tačnosti glavnog projekta i uključen u Idejni projekat.

Član 6

Za sledeće pozicije Strukture investicija predračunska vrednost iz člana 3. utvrdiće se uzimajući za osnov cene date u prilogu br. 2-C ove Konvencije i prosečnu težinu opreme ili ponude koje će strane dobiti od fabrika proizvođača :

II. MODUL DE STABILIRE A VALORII DE DEVIZ A INVESTIȚIILOR

Articolul 3

Valoarea totală de deviz a investițiilor pentru realizarea Sistemului Porțile de Fier se stabilește prin Devizul general întocmit în cadrul Sarcinii de proiectare. Această valoare de deviz se va preciza în faza următoare de proiectare pentru pozițiile prevăzute la art. 14 din prezenta Convenție.

Articolul 4

1. Devizul general al investițiilor din Sarcina de proiectare se întocmește pe capitolele și pozițiile din Structura investițiilor prevăzută în anexa nr. 1, care face parte integrantă din prezenta Convenție.

2. În Devizul general, valoarea fiecărui capitol și a fiecărei poziții din Structura investițiilor se va defalca după :

- teritoriul pe care se găsesc obiectele și lucrările prevăzute la poziția respectivă ;
- partea care trebuie să execute obiectele și lucrările prevăzute la poziția respectivă.

Articolul 5

1. Pentru următoarele poziții din Structura investițiilor, valoarea de deviz de la art. 3 se stabilește pe baza calculelor efectuate prin aplicarea metodologiei indicate în anexa nr. 3, care face parte integrantă din prezenta Convenție :

Lucrări pregătitoare	(I.2.)
Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Lucrări de construcție la baraj	(I.4.1.)
Lucrări de construcție la centralele electrice	(I.5.1.)
Lucrări de construcție la ecluze	(I.6.1.1.)
Lucrări de construcție la avantporturi	(I.6.2.1.)
Lucrări de construcție la șenalul navigabil în sectorul Porților de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.1.)
Lucrări de construcție la scările de pește	(I.8.1)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)

2. Valoarea de deviz a lucrărilor pregătitoare (I.2.) care se referă la obiectele și lucrările de la pozițiile I.3. până la I.10 inclusiv, precum și de la pozițiile capitolului II din Structura investițiilor, se va stabili pe baza proiectului de organizare a execuției, care se elaborează la gradul de exactitate de proiect tehnic și se include în Sarcina de proiectare.

Articolul 6

Pentru următoarele poziții din Structura investițiilor, valoarea de deviz de la art. 3 se va stabili luând ca bază prețurile cupriuse în anexa nr. 2-C a prezentei Convenții și greutățile medii ale echipamentului sau ofertele pe care le vor obține părțile de la fabricile constructoare :

Oprema sa transportom i montažom za branu	(I.4.2.)
Oprema sa transportom i montažom za elektrane	(I.5.2.)
Oprema sa transportom i montažom za brodske prevodnice	(I.6.1.2.)
Oprema sa transportom i montažom za predpristaništa	(I.6.2.2.)
Signalni uredjaji sa transportom i montažom	(I.7.2.)
Oprema sa transportom i montažom za riblje staze	(I.8.2.)

a vrednosti ovako dobijene, uvećavaju se za 5% na ime nepredvidjene i nespecificirane opreme. Predračunske vrednosti iz ovoga člana utvrdiće se u jednakim iznosima za obe Strane.

Član 7

1. Predračunska vrednost predhodnih radova pozicija od I.3. do uključiv I.10. Strukture investicija, utvrdiće se primenom procenata na predračunske vrednosti iz Idejnog projekta i to :

A) za studije i istražne radove (I.1.1.), 4% na predračunsku vrednost sledećih pozicija Strukture investicija :

Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Gradjevinski radovi za branu	(I.4.1.)
Gradjevinski radovi za elektrane	(I.5.1.)
Gradjevinski radovi za brodske prevodnice	(I.6.1.1.)
Gradjevinski radovi za predpristaništa	(I.6.2.1.)
Gradjevinski radovi za plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.1.)
Gradjevinski radovi za riblje staze	(I.8.1.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)

B) za projektovanje i direktivni nadzor (I.1.2.) :

a) 2% na predračunsku vrednost sledećih pozicija Strukture investicija :

Pripremni radovi	(I.2.)
Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja	(I.3.)
Gradjevinski radovi za branu	(I.4.1.)
Gradjevinski radovi za elektrane	(I.5.1.)
Gradjevinski radovi za brodske prevodnice	(I.6.1.1.)
Gradjevinski radovi za predpristaništa	(I.6.2.1.)
Gradjevinski radovi za plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.1.)
Gradjevinski radovi za riblje staze	(I.8.1.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)

b) 0,75% na predračunsku vrednost sledećih pozicija Strukture investicija :

Echipamentul barajului, inclusiv transport și montaj	(I.4.2.)
Echipamentul centralelor electrice, inclusiv transport și montaj . . .	(I.5.2.)
Echipamentul ecluzelor, inclusiv transport și montaj	(I.6.1.2.)
Echipamentul avantporturilor, inclusiv transport și montaj	(I.6.2.2.)
Instalații de semnalizare, inclusiv transport și montaj	(I.7.2.)
Echipamentul scârilor de pește, inclusiv transport și montaj	(I.8.2.)

iar valorile astfel obținute se majorează cu 5% pentru echipamentele neprevăzute și nespecificate. Valorile de deviz prevăzute în acest articol se vor stabili în sume egale pentru ambele Părți.

Articolul 7

1. Valoarea de deviz a lucrărilor premergătoare pentru pozițiile de la I.3. pînă la I.10. inclusiv din Structura investițiilor, se va stabili prin aplicarea de procente asupra valorilor de deviz din Sarcina de proiectare și anume :

A) pentru studii și lucrări de cercetare (I.1.1.), 4% asupra valorii de deviz a următoarelor poziții din Structura investițiilor :

Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Lucrări de construcție la baraj	(I.4.1.)
Lucrări de construcție la centrale electrice	(I.5.1.)
Lucrări de construcție la ecluze	(I.6.1.1.)
Lucrări de construcție la avantporturi	(I.6.2.1.)
Lucrări de construcție la șenalul navigabil în sectorul Porților de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.1.)
Lucrări de construcție la scările de pește	(I.8.1.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)

B) pentru proiectare și asistență tehnică (I.1.2.) :

a) 2% asupra valorii de deviz a următoarelor poziții din Structura investițiilor :

Lucrări pregătitoare	(I.2.)
Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției	(I.3.)
Lucrări de construcție la baraj	(I.4.1.)
Lucrări de construcție la centrale electrice	(I.5.1.)
Lucrări de construcție la ecluze	(I.6.1.1.)
Lucrări de construcție la avantporturi	(I.6.2.1.)
Lucrări de construcție la șenalul navigabil în sectorul Porților de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.1.)
Lucrări de construcție la scările de pește	(I.8.1.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)

b) 0,75% asupra valorii de deviz a următoarelor poziții din structura investițiilor :

Oprema sa transportom i montažom za branu	(I.4.2.)
Oprema sa transportom i montažom za elektrane	(I.5.2.)
Oprema sa transportom i montažom za brodske prevodnice	(I.6.1.2.)
Oprema sa transportom i montažom za predpristaništa	(I.6.2.2.)
Signalni uređjaji sa transportom i montažom	(I.7.2.)
Oprema sa transportom i montažom za riblje staze	(I.8.2.)

2. Predračunska vrednost predhodnih radova za glavni objekat utvrdiće se u jednakim iznosima za obe Strane.

Član 8

1. Predračunska vrednost iz člana 3. ove Konvencije za glavu II Strukture investicija utvrdiće se na sledeći način :

A) Predhodno će se odrediti :

a) vrednost gradjevinskih radova za električnu vezu izmedju razvodnih postrojenja elektrana (II.2.1.) na osnovu metoda predviđenog u članu 5. tačka 1. ove Konvencije ;

b) vrednost za pozicije :

Gradjevinski radovi za razvodna postrojenja elektrana	(II.1.1.)
Zgrade, radionice, magacini i skladišta	(II.3.)
Stambena naselja	(II.4.)

u fiksnim i jednakim iznosima za obe Strane ;

c) vrednost opreme za pozicije :

Oprema sa transportom i montažom za razvodna postrojenja elektrana (II.1.2.)

Oprema sa transportom i montažom za električnu vezu izmedju razvodnih postrojenja elektrana (II.2.2.)

na osnovu metode predviđene u članu 6. ove Konvencije, u jednakim iznosima za obe Strane.

B) Iznosi dobijeni primenom odredaba pod A) ove tačke, uvećaće, se :

a) za studije i istražne radove sa 4% za sledeće pozicije :

Gradjevinski radovi za razvodna postrojenja elektrana	(II.1.1.)
Gradjevinski radovi za električnu vezu izmedju razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.1.)

b) za projektovanje i direktivni nadzor sa 2% za sledeće pozicije :

Gradjevinski radovi za razvodna postrojenja elektrana	(II.1.1.)
Gradjevinski radovi za električnu vezu izmedju razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.1.)

Echipamentul barajului, inclusiv transport și montaj	(I.4.2.)
Echipamentul centralelor electrice, inclusiv transport și montaj	(I.5.2.)
Echipamentul ecluzelor, inclusiv transport și montaj	(I.6.1.2.)
Echipamentul avantporturilor, inclusiv transport și montaj	(I.6.2.2.)
Instalații de semnalizare, inclusiv transport și montaj	(I.7.2.)
Echipamentul scârilor de pește, inclusiv transport și montaj	(I.8.2.)

2. Valoarea de deviz a lucrărilor premergătoare pentru obiectul principal se va stabili în sume egale pentru ambele Părți.

Articolul 8

1. Valoarea de deviz de la art. 3 din prezenta Convenție, pentru capitolul II din Structura investițiilor, se va stabili în modul următor :

A) Se va determina în prealabil :

a) valoarea lucrărilor de construcții la legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice (II.2.1.), pe baza metodei prevăzute la art. 5, pct. 1 din prezenta Convenție ;

b) valoarea pozițiilor :

Lucrări de construcție la stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.1.1.)
Clădiri, ateliere, magazii și depozite	(II.3.)
Colonii definitive	(II.4.)

în sume fixe și egale pentru ambele Părți ;

c) valoarea echipamentului pentru pozițiile :

Echipamentul stațiilor de conexiune ale centralelor electrice, inclusiv transport și montaj	(II.1.2.)
Echipamentul legăturii electrice între stațiile de conexiune ale centralelor electrice, inclusiv transport și montaj	(II.2.2.)

pe baza metodei prevăzute la art. 6 din prezenta Convenție, în sume egale pentru ambele Părți.

B) Sumele obținute prin aplicarea prevederilor de la lit. A din prezentul punct se vor mări :

a) pentru studii și lucrări de cercetare, cu 4% la următoarele poziții :

Lucrări de construcții la stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.1.1.)
Lucrări de construcții la legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.1.)

b) pentru proiectare și asistență tehnică, cu 2% la următoarele poziții :

Lucrări de construcții la stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.1.1.)
Lucrări de construcții la legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.1.)

Administrativne zgrade	(II.3.1.)
Gradjevinski radovi za radionice	(II.3.2.1.)
Magacini	(II.3.3.)
Skladišta	(II.3.4.)
Stambena naselja	(II.4.)

c) za projektovanje i direktivni nadzor sa 0,75% za sledeće pozicije :

Oprema sa transportom i montažom za razvodna postrojenja elek- trana	(II.1.2.)
Oprema sa transportom i montažom za električnu vezu između razvodnih postrojenja elektrana	(II.2.2.)
Oprema sa transportom i montažom za radionice	(II.3.2.2.)

2. Vrednost pripremnih radova za glavu II Strukture investicija ne uključuje se u predračunsku vrednost iz ovog člana, pošto je obuhvaćena u predračunskoj vrednosti pozicije I.2. saglasno čl. 5. tač. 2. ove Konvencije.

Član 9

Predračunska vrednost predviđena u čl. 3. ove Konvencije za pozicije III.1., III.2., III.3., III.4., III.5.4., III.5.5. i III.5.7. Strukture investicija, utvrdiće se na sledeći način :

A) Predhodno će se odrediti :

a) vrednost gradjevinskih radova za sledeće pozicije :

Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.)
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.)
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.)
Gradjevinski radovi za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, indus- trijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.1.)
Objekti i uređjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
Naknade za štete za istorijske spomenike	(III.5.7.)

na osnovu metode predviđene u čl. 5. tač. 1. ove Konvencije ;

b) vrednost opreme za sledeće pozicije :

Oprema sa transportom i montažom za crpne stanice	(III.1.3.2.)
Oprema sa transportom i montažom za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.2.)
Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata	(III.3.)

na osnovu metode predviđene u članu 6. ove Konvencije.

Clădiri administrative	(II.3.1.)
Lucrări de construcții la ateliere	(II.3.2.1.)
Magazii	(II.3.3.)
Depozite	(II.3.4.)
Colonii definitive	(II.4.)

c) pentru proiectare și asistență tehnică, cu 0,75% la următoarele poziții :

Echipamentul stațiilor de conexiune ale centralelor electrice, inclusiv transport și montaj	(II.1.2.)
Echipamentul legăturii electrice între stațiile de conexiune ale centralelor electrice, inclusiv transport și montaj	(II.2.2.)
Echipamentul atelierelor, inclusiv transport și montaj	(II.3.2.2.)

2. Valoarea lucrărilor pregătitoare pentru capitolul II din Structura investițiilor nu se include în valoarea de deviz prevăzută în prezentul articol, deoarece este cuprinsă în valoarea de deviz a poziției I.2., conform art. 5, pct. 2 din prezenta Convenție.

Articolul 9

Valoarea de deviz prevăzută la art.3 din prezenta Convenție pentru pozițiile III.1., III.2., III.3., III.4., III.5.4., III.5.5. și III.5.7. din Structura investițiilor se va stabili în modul următor :

A) Se va determina în prealabil :

a) valoarea lucrărilor de construcții pentru următoarele poziții :

Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.)
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.)
Lucrări de construcții la stații de pompare	(III.1.3.1.)
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului.	(III.1.4.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice.	(III.5.7.)

pe baza metodei prevăzute la art. 5, pct. 1 din prezenta Convenție ;

b) valoarea echipamentului pentru următoarele poziții :

Echipamentul stațiilor de pompare, inclusiv transport și montaj	(III.1.3.2.)
Echipamentul obiectelor și instalațiilor pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului, inclusiv transport și montaj	(III.1.4.2.)
Vase pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor	(III.3.)

pe baza metodei prevăzute la art. 6 din prezenta Convenție.

B) Iznosi dobijeni primenom odredaba pod A) ovoga člana, uvećaće se :

a) za studije i istražne radove za sledeće pozicije :

Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.) sa 3%
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.) sa 3%
Gradjevinski radovi za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora . .	(III.1.4.1.) sa 3%

Objekti i uređjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.) sa 2,5%
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.) sa 2%
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.) sa 2%

b) za projektovanje i direktivni nadzor : sa 1,5% za pozicije :

Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.)
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.)
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.)
Gradjevinski radovi za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora . .	(III.1.4.1.)

Objekti i uređjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.)
Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera	(III.4.)
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)

sa 2% za poziciju :

Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
--	------------

i sa 0,75% za pozicije :

Oprema sa transportom i montažom za crpne stanice	(III.1.3.2.)
Oprema sa transportom i montažom za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.2.)

c) za pripremne radove pozicija :

Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.) sa 6%
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.) sa 6%
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.) sa 8%
Oprema sa transportom i montažom za crpne stanice	(III.1.3.2.) sa 3%

Gradjevinski radovi za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora . .	(III.1.4.1.) sa 4%
--	--------------------

Oprema sa transportom i montažom za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.2.) sa 3%
--	--------------------

B) Sumele obținute prin aplicarea prevederilor de la lit. A din prezentul articol se vor mări :

a) pentru studii și lucrări de cercetare, pentru următoarele poziții :

Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.) cu 3%
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.) cu 3%
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului	(III.1.4.1.) cu 3%
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.) cu 2,5%
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.) cu 2%
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.) cu 2%

b) pentru proiectare și asistență tehnică : cu 1,5% la pozițiile :

Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.)
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.)
Lucrări de construcții la stații de pompare	(III.1.3.1.)
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului	(III.1.4.1.)
Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.)
Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare	(III.4.)
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)

cu 2% la poziția :

Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
--	------------

și cu 0,75% la pozițiile :

Echipamentul stațiilor de pompare, inclusiv transport și montaj	(III.1.3.2.)
Echipamentul pentru obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului, inclusiv transport și montaj	(III.1.4.2.)

c) pentru lucrări pregătitoare la pozițiile :

Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.) cu 6%
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.) cu 6%
Lucrări de construcții la stații de pompare	(III.1.3.1.) cu 8%
Echipamentul la stații de pompare, inclusiv transport și montaj	(III.1.3.2.) cu 3%
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului	(III.1.4.1.) cu 4%
Echipamentul obiectelor și instalațiilor pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului, inclusiv transport și montaj	(III.1.4.2.) cu 3%

Objekti uređjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica	(III.2.) sa 3%
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.) sa 4%
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.) sa 6%
Naknade za štete za istorijske spomenike	(III.5.7.) sa 3%

d) za troškove zauzimanja zemljišta van akumulacionog jezera, u iznosima proračunatim prema metodologiji datoj u prilogu 3. ove Konvencije, kod sledećih pozicija :

Nasipi i druge hidrotehničke građevine	(III.1.1.)
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.)
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.)
Gradjevinski radovi za objekte i uređjaje za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.1.)

Član 10

Predračunska vrednost za sledeće pozicije Strukture investicija :

Naknade za štete za zemljišta	(III.5.1.)
Naknade za štete za zgrade	(III.5.2.)
Naknade za štete za proizvodne organizacije	(III.5.3.)
Naknade za štete za komunalne objekte i instalacije	(III.5.6.)

obračunava se na osnovu Konvencije o naknadi šteta prouzrokovanih izgradnjom Sistema Djerdap.

Član 11

Vrednost ostalih investicionih troškova (glava IV Strukture investicija) utvrđuje se u iznosu koji predstavlja 2% od predračunske vrednosti investicija iz Idejnog projekta za glave I, II i III Strukture investicija.

Član 12

Predračunska vrednost interkalarnе kamate (glava V Strukture investicija) utvrđuje se primenom procenta od 3% godišnje, za vreme trajanja izgradnje Sistema Djerdap predviđeno u Sporazumu, na predračunsku vrednost investicija iz Idejnog projekta za glave I, II, III i IV Strukture investicija.

Član 13

1. Cene i tarife predviđene u prilogima br. 2-A, 2-B, 2-C i 2-D mogu da izmene Glavni projektanti imajući u vidu metodologiju iz priloga br.2 uz saglasnost Mešovite komisije do datuma odobrenja Idejnog projekta od strane dveju Vlada.

Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare	
împotriva aluviunilor din torenți	(III.2.) cu 3%
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.) cu 4%
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.) cu 6%
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice	(III.5.7.) cu 3%

d) pentru cheltuieli de ocupare a terenurilor din afara lacului de acumulare, cu sumele calculate conform metodologiei date în anexa 3 a prezentei Convenții, la următoarele poziții :

Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.)
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.)
Lucrări de construcții la stații de pompare	(III.1.3.1.)
Lucrări de construcții la obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului.	(III.1.4.1.)

Articolul 10

Valoarea de deviz pentru următoarele poziții din Structura investițiilor :

Despăgubiri pentru pagube la terenuri	(III.5.1.)
Despăgubiri pentru pagube la clădiri	(III.5.2.)
Despăgubiri pentru pagube la organizații productive	(III.5.3.)
Despăgubiri pentru pagube la obiecte și instalații edilitare	(III.5.6.)

se calculează pe baza Convenției privind despăgubirile pentru pagubele pricinuite prin realizarea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 11

Valoarea celorlalte cheltuieli de investiții (capitolul IV din Structura investițiilor) se stabilește la o sumă reprezentând 2% din valoarea de deviz a investițiilor din Sarcina de proiectare pentru capitolele I, II și III din Structura investițiilor.

Articolul 12

Valoarea de deviz a dobânzii intercalare (capitolul V din Structura investițiilor) se stabilește prin aplicarea unui procent de 3% anual pe durata de realizare a Sistemului Porțile de Fier, prevăzută în Acord, asupra valorii de deviz a investițiilor din Sarcina de proiectare pentru capitolele I, II, III și IV din Structura investițiilor.

Articolul 13

1. Prețurile și tarifele prevăzute în anexele nr. 2-A, 2-B, 2-C și 2-D pot fi modificate, avînd în vedere metodologia prevăzută în anexa nr. 2, de către Proiectanții generali, cu acordul Comisiei mixte, pînă la data aprobării de către cele două Guverne a Sarcinii de proiectare.

2. Cene i tarife koje nisu obuhvaćene u prilogima br. 2-A, 2-B, 2-C i 2-D kao i druge elemente koji nisu određeni ovom Konvencijom, a koji su potrebni za izradu Opšteg predračuna, utvrđuju sporazumno Glavni projektanti, koji su obavezni da vode računa o metodologiji iz priloga br. 2. ove Konvencije.

Član 14

Predračunska vrednost investicija iz Idejnog projekta preciziraće se izradom glavnih projekata za objekte i radove sledećih pozicija Strukture investicija :

Gradjevinski radovi za branu	(I.4.1.)
Gradjevinski radovi za elektrane	(I.5.1.)
Gradjevinski radovi za brodske prevodnice	(I.6.1.1.)
Gradjevinski radovi za predpristaništa	(I.6.2.1.)
Gradjevinski radovi za plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila	(I.7.1)
Gradjevinski radovi za riblje staze	(I.8.1.)
Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane	(I.9.)
Pristupi glavnom objektu	(I.10.)
Gradjevinski radovi za električnu vezu između razvodnih post- rojenja elektrana	(II.2.1.)
Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine	(III.1.1.)
Drenaže i kanali za odvodnjavanje	(III.1.2.)
Gradjevinski radovi za crpne stanice	(III.1.3.1.)
Gradjevinski radovi za objekte i uređaje za zaštitu naselja, indus- trijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora	(III.1.4.1.)
Naknade za štete za rudnike	(III.5.4.)
Naknade za štete za komunikacije	(III.5.5.)
Naknade za štete za istorijske spomemike	(III.5.7.)

Član 15

1. Dve Vlade će preduzeti potrebne mere da Glavni projektanti preciziranjem predračunskih vrednosti u glavnim projektima, predviđenim u članu 14. ove Konvencije ne prekorače sledeće predračunske vrednosti utvrđene Idejnim projektom :

- a) ukupnu predračunsku vrednost investicija glave I Strukture investicija ;
- b) ukupnu predračunsku vrednost investicija glave I Strukture investicija na teritoriji svake ugovorne Strane ;
- c) ukupnu predračunsku vrednost investicija glave III Strukture investicija ;
- d) ukupnu predračunsku vrednost investicija glave III Strukture investicija na teritoriji svake ugovorne Strane.

2. Prețurile și tarifele necuprinse în anexele nr. 2-A, 2-B, 2-C și 2-D, precum și alte elemente nedeterminate în prezenta Convenție și care sînt necesare pentru elaborarea Devizului general, se stabilesc de comun acord de către Proiectanții generali, care sînt obligați să țină seama de metodologia prevăzută în anexa nr. 2 a prezentei Convenții.

Articolul 14

Valoarea de deviz a investițiilor din Sarcina de proiectare se va preciza prin elaborarea proiectelor tehnice pentru obiectele și lucrările de la următoarele poziții din Structura investițiilor :

Lucrări de construcție la baraj	(I.4.1.)
Lucrări de construcție la centrale electrice	(I.5.1.)
Lucrări de construcție la ecluze	(I.6.1.1.)
Lucrări de construcție la avantporturi	(I.6.2.1.)
Lucrări de construcție la șenalul navigabil în sectorul Porților de Fier cu locurile de staționare a navelor	(I.7.1.)
Lucrări de construcție la scările de pește	(I.8.1.)
Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj	(I.9.)
Accese la obiectul principal	(I.10.)
Lucrări de construcții la legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice	(II.2.1.)
Diguri și alte construcții hidrotehnice	(III.1.1.)
Drenaje și canale de evacuare	(III.1.2.)
Lucrări de construcții la stațiile de pompare	(III.1.3.1.)
Lucrări de construcții la obiectele și instalațiile pentru apărarea loca- lităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului.	(III.1.4.1.)
Despăgubiri pentru pagube la mine	(III.5.4.)
Despăgubiri pentru pagube la comunicații	(III.5.5.)
Despăgubiri pentru pagube la monumente istorice.	(III.5.7.)

Articolul 15

Cele două Guverne vor lua măsurile necesare pentru ca Proiectanții generali prin precizarea valorilor de deviz în proiectele tehnice, prevăzute la articolul 14 din prezenta Convenție, să nu depășească următoarele valori de deviz stabilite în Sarcina de proiectare :

- a) valoarea de deviz totală a investițiilor capitolului I din Structura investițiilor ;
- b) valoarea de deviz totală a investițiilor capitolului I al Structurii investițiilor, de pe teritoriul fiecărei Părți contractante ;
- c) valoarea de deviz totală a investițiilor capitolului III din Structura investițiilor ;
- d) valoarea de deviz totală a investițiilor capitolului III al Structurii investițiilor, de pe teritoriul fiecărei Părți contractante.

III. NAČIN UTVRDJIVANJA OBRAČUNSKE VREDNOSTI INVESTICIJA

Član 16

1. Predračunska vrednost iz Opšteg predračuna Idejnog projekta predstavlja istovremeno osnovicu za utvrđivanje obračunske vrednosti investicija svake Strane za sve pozicije iz glava I, II, III i IV Strukture investicija, izuzev pozicija predvidjenih u članu 14. ove Konvencije. Za pozicije iz člana 14. ove Konvencije predračunska vrednost, koja će biti precizirana glavnim projektima, predstavljaće istovremeno osnovicu za utvrđivanje obračunske vrednosti investicija svake Strane, ako se preciziranjem predračunske vrednosti ne prekoračuju u fazi glavnog projekta, ukupne predračunske vrednosti pobrojane u članu 15. ove Konvencije.

2. Ako se u fazi glavnih projekata bude prekoračila koja od ukupnih predračunskih vrednosti pobrojanih u članu 15. ove Konvencije, Mešovita komisija će ispitati nastalu situaciju i daće odgovarajuće predloge obema Vladama. U slučaju da ne dodje do saglasnosti u okviru Mešovite komisije o predlozima koje bi trebalo učiniti dvema Vladama ili da Vlade ne odobre predloge Mešovite komisije, u obračunu medju Stranama priznavaće se kao osnovica za obračunske vrednosti investicija :

a) kod pozicija čija predračunska vrednost precizirana glavnim projektom ne prelazi predračunsku vrednost iz Idejnog projekta — predračunska vrednost precizirana glavnim projektom ;

b) kod pozicija čija predračunska vrednost precizirana glavnim projektom prelazi predračunsku vrednost iz Idejnog projekta — predračunska vrednost precizirana glavnim projektom umanjena od Mešovite komisije, tako da se poštuju odredbe čl. 15. ove Konvencije.

Član 17

1. Generalnim planom gradjenja utvrđuju se :

a) obun radova koje svaka strana treba da izvede svake godine, kao i rokovi pojedinih faza izvodjenja ;

b) dinamika ulaganja izražena :

— u godišnjim tranšama predračunske vrednosti iz Opšteg predračuna za svaku poziciju iz glave I, II, III i IV Strukture investicija, ukupno i za svaku Stranu posebno ;

— u procentima od predračunske vrednosti iz Opšteg predračuna za svaku poziciju Strukture investicija koji odgovaraju gornjim tranšama, ukupno i za svaku Stranu posebno ;

— u godišnjim tranšama ukupnih ulaganja svake Strane.

2. Godišnjim planovima gradjenja utvrđuju se :

III. MODUL DE STABILIRE A VALORII DE DECONTARE A INVESTIȚIILOR

Articolul 16

1. Valoarea de deviz din Devizul general al Sarcinei de proiectare reprezintă totodată baza pentru stabilirea valorii de decontare a investițiilor fiecărei Părți pentru toate pozițiile capitolelor I, II, III și IV din Structura investițiilor, cu excepția pozițiilor prevăzute la art. 14 din prezenta Convenție. Pentru pozițiile din art. 14 din prezenta Convenție valoarea de deviz, care va fi precizată în proiectele tehnice, va reprezenta totodată baza pentru stabilirea valorii de decontare a investițiilor fiecărei Părți, dacă prin precizarea valorii de deviz în faza de proiect tehnic nu se depășesc valorile de deviz totale enumerate la articolul 15 din prezenta Convenție.

2. Dacă în faza de proiecte tehnice se va depăși oricare din valorile de deviz totale enumerate la articolul 15 din prezenta Convenție, Comisia mixtă va examina situația apărută și va face propuneri corespunzătoare celor două Guverne. În cazul când nu se ajunge la un acord în cadrul Comisiei mixte în privința propunerilor care ar trebui făcute către cele două Guverne, sau dacă Guvernele nu aprobă propunerile Comisiei mixte, în decontarea între Părți se va recunoaște ca bază de calcul a valorii de decontare a investițiilor :

a) la pozițiile a căror valoare de deviz precizată prin proiect tehnic nu depășește valoarea de deviz din Sarcina de proiectare — valoarea de deviz precizată prin proiectul tehnic ;

b) la pozițiile a căror valoare de deviz precizată prin proiect tehnic depășește valoarea de deviz din Sarcina de proiectare — valoarea de deviz precizată prin proiectul tehnic micșorată de Comisia mixtă, astfel încât să se respecte dispozițiile articolului 15 din prezenta Convenție.

Articolul 17

1. Prin Planul general de execuție se stabilesc :

a) volumul de lucrări pe care fiecare parte trebuie să le execute în fiecare an, precum și termenele diferitelor faze de execuție ;

b) dinamica investițiilor exprimată :

— în tranșe anuale ale valorii de deviz din Devizul general pentru fiecare poziție prevăzută în capitolele I, II, III și IV din Structura investițiilor, în total și pentru fiecare Parte separat ;

— în procente din valoarea de deviz din Devizul general pentru fiecare poziție din Structura investițiilor, care corespund tranșelor de mai sus, în total și pentru fiecare Parte separat ;

— în tranșe anuale ale investițiilor totale ale fiecărei Părți.

2. Prin planurile anuale de execuție se stabilesc :

a) obim radova koji svaka strana treba da izvede odgovarajuće godine za svaku poziciju, koji se detaljno razradjuje na osnovu elemenata utvrđenih Generalnim planom gradjenja, vodeći računa i o izvršenju predhodnog godišnjeg plana gradjenja ;

b) reперne tačke pomoću kojih se može utvrditi bez detaljnih merenja obim izvršenih radova na objektima i radovima predviđenim u čl. 3. Konvencije o izvodjenju radova Sistema Djerdap ;

c) godišnje tranše investicija koje svaka Strana ima da izvrši u toku odnosne godine za svaku poziciju Strukture investicija.

3. Po odobrenju glavnih projekata iz čl. 14., pod uslovima predviđenim u čl. 15. i 16. ove Konvencije, uneće se u odgovarajuće pozicije Generalnog plana gradjenja i Opšteg predračuna potrebne ispravke.

Član 18

1. Lokalni operativno-koordinacioni organ utvrdiće, za svaku poziciju iz čl. 3. Konvencije o izvodjenju radova Sistema Djerdap, bez detaljnih merenja pomoću repernih tačaka predviđenih u članu 17. tač. 2. pod b) ove Konvencije da li je ostvaren obim radova određen godišnjim planom gradjenja. U slučaju da je ovaj obim bio ostvaren, za utvrđivanje godišnje vrednosti radova odnosne pozicije uzeće se kao osnova godišnja tranša predviđena u čl. 17. tač. 2. pod c) ove Konvencije. Ako se kod pojedinih pozicija utvrdi da obim radova predviđen godišnjim planom gradjenja nije ostvaren, vrednost radova ovih pozicija ispraviće se u srazmeri koju utvrđuje Lokalni operativno-koordinacioni organ. Za ispravku vrednosti mogu se koristiti i knjige količina izvršenih radova.

2. Obračunska vrednost za pozicije predviđene u tač. 1. ovoga člana, sa izuzetkom pozicije III.4. Strukture investicija, utvrdiće se primenom varijacije cena na vrednost radova odgovarajućih pozicija izvedenih u toku godine, na sledeći način :

a) Investitori će pratiti varijacije cena samo reprezentativnih materijala i radne snage koji su dati u prilogu br. 4. na osnovu stručnih publikacija datih u istom prilogu, koji čini sastavni deo ove Konvencije ;

b) za svaku kategoriju materijala i radne snage iz priloga br. 4. utvrdiće se za svaku obračunsku godinu na osnovu izvora iz istog priloga, srednje cene iz te godine na karakterističnim svetskim tržištima. Posle toga, za svaku kategoriju materijala i radne snage izračunavaće se odnos između ove cene i cene u baznoj godini (1962.), sadržane u prilogima br. 2-A i 2-D, da bi se utvrdio procenat varijacije cena ;

c) ako procenat varijacije cena za pojedine kategorije materijala i radne snage predviđene u prilogu br. 4. prelazi $\pm 3\%$, cene iz bazne godine (1962.) za te kategorije zameniće se novim cenama.

a) volumul de lucrări pe care fiecare parte trebuie să le execute în anul respectiv pentru fiecare poziție, care se determină amănunțit pe baza elementelor fixate în Planul general de execuție, ținând seama și de realizarea planului anual de execuție precedent ;

b) punctele de reper cu ajutorul cărora să se poată stabili fără măsurători de detaliu, volumul lucrărilor executate la obiectele și lucrările prevăzute la art. 3 din Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier ;

c) tranșele anuale ale investițiilor pe care fiecare Parte trebuie să le efectueze în cursul anului respectiv, pentru fiecare poziție din Structura investițiilor.

3. După aprobarea proiectelor tehnice de la art. 14 în condițiile prevăzute prin articolele 15 și 16 din prezenta Convenție, se vor introduce modificările necesare în pozițiile corespunzătoare din Planul general de execuție și din Devizul general.

Articolul 18

1. Organul local operativ de coordonare va stabili pentru fiecare poziție din art. 3 al Convenției privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, fără măsurători amănunțite, cu ajutorul punctelor de reper prevăzute la art. 17, pct. 2, litera b, din prezenta Convenție, dacă s-a realizat volumul de lucrări stabilit prin planul anual de execuție. În cazul când acest volum a fost realizat, pentru determinarea valorii anuale a lucrărilor la poziția respectivă se va lua ca bază tranșa anuală prevăzută la art. 17, pct. 2, litera c, din prezenta Convenție. Dacă la unele poziții se stabilește că volumul prevăzut în planul anual de execuție nu a fost realizat, valoarea lucrărilor acestor poziții se va corecta în proporția pe care o va stabili Organul local operativ de coordonare. Pentru corectarea valorii se pot folosi și carnetele de măsurători.

2. Valoarea de decontare pentru pozițiile prevăzute la pct. 1 din prezentul articol, cu excepția poziției III.4. din Structura investițiilor, se va stabili prin aplicarea variației prețurilor asupra valorii lucrărilor din pozițiile respective, executate în cursul anului, în modul următor :

a) Beneficiarii vor urmări variația prețurilor numai pentru materialele reprezentative și manopera arătate în anexa nr. 4, pe baza publicațiilor de specialitate din aceeași anexă, care face parte integrantă din prezenta Convenție ;

b) pentru fiecare categorie de materiale și manoperă din anexa nr. 4 se va stabili, pentru fiecare an de decontare, pe baza surselor prevăzute în aceeași anexă, prețurile medii din anul respectiv pe piețele mondiale caracteristice. După aceea, pentru fiecare categorie de materiale și manopera se va calcula raportul între acest preț și prețul anului de bază (1962) cuprinse în anexele nr. 2-A și 2-D, pentru a se stabili procentul de variație a prețurilor ;

c) dacă procentul de variație a prețurilor pentru unele categorii de materiale și manoperă din anexa nr. 4 depășește $\pm 3\%$, prețurile din anul de bază (1962) pentru aceste categorii se vor înlocui cu noile prețuri.

3. Za poziciju III.4. Strukture investicija kao obračunska vrednost uzeće se vrednost izvedenih radova utvrđena na osnovu tač. 1. ovoga člana.

Član 19

Kao obračunske vrednosti za sve pozicije glave I, II, III i IV Strukture investicija koje nisu predviđene u čl. 18. ove Konvencije, uzeće se predračunske vrednosti utvrđene u skladu sa čl. 16. ove Konvencije, bez primene varijacije cena, a prema dinamici predviđenoj Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

IV. NAČIN OBRAČUNA IZMEDJU STRANA

Član 20

Obračun investicija izmedju Strana vrši se na kraju svake kalendarske godine kao i posle završetka izgradnje Sistema Djerdap.

Član 21

1. U godišnji obračun izmedju Strana ulazi :

a) obračunska vrednost investicija izračunata kao zbir obračunskih vrednosti utvrđenih za svaku Stranu, za odnosnu godinu, saglasno odredbama čl. 18. i 19. ove Konvencije ;

b) vrednost projektantskih, studijskih, istražnih i drugih radova, koje je u toku jedne godine izvela jedna strana za račun druge strane u smislu čl. 11. Konvencije o izradi projekata Sistema Djerdap ;

c) vrednost nevraćenih pozajmica učinjenih u smislu čl. 23. Konvencije o izvodenju radova Sistema Djerdap ;

d) iznosi odšteta za zakašnjenja utvrđeni na osnovu čl. 26. Konvencije o izvodenju radova Sistema Djerdap.

2. Interkalarna kamata (glava V. Strukture investicija) ne ulazi u obračun izmedju Strana.

Član 22

U slučaju da jedna od strana izvede veći obim radova nego što je predviđeno godišnjim planom gradjenja, vrednost ovoga viška radova ne ulazi u obračun izmedju Strana za onu godinu kada su ovi radovi izvedeni, već za onu godinu kada je njihovo izvodenje predviđeno Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

3. Pentru poziția III. 4. din Structura investițiilor se va lua ca valoare de decontare valoarea lucrărilor executate, stabilită conform pct. 1 din prezentul articol.

Articolul 19

Ca valori de decontare pentru toate pozițiile capitolelor I, II, III și IV din Structura investițiilor, care nu sînt prevăzute la art. 18 din prezenta Convenție, se vor lua valorile de deviz stabilite conform prevederilor art. 16 din prezenta Convenție, fără aplicarea variației prețurilor și potrivit dinamicii prevăzute în Planul general și în planurile anuale de execuție.

IV. MODUL DE DECONTARE ÎNTRE PĂRȚI

Articolul 20

Decontarea investițiilor între Părți se face la sfîrșitul fiecărui an calendaristic precum și după terminarea execuției Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 21

1. În decontarea anuală între Părți intră :

a) valoarea de decontare a investițiilor calculată ca sumă a valorilor de decontare stabilite pentru fiecare Parte, pentru anul respectiv, conform prevederilor articolelor 18 și 19 din prezenta Convenție ;

b) valoarea lucrărilor de proiectare, de studii și cercetare și a altor lucrări pe care o parte le-a executat în cursul unui an în contul celeilalte părți, în sensul art. 11 din Convenția privind elaborarea proiectelor Sistemului Porțile de Fier ;

c) valoarea împrumuturilor nerestituite, efectuate conform art. 23 din Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier ;

d) cuantumul despăgubirilor pentru întirzieri stabilite conform art. 26 din Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier.

2. Dobînda intercalară (cap. V din Structura investițiilor) nu intră în decontarea între Părți.

Articolul 22

În cazul cînd una din părți execută un volum mai mare de lucrări decît cel prevăzut în planul anual de execuție, valoarea acestor lucrări executate în plus nu intră în decontarea între Părți pentru anul în care au fost executate acele lucrări, ci pentru anul în care este prevăzută executarea acestora în Planul general sau în planurile anuale de execuție.

Član 23

Vrednost pozajmica učinjenih u smislu čl. 23. Konvencije o izvođenju radova Sistema Djerdap utvrđuje se na osnovu cena i tarifa iz priloga br. 2-A, 2-B i 2-D, ispravljenih u skladu sa čl. 18. tač. 2. ove Konvencije.

Član 24

1. Za utvrđivanje godišnjih salda Investitori obeju Strana će podneti Lokalnom operativno-koordinacionom organu podatke potrebne za utvrđivanje vrednosti iz člana 21. ove Konvencije. Lokalni operativno-koordinacioni organ će proveriti ove podatke i obračunati godišnji saldo na sledeći način : onoj ugovornoj Strani čija je obračunska vrednost investicija (čl. 21. pod *a*)) veća priznaće se polovina razlike obračunskih vrednosti investicija ; ovom iznosu dodaju se potražna salda a oduzimaju dugovna salda te Strane koja proizilaze iz primene člana 21. pod *b*), *c*) i *d*). Tako dobiti rezultat predstavlja potražni saldo jedne ugovorne Strane odnosno dugovni saldo druge ugovorne Strane.

2. Salda izračunata na osnovu tačke 1. ovoga člana i računsku dokumentaciju, Lokalni operativno-koordinacioni organ će predati na odobrenje Mešovitoj komisiji.

Član 25

Mešovita komisija će odlučiti o odobrenju ili ispravki podnetog godišnjeg obračuna i utvrditi potražni odnosno dugovni godišnji saldo, koji će saopštiti najkasnije do 1. marta svake godine za predhodnu godinu, Narodnoj banci Jugoslavije i Državnoj banci Rumunske Narodne Republike (Banca de Stat a Republici Populare Romîne).

Član 26

Vrednost radova izvršenih do stupanja na snagu ove Konvencije obračunaće se po odredbama člana 24. ove Konvencije. Obračun će biti izvršen u roku od tri meseca posle stupanja na snagu ove Konvencije, u kom roku će Mešovita komisija saopštiti Bankama potražni, odnosno dugovni saldo svake Strane.

Član 27

Dve Banke će utvrditi u roku od tri meseca od stupanja na snagu ove Konvencije, bankarsko-tehničke modalitete potrebne za primenu ove Konvencije i u istom roku, otvoriće jedna drugoj, sledeće posebne račune u obračunskim SAD dolarima :

a) poseban račun salda koji nosi kamatu na kome će se knjižiti sva salda iz čl. 25. i 26. ove Konvencije ;

b) poseban beskametni račun na kome će se knjižiti kamate.

Articolul 23

Valoarea împrumuturilor efectuate în sensul art. 23 din Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, se stabilește pe baza prețurilor și tarifelor din anexele nr. 2-A, 2-B și 2-D, corectate conform art. 18, pct. 2 din prezenta Convenție:

Articolul 24

1. Pentru stabilirea soldurilor anuale, Beneficiarii celor două Părți vor prezenta Organului local operativ de coordonare datele necesare pentru stabilirea valorilor prevăzute în art. 21 din prezenta Convenție. Organul local operativ de coordonare va verifica aceste date și va calcula soldul anual în modul următor : acelei Părți contractante a cărei valoare de decontare a investițiilor (art. 21, litera *a*) este mai mare, i se va recunoaște jumătate din diferența valorilor de decontare a investițiilor ; la această sumă se adaugă soldurile active și se scad soldurile pasive ale acestei Părți, provenite din aplicarea art. 21, literele *b*, *c* și *d*. Rezultatul astfel obținut reprezintă soldul activ al unei Părți contractante, respectiv soldul pasiv al celeilalte Părți contractante.

2. Soldurile calculate conform pct. 1 din prezentul articol, precum și documentația de calcul, vor fi prezentate spre aprobare Comisiei mixte de către Organul local operativ de coordonare.

Articolul 25

Comisia mixtă va decide asupra aprobării sau rectificării decontării anuale prezentate și va stabili soldul anual activ, respectiv soldul anual pasiv, pe care îl va comunica Băncii Naționale a Iugoslaviei (Narodna Banka Jugoslavije) și Băncii de Stat a Republicii Populare Române cel mai târziu pînă la 1 martie al fiecărui an pentru anul precedent.

Articolul 26

Valoarea lucrărilor executate pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții se va deconta conform dispozițiilor art. 24 din prezenta Convenție. Decontarea va fi efectuată în termen de trei luni după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, termen în care Comisia mixtă va comunica celor două Bănci soldul activ, respectiv soldul pasiv, al fiecărei Părți.

Articolul 27

Cele două Bănci vor stabili în termen de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții modalitățile tehnice bancare necesare pentru aplicarea prezentei Convenții și vor deschide una celeilalte, în același termen, următoarele conturi speciale, în dolari SUA, monedă de cont :

a) un cont special pentru solduri, purtător de dobînzi, în care se vor înregistra toate soldurile prevăzute la articolele 25 și 26 ale prezentei Convenții ;

b) un cont special nepurtător de dobînzi, în care se vor înregistra dobînzile.

Član 28

Kamata na salda iz čl. 25. i 26. ove Konvencije iznosi 2,5% godišnje i teče za salda iz čl. 25. od 1. avgusta one godine za koju je saldo utvrđen, a za saldo iz čl. 26. od dana stupanja na snagu ove Konvencije.

Član 29

Posle završetka izgradnje i definitivnog tehničkog prijema Sistema Djerdap, Mešovita komisija će utvrditi krajnji potražni odnosno dugovni saldo. Rok saopštavanja krajnjih salda Bankama je devedeset dana, počev od dana donete odluke o definitivnom tehničkom prijemu Sistema Djerdap.

V. NAČIN LIKVIDACIJE SALDA ZA VREME IZGRADNJE
I POSLE ZAVRŠETKA IZGRADNJE SISTEMA DJERDAP

Član 30

1. Radi izravnavanja učešća dweju Strana u izgradnji Sistema Djerdap, utvrdiće se Idejnim projektom, Generalnim planom gradjenja i godišnjim planovima gradjenja, obim građevinskih radova na brani, radova na skretanju reke i radova na uredjenju korita Dunava nizvodno od brane, uključiv za ove odgovarajuće pripremne radove, koje će izvoditi rumunska Strana na jugoslovenskoj teritoriji.

2. U periodu izvodjenja radova potražni saldo jedne od Strana ostaje na specijalnim računima, saglasno čl. 27. ove Konvencije, do njegove likvidacije putem radova.

3. Ako po završetku izgradnje Sistema Djerdap ostane saldo u korist jedne Strane koji nije mogao biti likvidiran putem radova saglasno tač. 1. ovoga člana, ovaj saldo zajedno sa pripadajućim kamatama, biće regulisan u skladu sa čl. 16. tač. 5. Sporazuma.

VI. NAČIN UTVRĐIVANJA KONAČNE VREDNOSTI INVESTICIJA

Član 31

1. Mešovita komisija može odlučiti da se posle završetka izgradnje Sistema Djerdap utvrdi konačna vrednost investicija. Ova konačna vrednost investicija neće imati uticaja na obračun između Strana.

2. Konačnu vrednost investicija predstavlja zbir godišnjih vrednosti predvidjenih u čl. 21. pod a) ove Konvencije kome se dodaje interkalarna kamata.

Articolul 28

Dobînda asupra soldurilor prevăzute în articolele 25 și 26 din prezenta Convenție este de 2,5% anual și curge pentru soldurile prevăzute la art. 25 de la 1 august al anului pentru care s-a stabilit soldul, iar pentru soldul prevăzut la art. 26 din ziua intrării în vigoare a prezentei Convenții.

Articolul 29

După terminarea execuției și recepției tehnice definitive a Sistemului Porțile de Fier, Comisia mixtă va stabili soldul activ, respectiv soldul pasiv final. Termenul de comunicare a soldurilor finale către cele două Bănci, este de nouăzeci zile, începînd din ziua luării hotărîrii privind recepția tehnică definitivă a Sistemului Poțile de Fier.

V. MODUL DE LICHIDARE A SOLDURILOR ÎN TIMPUL EXECUȚIEI
ȘI DUPA TERMINAREA EXECUȚIEI SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

Articolul 30

1. Pentru egalizarea participării celor două Părți la realizarea Sistemului Porțile de Fier, se va stabili prin Sarcina de proiectare, prin Planul general de execuție și prin planurile anuale de execuție, volumul lucrărilor de construcție la baraj, al lucrărilor de deviere a apelor și al lucrărilor pentru amenajarea albiei Dunării în aval de baraj, inclusiv lucrările pregătitoare corespunzătoare acestora, care vor fi executate de către Partea romînă pe teritoriul iugoslav.

2. În perioada de execuție a lucrărilor, soldul activ al uneia din Părți rămîne înregistrat în conturile speciale conform art. 27 din prezenta Convenție, pînă la lichidarea lui prin lucrări.

3. Dacă la terminarea execuției Sistemului Porțile de Fier rămîne un sold în favoarea unei Părți, care nu a putut fi lichidat prin executarea de lucrări conform pct. 1 din prezentul articol, acest sold, împreună cu dobînzile aferente, va fi regularizat potrivit art. 16, pct. 5 din Acord.

VI. MODUL DE STABILIRE A VALORII FINALE A INVESTIȚIILOR

Articolul 31

1. Comisia mixtă poate hotărî ca, după terminarea realizării Sistemului Porțile de Fier, să se stabilească valoarea finală a investițiilor. Această valoare finală nu va influența asupra decontării între Părți.

2. Valoarea finală a investițiilor reprezintă suma valorilor anuale prevăzute la art. 21 litera a din prezenta Convenție, la care se adaugă dobînda intercalară.

3. Interkalarna kamata u procentu i za pozicije predviđene u čl. 12. ove Konvencije računaće se od 1. avgusta svake godine za investicije koje su uložene u toj godini do datuma Zapisnika o konstatovanju završetka radova predviđenog u čl. 15. tač. 6. Sporazuma.

4. Za investicije uložene do stupanja na snagu ove Konvencije, interkalarna kamata će se računati od datuma kada je Mešovita komisija odobrila obračun ovih investicija između Strana, u skladu sa odredbama čl. 26. ove Konvencije.

5. Mešovita komisija može, posle završetka izgradnje Sistema Djerdap odlučiti da se konačna vrednost investicija ovoga Sistema koriguje putem ponovne procene. Rezultat ove ponovne procene neće se uzimati u obzir u obračunu između Strana.

VII. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 32

Ova Konvencija biće odobrena od dveju ugovornih Strana, shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istoga dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu od 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu, koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

PRILOG br. 1

STRUKTURA INVESTICIJA

I. GLAVNI OBJEKTI

I.1. *Predhodni radovi*

I.1.1. Studije i istražni radovi

I.1.2. Projektovanje i direktivni nadzor

3. Dobînda intercalară, în procentul și pentru pozițiile prevăzute în art. 12 din prezenta Convenție se va calcula de la 1 august al fiecărui an pentru investițiile efectuate în acel an, pînă la data Procesului-verbal de constatare a terminării lucrărilor prevăzut în art. 15. pct. 6 din Acord.

4. Pentru investițiile efectuate pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, dobînda intercalară se va calcula de la data la care Comisia mixtă a aprobat decontarea între Părți a acestor investiții, conform prevederilor art. 26 al acestei Convenții.

5. Comisia mixtă poate să hotărască, după terminarea execuției Sistemului Porțile de Fier, ca valoarea finală a investițiilor acestui Sistem să se corecteze prin reevaluare. Rezultatul acestei reevaluări nu se va lua în considerare la decontarea între Părți.

VII. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 32

Prezenta Convenție va fi aprobată de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea din 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUTĂ la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

ANNEXA nr. 1

STRUCTURA INVESTIȚIILOR

I. OBIECTUL PRINCIPAL

I.1. *Lucrări premergătoare*

I.1.1. Studii și lucrări de cercetare

I.1.2. Proiectare și asistență tehnică

I.2. Pripremni radovi

- I.2.1. Komunikacije
- I.2.2. Snabdevanje gradilišta električnom energijom
- I.2.3. Snabdevanje gradilišta industrijskom i pijaćom vodom i odvodjenje otpadnih voda
- I.2.4. Uredjenje platoa
- I.2.5. Objekti za proizvodnju i transport agregata i betona
- I.2.6. Radionice
- I.2.7. Garaže i servisi izvodjačke opreme
- I.2.8. Gradilišne laboratorije
- I.2.9. Objekti za transport i montažu opreme
- I.2.10. Magacini i skladišta
- I.2.11. Gradilišne kancelarije
- I.2.12. Privremena stambena naselja
- I.2.13. Ostali objekti, radovi i troškovi

I.3. Skretanje reke i obezbedjenje plovidbe za vreme gradjenja

- I.3.1. Objekti, radovi i uređjaji za skretanje reke
- I.3.2. Objekti, radovi, uređjaji i troškovi za obezbedjenje plovidbe
 - I.3.2.1. Objekti i uređjaji
 - I.3.2.2. Dopunska vuča
 - I.3.2.3. Odbrana od leda
 - I.3.2.4. Ostali objekti, radovi, uređjaji i troškovi

I.4. Brana

- I.4.1. Gradjevinski radovi
- I.4.2. Oprema sa transportom i montažom

I.5. Elektrane

- I.5.1. Gradjevinski radovi
- I.5.2. Oprema sa transportom i montažom

I.6. Brodske prevodnice i predpristaništa

- I.6.1. Brodske prevodnice
 - I.6.1.1. Gradjevinski radovi
 - I.6.1.2. Oprema sa transportom i montažom
- I.6.2. Predpristaništa
 - I.6.2.1. Gradjevinski radovi
 - I.6.2.2. Oprema sa transportom i montažom

I.7. Plovni put u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila

- I.7.1. Gradjevinski radovi
- I.7.2. Signalni uređjaji sa transportom i montažom

I.8. Riblje staze

- I.8.1. Gradjevinski radovi
- I.8.2. Oprema sa transportom i montažom

- I.2. *Lucrări pregătitoare*
 - I.2.1. Comunicații
 - I.2.2. Alimentarea șantierelor de energie electrică
 - I.2.3. Alimentarea șantierelor cu apă industrială și potabilă și evacuarea apelor reziduale
 - I.2.4. Amenajarea platformelor
 - I.2.5. Obiecte pentru producerea și transportul agregatelor și betonului
 - I.2.6. Ateliere
 - I.2.7. Garaje și servicii ale utilajelor de construcție
 - I.2.8. Laboratoare de șantier
 - I.2.9. Obiecte pentru transportul și montajul echipamentului
 - I.2.10. Magazii și depozite
 - I.2.11. Birouri de șantiere
 - I.2.12. Colonii provizorii
 - I.2.13. Alte obiecte, lucrări și cheltuieli
- I.3. *Devierea apelor și asigurarea navigației în timpul execuției*
 - I.3.1. Obiecte, lucrări și instalații pentru devierea apelor
 - I.3.2. Obiecte, lucrări, instalații și cheltuieli pentru asigurarea navigației
 - I.3.2.1. Obiecte și instalații
 - I.3.2.2. Tracțiune suplimentară
 - I.3.2.3. Apărarea împotriva ghețurilor
 - I.3.2.4. Alte obiecte, lucrări, instalații și cheltuieli
- I.4. *Barajul*
 - I.4.1. Lucrări de construcție
 - I.4.2. Echipament, inclusiv transport și montaj
- I.5. *Centralele electrice*
 - I.5.1. Lucrări de construcții
 - I.5.2. Echipament, inclusiv transport și montaj
- I.6. *Ecluze și avantporturi*
 - I.6.1. Ecluze
 - I.6.1.1. Lucrări de construcții
 - I.6.1.2. Echipament, inclusiv transport și montaj
 - I.6.2. Avantporturi
 - I.6.2.1. Lucrări de construcții
 - I.6.2.2. Echipament, inclusiv transport și montaj
- I.7. *Senalul navigabil în sectorul Porților de Fier cu locurile de staționare a navelor*
 - I.7.1. Lucrări de construcții
 - I.7.2. Instalații de semnalizare, inclusiv transport și montaj
- I.8. *Scări ed pește*
 - I.8.1. Lucrări de construcții
 - I.8.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

I.9. *Uredjenje korita Dunava nizvodno od brane*

I.10. *Pristupi glavnom objektu*

II. POMOĆNI OBJEKTI, POSTROJENJA I UREDJAJI POTREBNI ZA EKSPLOATACIJU SISTEMA

II.1. *Razvodna postrojenja elektrana*

II.1.1. *Gradjevinski radovi*

II.1.2. *Oprema sa transportom i montažom*

II.2. *Električna veza između razvodnih postrojenja elektrana*

II.2.1. *Gradjevinski radovi*

II.2.2. *Oprema sa transportom i montažom*

II.3. *Zgrade, radionice, magacini i skladišta*

II.3.1. *Administrativne zgrade*

II.3.2. *Radionice*

II.3.2.1. *Gradjevinski radovi*

II.3.2.2. *Oprema sa transportom i montažom*

II.3.3. *Magacini*

II.3.4. *Skladišta*

II.4. *Stambena naselja*

III. AKUMULACIONO JEZERO I PRIOBALNO PODRUČJE

III.1. *Objekti i uredjaji za zaštitu priobalnog područja*

III.1.1. *Nasipi i druge hidrotehničke gradjevine*

III.1.2. *Drenaže i kanali za odvodnjavanje*

III.1.3. *Crpne stanice*

III.1.3.1. *Gradjevinski radovi*

III.1.3.2. *Oprema sa transportom i montažom*

III.1.4. *Objekti i uredjaji za zaštitu naselja, industrijskih objekata i kanalizacija od dejstva uspora*

III.1.4.1. *Gradjevinski radovi*

III.1.4.2. *Oprema sa transportom i montažom*

III.2. *Objekti i uredjaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica*

III.3. *Plovila za razbijanje leda i održavanje objekata*

III.3.1. *Plovila za razbijanje leda*

III.3.2. *Plovila za održavanje objekata*

III.4. *Uredjenje i čišćenje dna akumulacionog jezera*

I.9. *Amenajarea albiei Dunării în aval de baraj*

I.10. *Accese la obiectul principal*

II. OBIECTE AUXILIARE, INSTALAȚII ȘI UTILAJE NECESARE
PENTRU EXPLOATAREA SISTEMULUI

II.1. *Stațiile de conexiune ale centralelor electrice*

II.1.1. Lucrări de construcții

II.1.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

II.2. *Legătura electrică între stațiile de conexiune ale centralelor electrice*

II.2.1. Lucrări de construcții

II.2.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

II.3. *Clădiri, ateliere, magazine și depozite*

II.3.1. Clădiri administrative

II.3.2. Ateliere

II.3.2.1. Lucrări de construcții

II.3.2.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

II.3.3. Magazine

II.3.4. Depozite

II.4. *Colonii definitive*

III. LACUL DE ACUMULARE ȘI TERENURILE RIVERANE

III.1. *Obiecte și instalații pentru apărarea terenurilor riverane*

III.1.1. Diguri și alte construcții hidrotehnice

III.1.2. Drenaže și canale de evacuare

III.1.3. Stații de pompare

III.1.3.1. Lucrări de construcții

III.1.3.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

III.1.4. Obiecte și instalații pentru apărarea localităților, obiectelor industriale și canalizărilor împotriva acțiunii remuului

III.1.4.1. Lucrări de construcții

III.1.4.2. Echipament, inclusiv transport și montaj

III.2. *Obiecte și instalații pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți*

III.3. *Vase pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor*

III.3.1. Vase pentru spargerea gheții

III.3.2. Vase pentru întreținerea obiectelor

III.4. *Amenajarea și curățirea fundului lacului de acumulare*

III.5. *Naknade za štete*

- III.5.1. Za zemljišta
- III.5.2. Za zgrade
- III.5.3. Za porizvodne organizacije
- III.5.4. Za rudnike
- III.5.5. Za komunikacije
- III.5.6. Za komunalne objekte i instalacije
- III.5.7. Za istorijske spomenike

IV. OSTALI INVESTICIONI TROŠKOVI

- IV.1. *Troškovi investitora*
- IV.2. *Troškovi Mešovite jugoslovensko-rumunske komisije*
- IV.3. *Ekspertize i stručne konsultacije*
- IV.4. *Priprema kadrova*
- IV.5. *Ostali troškovi*

V. INTERKALARNA KAMATA

PRILOG br. 2

METODOLOGIJA ZA UTVRDJIVANJE CENA MATERIJALA,
IZVODJAČKE OPREME I OPREME I TARIFA ZA RADNU SNAGU

1. Cene iz priloga br. 2-A, 2-B i 2-C izračunate su, po pravilu, na osnovu prosečnih cena iz 1962. godine, na karakterističnim svetskim tržištima.

Pod karakterističnim svetskim tržištima, u smislu ove Metodologije, podrazumevaju se tržišta na kojima se ostvaruje najveći obim transakcija u svetskoj trgovini uopšte i evropskoj trgovini posebno, za proizvode iz priloga br. 2-A, 2-B i 2-C.

Kao izvori upotrebljavane su ekonomske publikacije, kao i ponude kojima su raspola-gale spoljno trgovinske organizacije obeju Strana. Izvori za cene čije se varijacije prate u skladu sa članom 18. ove Konvencije naznačeni su u prilogu br. 4.

2. Cene u priložima br. 2-A, 2-B i 2-C uzete su, po pravilu, iz stručnih izvora sa paritetom FOB pristanište ili franko granica zemlje izvoznice. Sve cene podrazumevaju se kao cene franko vagon stanica ili FOB šlep pristanište gradilišta Sistema Djerdap.

Troškove istovara, uskladištenja i lokalnog transporta materijala iz priloga br. 2-A do mesta ugradjivanja utvrđuju sporazumno Glavni projektanti.

Troškovi istovara, lokalnog transporta i montaže izvodjačke opreme i opreme smat-raju se uključenim u cene iz priloga br. 2-B i 2-C.

III.5. *Despăgubiri pentru pagube*

III.5.1. La terenuri

III.5.2. La clădiri

III.5.3. La organizații productive

III.5.4. La mine

III.5.5. La comunicații

III.5.6. La obiecte și instalații edilitare

III.5.7. La monumente istorice

IV. ALTE CHELTUIELI DE INVESTIȚII

IV.1. *Cheltuielile beneficiarilor*IV.2. *Cheltuielile Comisiei mixte iugoslavo-române*IV.3. *Expertize și consultații de specialitate*IV.4. *Pregătirea cadrelor*IV.5. *Alte cheltuieli*

V. DOBINDA INTERCALARA

ANEXA nr. 2

METODOLOGIA DE STABILIRE A PREȚURILOR MATERIALELOR,
UTILAJELOR DE CONSTRUCȚII ȘI ECHIPAMENTELOR
ȘI A TARIFELOR DE MANOPERA

1. Prețurile din anexele nr. 2-A, 2-B și 2-C s-au calculat, de regulă, pe baza prețurilor medii ale anului 1962 de pe piețele mondiale caracteristice.

Prin piețe mondiale caracteristice, în înțelesul prezentei Metodologii, se înțeleg piețele pe care se realizează cel mai mare volum de tranzacții în comerțul mondial, în general, și în comerțul european, în special, pentru produsele din anexele nr. 2-A, 2-B și 2-C.

Ca surse au fost folosite publicații economice, precum și ofertele de care au dispus întreprinderile de comerț exterior ale celor două Părți. Sursele pentru prețurile a căror variație se urmărește potrivit art. 18 al acestei Convenții sînt indicate în anexa nr. 4.

2. Prețurile din anexele nr. 2-A, 2-B și 2-C au fost preluate, de regulă, din sursele de specialitate cu paritatea FOB portul sau franco frontiera țării exportatoare. Toate prețurile se înțeleg ca prețuri franco vagon stația sau FOB șlep portul șantierului Sistemului Porțile de Fier.

Cheltuielile de descărcare, depozitare și transport local ale materialelor din anexa nr. 2-A pînă la punctul de punere în operă se vor stabili, de comun acord, de către Proiectanții generali.

Cheltuielile pentru descărcare, transport local și montaj pentru utilajele de construcție și pentru echipament se consideră incluse în prețurile din anexele nr. 2-B și 2-C.

3. Tarife za razne kategorije radne snage iz priloga br. 2-D utvrđene su na osnovu prosečnih satnina gradjevinskih radnika u Italiji za 1962. godinu. U ove prosečne satnine uključeni su : premije, dodatci na skupoću, porezi i doprinosi za socijalno osiguranje koje plaćaju radnici, dodatci za porodicu, a u pojedinih slučajevima i primanja u naturi. U ove prosečne satnine nisu uključeni doprinosi za socijalno osiguranje koje plaća poslodavac i drugi socijalni doprinosi.

4. U slučaju kada se za pojedine pozicije iz priloga br. 4. procenat varijacije prosečnih svetskih cena ne bude mogao odrediti na osnovu ekonomskih stručnih publikacija iz istog priloga zbog prestanka njihovog izlaženja ili na osnovu ponuda sa karakterističnih tržišta, upotrebiće se sporazumno drugi izvori za utvrđivanje cena kao : upoređenje sa svetskim cenama za slične proizvode, procene i dokumentacija spoljno trgovinskih organizacija obeju Strana ili drugi stručni izvori.

U slučaju da se pojedini izvori odnose na cenu CIF ili franko granica zemlje uvoznika, ove cene će biti svedene na paritet FOB pristanište ili franko granica zemlje izvoznice, smanjujući ih za prosečne transportne troškove.

Procenat varijacije tarifa za radnu snagu u svakoj obračunskoj godini utvrdiće se za sve kategorije radne snage iz priloga br. 2-D na osnovu tarifa iz ovoga priloga uzetih kao indeks 100, upoređujući ih sa indeksima za iste kategorije radne snage, prema izvorima iz priloga br. 4. za dogovarajuću obračunsku godinu.

PRILOG br. 2-A

SPISAK CENA OSNOVNIH MATERIJALA

Redni broj	Naziv materijala	Jedinica mere	Cena u SAD \$	Karakteristična tržišta
1	2	3	4	5
1.	Benzin ON 70-72 (R)	t	28,-	Golf Meksiko
2.	Benzin ON 90 (R)	t	35,-	Golf Meksiko
3.	Plinsko ulje (dizel gorivo) DI 48/52	t	26,-	Golf Meksiko
4.	Mazut	t	14,-	Golf Meksiko
5.	Mašinsko ulje 309 (STAS 1196/1956)	t	68,-	Golf Meksiko
6.	Klavus ulje 17	t	66,-	Golf Meksiko
7.	Klavus ulje 27	t	69,-	Golf Meksiko
8.	Klavus ulje 33	t	71,-	Golf Meksiko
9.	Tehnička mast LM 120 R i KLM 1 R (uključiv ambalaža)	t	124,-	Golf Meksiko
10.	Tehnička mast KM 3 R (uključiv ambalaža)	t	160,-	Golf Meksiko
11.	Univerzalni valvolin	t	57,-	Golf Meksiko
12.	Bitumen petrolejski	t	27,-	SAD
13.	Eksploziv na bazi nitroglicerina	t	660,-	Francuska
14.	Kapisle	1.000 kom	15,-	Bolivija
15.	Štapin	1.000 m	40,-	Bolivija

3. Tarifele pentru diferitele categorii de manopera din anexa nr. 2-D, s-au stabilit pe baza câștigurilor orare medii ale lucrătorilor din ramura de construcții din Italia în anul 1962. În aceste câștiguri orare medii sînt incluse : primele, alocațiile pentru scumpirea costului vieții, impozitele și vărsămintele pentru asigurări sociale plătite de lucrători, alocațiile de familie, iar în unele cazuri și plățile în natură. În aceste câștiguri orare medii nu sînt incluse vărsămintele pentru asigurările sociale efectuate de către întreprinzători și alte contribuții sociale.

4. În cazul în care pentru anumite poziții din anexa nr. 4, procentul de variație a prețurilor mondiale medii nu va putea fi determinat pe baza publicațiilor economice de specialitate din aceeași anexă din cauza încetării apariției lor, sau pe bază de oferte de pe piețele caracteristice, se vor folosi de comun acord alte surse de stabilire a prețurilor ca : compararea cu prețurile mondiale pentru produse similare, aprecierea și documentația întreprinderilor de comerț exterior ale ambelor Părți sau alte surse de specialitate.

În cazul în care unele surse se vor referi la prețuri CIF sau franco-frontiera țării importatoare, aceste prețuri vor fi reduse la paritatea FOB portul sau franco frontiera țării exportatoare, scăzându-se cheltuielile medii de transport.

Procentul de variație a tarifelor de manoperă în fiecare an de decontare se va stabili pentru toate categoriile de manoperă din anexa nr. 2-D, pe baza tarifelor din această anexă, luate ca indicele 100, comparîndu-se cu indicii pentru aceleași categorii de manoperă din sursele din anexa nr. 4 pentru anul de decontare corespunzător.

ANEXA nr. 2-A

LISTA PREȚURILOR MATERIALELOR DE BAZA

Nr. crt.	Denumirea materialelor	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Piețele caracteristice
1	2	3	4	5
1.	Benzina ON 70-72 (R)	t	28,-	Golf Mexic
2.	Benzina ON 90 (R)	t	35,-	Golf Mexic
3.	Motorina (combustibil Diesel) DI 48/52	t	26,-	Golf Mexic
4.	Păcură combustibilă	t	14,-	Golf Mexic
5.	Ulei de mașini 309 (STAS 1196/1956)	t	68,-	Golf Mexic
6.	Ulei Klavus 17	t	66,-	Golf Mexic
7.	Ulei Klavus 27	t	69,-	Golf Mexic
8.	Ulei Klavus 33	t	71,-	Golf Mexic
9.	Unsoare tehnică LM 120 R și KLM 1 R (inclusiv ambalaj)	t	124,-	Golf Mexic
10.	Unsoare tehnică KM 3 R (inclusiv ambalaj)	t	160,-	Golf Mexic
11.	Valvolina universală	t	57,-	Golf Mexic
12.	Bitum de petrol	t	27,-	SUA
13.	Explozivi pe bază de nitroglicerină	t	660,-	Franța
14.	Capse	1.000 bucăți	15,-	Bolivia
15.	Fitul detonant	1.000 m	40,-	Bolivia

Redni broj	Nasiv materijala	Jedinica mere	Cena u SAD \$	Karakteristična tržišta
1	2	3	4	5
16.	Rezana gradja četinara (prosečna cena prema FAO-OUN)	m ³	43,-	Austrija
	- daske III-IV klasa	m ³	42,-	Austrija
	- grede III-IV klasa	m ³	47,-	Austrija
	- gredice III klasa	m ³	45,-	Austrija
17.	Tesana gradja četinara	m ³	45,-	Austrija
18.	Obla gradja četinara	m ³	19,-	Austrija
19.	Šipovi od oble gradje četinara	m ³	27,-	Austrija
20.	Ogrevno drvo	t	6,-	Austrija
21.	Parquet	100 m ²	165,-	Austrija
22.	Cement	t	12,-	Francuska
23.	Kreč negašeni	t	13,-	SFR Jugoslavija- Rumunska NR
24.	Cigle	1.000 kom	20,-	SFR Jugoslavija- Rumunska NR
25.	Crep falcovani	1.000 kom	42,-	SFR Jugoslavija- Rumunska NR
26.	Ter papir	t	110,-	SR Nemačka
27.	Betonske cevi nearmirane ø 200 - 500	t	20,-	SFR Jugoslavija- Rumunska NR
28.	Talpe čelične	t	115,-	Francuska
29.	Betonski čelik (bez doplate za dimenzije)	t	82,-	Belgija
30.	Profilisani čelik (bez doplate za dimenzije)	t	82,-	Belgija
31.	Minerski čelik	t	337,-	Belgija
32.	Čelične cevi bešavne :			
	- 2''	100 m	87,-	Belgija
	- 5''	100 m	325,-	Belgija
	- 10''	100 m	600,-	Belgija
33.	Galvanizirane cevi 1''	t	175,-	Belgija
34.	Železničke šine :			
	- 40 kg/m	t	145,-	SR Nemačka
	- 45 kg/m	t	140,-	SR Nemačka
	- 49 kg/m	t	135,-	SR Nemačka
35.	Železničke skretnice	t	425,-	SR Nemačka
36.	Sitan kolosečni pribor	t	225,-	SR Nemačka
37.	Livene cevi kanalizacione	t	125,-	Belgija
38.	Žica pocinkovana 3-4 mm ²	t	136,-	Belgija
39.	Pocinkovani lim (bez doplate za dimenzije)	t	82,-	Belgija
40.	Olovne cevi 1/2'' - 2''	t	160,-	SFR Jugoslavija
41.	Neizolovana bakarna žica ø 3 mm	t	665,-	Belgija
42.	Bakarni izolovani sprovodnik 1,5 mm ²	1.000 m	23,-	SFR Jugoslavija
43.	Kalaj (99,9%)	t	2.400,-	Engleska
44.	Bergmanove cevi	1.000 m	25,-	Rumunska NR
45.	Armirane cevi za elektroinstalacije	t	110,-	Čehoslovačka SRS
46.	Električna energija	MWh	10,-	SFR Jugoslavija- Rumunska NR

Nr. crt.	Denumirea materialelor	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Pițetele caracteristice
1	2	3	4	5
16.	Cherestea de rășinoase (preț mediu după FAO-ONU)	m ³	43,-	Austria
	- scinduri clasa III-IV	m ³	42,-	Austria
	- grinzi clasa III-IV	m ³	47,-	Austria
	- șipci clasa III	m ³	45,-	Austria
17.	Lemn de rășinoase cioplit	m ³	45,-	Austria
18.	Bile de rășinoase	m ³	19,-	Austria
19.	Piloți de rășinoase	m ³	27,-	Austria
20.	Lemn de foc	t	6,-	Austria
21.	Parchet	100 m ²	165,-	Austria
22.	Ciment	t	12,-	Franța
23.	Var nestins	t	13,-	RSF Iugoslavia, RP Română
24.	Cărămizi	1.000 bucăți	20,-	RSF Iugoslavia, RP Română
25.	Țigle	1.000 bucăți	42,-	RSF Iugoslavia, RP Română
26.	Carton gudronat	t	110,-	RF Germană
27.	Tuburi de beton nearmate ø 200-500	t	20,-	RSF Iugoslavia, RP Română
28.	Palplanșe metalice	t	115,-	Franța
29.	Oțel beton (exclusiv suplimente pentru dimensiuni)	t	82,-	Belgia
30.	Oțel profilat (exclusiv suplimente pentru dimensiuni)	t	82,-	Belgia
31.	Oțel de scule pentru minerit	t	337,-	Belgia
32.	Țevi de oțel trase :			
	- 2''	100 m	87,-	Belgia
	- 5''	100 m	325,-	Belgia
	- 10''	100 m	600,-	Belgia
33.	Țevi galvanizate 1''	t	175,-	Belgia
34.	Șine de cale ferată :			
	- 40 kg/m	t	145,-	RF Germană
	- 45 kg/m	t	140,-	RF Germană
	- 49 kg/m	t	135,-	RF Germană
35.	Ramificații de cale ferată	t	425,-	RF Germană
36.	Material mărunț de cale	t	225,-	RF Germană
37.	Țevi de fontă pentru canalizări	t	125,-	Belgia
38.	Sîrmă galvanizată 3-4 mm ²	t	136,-	Belgia
39.	Tablă galvanizată (exclusiv supliment pentru dimensiuni)	t	82,-	Belgia
40.	Țevi de plumb 1/2''-2''	t	160,-	RSF Iugoslavia
41.	Sîrmă de cupru blanc ø 3 mm	t	665,-	Belgia
42.	Conductor izolat de cupru 1,5 mm ²	1.000 m	23,-	RSF Iugoslavia
43.	Cositor (99,9 %)	t	2.400,-	Anglia
44.	Tuburi bergman	1.000 m	25,-	RP Română
45.	Tuburi pantzer pentru instalații electrice	t	110,-	RS Cehoslovacă
46.	Energie electrică	MWh	10,-	RSF Iugoslavia, RP Română

PRILOG br. 2-B

SPISAK CENA IZVODJAČKE OPREME

Redni broj	Naziv izvodjačke opreme	Jedinica mere	Cena u SAD \$	Karakteristična tržišta
1	2	3	4	5
1.	Remorker dizel 200 KS	kom	80.000	Engleska, Holandija, NR Poljska
2.	Remorker dizel 150 KS	kom	75.000	Engleska, Holandija, NR Poljska
3.	Šlep 400-500 tona nosivosti	kom	60.000	Engleska, Holandija, NR Poljska
4.	Motorni čamac dizel 100 KS	kom	19.000	Engleska, Holandija, NR Poljska
5.	Plovni bager vedričar 100 m ³ /h	kom	130.000	Italija
6.	Plovni bager refuler 100 m ³ /h	kom	200.000	SR Nemačka
7.	Plovni elevator 50 m ³ /h visina dizanja 20 m	kom	80.000	Italija
8.	Transportne trake :			
	a) 500 mm širine, 3 sektora	m	8	SR Nemačka
	b) 800 mm širine, 5 sektora	m	18	SR Nemačka
	c) Elektro motor za transportne trake	kW	15	SR Nemačka
9.	Derik kran od 10 tona, visine 25 m	kom	92.000	SR Nemačka
10.	Parni malj od 5 t dvojnog dejstva	kom	18.800	SR Nemačka
11.	Parni malj od 6,6 t prostog dejstva	kom	26.400	SR Nemačka
12.	Parni kotao 20 m ³ , 8-10 atm	kom	15.400	Engleska
13.	Izvlakač za čelične talpe	kom	8.000	SR Nemačka
14.	Kabel - skreper od 5m ² kabel 400 m	kom	30.000	SAD, Engleska
15.	Univerzalna bušilica 102 mm	kom	3.000	Švedska, Engleska
16.	Univerzalna bušilica 144 mm	kom	3.500	Švedska, Engleska
17.	Lafetna bušilica 50-60 mm	kom	3.200	Švedska, Engleska
18.	Pneumatička bušilica ručna 33 mm	kom	300	Švedska, Engleska
19.	Pikhamer 25 mm	kom	370	SR Nemačka
20.	Univerzalni bager dizel 1,2 m ³	kom	55.000	SR Nemačka, SAD
21.	Univerzalni bager dizel 2,4 m ³	kom	100.000	SR Nemačka, SAD
22.	Buldožer dizel 180 KS	kom	40.000	SAD
23.	Buldožer dizel 90 KS	kom	22.000	SAD
24.	Damper kiper 25 t nosivosti	kom	40.000	SAD, Engleska
25.	Damper kiper 18 t nosivosti	kom	29.000	SAD, Engleska
26.	Damper kiper 10 t nosivosti	kom	15.000	SAD, Engleska, Francuska
27.	Kompresor stabilni 30 m ³ /min 6-7 atm	kom	16.000	SAD, Švedska, NR Madjarska
28.	Kompresor pokretni 8 m ³ /min 6-7 atm	kom	7.600	Švedska, Engleska, Danska
29.	Rezervoar za vazduh od 20 m ³ 6 atm	kom	4.200	SR Nemačka
30.	Skreper samohodni dizel od 8 m ³	kom	35.000	SAD
31.	Separacija hidromehanička 80 m ³ /h za betonski agregat	kom	63.800	SAD, SR Nemačka
32.	Drobnica sa separacijom i uređajem za pranje 80 m ³ /h	kom	170.000	SAD, SR Nemačka

ANEXA nr. 2-B

LISTA PREȚURILOR UTILAJELOR DE CONSTRUCȚIE

Nr. crt.	Denumirea utilajelor de construcție	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Piețele caracteristice
1	2	3	4	5
1.	Remorcher Diesel 200 CP	bucata	80.000	Anglia, Olanda, RP Polonă
2.	Remorcher Diesel 150 CP	bucata	75.000	Anglia, Olanda, RP Polonă
3.	Șlep 400-500 t capacitate	bucata	60.000	Anglia, Olanda, RP Polonă
4.	Șalupa Diesel 100 CP	bucata	19.000	Anglia, Olanda, RP Polonă
5.	Dragă cu cupe 100 m ³ /h	bucata	130.000	Italia
6.	Dragă refulantă 100 m ³ /h	bucata	200.000	RF Germană
7.	Elevator plutitor 50 m ³ /h, înălțime de ridicare 20 m	bucata	80.000	Italia
8.	Benzi transportoare :			
	a. 500 mm lățime, trei sectoare	m	8	RF Germană
	b. 800 mm lățime, cinci sectoare	m	18	RF Germană
	c. Electromotoare pentru benzi transportoare	kW	15	RF Germană
9.	Macara Derick 10 tone, înălțime 25 m	bucata	92.000	RF Germană
10.	Soneta cu abur dublu efect, cu berbec de 5 t	bucata	18.800	RF Germană
11.	Soneta cu abur simplu efect, cu berbec de 6,6 t	bucata	26.400	RF Germană
12.	Cazan de abur 20 m ³ , 8-10 at	bucata	15.400	Anglia
13.	Mașina de extras palplanșe metalice	bucata	8.000	RF Germană
14.	Kabel screper 5 m ³ cablu 400 m	bucata	30.000	SUA, Anglia
15.	Perforator universal 102 mm	bucata	3.000	Suedia, Anglia
16.	Perforator universal 144 mm	bucata	3.500	Suedia, Anglia
17.	Perforator cu afet 50-60 mm	bucata	3.200	Suedia, Anglia
18.	Perforator pneumatic manual 33 mm	bucata	300	Suedia, Anglia
19.	Pickamer 25 mm	bucata	370	RF Germană
20.	Excavator universal Diesel 1,2 m ³	bucata	55.000	RF Germană, SUA
21.	Excavator universal Diesel 2,4 m ³	bucata	100.000	RF Germană, SUA
22.	Buldozer Diesel 180 CP	bucata	40.000	SUA
23.	Buldozer Diesel 90 CP	bucata	22.000	SUA
24.	Dumper basculant 25 t capacitate	bucata	40.000	SUA, Anglia
25.	Dumper basculant 18 t capacitate	bucata	29.000	SUA, Anglia
26.	Dumper basculant 10 t capacitate	bucata	15.000	SUA, Anglia, Franța
27.	Compresor stabil 30 m ³ /min 6-7 at	bucata	16.000	SUA, Suedia, RP Ungară
28.	Compresor mobil 8 m ³ /min 6-7 at	bucata	7.600	Suedia, Anglia, Dane- marca
29.	Rezervor aer 20 m ³ , 6 at	bucata	4.200	RF Germană
30.	Screper autopropulsat Diesel 8 m ³	bucata	35.000	SUA
31.	Separator hidronecanic 80 m ³ /h pentru agregate de beton	bucata	63.800	SUA, RF Germană
32.	Concasor cu separator și spălător 80 m ³ /h	bucata	170.000	SUA, RF Germană

Redni broj	Naziv izvodjačke opreme	Jedinica mere	Cena u SAD \$	Karakteristična tržišta
1	2	3	4	5
33.	Fabrika betona 90 m ³ /h	kom	200.000	SAD, Italija, Francuska
34.	Kiper kamioni od 15 t nosivosti dizel za prevoz betona	kom	17.000	Francuska, SR Nemačka
35.	Kabelkran od 20 t, 600 m dužine, 50 m visine	kom	350.000	Engleska, Italija
36.	Portalni kran 10 t, visina 15 m	kom	25.000	SR Nemačka
37.	Mešalica za beton :			
	- 250 l	kom	750	Italija, Austrija
	- 500 l	kom	900	Italija, Austrija
38.	Električni pervibratori 150 mm	kom	650	Francuska
39.	Električni pervibratori 70 mm	kom	350	Francuska
40.	Kamion od 35 t	kom	40.000	Francuska, SR Nemačka
41.	Kamion od 25 t	kom	28.500	Francuska, SR Nemačka
42.	Kamion od 10 t	kom	12.000	SSSR, SR Nemačka
43.	Kamion od 7 t	kom	6.500	Italija, SSSR, SR Nemačka
44.	Kamion od 3 t	kom	3.000	SSSR, SR Nemačka
45.	Kamion od 1,5 t	kom	2.000	SR Nemačka
46.	Autocisterna za gorivo 7 t	kom	9.500	SSSR
47.	Terensko vozilo	kom	1.800	SSSR, SAD
48.	Elektro pumpe jednostepene :			
	- 2"	kom	33	SR Nemačka
	- 5"	kom	70	SR Nemačka
	- 10"	kom	350	SR Nemačka

PRILOG br. 2-C

SPISAK CENA OPREME

Redni broj	Naziv opreme	Jedinica mere	Cena u SAD \$	Karakteristična tržišta
1	2	3	4	5

Hidromehanička oprema

1.	Hidromehaničke konstrukcije (ustave, zatvarači, vrata prevodnice i drugo)	t	720	Austrija, SR Nemačka
2.	Kranovi i kranske staze	t	620	Austrija, SR Nemačka
3.	Rešetke	t	520	Austrija, SR Nemačka
4.	Mehanizmi za dizanje	t	1.400	Italija
5.	Mehanička oprema (turbine, regulatori)	t	1.500	SSSR, Italija

Nr. crt.	Denumirea utilajelor de construcție	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Piețele caracteristice
1	2	3	4	5
33.	Fabrica de beton 90 m ³ /h	bucata	200.000	SUA, Italia, Franța
34.	Autobasculantă Diesel 15 t capacitate pentru transport beton	bucata	17.000	Franța, RF Germană
35.	Kabelkran 20 t, 600 m lungime și 50 m înălțime	bucata	350.000	Anglia, Italia
36.	Macara portal 10 t, înălțime 15 m	bucata	25.000	RF Germană
37.	Betonieră :			
	- 250 l	bucata	750	Italia, Austria
	- 500 l	bucata	900	Italia, Austria
38.	Pervibrator electric 150 mm	bucata	650	Franța
39.	Pervibrator electric 70 mm	bucata	350	Franța
40.	Camion 35 t	bucata	40.000	Franța, RF Germană
41.	Camion 25 t	bucata	28.500	Franța, RF Germană
42.	Camion 10 t	bucata	12.000	URSS, RF Germană
43.	Camion 7 t	bucata	6.500	Italia, URSS, RF Germană
44.	Camion 3 t	bucata	3.000	URSS, RF Germană
45.	Camion 1,5 t	bucata	2.000	RF Germană
46.	Autocisternă pentru carburanți 7 t	bucata	9.500	URSS
47.	Autoturism teren	bucata	1.800	URSS, SUA
48.	Electropompe cu o treaptă :			
	- 2"	bucata	33	RF Germană
	- 5"	bucata	70	RF Germană
	- 10"	bucata	350	RF Germană

ANEXA nr. 2-C

LISTA PREȚURILOR ECHIPAMENTELOR

Nr. crt.	Denumirea echipamentelor	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Piețele caracteristice
1	2	3	4	5

Echipament hidromecanic

1.	Construcții hidromecanice (stavile, vane, porți de ecluză și altele)	t	720	Austria, RF Germană
2.	Macarale și căi de rulare	t	620	Austria, RF Germană
3.	Grătare	t	520	Austria, RF Germană
4.	Mecanisme de ridicare	t	1.400	Italia
5.	Echipamente mecanice (turbine, regulatoare)	t	1.500	URSS, Italia

<i>Redni broj</i>	<i>Naziv opreme</i>	<i>Jedinica mere</i>	<i>Cena u SAD \$</i>	<i>Karakteristična tržišta</i>
1	2	3	4	5
<i>Električna oprema</i>				
1.	Generatori	t	1.400	SSSR, Italija, Švajcarska, Austrija
2.	Transformatori	t	1.100	SSSR, Italija, Švajcarska, Austrija
3.	Električni aparati, uređjaji i instrumenti	t	3.000	SSSR, Italija, Švajcarska, Austrija

PRILOG br. 2-D

SPISAK TARIFA ZA RADNU SNAGU

<i>Redni broj</i>	<i>Kategorija radne snage</i>	<i>Tarifa u SAD \$</i>	<i>Karakteristična zemlja</i>
1	2	3	4
I.	Radni čas visokokvalifikovanog radnika	0,65	Italija
II.	Radni čas kvalifikovanog radnika	0,55	Italija
III.	Radni čas polukvalifikovanog radnika	0,48	Italija
IV.	Radni čas nekvalifikovanog radnika	0,35	Italija

PRILOG br. 3

METODOLOGIJA ZA UTVRĐIVANJE JEDINIČNIH CENA GRADJEVINSKIH RADOVA, VREDNOST GRADJEVINSKIH RADOVA I TROŠKOVA ZAUZIMANJA ZEMLJIŠTA VAN AKUMULACIONOG JEZERA

I. JEDINIČNE CENE GRADJEVINSKIH RADOVA

Predračunske jedinične cene građevinskih radova sadrže :

1. Vrednost materijala koja se dobija :

— za osnovne materijale na osnovu normiranog utroška i cena iz priloga br. 2-A ;

— za pomoćne materijale na osnovu procenta koji se primenjuje na vrednost osnovnih materijala ;

Nr. crt.	Denumirea echipamentelor	Unitatea de măsură	Prețul în \$ SUA	Pițele caracteristice
1	2	3	4	5
<i>Echipment electric</i>				
1.	Generatoare	t	1.400	URSS, Italia, Elveția, Austria
2.	Transformatoare	t	1.100	URSS, Italia, Elveția, Austria
3.	Aparate, instalații și instrumente electrice	t	3.000	URSS, Italia, Elveția, Austria

ANEXA nr. 2-D

LISTA TARIFELOR DE MANOPERĂ

Nr. crt.	Categoria de manoperă	Tariful în \$ SUA	Tara caracteristică
1	2	3	4
I.	Ora de muncă pentru lucrători de înaltă calificare	0,65	Italia
II.	Ora de muncă pentru lucrători calificați.	0,55	Italia
III.	Ora de muncă pentru lucrători semicalificați	0,48	Italia
IV.	Ora de muncă pentru lucrători necalificați	0,35	Italia

ANEXA nr. 3

METODOLOGIA DE STABILIRE A PREȚURILOR UNITARE, ALE LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚII ȘI A VALORILOR LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚII ȘI CHELTUIELILOR PENTRU OCUPAREA DE TERENURI ÎN AFARA LACULUI DE ACUMULARE

I. PREȚURI UNITARE ALE LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚII

Prețurile unitare de deviz ale lucrărilor de construcții cuprind :

1. Valoarea materialelor obținută :

— pentru materialele de bază, pe baza consumurilor normate și a prețurilor din anexa nr. 2-A ;

— pentru materialele auxiliare, pe baza unui procent aplicat la valoarea materialelor de bază ;

2. Vrednost radne snage koja se dobija na osnovu norma časova po kategorijama radne snage i tarifa iz priloga br. 2-D ;

3. Vrednost usluga izvodjačke opreme koja se dobija na osnovu proizvodnih normi i cena po času rada svake mašine, koje sadrže :

- vrednost goriva, maziva i električne energije ;
- vrednost radne snage koja opslužuje izvodjačku opremu ;
- troškove amortizacije, kapitalnog remonta i tekućeg održavanja utvrđene na osnovu procenta koji se primenjuje na cenu izvodjačke opreme ;
- troškove osiguranja od 0,7% godišnje na cenu izvodjačke opreme ;
- režijske troškove koje sporazumno utvrđuju Glavni projektanti.

Cene za gorivo, mazivo, električnu energiju, izvodjačku opremu i tarife za radnu snagu date su u prilogima br. 2-A, 2-B i 2-D ;

4. Režijske troškove izvodjačkih preduzeća koje sporazumno utvrđuju Glavni projektanti.

II. VREDNOST GRADJEVINSKIH RADOVA

1. Vrednost gradjevinskih radova utvrđuje se za svaki objekat na osnovu količina radova utvrđenih predmerom i jediničnih cena utvrđenih u skladu sa glavom I. ovoga priloga. Na ovako utvrđene vrednosti dodaje se za nespecificirane i nepredviđene radove :

u fazi Idejnog projekta	10%
u fazi glavnih projekata objekata i radova za zaštitu priobalnog područja (poz. III.1. Strukture investicija)	2%
u fazi glavnih projekata ostalih objekata i radova	5%

2. U vrednost gradjevinskih radova koje rumunska Strana izvodi na jugoslovenskom delu brane, uključiv zagat za taj deo brane, uključiće se i toškovi osiguranja zbog više sile u procentu koji sporazumno utvrde Glavni projektanti.

III. TROŠKOVI ZAUZIMANJA ZEMLJIŠTA VAN AKUMULACIONOG JEZERA

1. Troškovi zauzimanja zemljišta van akumulacionog jezera sastoje se od :

a) troškova trajnog zauzimanja zemljišta za objekte Sistema Djerdap ; visina ovih troškova se utvrđuje projektima, primenom metodologije za utvrđivanje naknade šteta za zemljišta date u prilogu Konvencije o naknadi šteta ;

b) troškova izmeštanja objekata koji se nalaze na zemljištu trajno zauzetom za objekte Sistema Djerdap ; visina ovih troškova se utvrđuje projektima, primenom odgovarajućih odredaba metodologije date u prilogu Konvencije o naknadi šteta ;

2. Valoarea manoperei obținută pe baza normelor orare pe categorii de manoperă și a tarifelor din anexa nr. 2-D ;

3. Valoarea prestațiilor utilajelor de construcții, obținută pe baza normelor de producție și a prețurilor pe ora de funcționare ale fiecărui utilaj care cuprind :

- valoarea combustibilului, lubrefianților și energiei electrice ;
- valoarea manoperei de deservire a utilajelor de construcție ;
- cheltuielile de amortizare, de reparații capitale și de întreținere curentă stabilite pe baza unui procent aplicat la prețul utilajelor de construcții ;
- cheltuielile de asigurare de 0,7% anual la rețel utilajelor de construcții ;
- cheltuielile de regie stabilite de comun acord de Proiectanții generali.

Prețurile pentru combustibil, lubrefianți, energie electrică, utilaje de construcții și tarifele pentru manoperă sînt arătate în anexele nr. 2-A, 2-B și 2-D ;

4. Cheltuielile de regie ale întreprinderilor executante stabilite de comun acord de Proiectanții generali.

II. VALOAREA LUCRĂRILOR DE CONSTRUCȚII

1. Valoarea lucrărilor de construcții se stabilește pentru fiecare obiect pe baza volumelor de lucrări stabilite prin antemăsurători și a prețurilor unitare stabilite în conformitate cu capitolul I al acestei anexe. La valorile astfel stabilite se adaugă pentru lucrări nespecificate și neprevăzute :

la faza de Sarcină de proiectare	10 %
la faza de proiecte tehnice ale obiectelor și lucrărilor pentru apărarea terenurilor riverane (poz. III.1. din Structura investițiilor)	2 %
la faza de proiecte tehnice pentru celelalte obiecte și lucrări	5 %

2. În valoarea lucrărilor de construcție executate de Partea română la partea iugoslavă a barajului, inclusiv batardoul pentru această parte a barajului, se vor include și cheltuielile de asigurare pentru forță majoră, într-un procent pe care îl vor stabili în comun Proiectanții generali.

III. CHELTUIELILE PENTRU OCUPAREA DE TERENURI ÎN AFARA LACULUI DE ACUMULARE

1. Cheltuielile pentru ocuparea de terenuri în afara lacului de acumulare constau din :

a) cheltuielile pentru ocuparea definitivă de terenuri pentru obiectele Sistemului Porțile de Fier ; mărimea acestor cheltuieli se stabilește prin proiecte, aplicîndu-se metodologia de stabilire a despăgubirilor pentru pagube la terenuri dată în anexa Convenției privind despăgubirile pentru pagube ;

b) cheltuielile pentru strămutarea obiectelor situate pe terenurile ocupate definitiv pentru obiectele Sistemului Porțile de Fier ; mărimea acestor cheltuieli se stabilește prin proiecte, prin aplicarea prevederilor corespunzătoare ale metodologiei date în anexa Convenției privind despăgubirile pentru pagube ;

c) troškova privremenog zauzimanja ili degradiranja zemljišta u toku izvođenja objekata i radova Sistema Djerdap ; visina ovih troškova utvrđuje se projektima na osnovu :

- tehnološkog procesa izvođenja radova ;
- površine i strukture po kulturama privremeno zauzetog ili degradiranog zemljišta ;
- dolotka ostvarenog od ovog zemljišta ;
- vremena trajanja privremenog zauzimanja zemljišta ;
- stepena degradiranja privremeno zauzetih zemljišta ;

a koristeći metodološke elemente date u prilogu Konvencije o naknadi šteta.

2. Troškovi utvrđeni na ovaj način uključuju se :

a) za glavni objekat (glava I. Strukture investicija) i za pomoćne objekte, postrojenja i uređaje potrebne za eksploataciju Sistema (glava II. Strukture investicija) u poziciju ostali objekti, radovi i troškovi (I.2.13.) ;

b) za pozicije navedene u članu 9. tačka B) pod d) Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i međusobnom obračunu, u predračunsku vrednost tih pozicija.

PRILOG br. 4

SPISAK MATERIJALA I KATEGORIJA RADNE SNAGE NA KOJE SE PRIMENJUJE VARIJACIJA CENA SA SPISKOM STRUČNIH PUBLIKACIJA KOJE SLUŽE ZA PRAĆENJE VARIJACIJE CENA

Redni broj	Naziv materijala i kategorija radne snage	Naziv publikacije mesto i vreme izdavanja	Poglavlje i rubrika
1	2	3	4

MATERIJALI

1.	Benzin ON 70-72 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , London, 28.12.1962.	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean Motor gasoline, Esso-Aruba
2.	Benzin ON 90 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , London, 28.12.1962.	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean Motor gasoline, Shell-Aruba
3.	Plinsko ulje (dizel gorivo) DI 48/52	<i>The Petroleum Times</i> , London, 28.12.1962.	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean gas oil, Esso-Aruba
4.	Mašinsko ulje 309 (STAS 1196/1952)	<i>Platt's Oil gramm</i> , New York, Prices Service, 18.02.1963.	South Texas Lubes Red Oils : viskozitet 500, boja 5-6
5.	Klavus ulje 17, 27, 33.	<i>Platt's Oil gramm</i> , New York, Prices Service, 18.02.1963.	South Texas Lubes Red Oils : viskozitet 750, boja 5-6

c) cheltuielile pentru ocuparea sau degradarea temporară de terenuri în cursul execuției obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier ; mărimea acestor cheltuieli se stabilește prin proiecte pe baza :

- procesului tehnologic de execuție a lucrărilor ;
 - mărimii suprafețelor și structurii pe culturi a terenurilor ocupate sau degradate temporar ;
 - venitului realizat de la aceste terenuri ;
 - duratei de ocupare temporară a terenurilor ;
 - gradului de degradare a terenurilor temporar ocupate ;
- și folosind elementele metodologice date în anexa la Convenția privind despăgubirile pentru pagube.

2. Cheltuielile stabilite în acest mod, se includ :

- a) pentru obiectul principal (cap. I din Structura investițiilor) și pentru obiecte, instalații și utilaje auxiliare necesare pentru exploatarea Sistemului (cap. II din Structura investițiilor) în poziția : alte obiecte, lucrări și cheltuleli (I.2.13) ;
- b) pentru pozițiile arătate la art. 9, pct. B, lit. d al Convenției privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă, în valoarea de deviz a acestor poziții.

ANEXA nr. 4

LISTA MATERIALELOR ȘI CATEGORIILOR DE MANOPERĂ ASUPRA CARORA SE APLICA VARIATIA PREȚURILOR, CU LISTA PUBLICAȚIILOR DE SPECIALITATE CARE SERVESC PENTRU URMARIREA VARIATIEI PREȚURILOR

Nr. crt.	Denumirea materialelor și a categoriilor de manoperă	Titlul publicației, locul de editare și data	Capitolul și rubrica
1	2	3	4

MATERIALE

1.	Benzină ON 70-72 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , Londra, 28.12.1962	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean Motor gasoline, Esso-Aruba
2.	Benzină ON 90 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , Londra, 28.12.1962	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean Motor gasoline, Shell-Aruba
3.	Motorină (combustibil diesel) DI 48/52	<i>The Petroleum Times</i> , Londra, 28.12.1962	Home and Foreign Market Intelligence : Carribean gas oil, Esso-Aruba
4.	Uleiuri de mașini 309 (STAS 1196/1952)	<i>Platt's Oil gramm</i> , New-York, Prices Service, 18.02.1963	South Texas Lubes Red Oils : Viscositate 500, culoare 5-6
5.	Uleiuri Klavus 17, 27, 33	<i>Platt's Oil gramm</i> , New-York, Prices Service, 18.02.1963	South Texas Lubes Red Oils : Viscositate 750, culoare 5-6

Redni broj	Naziv materijala i kategorija radne snage	Naziv publikacije mesto i vreme izdavanja	Poglavlje i rubrika	
1	2	3	4	
6.	Eksplozivi na bazi nitroglicerina	<i>Statistique du Commerce Extérieur de la France</i> , Paris, januar-septembar 1962.	Exportations : 36.02.04	
7.	Rezana gradja četinara	<i>Timber Bulletin for Europe</i> , FAO, Genève, januar-novembar 1962.	Coniferous Sawwood, Austria	
8.	Talpe čelične	<i>Usine Nouvelle</i> , Paris, 31.01. 1963	Prix des produits sidérurgiques	
9.	Betonski čelik	<i>Usine Nouvelle</i> , Paris 31.01. 1963	Prix des produits sidérurgiques Prix d'exportations de la CECA	
10.	Cement	<i>Statistiques du Commerce Extérieur de la France</i> , januar-septembar 1962	Exportations 25-23-00 :	
RADNA SNAGA				
I.	Radni čas visoko kvalifikovanog radnika	Izvori za sve vrste radne snage :		
II.	Radni čas kvalifikovanog radnika		<i>Monthly Bulletin of Statistics</i> , U.N., New York, januar 1963	Wages and Prices in Italy
III.	Radni čas polukvalifikovanog radnika		<i>Bollettino mensile di statistica</i> , Roma, januar 1963	Numeri indici dei salari Industrie Construzione
IV.	Radni čas nekvalifikovanog radnika			

Nr. cri.	Denumirea materialelor și a categoriilor de manoperă	Titlul publicației, locul de editare și data	Capitulum și rubrica
1	2	3	4
6.	Explozivi pe bază de nitroglicerină	<i>Statistique du Commerce Extérieur de la France</i> , Paris, ianuarie-septembrie 1962	Exportations : 36.02.04
7.	Cherestea rășinoase	<i>Timber Bulletin for Europe</i> , FAO, Genève, ianuarie-noembrie 1962	Coniferous Sawwood, Austria
8.	Palplanșe metalice	<i>Usine Nouvelle</i> , Paris, 31.01.1963	Prix des produits sidérurgiques
9.	Oțel beton	<i>Usine Nouvelle</i> , Paris 31.01.1963	Prix des produits sidérurgiques Prix d'exportations de la CECA
10.	Ciment	<i>Statistiques du Commerce Extérieur de la France</i> , ianuarie-septembrie 1962	Exportations : 25-23-00
MANOPERĂ			
I.	Ora de muncă pentru lucrătorii de înaltă calificare	Surse pentru toate categoriile de manoperă :	
II.	Ora de muncă pentru lucrătorii calificați		
III.	Ora de muncă pentru lucrătorii semicalificați	<i>Monthly Bulletin of Statistics</i> , U.N., New York, ianuarie 1963	Wages and Prices, Italy
IV.	Ora de muncă pentru lucrătorii necalificați		<i>Bollettino mensile di statistica</i> , Roma, Ianuarie 1963

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DETERMINATION OF THE VALUE OF INVESTMENTS AND MUTUAL ACCOUNTING IN CONNEXION WITH THE CONSTRUCTION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions concerning the determination of the value of investments and mutual accounting which are contained in the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, have agreed as follows :

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Each Contracting Party shall finance those of the works required for the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System") for whose execution it arranges in accordance with the provisions of the Agreement and Conventions concerning the Iron Gates System and of the preliminary design for the System.

2. The two Contracting Parties shall participate in equal shares in the total investments required for the construction of the Iron Gates System.

3. For the purpose of applying the principle laid down in paragraph 2 of this article, the accounting for and equalization of investments shall be effected on the basis of the provisions of this Convention.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 32.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE SUR LA FIXATION DU MONTANT DES INVESTISSEMENTS ET LA COMPTABILITÉ COMMUNE À L'OCCASION DE L'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, considérant les dispositions relatives à la fixation du montant des investissements et à la comptabilité commune contenues dans l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Chaque Partie contractante financera ceux des travaux nécessaires à l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (ci-après dénommé « Système des Portes de Fer »), qu'elle est chargée d'exécution conformément aux dispositions de l'Accord et des conventions relatifs au Système des Portes de Fer et à l'avant-projet du Système.

2. Les deux Parties contractantes contribueront à égalité au total des investissements nécessaires à la réalisation du Système des Portes de Fer.

3. Aux fins d'application du principe énoncé au paragraphe 2 du présent article, la comptabilisation et l'égalisation des investissements s'effectueront conformément aux dispositions de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 32.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

Article 2

1. All values determined or accounted for under the provisions of this Convention shall be expressed in United States dollars, on the basis of average prices on representative world markets.

2. The rules for determining and applying average world prices are laid down in annex No. 2,¹ which shall constitute an integral part of this Convention.

3. The average world prices for materials, construction appliances and equipment and the wage rates to be applied in determining estimated values are shown in annexes Nos. 2-A,² 2-B,³ 2-C⁴ and 2-D,⁵ which shall constitute an integral part of this Convention.

II. METHOD OF DETERMINING THE ESTIMATED VALUE OF INVESTMENTS

Article 3

The total estimated value of investments for the construction of the Iron Gates System shall be indicated in the general estimate forming part of the preliminary design. This estimated value shall be particularized in the next phase of design for the items specified in article 14 of this Convention.

Article 4

1. The general estimate of investments in the preliminary design shall be drawn up according to the chapters and items of the schedule of investments contained in annex No. 1,⁶ which shall constitute an integral part of this Convention.

2. In the general estimate, the value of each chapter and item of the schedule of investments shall be broken down according to :

—The territory in which the structures and works specified in the item in question are situated ;

—The Party which is to execute the structures and works specified in the item in question.

Article 5

1. For the following items of the schedule of investments, the estimated value provided for in article 3 shall be determined on the basis of calculations made by applying the rules laid down in annex No. 3,⁷ which shall constitute an integral part of this Convention :

¹ See p. 92 of this volume.

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 98 of this volume.

⁴ See p. 100 of this volume.

⁵ See p. 102 of this volume.

⁶ See p. 86 of this volume.

⁷ See p. 102 of this volume.

Article 2

1. Toutes les sommes fixées ou comptabilisées conformément aux dispositions de la présente Convention seront libellées en dollars des États-Unis sur la base des cours moyens des principaux marchés mondiaux.

2. Les méthodes de calcul et d'utilisation des cours mondiaux moyens sont prévus dans l'annexe 2¹ qui fait partie intégrante de la présente Convention.

3. Les prix mondiaux moyens des matériaux, de l'outillage et du matériel de construction et de la main-d'œuvre servant à déterminer les valeurs estimatives figurent dans les annexes 2-A², 2-B³, 2-C⁴ et 2-D⁵, qui font partie intégrante de la présente Convention.

II. DÉTERMINATION DU MONTANT ESTIMATIF DES INVESTISSEMENTS

Article 3

Le montant estimatif total des investissements destinés à l'aménagement du Système des Portes de Fer sera indiqué dans le devis général joint à l'avant-projet. Il sera ensuite fractionné lors de la phase suivante de planification, entre les points précisés à l'article 14 de la présente Convention.

Article 4

1. Le devis général des investissements joint à l'avant-projet sera établi en fonction des chapitres et des points qui composent le programme d'investissements figurant à l'annexe 1⁶, qui fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Dans le devis général, la somme que représente chaque chapitre et chaque point du programme d'investissements sera ventilée d'après :

— Le territoire sur lequel se situent les ouvrages et installations visés au point en question ;

— La Partie qui doit exécuter lesdits ouvrages et installations.

Article 5

1. Pour les points ci-après du programme d'investissements, le montant estimatif visé à l'article 3 sera déterminé par calculs en utilisant les règles énoncées dans l'annexe 3⁷, qui fait partie intégrante de la présente Convention :

¹ Voir p. 93 de ce volume.

² Voir p. 95 de ce volume.

³ Voir p. 99 de ce volume.

⁴ Voir p. 101 de ce volume.

⁵ Voir p. 103 de ce volume.

⁶ Voir p. 87 de ce volume.

⁷ Voir p. 103 de ce volume.

Preparatory works	(I.2.)
Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress.	(I.3.)
Construction works on the dam.	(I.4.1.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Construction works on the locks	(I.6.1.1.)
Construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
Construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)
Construction works on the fishways	(I.8.1.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure.	(I.10.)

2. The estimated value of the preparatory works (I.2.) which relate to the structures and works specified in items I.3. to I.10. and in the items in chapter II of the schedule of investments shall be determined on the basis of the construction organization scheme, which shall be worked out to the degree of accuracy of a working design and included in the preliminary design.

Article 6

For the following items of the schedule of investments, the estimated value provided for in article 3 shall be determined on the basis of the prices shown in annex No. 2-C to this Convention and the average weight of the equipment or the tenders obtained by the Parties from the manufacturers :

Equipment, including transport and assembly, for the dam	(I.4.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the electric power plants	(I.5.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the locks	(I.6.1.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the outer basins	(I.6.2.2.)
Signalling installations, including transport and assembly	(I.7.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the fishways.	(I.8.2.)

and the values thus obtained shall be increased by 5 per cent to allow for equipment not provided for or not specified. The estimated values provided for in this article shall be fixed in equal amounts for the two Parties.

Article 7

1. The estimated value of the preliminary works for items I.3. to I.10 of the schedule of investments shall be determined by applying the following percentages to the estimated values specified in the preliminary design :

(A) For studies and research (I.1.1.), 4 per cent to the estimated value of the following items of the schedule of investments :

Travaux préparatoires	(I.2.)
Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.)
Travaux de construction du barrage	(I.4.1.)
Travaux de construction des centrales électriques	(I.5.1.)
Travaux de construction des écluses	(I.6.1.1.)
Travaux de construction des bassins extérieurs	(I.6.2.1.)
Travaux d'aménagement du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages des navires	(I.7.1.)
Travaux de construction des échelles à poissons	(I.8.1.)
Régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)

2. Le coût estimatif des travaux préparatoires (I.2.) concernant les ouvrages et installations visés aux points I.3 à I.10 inclus, ainsi qu'aux points relatifs au chapitre 2 du programme d'investissements, sera déterminé au moyen du plan d'exécution qui sera élaboré avec toute l'exactitude d'un plan technique et qui sera joint à l'avant-projet.

Article 6

Le coût estimatif aux fins de l'article 3 des points ci-après du programme d'investissements sera déterminé sur la base des prix indiqués à l'annexe 2-C de la présente convention et du poids moyen de l'équipement ou des offres faites aux Parties par les constructeurs :

Équipement du barrage, y compris transport et montage	(I.4.2.)
Équipement des centrales électriques, y compris le transport et le montage	(I.5.2.)
Équipement des écluses, y compris le transport et le montage	(I.6.1.2.)
Équipement des bassins extérieurs, y compris le transport et le montage	(I.6.2.2.)
Installations de balisage, y compris le transport et le montage	(I.7.2.)
Équipement des échelles à poissons, y compris le transport et le montage	(I.8.2.)

Les coûts ainsi obtenus seront majorés de 5 p. 100 pour tenir compte du matériel non prévu ou non indiqué. Les coûts estimatifs visés au présent article seront égaux pour les deux Parties.

Article 7

1. Le coût estimatif des travaux préparatoires concernant les points 1.3 à 1.10 du programme d'investissements sera déterminé en affectant un certain pourcentage sur le coût estimatif prévu dans l'avant-projet, à savoir :

A. Pour les études et les travaux de recherche (I.1.1.), 4 p. 100 du coût estimatif des points ci-après du programme d'investissements :

Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress.	(I.3.)
Construction works on the dam	(I.4.1.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Construction works on the locks	(I.6.1.1.)
Construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
Construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)
Construction works on the fishways	(I.8.1.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure.	(I.10.)

(B) For design and technical supervision (I.1.2.) :

(a) 2 per cent to the estimated value of the following items of the schedule of investments :

Preparatory works	(I.2.)
Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress.	(I.3.)
Construction works on the dam.	(I.4.1.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Construction works on the locks	(I.6.1.1.)
Construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
Construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)
Construction works on the fishways	(I.8.1.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam	(I.9.)
Approaches to the main structure.	(I.10.)

(b) 0.75 per cent to the estimated value of the following items of the schedule of investments :

Equipment, including transport and assembly, for the dam	(I.4.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the electric power plants	(I.5.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the locks	(I.6.1.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the outer basins	(I.6.2.2.)
Signalling installations, including transport and assembly	(I.7.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the fishways. . . .	(I.8.2.)

2. The estimated value of the preliminary works for the main structure shall be fixed in equal amounts for the two Parties.

Article 8

1. The estimated value provided for in article 3 of this Convention for chapter II of the schedule of investments shall be determined in the following manner :

Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.)
Travaux de construction du barrage	(I.4.1.)
Travaux de construction des centrales électriques	(I.5.1.)
Travaux de construction des écluses	(I.6.1.1.)
Travaux de construction des bassins extérieurs	(I.6.2.1.)
Travaux d'aménagement du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages de navires	(I.7.1.)
Travaux de construction des échelles à poissons	(I.8.1.)
Régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)

B. Pour la planification et la surveillance technique (I.1.2.) :

a) 2 p. 100 du coût estimatif des points ci-après du programme d'investissements :

Travaux préparatoires	(I.2.)
Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux	(I.3.)
Travaux de construction du barrage	(I.4.1.)
Travaux de construction des centrales électriques	(I.5.1.)
Travaux de construction des écluses	(I.6.1.1.)
Travaux de construction des bassins extérieurs	(I.6.2.1.)
Travaux d'aménagement du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages de navires	(I.7.1.)
Travaux de construction des échelles à poissons	(I.8.1.)
Régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)

b) 0,75 p. 100 du coût estimatif des points ci-après du programme d'investissements :

Équipement du barrage, y compris le transport et le montage	(I.4.2.)
Équipement des centrales électriques, y compris le transport et le montage	(I.5.2.)
Équipement des écluses, y compris le transport et le montage	(I.6.1.2.)
Équipement des bassins extérieurs, y compris le transport et le montage	(I.6.2.2.)
Installations de balisage, y compris le transport et le montage	(I.7.2.)
Équipement des échelles à poissons, y compris le transport et le montage	(I.8.2.)

2. Les coûts estimatifs des travaux préparatoires destinés à l'ouvrage principal seront égaux pour les deux Parties.

Article 8

1. Le coût estimatif, tel qu'il est prévu à l'article 3 de la présente Convention, du chapitre II du programme d'investissements sera déterminé comme suit :

(A) The first step shall be to determine :

(a) The value of the construction works on the electric link between the switching stations at the electric power plants (II.2.1.) according to the method prescribed in article 5, paragraph 1, of this Convention ;

(b) The value of the following items :

Construction works on the switching stations at the electric power plants	(II.1.1.)
Buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities	(II.3.)
Permanent housing	(II.4.)

in fixed and equal amounts for the two Parties ;

(c) The value of equipment for the following items :

Equipment, including transport and assembly, for the switching stations at the electric power plants	(II.1.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.2.)

according to the method prescribed in article 6 of this Convention, in equal amounts for the two Parties.

(B) The sums obtained by applying the provisions of sub-paragraph (A) of this paragraph shall be increased as follows :

(a) For studies and research, by 4 per cent for the following items :

Construction works on the switching stations at the electric power plants	(II.1.1.)
Construction works on the electric link between the switching stations at the electric power plants	(II.2.1.)

(b) For design and technical supervision, by 2 per cent for the following items :

Construction works on the switching stations at the electric power plants	(II.1.1.)
Construction works on the electric link between the switching stations at the power plants	(II.2.1.)
Administration buildings	(II.3.1.)
Construction works on the workshops	(II.3.2.1.)
Indoor storage facilities	(II.3.3.)
Outdoor storage facilities	(II.3.4.)
Permanent housing	(II.4.)

(c) For design and technical supervision, by 0.75 per cent for the following items :

A. Dans un premier temps on déterminera :

a) Le coût des travaux d'établissement de l'interconnexion des postes de transformation des centrales (II.2.1.), par la méthode indiquée au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention ;

b) Le coût, qui sera fixe et égal pour chaque Partie, des points ci-après :

Travaux de construction des postes de transformation des centrales . (II.1.1.)

Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts (II.3.)

Logements permanents (II.4.)

c) Le coût, qui sera égal pour chaque Partie, de l'équipement des points ci-après :

Équipement des postes de transformation des centrales, y compris le transport et le montage (II.1.2.)

Équipement destiné à l'interconnexion des postes de transformation des centrales, y compris le transport et le montage (II.2.2.)

par la méthode indiquée à l'article 6 de la présente Convention.

B. Les sommes obtenues en application des dispositions du sous-paragraphe A seront majorées :

a) De 4 p. 100 pour les études et travaux de recherche relatifs aux points suivants :

Travaux de construction des postes de transformation des centrales (II.1.1.)

Travaux d'établissement de l'interconnexion des postes de transformation des centrales (II.2.1.)

b) De 2 p. 100 pour la planification et la surveillance technique des points suivants :

Travaux de construction des postes de transformation des centrales (II.1.1.)

Travaux d'établissement de l'interconnexion des postes de transformation (II.2.1.)

Bâtiments administratifs (II.3.1.)

Travaux de construction des ateliers (II.3.2.1.)

Magasins (II.3.3.)

Entrepôts (II.3.4.)

Logements permanents (II.4.)

c) De 0,75 p. 100 pour la planification et la surveillance technique des points suivants :

- Equipment, including transport and assembly, for the switching stations at the electric power plants (II.1.2.)
- Equipment, including transport and assembly, for the electric link between the switching stations at the electric power plants (II.2.2.)
- Equipment, including transport and assembly, for the workshops (II.3.2.2.)

2. The value of the preparatory works for chapter II of the schedule of investments shall not be included in estimated value under this article because it is covered by the estimated value of item I.2. in accordance with article 5, paragraph 2, of this Convention.

Article 9

The estimated value provided for in article 3 of this Convention for items III.1., III.2., III.3., III.4., III.5.4., III.5.5. and III.5.7. of the schedule of investments shall be determined in the following manner :

(A) The first step shall be to determine :

(a) The value of construction works on the following items :

- Dikes and other hydraulic engineering works (III.1.1.)
- Rubble drains and discharge channels (III.1.2.)
- Construction works on the pumping stations (III.1.3.1.)
- Construction works on the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage (III.1.4.1.)
- Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents. (III.2.)
- Regulation and cleaning of the storage lake bottom (III.4.)
- Compensation for damage to mines (III.5.4.)
- Compensation for damage to communications (III.5.5.)
- Compensation for damage to historic monuments (III.5.7.)

according to the method prescribed in article 5, paragraph 1, of this Convention ;

(b) The value of equipment for the following items :

- Equipment, including transport and assembly, for the pumping stations (III.1.3.2.)
- Equipment, including transport and assembly, for the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage (III.1.4.2.)
- Boats for ice-breaking and maintenance of structures (III.3.)

according to the method prescribed in article 6 of this Convention.

(B) The sums obtained by applying the provisions of paragraph (A) of this article shall be increased as follows :

Équipement des postes de transformation des centrales, y compris le transport et le montage	(II.1.2.)
Équipement destiné à l'interconnexion des postes de transformation des centrales, y compris le transport et le montage	(II.2.2.)
Équipement des ateliers, y compris le transport et le montage	(II.3.2.2.)

2. Le coût des travaux préparatoires au titre du chapitre II du programme d'investissements n'est pas inclus dans le coût estimatif déterminé en application du présent article, car il figure dans le coût estimatif du point I.2., conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention.

Article 9

Le coût estimatif, tel qu'il est prévu à l'article 3 de la présente Convention, des points III.1., III.2., III.3., III.4., III.5.4., III.5.5. et III.5.7. du programme d'investissements sera déterminé comme suit :

A) Dans un premier temps on déterminera :

a) Le coût des travaux de construction des points ci-après :

Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.)
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.)
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.)
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.)
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.)
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.)
Réparation des dommages causés aux monuments historiques	(III.5.7.)

par la méthode indiquée au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention ;

b) Le coût de l'équipement des points ci-après :

Équipement des stations de pompage, y compris le transport et le montage	(III.1.3.2.)
Équipement des ouvrages et installations destinées à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue, y compris le transport et le montage	(III.1.4.2.)
Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages	(III.3.)

par la méthode indiquée à l'article 6 de la présente Convention.

B) Les sommes obtenues en application des dispositions du sous-paragraphe A du présent article seront majorées :

(a) For studies and research for the following items :

Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.) by 3%
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.) by 3%
Construction works on the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.) by 3%
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.) by 2.5%
Compensation for damage to mines	(III.5.4.) by 2%
Compensation for damage to communications	(III.5.5.) by 2%

(b) For design and technical supervision, by 1.5 per cent for the following items :

Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.)
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.)
Construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.)
Construction works on the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.)
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.)
Regulation and cleaning of the storage lake bottom	(III.4.)
Compensation for damage to mines	(III.5.4.)

by 2 per cent for the following item :

Compensation for damage to communications	(III.5.5.)
---	------------

and by 0.75 per cent for the following items :

Equipment, including transport and assembly, for the pumping stations	(III.1.3.2.)
Equipment, including transport and assembly, for the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.2.)

(c) For preparatory works for the following items :

Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.) by 6%
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.) by 6%
Construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.) by 8%
Equipment, including transport and assembly, for the pumping stations	(III.1.3.2.) by 3%
Construction works on the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.) by 4%

a) Pour les études et travaux de recherche relatifs aux points ci-après :

Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.), de 3%
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.), de 3%
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.), de 3%
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.), de 2,5%
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.), de 2%
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.), de 2%

b) Pour la planification et la surveillance technique : de 1,5 p. 100 pour les points ci-après :

Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.)
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.)
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.)
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.)
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.)
Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue	(III.4.)
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.)

de 2 p. 100 pour le point :

Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.)
---	------------

et de 0,75 p. 100 pour les points ci-après :

Équipement des stations de pompage, y compris le transport et le montage	(III.1.3.2.)
Équipement des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue, y compris le transport et le montage	(III.1.4.2.)

c) Pour les travaux préparatoires relatifs aux points ci-après :

Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.), de 6%
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.), de 6%
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.), de 8%
Équipement des stations de pompage, y compris le transport et le montage	(III.1.3.2.), de 3%
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.), de 4%

Equipment, including transport and assembly, for the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.2.) by 3%
Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents	(III.2.) by 3%
Compensation for damage to mines	(III.5.4.) by 4%
Compensation for damage to communications	(III.5.5.) by 6%
Compensation for damage to historic monuments	(III.5.7.) by 3%

(d) For the cost of occupying land outside the storage lake, in the amounts calculated according to the rules laid down in annex 3 to this Convention, for the following items :

Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.)
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.)
Construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.)
Construction works on the structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.)

Article 10

The estimated value of the following items of the schedule of investments :

Compensation for damage to land	(III.5.1.)
Compensation for damage to buildings	(III.5.2.)
Compensation for damage to industrial organizations	(III.5.3.)
Compensation for damage to communal structures and installations	(III.5.6.)

shall be calculated in accordance with the Convention concerning compensation for damage caused by the construction of the Iron Gates System.¹

Article 11

The value of other capital expenditure (chapter IV of the schedule of investments) shall be fixed at an amount representing 2 per cent of the estimated value of investments specified in the preliminary design for chapters I, II and III of the schedule of investments.

Article 12

The estimated value of intercalary interest (chapter V of the schedule of investments) shall be determined by applying a rate of 3 per cent a year, for the period prescribed in the Agreement for the construction of the Iron Gates System, to the estimated value of investments specified in the preliminary design for chapters I, II, III and IV of the schedule of investments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 208.

Équipement des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue, y compris le transport et le montage	(III.1.4.2.), de 3%
Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents	(III.2.), de 3%
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.), de 4%
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.), de 6%
Réparation des dommages causés aux monuments historiques	(III.5.7.), de 3%

d) En ce qui concerne les frais entraînés par l'occupation des terrains situés en dehors du lac de retenue, des sommes calculées par la méthode indiquée à l'annexe 3 de la présente Convention pour les points ci-après :

Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.)
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.)
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.)
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.)

Article 10

Le coût estimatif des points ci-après du programme d'investissements :

Réparation des dommages causés aux terrains	(III.5.1.)
Réparation des dommages causés aux bâtiments	(III.5.2.)
Réparation des dommages causés aux installations industrielles	(III.5.3.)
Réparation des dommages causés aux installations et aux ouvrages communaux	(III.5.6.)

sera calculé conformément aux dispositions de la Convention sur la réparation des dommages causés par l'aménagement du Système des Portes de Fer¹.

Article 11

Les autres dépenses d'équipement (chapitre IV du programme d'investissements) seront évaluées à une somme égale à 2 p. 100 du montant estimatif des investissements prévus dans l'avant-projet au titre des chapitres I, II et III du programme d'investissements.

Article 12

Le montant estimatif de l'intérêt intercalaire (chapitre V du programme d'investissements) sera déterminé en appliquant, pour la durée des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer prévue dans l'Accord, un taux annuel de 3 p. 100 au montant estimatif des investissements prévus dans l'avant-projet au titre des chapitres I, II, III et IV du programme d'investissements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 209.

Article 13

1. The prices and wage rates specified in annexes Nos. 2-A, 2-B, 2-C and 2-D may be modified by the Chief Design Agencies, having regard to the rules laid down in annex No. 2, in agreement with the Mixed Commission, up to the date of approval of the preliminary design by the two Governments.

2. Prices and wage rates which are not covered by annexes Nos. 2-A, 2-B, 2-C and 2-D and other particulars which are not specified in this Convention but which are needed to work out the general estimate shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies, which shall be bound to take into account the rules laid down in annex No. 2 to this Convention.

Article 14

The estimated value of investments specified in the preliminary design shall be particularized in the preparation of working designs for the structures and works covered by the following items of the schedule of investments :

Construction works on the dam	(I.4.1.)
Construction works on the electric power plants	(I.5.1.)
Construction works on the locks	(I.6.1.1.)
Construction works on the outer basins	(I.6.2.1.)
Construction works on the navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels	(I.7.1.)
Construction works on the fishways	(I.8.1.)
Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam. . .	(I.9.)
Approaches to the main structure.	(I.10.)
Construction works on the electric link between the switching sta- tions at the electric power plants	(II.2.1.)
Dikes and other hydraulic engineering works	(III.1.1.)
Rubble drains and discharge channels	(III.1.2.)
Construction works on the pumping stations	(III.1.3.1.)
Construction works on structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage	(III.1.4.1.)
Compensation for damage to mines	(III.5.4.)
Compensation for damage to communications	(III.5.5.)
Compensation for damage to historic monuments	(III.5.7.)

Article 15

1. The two Governments shall take the necessary steps to ensure that the Chief Design Agencies, in particularizing the estimated values in the working designs referred to in article 14 of this Convention, do not exceed the following estimated values as specified in the preliminary design :

Article 13

1. Les prix et les salaires spécifiés dans les annexes 2-A, 2-B, 2-C et 2-D pourront être modifiés, conformément aux règles énoncées à l'annexe n° 2, par les organes principaux de planification agissant en accord avec la Commission mixte jusqu'au moment où l'avant-projet aura été approuvé par les deux Gouvernements.

2. Les prix et les salaires qui ne sont pas visés dans les annexes 2-A, 2-B, 2-C et 2-D, ainsi que les autres éléments qui ne sont pas définis dans la présente Convention mais qui sont nécessaires à l'élaboration du devis général, seront fixés d'un commun accord par les organes principaux de planification qui devront tenir compte à cette fin des règles énoncées à l'annexe 2 de la présente Convention.

Article 14

Le montant estimatif des investissements spécifiés dans l'avant-projet sera réparti entre les divers plans techniques concernant les ouvrages et installations relatifs aux points ci-après du programme d'investissements :

Travaux de construction du barrage	(I.4.1.)
Travaux de construction des centrales	(I.5.1.)
Travaux de construction des écluses	(1.6.1.1.)
Travaux de construction des bassins extérieurs	(1.6.2.1.)
Travaux d'aménagement du chenal navigable dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages des navires	(I.7.1.)
Travaux de construction des échelles à poissons	(I.8.1.)
Régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage	(I.9.)
Abords de l'ouvrage principal	(I.10.)
Travaux d'établissement de l'interconnexion des postes de transfor- mation des centrales	(II.2.1.)
Digues et autres ouvrages hydrauliques	(III.1.1.)
Tranchées et canaux d'évacuation	(III.1.2.)
Travaux de construction des stations de pompage	(III.1.3.1.)
Travaux de construction des ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue	(III.1.4.1.)
Réparation des dommages causés aux mines	(III.5.4.)
Réparation des dommages causés aux communications	(III.5.5.)
Réparation des dommages causés aux monuments historiques	(III.5.7.)

Article 15

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les organes principaux de planification, en évaluant les coûts estimatifs des divers plans techniques visés à l'article 14 de la présente Convention, ne dépassent pas les montants estimatifs ci-après spécifiés dans l'avant-projet :

(a) The total estimated value of investments under chapter I of the schedule of investments ;

(b) The total estimated value of investments under chapter I of the schedule of investments in the territory of each Contracting Party ;

(c) The total estimated value of investments under chapter III of the schedule of investments ;

(d) The total estimated value of investments under chapter III of the schedule of investments in the territory of each Contracting Party.

III. METHOD OF DETERMINING THE ACCOUNTING VALUE OF INVESTMENTS

Article 16

1. The estimated value indicated in the general estimate in the preliminary design shall constitute at the same time the basis for determining the accounting value of each Party's investments for all items in chapters I, II, III and IV of the schedule of investments with the exception of the items specified in article 14 of this Convention. For the items specified in article 14 of this Convention, the estimated value, which shall be particularized in the working designs, shall constitute at the same time the basis for determining the accounting value of each Party's investments provided that, in particularizing the estimated value in the working design phase, the total estimated values enumerated in article 15 of this Convention are not exceeded.

2. If, in the working design phase, any of the total estimated values enumerated in article 15 of this Convention is exceeded, the Mixed Commission shall examine the situation which has arisen and shall submit appropriate proposals to the two Governments. In the event that no agreement is reached in the Mixed Commission on the proposals to be made to the two Governments, or that the Governments do not approve the Mixed Commission's proposals, the following shall be recognized in the accounting between the Parties as the basis for calculating the accounting value of investments :

(a) For items whose estimated value, as particularized in the working design, does not exceed the estimated value shown in the preliminary design : the estimated value as particularized in the working design ;

(b) For items whose estimated value, as particularized in the working design, exceeds the estimated value shown in the preliminary design : the estimated value, as particularized in the working design, reduced by the Mixed Commission subject to the provisions of article 15 of this Convention.

Article 17

1. The following shall be specified in the master construction plan :

a) Montant total estimatif des investissements au titre du chapitre I du programme d'investissements ;

b) Montant total estimatif des investissements effectués au titre du chapitre I du programme d'investissements sur le territoire de chaque Partie contractante ;

c) Montant total estimatif des investissements au titre du chapitre III du programme d'investissements ;

d) Montant total estimatif des investissements effectués au titre du chapitre III du programme d'investissements sur le territoire de chaque Partie contractante.

III. DÉTERMINATION DE LA VALEUR COMPTABLE DES INVESTISSEMENTS

Article 16

1. Le coût estimatif indiqué dans le Devis général de l'avant-projet sera l'élément servant à déterminer la valeur comptable des investissements effectués par chaque Partie au titre de tous les points des chapitres I, II, III et IV du programme des investissements, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 14 de la présente Convention. Pour les points visés à l'article 14 de la présente Convention, le coût estimatif, dont le total sera réparti entre les divers plans techniques sera également l'élément servant à déterminer la valeur comptable des investissements effectués par chaque Partie, étant entendu que la somme des coûts estimés au moment de l'élaboration des plans techniques ne devra pas dépasser les coûts estimatifs totaux énumérés à l'article 15 de la présente Convention.

2. Si, pendant la phase d'élaboration des plans techniques, l'un quelconque des coûts estimatifs totaux énumérés à l'article 15 de la présente Convention est dépassé, la Commission mixte examinera la situation ainsi créée et fera des propositions adéquates aux deux Gouvernements. Si la Commission mixte ne peut pas se mettre d'accord sur les propositions à soumettre aux deux Gouvernements, ou si ceux-ci n'approuvent pas les propositions de la Commission mixte, on prendra pour base de calcul de la valeur comptable des investissements aux fins de règlement entre les Parties :

a) Pour les points dont le coût estimatif prévu dans le plan technique ne dépasse pas le coût estimatif indiqué dans l'avant-projet, le coût estimatif prévu dans le plan technique ;

b) Pour les points dont le coût estimatif prévu dans le plan technique dépasse le coût estimatif indiqué dans l'avant projet, le coût estimatif prévu dans le plan technique, réduit par la Commission mixte sous réserve des dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

Article 17

1. Le plan général d'exécution prévoira :

(a) The volume of work to be carried out by each Party each year, and the time-limits for the individual phases of execution ;

(b) The time-table of investment, expressed in :

—Annual allocations of the estimated value shown in the general estimate for each item in chapters I, II, III and IV of the schedule of investments, as a whole and for each separately ;

—Percentages of the estimated value shown in the general estimate for each item of the schedule of investments, corresponding to the above allocations, as a whole and for each Party separately ;

—Annual allocations of each Party's total investments.

2. The following shall be specified in the annual construction plans :

(a) The volume of work to be carried out by each Party during the year in question in respect of each item, which shall be worked out in detail on the basis of the particulars contained in the master construction plan, having regard to the fulfilment of the previous annual construction plan ;

(b) The benchmarks with which to determine, without taking detailed measurements, the volume of work completed on the structures and works specified in article 3 of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System ;¹

(c) The annual allocations of investment capital to be made by each Party for each item of the schedule of investments during the year in question.

3. When the working designs referred to in article 14 have been approved under the conditions laid down in articles 15 and 16 of this Convention, the necessary adjustments shall be made in the corresponding items of the master construction plan and of the general estimate.

Article 18

1. The local Operational Co-ordination Authority shall determine for each of the items specified in article 3 of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System, by means of the benchmarks provided for in article 17, paragraph 2 (b), of this Convention, and without taking detailed measurements, whether or not the volume of work prescribed by the annual construction plan has been carried out. If the said volume of work has been carried out, the annual allocation provided for in article 17, paragraph 2 (c), of this Convention shall be taken as the basis for determining the annual value of work under the item concerned. If it is found that the volume of work prescribed by the annual construction plan has not been carried out for certain items, the value of work under these items shall be corrected in a proportion to be determined by the Local Operational Co-ordination Authority. The registers of work completed may also be used to correct the value.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 152.

a) Le volume des travaux que chaque Partie devra exécuter chaque année, ainsi que les dates limites d'exécution des diverses phases ;

b) Le calendrier des investissements exprimé :

— Sous forme de tranches annuelles du coût estimatif, selon le devis général, de chacun des points des chapitres I, II, III et IV du programme d'investissements, globalement pour chaque Partie ;

— Sous forme de pourcentages correspondant aux tranches précitées, du coût estimatif indiqué dans le devis général pour chaque point du programme d'investissements globalement pour chaque Partie ;

— Sous forme de tranches annuelles des investissements totaux de chaque Partie.

2. Les plans d'exécution prévoiront :

a) Le volume des travaux relatifs à chaque point que chaque Partie devra exécuter pendant l'année considérée ; ce volume sera déterminé en détail en fonction des éléments figurant dans le plan général d'exécution, et compte tenu des objectifs atteints dans l'exécution du plan annuel précédent ;

b) Les points de repère servant à déterminer, sans mesurages détaillés, le volume des travaux exécutés en ce qui concerne les ouvrages et installations visés à l'article 3 de la Convention sur l'exécution des travaux du Système des Portes de Fer¹ ;

c) Le montant annuel des investissements que chaque Partie devra effectuer au cours de l'année considérée au titre de chaque point du programme d'investissements.

3. Après l'approbation, dans les conditions énoncées aux articles 15 et 16 de la présente Convention, des plans techniques visés à l'article 14, les modifications nécessaires seront apportées aux points correspondants du plan général d'exécution et du devis général.

Article 18

1. Pour chacun des points visés à l'article 3 de la Convention sur l'exécution des travaux du Système des Portes de Fer, l'organe de coordination des opérations déterminera, sans procéder à des mesurages détaillés et à l'aide des points de repère visés au paragraphe 2, b, de l'article 17 de la présente Convention, si les travaux prévus par le plan annuel d'exécution ont été réalisés. Si tel est le cas, on calculera le coût annuel desdits travaux en prenant pour base la tranche annuelle visée au paragraphe 2, c, de l'article 17 de la présente Convention. Si l'organe en question constate que tous les travaux prévus dans le plan annuel d'exécution pour certains points n'ont pas été réalisés, le montant des dépenses afférentes aux travaux effectués sera rectifié dans la proportion qu'il fixera. La rectification pourra également être faite en utilisant les registres d'attachements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 153.

2. The accounting value for the items referred to in paragraph 1 of this article, with the exception of item III.4. of the schedule of investments, shall be determined by applying the variation in prices and wages to the value of the work executed under the items concerned in the course of the year ; this shall be done in the following manner :

(a) The Investors shall follow the variation in prices and wages in respect only of the representative materials and manpower shown in annex No. 4¹ on the basis of the technical publications listed in the said annex, which shall constitute an integral part of this Convention ;

(b) For each category of materials or manpower shown in annex No. 4, the average prices or wages on representative world markets shall be determined, from the sources listed in the said annex, for each accounting year. For each category of materials or manpower, the relationship between these prices or wages and the prices or wages in the base year (1962), as quoted in annexes Nos. 2-A and 2-D, shall then be calculated in order to determine the percentage variation in prices or wages ;

(c) If the percentage variation in prices or wages for particular categories of materials or manpower shown in annex No. 4 exceeds ± 3 per cent, the prices or wages in the base year (1962) for these categories shall be replaced by new prices or wages.

3. For item III.4. of the schedule of investments, the value of work carried out, as determined in accordance with paragraph 1 of this article, shall be taken as the accounting value.

Article 19

For all items in chapters I, II, III and IV of the schedule of investments which are not provided for in article 18 of this Convention, the value to be taken as the accounting value shall be the estimated value determined in accordance with article 16 of this Convention, without applying the variation in prices or wages but in accordance with the time-table laid down by the master construction plan and the annual construction plans.

IV. METHOD OF ACCOUNTING BETWEEN THE PARTIES

Article 20

An accounting of investments between the Parties shall be carried out at the end of each calendar year and after the completion of construction of the Iron Gates System.

Article 21

1. The annual accounting between the Parties shall cover :

¹ See p. 106 of this volume.

2. La valeur comptable des points visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception du point III.4. du programme d'investissements, sera déterminée en tenant compte des variations de prix et de salaire pouvant affecter le coût des travaux correspondants exécutés au cours de l'année, de la manière suivante :

a) Les agents d'exécution ne tiendront compte des variations de prix et de salaires qu'en ce qui concerne les matériaux représentatifs et la main-d'œuvre visés à l'annexe 4¹, en se fondant sur les publications techniques énumérées dans ladite annexe, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;

b) Pour chaque catégorie de matériaux et de main-d'œuvre visés à l'annexe 4, les prix et salaires moyens sur les principaux marchés mondiaux seront déterminés, au moyen des sources indiquées dans l'annexe en question, pour chaque exercice. On calculera ensuite, pour chaque catégorie de matériaux et de main-d'œuvre, le rapport entre ces prix et salaires et les prix et salaires de l'année de référence (1962), tels qu'ils figurent dans les annexes 2-A et 2-D, afin de déterminer le pourcentage de variation ;

c) Si, pour certaines catégories de matériaux et de main-d'œuvre visés à l'annexe 4, le pourcentage de variation des prix ou des salaires dépasse ± 3 p. 100, les nouveaux prix ou salaires seront substitués à ceux de l'année de référence (1962).

3. Pour le point III.4 du programme d'investissements, on prendra pour valeur comptable la valeur des travaux exécutés, calculée selon les dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 19

Pour tous les points des chapitres I, II, III et IV du programme d'investissements qui ne sont pas visés à l'article 18 de la présente Convention, on prendra comme valeur comptable le coût estimatif des travaux déterminé conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention, sans tenir compte des variations de prix ou de salaires mais d'après le calendrier prévu dans le plan général et les plans annuels d'exécution.

IV. RÈGLEMENT ENTRE LES PARTIES

Article 20

Les comptes d'investissements entre les Parties seront réglés à la fin de chaque année civile et à l'achèvement du Système des Portes de Fer.

Article 21

1. Entreront dans le règlement annuel des comptes entre les Parties :

¹ Voir p. 107 de ce volume.

(a) The accounting value of investments, calculated as the sum of the accounting values determined for each Party, for the year in question, in accordance with the provisions of articles 18 and 19 of this Convention ;

(b) The value of such design, study, research and other work as each Party has carried out on behalf of the other Party, during the year, within the meaning of article 11 of the Convention concerning the preparation of designs for the Iron Gates System ;¹

(c) The value of outstanding loans made under article 23 of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System ;

(d) The amount of compensation for delay fixed in accordance with article 26 of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System.

2. Intercalary interest (chapter V of the schedule of investments) shall not be included in the accounting between the Parties.

Article 22

In the event that one of the Parties carries out a greater volume of work than that provided for by the annual construction plan, the value of such additional work shall be included in the accounting between the Parties not for the year in which the said work was carried out but for the year in which its execution is prescribed by the master construction plan and the annual construction plans.

Article 23

The value of loans made under article 23 of the Convention concerning the execution of works for the Iron Gates System shall be determined on the basis of the prices and wage rates shown in annexes Nos. 2-A, 2-B and 2-D, as corrected in accordance with article 18, paragraph 2, of this Convention.

Article 24

1. For the purpose of determining the annual balances, the Investors of the two Parties shall submit to the Local Operational Co-ordination Authority the data needed to determine the values referred to in article 21 of this Convention. The Local Operational Co-ordination Authority shall verify these data and calculate the annual balance in the following manner : the Contracting Party which has the greater accounting value of investments (article 21, paragraph 1 (a)) shall be credited with half the difference between the accounting values of investments ; to this sum shall be added the credit balances, and from it shall be subtracted the debit balances of that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 94.

a) La valeur comptable des investissements, égale à la somme des valeurs comptables pour chaque Partie, pour l'année considérée, calculée conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la présente Convention ;

b) Le coût des travaux de planification, des études et des recherches, etc., exécutés au cours de l'année par une Partie pour le compte de l'autre, au sens de l'article 11 de la Convention sur l'élaboration des plans d'aménagement du Système des Portes de Fer¹ ;

c) Le montant des emprunts non remboursés contractés en application des dispositions de l'article 23 de la Convention sur l'exécution des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer ;

d) Le montant des indemnités pour cause de retard fixées conformément à l'article 26 de la Convention sur l'exécution des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer.

2. L'intérêt intercalaire (chap. V du programme d'investissements) n'entrera pas dans le règlement entre les Parties.

Article 22

Si l'une des Parties exécute plus de travaux qu'il n'est prévu dans le plan annuel d'exécution, la valeur des travaux exécutés en sus sera prise en considération, aux fins de règlement entre les Parties, non pour l'année pendant laquelle ils ont été exécutés, mais pour celle pour laquelle le plan général ou les plans annuels d'exécution en prévoient l'exécution.

Article 23

Le montant des emprunts contractés en application des dispositions de l'article 23 de la Convention sur l'exécution des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer sera calculé en fonction des prix et des salaires indiqués aux annexes 2-A, 2-B et 2-D et rectifiés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention.

Article 24

1. Aux fins d'établissement des bilans annuels, les agents d'exécution des deux parties communiqueront à l'organe de coordination des opérations les données nécessaires pour déterminer les coûts et montants visés à l'article 21 de la présente Convention. L'organe de coordination vérifiera ces données et établira le bilan annuel de la manière suivante : la Partie contractante dont la valeur comptable des investissements (paragraphe 1, a, de l'article 21) est la plus élevée, se verra créditée de la moitié de la différence des valeurs comptables des investissements ; on y ajoutera les soldes créditeurs et on en déduira les soldes débiteurs de ladite Partie, tels qu'ils résultent de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 95.

Party as obtained by applying article 21, paragraph 1 (b), (c) and (d). The result thus obtained shall represent the credit balance of the one Contracting Party or the debit balance of the other Contracting Party.

2. The balances calculated under paragraph 1 of this article and the supporting documentation shall be transmitted by the Local Operational Co-ordination Authority to the Mixed Commission for approval.

Article 25

The Mixed Commission shall decide whether to approve or to correct the annual accounting submitted and shall determine the annual credit or debit balance, which it shall communicate to the National Bank of Yugoslavia (Narodna banka Jugoslavije) and the State Bank of the Romanian People's Republic (Banca de Stat a Republicii Populare Romîne) not later than 1 March of each year for the previous year.

Article 26

The value of works carried out before the entry into force of this Convention shall be accounted for in accordance with the provisions of article 24 of this Convention. The accounting shall be effected within a period of three months after the entry into force of this Convention ; within the said period, the Mixed Commission shall communicate to the Banks the credit or debit balance of each Party.

Article 27

The two Banks shall determine, within a period of three months after the entry into force of this Convention, the technical banking procedures required for the application of this Convention and shall within the same period open for each other the following special accounts, with United States dollars as the money of account :

(a) A special interest-bearing account for balances, in which all balances under articles 25 and 26 of this Convention shall be entered ;

(b) A special non-interest-bearing account in which the interest shall be entered.

Article 28

The interest on the balances referred to in articles 25 and 26 of this Convention shall be at the rate of 2.5 per cent per annum and shall accrue, on the balances referred to in article 25, from 1 August of the year for which the balance is determined and, on the balance referred to in article 26, from the date of the entry into force of this Convention.

Article 29

After the completion of construction and the final technical acceptance of the Iron Gates System, the Mixed Commission shall determine the final credit or debit

l'application du paragraphe 1, *b*, *c* et *d*, de l'article 21. La somme ainsi obtenue représente le solde créditeur de l'une des Parties contractantes ou le solde débiteur de l'autre.

2. L'Organe de coordination des opérations soumettra à l'approbation de la Commission mixte les bilans calculés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et lui communiquera les données à l'appui.

Article 25

La Commission mixte décidera s'il y a lieu d'approuver ou de rectifier les comptes annuels présentés et déterminera le solde créditeur ou débiteur annuel, qu'elle communiquera à la Banque nationale de Yougoslavie (Narodna banka Jugoslavije) et à la Banque d'État de la République populaire roumaine (Banca de Stat a Republicii Populare Romîne) avant le 1^{er} mars de chaque année pour les comptes de l'exercice précédent.

Article 26

Le coût des travaux exécutés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera comptabilisé conformément aux dispositions de l'article 24 de la présente Convention. La comptabilisation sera effectuée dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, au cours duquel la Commission mixte communiquera aux deux Banques le solde créditeur ou débiteur, selon le cas, de chaque Partie.

Article 27

Les deux Banques arrêteront dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention les procédures bancaires qu'exige son application et chacune ouvrira à l'autre les comptes spéciaux ci-après, libellés en dollars des États-Unis :

- a) Un compte spécial des soldes, portant intérêt, où seront inscrits tous les soldes visés aux articles 25 et 26 de la présente Convention ;
- b) Un compte spécial, ne portant pas intérêt, où seront inscrits les intérêts.

Article 28

L'intérêt afférent aux soldes visés aux articles 25 et 26 de la présente Convention sera de 2,5 p. 100 l'an. Il courra, pour les soldes visés à l'article 25, à partir du 1^{er} août de l'année pour laquelle ils ont été arrêtés et, pour les soldes visés à l'article 26, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29

Après l'achèvement des travaux et la réception technique définitive du Système des Portes de Fer, la Commission mixte arrêtera le solde final, créditeur ou débiteur,

balance. The time-limit for the communication of the final balance to the two Banks shall be ninety days from the date of adoption of the decision concerning the final technical acceptance of the Iron Gates System.

V. METHOD OF LIQUIDATING BALANCES DURING THE CONSTRUCTION
AND AFTER THE COMPLETION OF CONSTRUCTION OF THE IRON GATES SYSTEM

Article 30

1. In order to equalize the participation of the two Parties in the construction of the Iron Gates System, the volume of construction works on the dam, of river diversion works and of works to regulate the bed of the Danube downstream of the dam, including the appropriate preparatory works therefore, to be carried out by the Romanian Party in Yugoslav territory shall be specified in the preliminary design, the master construction plan and the annual construction plans.

2. While the works are in progress, the credit balance of one of the Parties shall remain in the special accounts in accordance with article 27 of this Convention until it is liquidated by work.

3. If, on the completion of construction of the Iron Gates System, there is left outstanding to the credit of one Party a balance which it has not been possible to liquidate by work in accordance with paragraph 1 of this article, the said balance, together with the interest accruing, shall be settled in accordance with article 16, paragraph 5, of the Agreement.

VI. METHOD OF DETERMINING THE FINAL VALUE OF INVESTMENTS

Article 31

1. The Mixed Commission may decide that, after the construction of the Iron Gates System has been completed, the final value of the investments shall be determined. This final value of the investments shall not affect the accounting between the Parties.

2. The final value of the investments shall be the sum of the annual values provided for in article 21, paragraph 1 (a), of this Convention, plus intercalary interest.

3. Intercalary interest, at the rate and for the items specified in article 12 of this Convention, shall be computed from 1 August of each year, on the investments made in that year, up to the date of the record concerning completion of work provided for in article 15, paragraph 6, of the Agreement.

4. On investments made before the entry into force of this Convention, intercalary interest shall be computed from the date on which the Mixed Commission approves the accounting for the said investments between the Parties, in accordance with the provisions of article 26 of this Convention.

de chaque Partie. Les soldes finals devront être communiqués aux deux Banques dans un délai de 90 jours à compter de la date de la décision relative à la réception technique définitive du Système des Portes de Fer.

V. LIQUIDATION DES SOLDES PENDANT LES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT
DU SYSTÈME DES PORTES DE FER ET APRÈS LEUR ACHÈVEMENT

Article 30

1. En vue d'assurer une participation égale des deux Parties à l'aménagement du Système des Portes de Fer, l'avant-projet et le plan général et les plans annuels d'exécution préciseront les travaux de construction du barrage, des ouvrages de dérivation du fleuve et les travaux de régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage, y compris les travaux préparatoires correspondants, qui devront être exécutés par la Partie roumaine en territoire yougoslave.

2. Pendant les travaux, le solde créditeur de l'une des Parties restera inscrit aux comptes spéciaux, conformément à l'article 27 de la présente Convention, jusqu'à ce qu'il se trouve liquidé en raison des travaux que cette partie aura effectués.

3. Si, après l'achèvement des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer, une des Parties a un solde créditeur qui n'a pas pu être liquidé par la valeur des travaux exécutés conformément au paragraphe 1 du présent article, ledit solde et les intérêts y afférents seront réglés conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 16 de l'Accord.

VI. DÉTERMINATION DE LA VALEUR FINALE DES INVESTISSEMENTS

Article 31

1. La Commission mixte peut décider que la valeur finale des investissements sera fixée après l'achèvement des travaux d'aménagement du Système des Portes de Fer. Cette valeur n'affectera pas le règlement entre les Parties.

2. La valeur finale des investissements sera la somme des valeurs annuelles visées au paragraphe 1, a, de l'article 21 de la présente Convention, augmentée de l'intérêt intercalaire.

3. L'intérêt intercalaire, au taux et pour les points visés à l'article 12 de la présente Convention, courra, pour les investissements effectués chaque année, à compter du 1^{er} août de l'année en question jusqu'à la date du procès-verbal d'achèvement des travaux visé au paragraphe 6 de l'article 15 de l'Accord.

4. Pour les investissements effectués avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'intérêt intercalaire courra à compter de la date à laquelle la Commission mixte approuve le règlement entre les Parties relatif auxdits investissements, conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente Convention.

5. The Mixed Commission may decide, after the construction of the Iron Gates System is completed, that the final value of the investments in the said System shall be corrected by revaluation. The result of such revaluation shall not be taken into consideration in the accounting between the Parties.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 32

This Convention shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement of 30 November 1963 between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

ANNEX No. 1

SCHEDULE OF INVESTMENTS

I. MAIN STRUCTURE

I.1. *Preliminary works*

- I.1.1. Studies and research
- I.1.2. Design and technical supervision

I.2. *Preparatory works*

- I.2.1. Communications
- I.2.2. Electric power supply to work sites
- I.2.3. Industrial and drinking water supply to work sites and drainage of effluents
- I.2.4. Rigging of platforms

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12.

5. Après l'achèvement du Système des Portes de Fer, la Commission mixte pourra décider de réévaluer la valeur finale des investissements effectués dans le Système. Il ne sera pas tenu compte de cette réévaluation dans le règlement entre les Parties.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32

La présente Convention sera approuvée par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade, le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIC

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

ANNEXE 1

PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS

I. OUVRAGE PRINCIPAL

I.1. *Travaux préliminaires*

- I.1.1. Études et travaux de recherche
- I.1.2. Planification et contrôle technique

I.2. *Travaux préparatoires*

- I.2.1. Communications
- I.2.2. Alimentation des chantiers en électricité
- I.2.3. Alimentation des chantiers en eau industrielle et en eau potable et évacuation des eaux dérivées
- I.2.4. Montage des plates-formes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13.

- I.2.5. Equipment for the production and transport of aggregates and concrete
- I.2.6. Workshops
- I.2.7. Garages and services for construction appliances
- I.2.8. Work-site laboratories
- I.2.9. Facilities for the transport and assembly of equipment
- I.2.10. Indoor and outdoor storage facilities
- I.2.11. Work-site offices
- I.2.12. Provisional housing
- I.2.13. Other structures, works and expenses
- I.3. *Diversion of the river and maintenance of navigation while construction is in progress*
 - I.3.1. Structures, works and installations for diversion of the river
 - I.3.2. Structures, works and installations for and cost of maintenance of navigation
 - I.3.2.1. Structures and installations
 - I.3.2.2. Additional traction
 - I.3.2.3. Protection from ice
 - I.3.2.4. Other structures, works, installations and expenses
- I.4. *Dam*
 - I.4.1. Construction works
 - I.4.2. Equipment, including transport and assembly
- I.5. *Electric power plants*
 - I.5.1. Construction works
 - I.5.2. Equipment, including transport and assembly
- I.6. *Locks and outer basins*
 - I.6.1. Locks
 - I.6.1.1. Construction works
 - I.6.1.2. Equipment, including transport and assembly
 - I.6.2. Outer basins
 - I.6.2.1. Construction works
 - I.6.2.2. Equipment, including transport and assembly
- I.7. *Navigable channel in the Iron Gates sector, with moorings for vessels*
 - I.7.1. Construction works
 - I.7.2. Signalling installations, including transport and assembly
- I.8. *Fishways*
 - I.8.1. Construction works
 - I.8.2. Equipment, including transport and assembly
- I.9. *Regulation of the bed of the Danube downstream of the dam*
- I.10. *Approaches to the main structure*

- I.2.5. Matériel de production et de transport des agrégats et du béton
- I.2.6. Ateliers
- I.2.7. Garages et services d'entretien de l'outillage de construction
- I.2.8. Laboratoires de chantier
- I.2.9. Moyens de transport et de montage du matériel
- I.2.10. Magasins et entrepôts
- I.2.11. Bureaux de chantier
- I.2.12. Logements provisoires
- I.2.13. Autres ouvrages et installations et dépenses
- I.3. *Dérivation du fleuve et maintien de la navigation pendant les travaux*
 - I.3.1. Travaux, ouvrages et installations de dérivation du fleuve
 - I.3.2. Travaux, ouvrages et installations en vue du maintien de la navigation et dépenses y relatives
 - I.3.2.1. Ouvrages et installations
 - I.3.2.2. Système de traction supplémentaire
 - I.3.2.3. Protection contre les glaces
 - I.3.2.4. Autres travaux, ouvrages et installations, et dépenses
- I.4. *Barrage*
 - I.4.1. Travaux de construction
 - I.4.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- I.5. *Centrales électriques*
 - I.5.1. Travaux de construction
 - I.5.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- I.6. *Écluses et bassins extérieurs*
 - I.6.1. Écluses
 - I.6.1.1. Travaux de construction
 - I.6.1.2. Équipement, y compris le transport et le montage
 - I.6.2. Bassins extérieurs
 - I.6.2.1. Travaux de construction
 - I.6.2.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- I.7. *Chenal navigable du secteur des Portes de Fer et mouillages de navires*
 - I.7.1. Travaux d'aménagement
 - I.7.2. Installations de balisage, y compris le transport et le montage
- I.8. *Échelles à poissons*
 - I.8.1. Travaux de construction
 - I.8.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- I.9. *Régularisation du lit du Danube à l'aval du barrage*
- I.10. *Abords de l'ouvrage principal*

II. AUXILIARY STRUCTURES, EQUIPMENT AND INSTALLATIONS REQUIRED
FOR THE OPERATION OF THE SYSTEM

- II.1. *Switching stations at the electric power plants*
 - II.1.1. Construction works
 - II.1.2. Equipment, including transport and assembly
- II.2. *Electric link between the switching stations at the electric power plants*
 - II.2.1. Construction works
 - II.2.2. Equipment, including transport and assembly
- II.3. *Buildings, workshops, indoor and outdoor storage facilities*
 - II.3.1. Administration buildings
 - II.3.2. Workshops
 - II.3.2.1. Construction works
 - II.3.2.2. Equipment, including transport and assembly
 - II.3.3. Indoor storage facilities
 - II.3.4. Outdoor storage facilities
- II.4. *Permanent housing*

III. STORAGE LAKE AND RIPARIAN LANDS

- III.1. *Structures and installations to protect the riparian lands*
 - III.1.1. Dikes and other hydraulic engineering works
 - III.1.2. Rubble drains and discharge channels
 - III.1.3. Pumping stations
 - III.1.3.1. Construction works
 - III.1.3.2. Equipment, including transport and assembly
 - III.1.4. Structures and installations to protect inhabited localities, industrial plant and water conduits from the effects of storage
 - III.1.4.1. Construction works
 - III.1.4.2. Equipment, including transport and assembly
- III.2. *Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents*
- III.3. *Boats for ice-breaking and maintenance of structures*
 - III.3.1. Ice-breakers
 - III.3.2. Maintenance craft
- III.4. *Regulation and cleaning of the storage lake bottom*
- III.5. *Compensation for damage*
 - III.5.1. To land
 - III.5.2. To buildings
 - III.5.3. To industrial organizations

II. OUVRAGES AUXILIAIRES, MATÉRIEL ET INSTALLATIONS NÉCESSAIRES
À L'EXPLOITATION DU SYSTÈME

- II.1. *Postes de transformation des centrales*
 - II.1.1. Travaux de construction
 - II.1.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- II.2. *Interconnexion des postes de transformation des centrales*
 - II.2.1. Travaux de réalisation
 - II.2.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- II.3. *Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts*
 - II.3.1. Bâtiments administratifs
 - II.3.2. Ateliers
 - II.3.2.1. Travaux de construction
 - II.3.2.2. Équipement, y compris le transport et le montage
 - II.3.3. Magasins
 - II.3.4. Entrepôts
- II.4. *Logements permanents*

III. LAC DE RETENUE ET TERRAINS RIVERAINS

- III.1. *Ouvrages et installations de protection des rives*
 - III.1.1. Dignes et autres ouvrages hydrauliques
 - III.1.2. Tranchées et canaux d'évacuation
 - III.1.3. Stations de pompage
 - III.1.3.1. Travaux de construction
 - III.1.3.2. Équipement, y compris le transport et le montage
 - III.1.4. Ouvrages et installations destinés à protéger les agglomérations, les installations industrielles et les canalisations d'eau contre les effets de la retenue
 - III.1.4.1. Travaux de construction
 - III.1.4.2. Équipement, y compris le transport et le montage
- III.2. *Ouvrages et installations destinés à protéger le lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents*
- III.3. *Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages*
 - III.3.1. Navires brise-glace
 - III.3.2. Bâtiments d'entretien
- III.4. *Nivellement et nettoyage du fond du lac de retenue*
- III.5. *Réparation des dommages causés*
 - III.5.1. Aux terrains
 - III.5.2. Aux bâtiments
 - III.5.3. Aux installations industrielles

- III.5.4. To mines
- III.5.5. To communications
- III.5.6. To communal structures and installations
- III.5.7. To historic monuments

IV. OTHER CAPITAL EXPENDITURE

- IV.1. *Investors' expenses*
- IV.2. *Expenses of the Mixed Yugoslav-Romanian Commission*
- IV.3. *Expert opinions and advice*
- IV.4. *Training of skilled workers*
- IV.5. *Other expenses*

V. INTERCALARY INTEREST

ANNEX No. 2

RULES FOR DETERMINING THE PRICES OF MATERIALS, CONSTRUCTION APPLIANCES AND EQUIPMENT AND WAGE RATES

1. The prices quoted in annexes Nos. 2-A,¹ 2-B² and 2-C³ have been calculated, as a general rule, on the basis of the average prices on representative world markets in 1962.

The expression "representative world markets" shall be understood to mean, for the purposes of these rules, the markets in which the greatest volume of transactions is carried on in world trade in general, and in European trade in particular, in the goods listed in annexes Nos. 2-A, 2-B and 2-C.

Economic publications and the tenders received by the foreign trade organizations of the two Parties have been used as sources. The sources of the prices and wage rates whose variation is to be followed in accordance with article 18 of this Convention are indicated in annex No. 4.⁴

2. The prices quoted in annexes Nos. 2-A, 2-B and 2-C have, as a general rule, been taken from the technical sources f.o.b. at the port or free at the frontier of the exporting country. All prices shall be understood to be prices free on waggon at the station or f.o.b. barge at the port for the Iron Gates System work site.

The cost of unloading and storing the materials listed in annex No. 2-A and of local transport of the said materials to the place of use shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies.

The cost of unloading, local transport and assembly of construction appliances and equipment shall be deemed to be included in the prices quoted in annexes Nos. 2-B and 2-C.

¹ See p. 94 of this volume.

² See p. 98 of this volume.

³ See p. 100 of this volume.

⁴ See p. 106 of this volume.

- III.5.4. Aux mines
- III.5.5. Aux communications
- III.5.6. Aux installations et ouvrages communaux
- III.5.7. Aux monuments historiques

IV. AUTRES DÉPENSES D'ÉQUIPEMENT

- IV.1. *Dépenses des agents d'exécution*
- IV.2. *Dépenses de la Commission mixte roumano-yougoslave*
- IV.3. *Expertises et consultations de spécialistes*
- IV.4. *Formation d'ouvriers qualifiés*
- IV.5. *Divers*

V. INTÉRÊT INTERCALAIRE

ANNEXE 2

DÉTERMINATION DU PRIX DES MATÉRIAUX, DE L'OUTILLAGE ET DU MATÉRIEL DE CONSTRUCTION ET DE LA MAIN-D'ŒUVRE

1. Les prix indiqués aux annexes 2-A¹, 2-B² et 2-C³ ont été calculés, en règle générale, d'après les prix moyens en vigueur en 1962 sur les principaux marchés mondiaux.

Aux fins de la présente annexe, on entend par « principaux marchés mondiaux » les marchés où s'effectue le plus fort volume de transactions, dans le commerce mondial en général et dans le commerce européen en particulier, concernant les biens indiqués aux annexes 2-A, 2-B et 2-C.

Les publications économiques et les soumissions reçues par les organismes de commerce extérieur des deux Parties ont servi de sources. Les sources des prix et salaires des variations desquels on doit tenir compte conformément à l'article 18 de la présente Convention, sont indiquées à l'annexe 4⁴.

2. En règle générale, les prix indiqués aux annexes 2-A, 2-B et 2-C sont extraits des sources spécialisées et sont franco à bord au port à la frontière du pays exportateur. Tous les prix s'entendent franco à bord à la gare ou au port d'embarquement pour le chantier du Système des Portes de Fer.

Le coût du déchargement et du stockage des matériaux visés à l'annexe 2-A et de leur transport local jusqu'au point d'utilisation sera déterminé d'un commun accord par les organes généraux de planification.

Le coût du déchargement, du transport local et du montage de l'outillage et du matériel de construction sera réputé inclus dans les prix indiqués aux annexes 2-B et 2-C.

¹ Voir p. 95 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

³ Voir p. 101 de ce volume.

⁴ Voir p. 107 de ce volume.

3. The wage rates for the various categories of manpower listed in annex No. 2-D¹ have been determined on the basis of the average hourly earnings of construction workers in Italy in 1962. These hourly averages include bonuses, cost of living, taxes, social insurance contributions payable by the employed person, family allowances and, in some cases, payments in kind. The hourly averages do not include social insurance contributions payable by the employers or other social contributions.

4. In the event that the percentage variation in average world prices for particular items in annex No. 4 cannot be determined on the basis of the technical economic publications listed in the said annex because they have ceased publication, and that the said variation cannot be determined on the basis of tenders from representative markets either, other means of price determination — for example, comparison with world prices for similar goods, estimates and the documentation of the foreign trade organizations of the two Parties, or other technical sources — shall be employed by agreement.

In the event that particular sources quote prices c.i.f. or free at the frontier of the importing country, these prices shall be reduced to f.o.b. at the port or free at the frontier of the exporting country by deducting from them the average cost of transport.

The percentage variation in wage rates in each accounting year shall be determined for all the categories of manpower shown in annex No. 2-D by taking as index number 100 the rates shown in the said annex and comparing them with the index numbers for the same categories of manpower obtained from the sources listed in annex No. 4 for the accounting year in question.

ANNEX No. 2-A

BASIC MATERIALS PRICE LIST

Serial No.	Material	Unit of measurement	Price in \$US	Representative market
1	2	3	4	5
1.	Gasoline ON 70-72 (R)	t	28.00	Gulf of Mexico
2.	Gasoline ON 90 (R)	t	35.00	Gulf of Mexico
3.	Gas oil (diesel fuel) 48/52 DI	t	26.00	Gulf of Mexico
4.	Fuel oil	t	14.00	Gulf of Mexico
5.	Lubricating oil 309 (STAS 1196/1956)	t	68.00	Gulf of Mexico
6.	Klavus oil 17	t	66.00	Gulf of Mexico
7.	Klavus oil 27	t	69.00	Gulf of Mexico
8.	Klavus oil 33	t	71.00	Gulf of Mexico
9.	Lubricating grease LM 120 R and KLM 1 R (including packing)	t	124.00	Gulf of Mexico
10.	Lubricating grease KM 3 R (including packing)	t	160.00	Gulf of Mexico
11.	Universal Valvoline	t	57.00	Gulf of Mexico
12.	Petroleum bitumen	t	27.00	United States
13.	Explosives based on nitroglycerine	t	660.00	France
14.	Percussion caps	set of 1,000	15.00	Bolivia
15.	Detonating fuse	1,000 m	40.00	Bolivia

¹ See p. 102 of this volume.

3. Les tarifs des diverses catégories de main-d'œuvre énumérées à l'annexe 2-D¹ ont été établis sur la base des salaires horaires moyens des ouvriers du bâtiment en Italie en 1962. Ces salaires comprennent : les primes, les indemnités de vie chère, les impôts et les cotisations sociales versés par le salarié, les allocations familiales et, dans certains cas, les prestations en nature. Ne sont pas comprises les cotisations sociales versées par les employeurs et les autres charges sociales.

4. Au cas où le pourcentage de variation des prix mondiaux moyens relatifs à certains points de l'annexe 4 ne pourrait pas être déterminé d'après les publications économiques spécialisées indiquées à ladite annexe parce que celles-ci auraient cessé de paraître, ou d'après les soumissions faites sur les principaux marchés, on utilisera d'un commun accord d'autres sources telles que : comparaison avec les prix mondiaux de biens similaires, estimations et documentation des organismes de commerce extérieur des deux Parties ou d'autres sources spécialisées.

Au cas où certaines sources indiqueraient des prix c.a.f. ou franco à la frontière du pays importateur, ces prix seraient ramenés au prix franco à bord au port ou à la frontière du pays exportateur par déduction du coût moyen du transport.

Le pourcentage de variation des salaires pendant chaque exercice sera déterminé, pour toutes les catégories de main-d'œuvre visées à l'annexe 2-D, en prenant pour indice 100, les salaires indiqués dans ladite annexe et en établissant la comparaison avec les indices des mêmes catégories de main-d'œuvre figurant dans les sources indiquées à l'annexe 4 pour l'exercice correspondant.

ANNEXE 2-A

PRIX DES MATÉRIAUX DE BASE

Numéro	Désignation	Unité de mesure	Prix en dollars des États-Unis	Principaux marchés
1	2	3	4	5
1.	Essence ON 70-72 (R)	t	28,00	Golfe du Mexique
2.	Essence ON 90 (R)	t	35,00	Golfe du Mexique
3.	Huile à gaz (carburant Diesel) DI 48/52	t	26,00	Golfe du Mexique
4.	Mazout	t	14,00	Golfe du Mexique
5.	Huile lubrifiante 309 (STAS 1196/1956)	t	68,00	Golfe du Mexique
6.	Huile Klavus 17	t	66,00	Golfe du Mexique
7.	Huile Klavus 27	t	69,00	Golfe du Mexique
8.	Huile Klavus 33	t	71,00	Golfe du Mexique
9.	Graisse lubrifiante LM 120 R et KLM 1 R (y compris emballage)	t	124,00	Golfe du Mexique
10.	Graisse lubrifiante KM 3 R (y compris emballage)	t	160,00	Golfe du Mexique
11.	Valvoline universelle	t	57,00	Golfe du Mexique
12.	Bitume de pétrole	t	27,00	États-Unis d'Amérique
13.	Explosifs à base de nitroglycérine	t	660,00	France
14.	Amorces	le mille	15,00	Bolivie
15.	Cordeau détonant	1 000 m	40,00	Bolivie

¹ Voir p. 103 de ce volume.

Serial No.	Material	Unit of measurement	Price in \$US	Representative market
1	2	3	4	5
16.	Coniferous sawnwood (average price according to United Nations/FAO)	m ³	43.00	Austria
	—Boards, class III-IV	m ³	42.00	Austria
	—Beams, class III-IV	m ³	47.00	Austria
	—Laths, class III	m ³	45.00	Austria
17.	Coniferous dressed lumber	m ³	45.00	Austria
18.	Coniferous logs	m ³	19.00	Austria
19.	Coniferous piling	m ³	27.00	Austria
20.	Fuelwood	t	6.00	Austria
21.	Parquet flooring	100 m ²	165.00	Austria
22.	Cement	t	12.00	France
23.	Quicklime	t	13.00	SFR Yugoslavia, Romanian PR
24.	Bricks	set of 1,000	20.00	SFR Yugoslavia, Romanian PR
25.	Tiles	set of 1,000	42.00	SFR Yugoslavia, Romanian PR
26.	Bituminized cardboard	t	110.00	FR Germany
27.	Non-reinforced concrete pipes, ø 200-500	t	20.00	SFR Yugoslavia, Romanian PR
28.	Steel sheet piling	t	115.00	France
29.	Concrete reinforcement steel (without supplement for dimensions)	t	82.00	Belgium
30.	Steel sections (without supplement for dimensions)	t	82.00	Belgium
31.	Mining drill steel	t	337.00	Belgium
32.	Drawn steel tubes :			
	—2"	100 m	87.00	Belgium
	—5"	100 m	325.00	Belgium
	—10"	100 m	600.00	Belgium
33.	Galvanized tubes, 1"	t	175.00	Belgium
34.	Railway rails :			
	—40 kg/m	t	145.00	FR Germany
	—45 kg/m	t	140.00	FR Germany
	—49 kg/m	t	135.00	FR Germany
35.	Railway switches	t	425.00	FR Germany
36.	Minor track accessories	t	225.00	FR Germany
37.	Cast iron drainpipes	t	125.00	Belgium
38.	Galvanized wire, 3-4 mm ²	t	136.00	Belgium
39.	Galvanized sheet (without supplement for dimensions)	t	82.00	Belgium
40.	Lead pipes, 1/2"-2"	t	160.00	SFR Yugoslavia
41.	Uninsulated copper wire, ø 3 mm	t	665.00	Belgium
42.	Insulated copper conducting wire, 1.5 mm ²	1,000 m	23.00	SFR Yugoslavia
43.	Tin (99.9 per cent)	t	2,400.00	United Kingdom
44.	Bergmann tubing	1,000 m	25.00	Romanian PR
45.	Armoured cable for electrical installations	t	110.00	Czechoslovak SR
46.	Electric power	MWh	10.00	SFR Yugoslavia, Romanian PR

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Prix en dollars des États-Unis</i>	<i>Principaux marchés</i>
1	2	3	4	5
16.	Sciages résineux (prix moyens d'après la FAO/ONU)	m ³	43,00	Autriche
	— Planches, classe III-IV	m ³	42,00	Autriche
	— Poutres, classe III-IV	m ³	47,00	Autriche
	— Lattes, classe III	m ³	45,00	Autriche
17.	Bois de résineux dressés	m ³	45,00	Autriche
18.	Grumes de résineux	m ³	19,00	Autriche
19.	Pilotis de résineux	m ³	27,00	Autriche
20.	Bois de chauffage	t	6,00	Autriche
21.	Revêtement de parquet	100 m ²	165,00	Autriche
22.	Ciment	t	12,00	France
23.	Chaux vive	t	13,00	RSF de Yougoslavie, RP Roumaine
24.	Briques	le mille	20,00	RSF de Yougoslavie, RP Roumaine
25.	Tuiles	le mille	42,00	RSF de Yougoslavie, RP Roumaine
26.	Carton goudronné	t	110,00	RF d'Allemagne
27.	Tubes de béton non armé (∅ 200-500)	t	20,00	RSF de Yougoslavie, RP Roumaine
28.	Palplanches métalliques	t	115,00	France
29.	Acier à béton (non compris les suppléments pour dimensions)	t	82,00	Belgique
30.	Acier profilé (non compris les suppléments pour dimensions)	t	82,00	Belgique
31.	Acier pour outillage minier	t	337,00	Belgique
32.	Tubes d'acier étiré :			
	— 2"	100 m	87,00	Belgique
	— 5"	100 m	325,00	Belgique
	— 10"	100 m	600,00	Belgique
33.	Tubes galvanisés, 1"	t	175,00	Belgique
34.	Rails de chemin de fer :			
	— 40 kg/m	t	145,00	RF d'Allemagne
	— 45 kg/m	t	140,00	RF d'Allemagne
	— 49 kg/m	t	135,00	RF d'Allemagne
35.	Aiguillages	t	425,00	RF d'Allemagne
36.	Petit matériel ferroviaire	t	225,00	RF d'Allemagne
37.	Canalisations en fonte	t	125,00	Belgique
38.	Fil de fer galvanisé, 3-4 mm ²	t	136,00	Belgique
39.	Fonte galvanisée (non compris les suppléments pour dimensions)	t	82,00	Belgique
40.	Tuyaux de plomb, 1/2"-2"	t	160,00	RSF de Yougoslavie
41.	Fil de cuivre non isolé, ∅ 3 mm	t	665,00	Belgique
42.	Fils conducteurs de cuivre isolé, 1,5 mm ²	1 000 m	23,00	RSF de Yougoslavie
43.	Étain (99,9 p. 100)	t	2 400,00	Royaume-Uni
44.	Tubes Bergman	1 000 m	25,00	RP Roumaine
45.	Câbles renforcés pour installations électriques	t	110,00	RP Tchécoslovaque
46.	Énergie électrique	MWh	10,00	RSF de Yougoslavie, RP Roumaine

ANNEX No. 2-B
CONSTRUCTION APPLIANCE PRICE LIST

Serial No.	Construction appliance	Unit of measurement	Price in \$US	Representative market
1	2	3	4	5
1.	Diesel tugboat, 200 h.p.	each	80,000	United Kingdom, Netherlands, Polish PR
2.	Diesel tugboat, 150 h.p.	each	75,000	United Kingdom, Netherlands, Polish PR
3.	Barge, 400-500 t burden	each	60,000	United Kingdom, Netherlands, Polish PR
4.	Diesel motor launch, 100 h.p.	each	19,000	United Kingdom, Netherlands, Polish PR
5.	Bucket-ladder dredger, 100 m ³ /h	each	130,000	Italy
6.	Suction dredger, 100 m ³ /h	each	200,000	FR Germany
7.	Floating elevator, 50 m ³ /h, lift 20 m	each	80,000	Italy
8.	Conveyor belts :			
	(a) Width 500 mm, 3 sectors	m	8	FR Germany
	(b) Width 800 mm, 5 sectors	m	18	FR Germany
	(c) Electric motor for conveyor belts	kW	15	FR Germany
9.	Derrick crane, 10 t, height 25 m	each	92,000	FR Germany
10.	Double-acting steam hammer, 5-ton ram	each	18,800	FR Germany
11.	Single-acting steam hammer, 6.6-ton ram	each	26,400	FR Germany
12.	Steam boiler, 20 m ³ , 8-10 atm	each	15,400	United Kingdom
13.	Steel sheet piling extracting machine	each	8,000	FR Germany
14.	Cableway excavator, 5 m ³ , 400 m cable	each	30,000	United States, United Kingdom
15.	Universal drill, 102 mm	each	3,000	Sweden, United Kingdom
16.	Universal drill, 144 mm	each	3,500	Sweden, United Kingdom
17.	Mounted drill, 50-60 mm	each	3,200	Sweden, United Kingdom
18.	Pneumatic hand drill, 33 mm	each	300	Sweden, United Kingdom
19.	Rock drill, 25 mm	each	370	FR Germany
20.	Universal diesel excavator, 1.2 m ³	each	55,000	FR Germany, United States
21.	Universal diesel excavator, 2.4 m ³	each	100,000	FR Germany, United States
22.	Diesel bulldozer, 180 h.p.	each	40,000	United States
23.	Diesel bulldozer, 90 h.p.	each	22,000	United States
24.	Dumper, 25 t capacity	each	40,000	United States, United Kingdom
25.	Dumper, 18 t capacity	each	29,000	United States, United Kingdom
26.	Dumper, 10 t capacity	each	15,000	United States, United Kingdom, France
27.	Fixed compressor, 30 m ³ /min, 6-7 atun	each	16,000	United States, Sweden, Hungarian PR

ANNEXE 2-B

PRIX DE L'OUTILLAGE DE CONSTRUCTION

Numéro	Désignation	Unité de mesure	Prix en dollars des États-Unis	Principaux marchés
1	2	3	4	5
1.	Remorqueur Diesel 200 CV	chaque	80 000	Royaume-Uni, Pays-Bas, RP de Pologne
2.	Remorqueur Diesel 150 CV	chaque	75 000	Royaume-Uni, Pays-Bas, RP de Pologne
3.	Barge de 400-500 tonneaux	chaque	60 000	Royaume-Uni, Pays-Bas, RP de Pologne
4.	Vedette Diesel 100 CV	chaque	19 000	Royaume-Uni, Pays-Bas, RP de Pologne
5.	Drague à godets, 100 m ³ /h	chaque	130 000	Italie
6.	Drague suceuse 100 m ³ /h	chaque	200 000	RF d'Allemagne
7.	Élévateur flottant 50 m ³ /h, hauteur de levage 20 m	chaque	80 000	Italie
8.	Convoyeur à bande :			
	a) À 3 sections de 500 mm de largeur	m	8	RF d'Allemagne
	b) À 5 sections de 800 mm de largeur	m	18	RF d'Allemagne
	c) Moteur d'entraînement	kW	15	RF d'Allemagne
9.	Grue Derrick de 10 tonnes, hauteur 25 m	chaque	92 000	RF d'Allemagne
10.	Sonnette double à vapeur avec mouton de 5 t	chaque	18 800	RF d'Allemagne
11.	Sonnette simple à vapeur avec mouton de 6,6 t	chaque	26 400	RF d'Allemagne
12.	Chaudière à vapeur de 20 m ² , 8-10 atm	chaque	15 400	Royaume-Uni
13.	Extracteur de palplanches métalliques	chaque	8 000	RF d'Allemagne
14.	Excavateur à câble de 5 m ³ , câble de 400 m	chaque	30 000	États-Unis, Royaume-Uni
15.	Perforatrice universelle de 102 mm .	chaque	3 000	Suède, Royaume-Uni
16.	Perforatrice universelle de 144 mm .	chaque	3 500	Suède, Royaume-Uni
17.	Perforatrice à affût de 50-60 mm . .	chaque	3 200	Suède, Royaume-Uni
18.	Perforatrice à air comprimé à main, de 33 mm	chaque	300	Suède, Royaume-Uni
19.	Marteau-piqueur de 25 mm	chaque	370	RF d'Allemagne
20.	Excavatrice universelle Diesel 1,2 m ³	chaque	55 000	RF d'Allemagne, États-Unis
21.	Excavatrice universelle Diesel 2,4 m ³	chaque	100 000	RF d'Allemagne, États-Unis
22.	Bulldozer Diesel 180 CV	chaque	40 000	États-Unis
23.	Bulldozer Diesel 90 CV	chaque	22 000	États-Unis
24.	Basculateur de 25 t	chaque	40 000	États-Unis, Royaume-Uni
25.	Basculateur de 18 t	chaque	29 000	États-Unis, Royaume-Uni
26.	Basculateur de 10 t	chaque	15 000	États-Unis, Royaume-Uni, France
27.	Compresseur fixe 30 m ³ /min 6-7 atm.	chaque	16 000	États-Unis, Suède, RP Hongroise

Serial No.	Construction appliance	Unit of measurement	Price in \$US	Representative market
1	2	3	4	5
28.	Mobile compressor, 8 m ³ /min, 6-7 atm	each	7,600	Sweden, United Kingdom, Denmark
29.	Compressed air tank, 20 m ³ , 6 atm	each	4,200	FR Germany
30.	Self-propelled diesel scraper, 8 m ³ . .	each	35,000	United States
31.	Hydraulic separator, 80 m ³ /h, for concrete aggregate	each	63,800	United States, FR Germany
32.	Crusher with separator and washer, 80 m ³ /h	each	170,000	United States, FR Germany
33.	Concrete plant, 90 m ³ /h	each	200,000	United States, Italy, France
34.	Diesel tip-up truck, 15 t capacity, to carry concrete	each	17,000	France, FR Germany
35.	Cableway, 20 t, length 600 m, height 50 m	each	350,000	United Kingdom, Italy
36.	Portal crane, 10 t, height 15 m . . .	each	25,000	FR Germany
37.	Concrete mixer :			
	—250 l	each	750	Italy, Austria
	—500 l	each	900	Italy, Austria
38.	Electric internal vibrator, 150 mm .	each	650	France
39.	Electric internal vibrator, 70 mm . .	each	350	France
40.	Truck, 35 t	each	40,000	France, FR Germany
41.	Truck, 25 t	each	28,500	France, FR Germany
42.	Truck, 10 t	each	12,000	USSR, FR Germany
43.	Truck, 7 t	each	6,500	Italy, USSR, FR Germany
44.	Truck, 3 t	each	3,000	USSR, FR Germany
45.	Truck, 1.5 t	each	2,000	FR Germany
46.	Fuel tank truck, 7 t	each	9,500	USSR
47.	Cross-country passenger car	each	1,800	USSR, United States
48.	Single-stage electric pumps :			
	—2"	each	33	FR Germany
	—5"	each	70	FR Germany
	—10"	each	350	FR Germany

ANNEX No. 2-C
EQUIPMENT PRICE LIST

Serial No.	Equipment	Unit of measurement	Price in \$US	Representative market
1	2	3	4	5
<i>Hydraulic engineering equipment</i>				
1.	Hydraulic engineering structures (weirs, sluice gates, lock gates, <i>et al.</i>)	t	720	Austria, FR Germany

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Prix en dollars des États-Unis</i>	<i>Principaux marchés</i>
1	2	3	4	5
28.	Compresseur mobile 8 m ³ /min 6-7 atm	chaque	7 600	Suède, Royaume-Uni, Danemark
29.	Réservoir à air comprimé de 20 m ³ , 6 atm	chaque	4 200	RF d'Allemagne
30.	Scraper autopropulsé Diesel, 8 m ³ . .	chaque	35 000	États-Unis
31.	Séparateur hydraulique de 80 m ³ /h pour agrégats de béton	chaque	63 800	États-Unis, RF d'Allemagne
32.	Concasseur avec séparateur et laveur 80 m ³ /h	chaque	170 000	États-Unis, RF d'Allemagne
33.	Centrale à béton, 90 m ³ /h	chaque	200 000	États-Unis, Italie, France
34.	Camion Diesel à benne basculante de 15 t pour le transport du béton . . .	chaque	17 000	France, RF d'Allemagne
35.	Transporteur à câbles de 20 t, longueur 600 m et hauteur 50 m	chaque	350 000	Royaume-Uni, Italie
36.	Grue à portique de 10 t, hauteur 15 m	chaque	25 000	RF d'Allemagne
37.	Bétonnière :			
	— 250 l	chaque	750	Italie, Autriche
	— 500 l	chaque	900	Italie, Autriche
38.	Pervibrateur électrique, 150 mm . .	chaque	650	France
39.	Pervibrateur électrique, 70 mm . . .	chaque	350	France
40.	Camion 35 t	chaque	40 000	France, RF d'Allemagne
41.	Camion 25 t	chaque	28 500	France, RF d'Allemagne
42.	Camion 10 t	chaque	12 000	URSS, RF d'Allemagne
43.	Camion 7 t	chaque	6 500	Italie, URSS, RF d'Allemagne
44.	Camion 3 t	chaque	3 000	URSS, RF d'Allemagne
45.	Camion 1,5 t	chaque	2 000	RF d'Allemagne
46.	Camion citerne 7 t	chaque	9 500	URSS
47.	Voiture de tourisme tous terrains . .	chaque	1 800	URSS, États-Unis
48.	Électropompes à un effet :			
	— 2''	chaque	33	RF d'Allemagne
	— 5''	chaque	70	RF d'Allemagne
	— 10''	chaque	350	RF d'Allemagne

ANNEXE 2-C

PRIX DE L'ÉQUIPEMENT

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Prix en dollars des États-Unis</i>	<i>Principaux marchés</i>
1	2	3	4	5
<i>Équipement hydraulique</i>				
1.	Ouvrages hydrauliques (déversoirs, vannes, portes d'écluses, etc.)	t	720	Autriche, RF d'Allemagne

<i>Serial No.</i>	<i>Equipment</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Price in \$US</i>	<i>Representative market</i>
1	2	3	4	5
2.	Cranes and crane tracks	t	620	Austria, FR Germany
3.	Grids	t	520	Austria, FR Germany
4.	Lifting machinery	t	1,400	Italy
5.	Mechanical equipment (turbines, regulators)	t	1,500	URSS, Italy
<i>Electrical equipment</i>				
1.	Generators	t	1,400	USSR, Italy, Switzerland, Austria
2.	Transformers	t	1,100	USSR, Italy, Switzerland, Austria
3.	Electrical appliances, installations and instruments	t	3,000	Austria

ANNEX No. 2-D

LIST OF WAGE RATES

<i>Serial No.</i>	<i>Category of manpower</i>	<i>Wage rate in \$US</i>	<i>Representative country</i>
1	2	3	4
I.	Highly skilled worker, per working hour	0.65	Italy
II.	Skilled worker, per working hour	0.55	Italy
III.	Semi-skilled worker, per working hour	0.48	Italy
IV.	Unskilled worker, per working hour	0.35	Italy

ANNEX No. 3

RULES FOR DETERMINING UNIT PRICES OF CONSTRUCTION WORKS, VALUE OF CONSTRUCTION WORKS AND COST OF OCCUPYING LAND OUTSIDE THE STORAGE LAKE

I. UNIT PRICES OF CONSTRUCTION WORKS

The estimated unit prices of construction works shall cover :

1. The value of the materials, which shall be arrived at :

—For basic materials, on the basis of standardized consumption and of the prices shown in annex No. 2-A ;¹

¹ See p. 94 of this volume.

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Prix en dollars des États-Unis</i>	<i>Principaux marchés</i>
1	2	3	4	5
2.	Grues et chemins de roulement	t	620	Autriche, RF d'Allemagne
3.	Grilles	t	520	Autriche, RF d'Allemagne
4.	Matériel de levage.	t	1 400	Italie
5.	Équipement mécanique (turbines, régulateurs)	t	1 500	URSS, Italie
<i>Équipement électrique</i>				
1.	Générateurs	t	1 400	URSS, Italie, Suisse, Autriche
2.	Transformateurs	t	1 100	URSS, Italie, Suisse, Autriche
3.	Appareils, installations et instruments électriques	t	3 000	Autriche

ANNEXE 2-D

SALAIRES DE LA MAIN-D'ŒUVRE

<i>N° d'ordre</i>	<i>Catégorie de main-d'œuvre</i>	<i>Salaire en dollars US</i>	<i>Pays de référence</i>
1	2	3	4
I.	Ouvriers hautement qualifiés	0,65 l'heure	Italie
II.	Ouvriers qualifiés	0,55 l'heure	Italie
III.	Ouvriers semi-qualifiés	0,48 l'heure	Italie
IV.	Manceuvres	0,35 l'heure	Italie

ANNEXE 3

DÉTERMINATION DU PRIX UNITAIRE ET DU COÛT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION AINSI QUE DU COÛT DE L'OCCUPATION DE TERRAINS EN DEHORS DU LAC DE RETENUE

I. PRIX UNITAIRES DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION

Les prix unitaires estimatifs des travaux de construction engloberont :

1. Le coût des matériaux, déterminé :

— Pour les matériaux de base, en fonction des normes de consommation et des prix indiqués à l'annexe 2-A¹ ;

¹ Voir p. 95 de ce volume.

—For auxiliary materials, on the basis of a percentage applied to the value of the basic materials ;

2. The value of the manpower, which shall be arrived at on the basis of the working-time standards for the various categories of manpower and the wage rates shown in annex No. 2-D ;¹

3. The value of the use made of construction appliances, which shall be arrived at on the basis of the output standards and the prices per hour of operation of each appliance which shall cover :

—The value of fuel, lubricants and electric power ;

—The value of the manpower operating the construction appliances ;

—The cost of amortization, major repairs and current maintenance, as determined on the basis of a percentage applied to the price of the construction appliances ;

—The cost of insurance at 0.7 per cent per annum of the price of the construction appliances ;

—Management costs, which shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies.

The prices of fuel, lubricants, electric power and construction appliances and the wage rates for manpower are shown in annexes Nos. 2-A, 2-B² and 2-D ;

4. The management costs of the construction enterprises, which shall be determined by agreement between the Chief Design Agencies.

II. VALUE OF CONSTRUCTION WORKS

1. The value of construction works shall be determined for each structure on the basis of the volume of work, as determined by pre-measurement, and the unit prices established in accordance with chapter I of this annex. To the values thus determined, the following additions shall be made for unspecified and unforeseen work :

In the preliminary design phase	10%
In the phase of the working designs for structures and works to protect the riparian (item III.1. of the schedule of investments)	2%
In the phase of the working designs for other structures and works	5%

2. The cost of insurance against *force majeure*, in a percentage to be determined by agreement between the Chief Design Agencies, shall be included in the value of the construction works to be carried out by the Romanian Party on the Yugoslav part of the dam, including the cofferdam for that part of the dam.

III. COST OF OCCUPYING LAND OUTSIDE THE STORAGE LAKE

1. The cost of occupying land outside the storage lake shall consist of :

¹ See p. 102 of this volume.

² See p. 98 of this volume.

— Pour les matériaux auxiliaires, comme pourcentage du coût des matériaux de base ;

2. Le coût de la main-d'œuvre, déterminé en fonction de la durée du travail de chaque catégorie de travailleurs et des salaires indiqués à l'annexe 2-D¹ ;

3. Les frais d'utilisation de l'outillage, déterminés en fonction des normes de production et du prix de revient par heure de fonctionnement. Ce prix de revient englobe :

- Le coût du carburant, des lubrifiants et de l'électricité ;
- Le coût de la main-d'œuvre qui exploite l'outillage ;
- Les frais d'amortissement, de grosses réparations et d'entretien général de l'outillage, déterminés en pourcentage du prix d'achat ;
- Les frais d'assurance, représentant 0,7 p. 100 l'an du prix d'achat de l'outillage ;

— Les frais de gestion qui seront déterminés d'un commun accord par les organes principaux de planification.

Les prix des carburants, des lubrifiants, de l'électricité et de l'outillage, ainsi que les salaires de la main-d'œuvre sont indiqués aux annexes 2-A, 2-B² et 2-D, respectivement ;

4. Les frais de gestion des entrepreneurs qui seront déterminés d'un commun accord par les organes principaux de planification.

II. COÛT DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION

1. Le coût des travaux de construction de chaque ouvrage sera déterminé en fonction des travaux nécessaires qui auront été prédéterminés, et des prix unitaires établis conformément au chapitre I de la présente annexe. Au montant ainsi obtenu on ajoutera au titre des travaux divers ou imprévus :

Au stade de l'avant-projet	10%
Au stade des plans techniques des ouvrages et installations de protection des rives (point III.1 du programme d'investissements)	2%
Au stade des plans techniques des autres ouvrages et installations	5%

2. Les frais d'assurance contre les cas de force majeure, représentant un pourcentage qu'arrêteront d'un commun accord les organes principaux de planification, seront inclus dans le coût des travaux relatifs au barrage exécutés par la Partie roumaine en territoire yougoslave, y compris le batardeau.

III. COÛT DE L'OCCUPATION DE TERRAINS EN DEHORS DU LAC DE RETENUE

1. Le coût de l'occupation de terrains en dehors du lac de retenue englobera :

¹ Voir p. 103 de ce volume.

² Voir p. 99 de ce volume.

(a) The cost of permanent occupation of land for the structures of the Iron Gates System ; the level of this cost shall be fixed in the designs by applying the rules for determining compensation for damage to land laid down in the annex¹ to the Convention concerning compensation for damage ;

(b) The cost of transferring structures situated on land which is to be permanently occupied by the structures of the Iron Gates System ; the level of this cost shall be fixed in the designs by applying the relevant provisions of the rules laid down in the annex to the Convention concerning compensation for damage ;

(c) The cost of the temporary occupation or degradation of land while the structures and works of the Iron Gates System are in process of execution ; the level of this cost shall be fixed in the designs on the basis of :

- The technological process of executing the works ;
- The area and crop structure of the land temporarily occupied or degraded ;
- The income realized from the said land ;
- The duration of temporary occupation of the land ;
- The degree of degradation of the temporarily occupied land,

and by applying the rules laid down in the annex to the Convention concerning compensation for damage.

2. The cost determined in this manner shall be included :

(a) For the main structure (chapter I of the schedule of investments) and for the auxiliary structures, equipment and installations required for the operation of the System (chapter II of the schedule of investments), in the item : Other structures, works and expenses (I.2.13.) ;

(b) For the items specified in article 9, paragraph (B), sub-paragraph (d), of the Convention² concerning the determination of the value of investments and mutual accounting, in the estimated value of those items.

ANNEX No. 4

LIST OF MATERIALS AND CATEGORIES OF MANPOWER TO WHICH PRICE AND WAGE VARIATIONS SHALL APPLY, WITH LIST OF TECHNICAL PUBLICATIONS TO BE USED IN FOLLOWING PRICE AND WAGE VARIATIONS

Serial No.	Material or category of manpower	Publication and place and date of issue	Heading and item
1	2	3	4

MATERIALS

- | | | | |
|----|-----------------------|--|---|
| 1. | Gasoline ON 70-72 (R) | <i>The Petroleum Times</i> , London,
28 December 1962 | Home and Foreign Market
Intelligence : Caribbean Motor
gasoline, Esso-Aruba |
|----|-----------------------|--|---|

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 214.

² See p. 56 of this volume.

a) Les frais afférents à l'occupation permanente de terrains pour les installations du Système des Portes de Fer ; ces frais seront calculés lors de l'élaboration des plans en suivant les règles permettant de déterminer le montant de la réparation des dommages causés, aux terrains qui sont énoncés dans l'annexe¹ de la Convention sur la réparation des dommages ;

b) Le coût du transfert des installations situées sur des terrains qui seront occupés à titre permanent par des ouvrages du Système des Portes de Fer ; ce coût sera calculé, lors de l'élaboration des plans, en appliquant les dispositions pertinentes de la méthode indiquée dans l'annexe de la Convention sur la réparation des dommages ;

c) Le coût de l'occupation temporaire ou de la dégradation des terrains pendant la construction des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer ; ce coût sera calculé, lors de l'élaboration des plans, en fonction :

— Du procédé technique d'exécution des travaux ;

— De la superficie et de l'utilisation agricole des terrains occupés temporairement ou dégradés ;

— Du revenu provenant de ces terrains ;

— De la durée d'occupation temporaire des terrains ;

— De l'état de dégradation des terrains temporairement occupés ;

et en suivant les règles énoncées dans l'annexe de la Convention sur la réparation des dommages.

2. Le coût ainsi obtenu sera rapporté :

a) Pour l'ouvrage principal (chapitre I du programme d'investissements) et pour les ouvrages auxiliaires, matériel et installations nécessaires à l'exploitation du système (chapitre II du programme d'investissements) au point intitulé : Autres ouvrages et installations et dépenses (I.2.13) ;

b) Pour les points visés au paragraphe B, d, de l'article 9 de la Convention² sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune, au coût estimatif desdits points.

ANNEXE 4

MATÉRIAUX ET CATÉGORIES DE MAIN-D'ŒUVRE AUXQUELS S'APPLIQUENT LES VARIATIONS DE PRIX ET DE SALAIRES ET LISTE DES PUBLICATIONS SPÉCIALISÉES PERMETTANT DE SUIVRE CES VARIATIONS

N°	Matériaux ou catégories de main-d'œuvre	Titre, lieu d'édition et date de la publication	Rubrique et produit
1	2	3	4

MATÉRIAUX

- | | | | |
|----|----------------------|--|--|
| 1. | Essence ON 70-72 (R) | <i>The Petroleum Times</i> , Londres, 28.12.62 | Home and Foreign Market Intelligence : Caribbean Motor gasoline (Esso-Aruba) |
|----|----------------------|--|--|

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 215.

² Voir p. 57 de ce volume.

Serial No.	Material or category of manpower	Publication and place and date of issue	Heading and item
1	2	3	4
2.	Gasoline ON 90 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , London, 28 December 1962	Home and Foreign Market Intelligence : Caribbean Motor gasoline, Shell-Aruba
3.	Gas oil (diesel fuel) 48/52 DI	<i>The Petroleum Times</i> , London, 28 December 1962	Home and Foreign Market Intelligence : Caribbean Gas oil, Esso-Aruba
4.	Lubricating oil 309 (STAS 1196/1952)	<i>Platt's Oilgram Price Service</i> , New York, 18 February 1963	South Texas Lubes Red Oils : viscosity 500, No. 5-6 colour
5.	Klavus oil 17, 27, 33	<i>Platt's Oilgram Price Service</i> , New York, 18 February 1963	South Texas Lubes Red Oils : viscosity 750, No. 5-6 colour
6.	Explosives based on nitro-glycerine	<i>Statistique du commerce extérieur de la France</i> , Paris, January-September 1962	Exportations : 36.02.04
7.	Coniferous sawnwood	<i>Timber Bulletin for Europe</i> , FAO, Geneva, January-November 1962	Coniferous Sawnwood, Austria
8.	Steel sheet piling	<i>Usine nouvelle</i> , Paris, 31 January 1963	Prix des produits sidérurgiques
9.	Concrete reinforcement steel	<i>Usine nouvelle</i> , Paris, 31 January 1963	Prix des produits sidérurgiques Prix d'exportations de la CECA
10.	Cement	<i>Statistique du commerce extérieur de la France</i> , January-September 1962	Exportations : 25-23-00
MANPOWER			
I.	Highly skilled worker, per working hour	Sources for all categories of manpower : <i>Monthly Bulletin of Statistics</i> , United Nations, New York, January 1963 <i>Bollettino mensile di statistica</i> , Rome, January 1963	
II.	Skilled worker, per working hour		Wages and Prices in Italy
III.	Semi-skilled worker, per working hour		Numeri indici dei salari Industrie Construzione
IV.	Unskilled worker, per working hour		

N°	Matériaux ou catégories de main-d'œuvre	Titre, lieu d'édition et date de la publication	Rubrique et produit
1	2	3	4
2.	Essence ON 90 (R)	<i>The Petroleum Times</i> , Londres, 28.12.62	Home and Foreign Market Intelligence : Caribbean Motor gasoline (Shell-Aruba)
3.	Huile à gaz (carburant Diesel) DI 48/52	<i>The Petroleum Times</i> , Londres, 28.12.62	Home and Foreign Market Intelligence : Caribbean gas oil (Esso-Aruba)
4.	Huile lubrifiante 309 (STAS 1196/1952)	<i>Platt's Oilgram Price Service</i> , New York, 18.2.1963	South Texas Lubes (red oils : viscosité 500, couleur 5-6)
5.	Huiles Klavus 17, 27, 33	<i>Platt's Oilgram Price Service</i> , New York, 18.2.1963	South Texas Lubes (red oils : viscosité 750, couleur 5-6)
6.	Explosifs à base de nitroglycérine	<i>Statistique du commerce extérieur de la France</i> , Paris, janvier-septembre 1962	Exportations : 36.02.04
7.	Sciages résineux	<i>Bulletin du bois pour l'Europe</i> , FAO, Genève, janvier-novembre 1962	Sciages résineux, Autriche
8.	Palplanches métalliques	<i>Usine nouvelle</i> , Paris, 31.1.1963	Prix des produits sidérurgiques
9.	Acier à béton	<i>Usine nouvelle</i> , Paris, 31.1.1963	Prix des produits sidérurgiques Prix d'exportations de la CECA
10.	Ciment	<i>Statistique du commerce extérieur de la France</i> , janvier-septembre 1962	Exportations : 25-23-00
MAIN-D'ŒUVRE			
I.	Salaire horaire de l'ouvrier hautement qualifié	Sources pour toutes les catégories de main-d'œuvre :	
II.	Salaire horaire de l'ouvrier qualifié	<i>Bulletin mensuel de statistique</i> , UN, New York, janvier 1963	Salaires et prix en Italie
III.	Salaire horaire de l'ouvrier semi-qualifié	<i>Bollettino mensile di statistica</i> , Rome, janvier 1963	Numeri indici dei salari Industria Construzione
IV.	Salaire horaire du manœuvre		

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O EKSPLOATACIJI HIDROENERGETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA RECI DUNAVU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, imajući u vidu odredbe Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Ugovorne Strane se obavezuju da obezbede eksploataciju i održavanje, pod uslovima odredjenim u ovoj Konvenciji, hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu (u daljem tekstu nazvan : „Sistem Djerdap“), izgradjen saglasno odredbama Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu od 30. novembra 1963. godine. Objekti i radovi koji čine Sistem Djerdap i čija eksploatacija i održavanje predstavlja predmet ove Konvencije, biće pobrojani u konačnom popisu sadržanom u Zapisniku koji će sastaviti Mešovita komisija saglasno odredbama člana 15. tačka 6. Sporazuma.

Član 2

1. Svaka Strana će obezbediti upravljanje, eksploataciju i održavanje objekata i radova koji joj pripadaju kako je predvidjeno u članu 9. tačka 4. Sporazuma.

2. Svaka ugovorna Strana će pre početka eksploatacije Sistema Djerdap odrediti po jedno hidroenergetsko preduzeće (u daljem tekstu nazvana : za jugoslovensku Stranu „HE Djerdap“, a za rumunsku Stranu „HC Portile de Fier“), za upravljanje, eksploataciju i održavanje sledećih objekata i radova Sistema koji se nalaze na njenoj teritoriji :

- elektrane ;
- brana ;
- riblje staze ;
- pristupi glavuom objektu ;
- put na brani ;
- razvodna postrojenja elektrana ;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
FEDERATIVE IUGOSLAVIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE PRIVIND EXPLOATAREA SISTE-
MULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE PORȚILE
DE FIER, PE FLUVIUL DUNĂREA

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne, avînd în vedere prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile contractante se obligă să asigure exploatarea și întreținerea, în condițiile prevăzute prin prezenta Convenție, a Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea (denumit în textul ce urmează : « Sistemul Porțile de Fier »), realizat în conformitate cu prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea din 30 noiembrie 1963. Obiectele și lucrările care compun Sistemul Porțile de Fier și a căror exploatare și întreținere formează obiectul prezentei Convenții vor fi enumerate în inventarul final cuprins în Procesul-verbal ce va fi întocmit de Comisia mixtă conform prevederilor art. 15, pct. 6 din Acord.

Articolul 2

1. Fiecare Parte va asigura administrarea, exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor care-i aparțin după cum este prevăzut în art. 9, pct. 4 din Acord.

2. Fiecare Parte contractantă va desemna, înainte de începerea exploatării Sistemului Porțile de Fier, cîte o întreprindere hidroenergetică (denumite în textul ce urmează : pentru Partea iugoslavă « HE Djerdap » și pentru Partea romînă « HC Porțile de Fier »), pentru administrarea, exploatarea și întreținerea următoarelor obiecte și lucrări din Sistem, situate pe teritoriul său :

- centrale electrice ;
- barajul ;
- scările de pește ;
- accesele la obiectul principal ;
- șoseaua de pe baraj ;
- stațiile de conexiuni ale centralelor electrice ;

- električna veza između razvodnih postrojenja elektrana ;
- zgrade, radionice, magacini i skladišta sagrađeni za potrebe elektrana ;

- stambena naselja sagrađena za potrebe elektrana ;
- uređeno korito Dunava u okviru Sistema, uzvodno i nizvodno od brane ;

- objekti i uređaji za zaštitu priobalnog područja ;
- objekti i uređaji za zaštitu akumulacionog jezera od nanosa iz bujica.

3. Djerdapska rečna uprava (skraćeno DjRU) upravljaće, eksploataće i održavati sledeće objekte i radove Sistema Djerdap :

- brodske prevodnice i predpristaništa ;
- zgrade, radionice, magacine i skladišta sagrađeni za potrebe DjRU ;

- stambena naselja sagrađena za potrebe DjRU ;
- plovila za razbijanje leda i održavanje objekata ;

— uređeni plovni put uzvodno i nizvodno od brane u sektoru Djerdapa sa mestima za stajanje plovila i sa signalnim uređajima.

4. U skladu sa odredbama člana 18. tačka 4. Sporazuma, HE Djerdap i HC Portile de Fier i DjRU snosiće sve troškove za upravljanje, eksploataciju i održavanje objekata i radova Sistema Djerdap, koji su im povereni u skladu sa tačkom 2. i 3. ovoga člana, vodeći računa i o odredbama člana 11. i 12. ove Konvencije.

5. HE Djerdap čini sastavni deo jugoslovenskog elektroenergetskog sistema, a HC Portile de Fier rumunskog elektroenergetskog sistema. Kao takva, ova dva hidroenergetska preduzeća će funkcionisati samostalno, pod uslovima predviđenim Sporazumom i ovom Konvencijom.

6. Ugovorne Strane se obavezuju da obezbede koordinaciju eksploatacije i održavanja objekata i radova Sistema Djerdap u meri potrebnoj za racionalnu eksploataciju celog Sistema, vodeći računa o činjenici da ovaj predstavlja jednu celinu sa hidroenergetskog i plovidbenog stanovišta, kako je to predviđeno članom 18. tačka 1. kao i članom 10. tačka 1., 2., 7. i 8. Sporazuma. Način na koji će se obezbediti koordinacija eksploatacije i održavanja objekata i radova Sistema Djerdap, regulisaće ova Konvencija.

Član 3

1. U cilju obezbedjenja racionalne eksploatacije Sistema Djerdap kao hidroenergetske i plovidbene celine, Mešovita komisija će osnovati shodno članu 13.

- legătura electrică între stațiile de conexiuni ale centralelor electrice ;
- clădirile, atelierele, magaziile și depozitele construite pentru necesitățile centralelor electrice ;
- coloniile definitive construite pentru necesitățile centralelor electrice ;
- albia amenajată a Dunării, în cadrul Sistemului, în amonte și în aval de baraj ;
- obiectele și instalațiile pentru apărarea terenurilor riverane ;
- obiectele și instalațiile pentru apărarea lacului de acumulare împotriva aluviunilor din torenți.

3. Administrația Fluvială a Porților de Fier (prescurtat A.F.P.F.) va administra, exploata și întreține următoarele obiecte și lucrări din Sistemul Porțile de Fier :

- ecluzele și avantporturile ;
- clădirile, atelierele, magaziile și depozitele construite pentru necesități A.F.P.F. ;
- coloniile definitive construite pentru necesitățile A.F.P.F. ;
- navele pentru spargerea gheții și întreținerea obiectelor ;
- șealul navigabil amenajat în amonte și în aval de baraj în sectorul Porțile de Fier, cu locurile pentru staționarea navelor și instalațiilor de semnalizare.

4. În conformitate cu prevederile art. 18, pct. 4 din Acord, HE Djerdap, HC Porțile de Fier și A.F.P.F. vor suporta toate cheltuielile pentru administrarea, exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier care le sînt încredințate conform pct. 2 și 3 din prezentul articol, ținînd seama și de prevederile art. 11 și 12 din prezenta Convenție.

5. HE Djerdap este parte componentă a Sistemului electroenergetic iugoslav, iar HC Porțile de Fier a Sistemului electroenergetic român. Ca atare, cele două întreprinderi hidroenergetice vor funcționa independent, în condițiile prevăzute prin Acord și prin prezenta Convenție.

6. Părțile contractante se obligă să asigure coordonarea exploatării și întreținerii obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier, în măsura necesară pentru exploatarea rațională a întregului Sistem, ținînd seama de faptul că acesta reprezintă un întreg din punct de vedere hidroenergetic și de navigație, așa cum este prevăzut la art. 18, pct. 1, precum și la art. 10, pct. 1, 2, 7 și 8 din Acord. Modul în care se va asigura coordonarea exploatării și întreținerii obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier se reglementează prin prezenta Convenție.

Articolul 3

1. În scopul asigurării exploatării raționale a Sistemului Porțile de Fier ca un întreg hidroenergetic și de navigație, Comisia mixtă va înființa conform art. 13, pct. 4

tačka 4. Sporazuma, Zajednički organ za koordinaciju sastavljen od predstavnika koje će imenovati DjRU, HE Djerdap i HC Portile de Fier. Ovaj organ će koordinirati energetske eksploatacije sa eksploatacijom objekata i radova koji služe plovidbi u okviru Sistema Djerdap.

2. U cilju obezbedjenja stalne i operativne koordinacije delatnosti HE Djerdap i HC Portile de Fier, po svim problemima eksploatacije i održavanja koji iziskuju usvajanje koordiniranih mera i rešenja, Mešovita komisija će osnovati shodno članu 13. tačka 5. Sporazuma Zajedničku dispečersku službu, sastavljenu od predstavnika koje će imenovati ove dve organizacije.

Član 4

1. Zadaci Zajedničkog organa za koordinaciju predviđenog u članu 3. tačka 1. ove Konvencije su sledeći :

a) odredjivanje minimalnog i maksimalnog nivoa gornje i donje vode kod brane, u zavisnosti od prirodnog protoka u Dunavu ;

b) odredjivanje veličine regulisanog protoka nizvodno od brane u zavisnosti od prirodnog protoka u Dunavu, vodeći računa o potrebama energetike, plovidbe i ribarstva ;

c) utvrđjivanje načina razbijanja i evakuacije leda u akumulacionom jezeru i raspodela odgovarajućih troškova između DjRU i dva hidroenergetska preduzeća ;

d) utvrđjivanje načina evakuacije velikih voda ;

e) utvrđjivanje načina ekonomisanja vodom pri radu brodskih prevodnica ;

f) usvajanje hitnih mera u slučaju više sile i izvanrednih okolnosti (rušenja nasipa, rušenja delova objekata, elementarnih katastrofa i drugo) ;

g) utvrđjivanje plana zajedničkih mera DjRU, HE Djerdap i HC Portile de Fier za obezbedjenje interesa ribarstva ;

h) koordinacija i kontrola izvršenja planova održavanja objekata i radova koji uslovljavaju funkcionisanje Sistema Djerdap, kao hidroenergetske i plovidbene celine ;

i) utvrđjivanje i kontrola izvršenja godišnjih planova bagerovanja u okviru Sistema Djerdap ;

j) podnošenje godišnjih izveštaja Mešovitoj komisiji o svojoj delatnosti ;

k) izvršenje drugih zadataka koje mu bude dala Mešovita komisija.

2. Zajednički organ za koordinaciju obavljaće zadatke predviđene tačkom 1. ovog člana na osnovu pravilnika koje donosi Mešovita komisija.

din Acord un Organ comun de coordonare, compus din reprezentanții pe care-i vor desemna A.F.P.F., HE Djerdap și HC Porțile de Fier. Acest organ va coordona exploatarea energetică cu exploatarea obiectelor și lucrărilor care deservește navigația în cadrul Sistemului Porțile de Fier.

2. În scopul asigurării coordonării permanente și operative a activității HE Djerdap și HC Porțile de Fier, în toate problemele de exploatare și întreținere care necesită adoptarea unor măsuri și soluții coordonate, Comisia mixtă va înființa conform art. 13, pct. 5 din Acord, un Serviciu comun de dispecer, constituit din reprezentanții pe care-i vor desemna cele două organizații.

Articolul 4

1. Sarcinile Organului comun de coordonare prevăzut la art. 3, pct. 1 din prezenta Convenție sînt următoarele :

a) stabilirea nivelelor minim și maxim ale biefului amonte și ale biefului aval de baraj, în funcție de debitul afluent al Dunării ;

b) stabilirea mărimii debitului regularizat în aval de baraj în funcție de debitul afluent al Dunării, ținînd seama de necesitățile energetice, navigației și pisciculturii ;

c) stabilirea modului de spargere și de evacuare a ghețurilor în lacul de acumulare și a repartizării cheltuielilor corespunzătoare între A.F.P.F. și cele două întreprinderi hidroenergetice ;

d) stabilirea modului de evacuare a apelor mari ;

e) stabilirea modului de economisire a apei la funcționarea ecluzelor ;

f) adoptarea măsurilor urgente în cazuri de forță majoră și împrejurări excepționale (surparea digurilor, distrugerea unor părți ale obiectelor, catastrofe naturale și altele) ;

g) stabilirea planului măsurilor comune ale A.F.P.F., HE Djerdap și HC Porțile de Fier pentru asigurarea intereselor pisciculturii ;

h) coordonarea și controlul realizării planurilor de întreținere a obiectelor și lucrărilor care condiționează funcționarea Sistemului Porțile de Fier ca un întreg hidroenergetic și de navigație ;

i) stabilirea și controlul executării planurilor anuale de dragaj în cadrul Sistemului Porțile de Fier ;

j) prezentarea rapoartelor anuale către Comisia mixtă asupra activității sale ;

k) îndeplinirea altor sarcini pe care i le-ar da Comisia mixtă.

2. Organul comun de coordonare va îndeplini sarcinile prevăzute la pct. 1 din prezentul articol pe baza unui regulament dat de Comisia mixtă.

Član 5

1. Zadaci Zajedničke dispečerske službe predviđene u članu 3. tačka 2. ove Konvencije, su sledeći :

a) koordinacija programa rada i proizvodnje elektrana u cilju najracionalnijeg iskorišćenja raspoloživog hidroenergetskog potencijala ;

b) koordinacija planova održavanja energetske objekata, radova i uređaja ;

c) svakodnevna raspodela raspoloživog hidroenergetskog potencijala ;

d) izravnavanje iskorišćenog potencijala ;

e) rukovođenje radom ustava i temeljnih ispusta na brani ;

f) izrada hidroloških prognoza i planova raspoložive energije ;

g) čitanje i kontrola ispravnosti hidrometrijskih instrumenata u akumulacionom jezeru i u donjoj vodi ;

h) utvrđivanje utroška električne energije za rad crpnih stanica pod uslovima iz člana 12. ove Konvencije ;

i) izvršenje drugih zadataka koje joj bude dala Mešovita komisija.

2. HE Djerdap i HC Portile de Fier izradiće pravilnik o radu Zajedničke dispečerske službe koji odobrava Mešovita komisija. Ovim pravilnikom bliže se određuju uslovi održavanja objekata, radova i uređaja, kvantitativno utvrđivanje iskorišćenog hidroenergetskog potencijala na osnovu pokazivanja i beleženja mernih instrumenata i brojila, obim dnevnog korišćenja akumulacionog jezera u zavisnosti od prirodnog protoka u Dunavu, posebni tehnički uslovi za rad i održavanje uređaja, posebna ovlašćenja Zajedničkoj dispečerskoj službi za izuzetne i hitne slučajeve, kao i organizacija odgovarajuće statističke službe.

Član 6

1. Eksploatacija Sistema Djerdap biće organizovana na način koji obezbeđuje poštovanje režima funkcionisanja predviđenog u članu 4. tačka 1. Sporazuma.

2. Korišćenje u ravnim delovima hidroenergetskog potencijala uređenog Sistemom Djerdap predviđeno u članu 8. Sporazuma ostvariće se na sledeći način :

a) korišćenje u ravnim delovima raspoloživog hidroenergetskog potencijala vršiće se svakodnevno ; veličina odstupanja u raspodeli u toku jednog dana regulisaće se pravilnikom Zajedničke dispečerske službe predviđene članom 5. tačka 2. ove Konvencije ; eventualne razlike u korišćenju hidroenergetskog potencijala izravnaće se najdalje u toku od sedam dana od dana kada su nastale ;

Articolul 5

1. Sarcinile Serviciului comun de dispecer, prevăzut la art. 3, pct. 2 din prezenta Convenție, sînt următoarele :

a) coordonarea programelor funcționării și producției centralelor în scopul folosirii celei mai raționale a potențialului hidroenergetic disponibil ;

b) coordonarea planurilor de întreținere a obiectelor, lucrărilor și instalațiilor energetice ;

c) împărțirea zilnică a potențialului hidroenergetic disponibil ;

d) egalizarea potențialului utilizat ;

e) comanda stavelor și golirilor de fund la baraj ;

f) elaborarea prognozelor hidrologice și a planurilor de energie disponibilă ;

g) citirea și controlul corectitudinii instrumentelor hidrometrice din lacul de acumulare și din bieful aval ;

h) stabilirea consumului de energie electrică pentru funcționarea stațiilor de pompare, în condițiile prevăzute la art. 12 al prezentei Convenții ;

i) îndeplinirea altor sarcini pe care i le-ar da Comisia mixtă.

2. HE Djerdap și HC Porțile de Fier vor elabora un regulament privind activitatea Serviciului comun de dispecer, pe care-l aprobă Comisia mixtă. Prin acest regulament se precizează condițiile de întreținere a obiectelor, lucrărilor și instalațiilor, stabilirea cantitativă a potențialului hidroenergetic utilizat pe baza indicațiilor și înregistrărilor aparatelor de măsură și contorilor, volumul folosirii zilnice a lacului de acumulare în funcție de debitele afluențe ale Dunării, condițiile tehnice speciale pentru funcționarea și întreținerea instalațiilor, imputernicirile speciale ale Serviciului comun de dispecer pentru cazuri urgente și excepționale, precum și organizarea serviciului corespunzător de statistică.

Articolul 6

1. Exploatarea Sistemului Porțile de Fier va fi organizată astfel încît să se asigure respectarea regimului de funcționare prevăzut la art. 4, pct. 1 din Acord.

2. Folosirea în părți egale a potențialului hidroenergetic amenajat prin Sistemul Porțile de Fier, prevăzută la art. 8 din Acord, se va realiza în felul următor :

a) folosirea în părți egale a potențialului hidroenergetic disponibil se va face zilnic ; mărirea abaterilor în împărțirea în cursul unei zile se va reglementa prin reglamentul Serviciului comun de dispecer prevăzut la art. 5, pct. 2 al prezentei Convenții ; diferențele eventuale în folosirea potențialului hidroenergetic se vor egaliza în cursul a cel mult șapte zile din ziua cînd au apărut ;

b) ako jedno od hidroenergetskih preduzeća iz bilo kojih razloga, ne može da u potpunosti iskoristi svoj deo potencijala, onda deo koji ne može da iskoristi može ustupiti na korišćenje drugom preduzeću, ako ovo to želi ; količine energije tako korišćene vratiće se u roku i pod uslovima koji budu dogovoreni izmedju dva preduzeća ;

c) merenje iskorišćenog hidroenergetskog potencijala vršiće se merenjem proizvedene električne energije na pragu generatora svakog agregata ; svako preduzeće raspolažeće pokaznim i registrirajućim mernim instrumentima za snagu i brojilima za svaki agregat obe elektrane ; svi ovi instrumenti i pripadajući merni transformatori moraju imati isti stepen tačnosti i preciznosti, što će se zajednički utvrditi ;

d) pri računanju iskorišćenog potencijala, energija proizvedena agregatima čiji je koeficijent korisnosti u bilo kom delu područja rada niži od koeficijenta korisnosti agregata sa najmanjim gubitcima za više od 0,5%, množiće se korekcionim faktorom koji se utvrđuje pravilnikom Zajedničke dispečerske službe iz člana 5. tačka 2. ove Konvencije ;

e) u uslovima prirodnih protoka u Dunavu, kada na osnovu odredaba ove Konvencije i pravilnika nije dozvoljeno koristiti punu instalisanu snagu, svako preduzeće, u slučaju izuzetno teške havarije u energetskom sistemu kome pripada, može bez predhodnog odobrenja Zajedničke dispečerske službe koristiti punu snagu elektrane za vreme od najviše jednog časa ; preduzeće koje je usled ovakvog razloga prekoračilo okvire zajedničkog programa eksploatacije, dužno je da Zajedničkoj dispečerskoj službi najkasnije u roku od 24 časa objasni razloge prekoračenja zajedničkog programa eksploatacije ; razlike u energiji izravnaće se u toku sedam dana od prekoračenja.

Član 7

Električna veza izmedju razvodnih postrojenja dve elektrane biće, po pravilu, u prekidu. Ova veza uspostavljaće se samo u slučaju razmene električne energije izmedju dva hidroenergetska preduzeća.

Član 8

1. U skladu sa odredbama člana 10. tačka 2. Sporazuma, svaka ugovorna Strana će obezbediti da objekti i radovi u okviru Sistema Djerdap, koji joj pripadaju i koji uslovljavaju funkcionisanje Sistema kao celine, budu stalno održavani na osnovu najmodernije prakse. Tehnički uslovi održavanja ovih objekata i radova biće utvrdjeni pravilnicima predvidjenim u članu 4. tačka 2. i članu 5. tačka 2. ove Konvencije.

2. Pod održavanjem objekata i radova u smislu člana 10. tačka 2. Sporazuma i tačke 1. ovog člana, podrazumeva se kako tekuće održavanje tako i kapitalni remont.

b) dacă una din întreprinderile hidroenergetice, din orice motiv, nu poate să folosească integral partea ei de potențial, atunci ea poate să cedeze spre folosire partea pe care nu o poate folosi celeilalte întreprinderi, dacă aceasta dorește acest lucru ; cantitățile de energie astfel folosite se vor restitui la termenul și în condițiile ce vor fi convenite între cele două întreprinderi ;

c) măsurarea potențialului hidroenergetic folosit se va efectua prin măsurarea energiei electrice produse la bornele generatoarelor fiecărui agregat ; fiecare întreprindere va dispune de aparate de măsură, indicatoare și înregistratoare pentru putere și de contori pentru fiecare agregat al ambelor centrale electrice ; toate aceste aparate și transformatoarele de măsură aferente trebuie să aibă în mod obligatoriu același grad de exactitate și precizie, care se va stabili în comun ;

d) la calcularea potențialului folosit, energia produsă de agregatele al căror randament, în oricare din zonele de funcționare este mai mic cu peste 0,5% decât randamentul agregatului cu pierderile cele mai mici, se va înmulți cu un factor de corecție stabilit prin regulamentul Serviciului comun de dispecer prevăzut la art. 5, pct. 2 din prezenta Convenție ;

e) în condițiile debitelor afluate ale Dunării, în care pe baza prevederilor acestei Convenții și a regulamentelor, nu este permisă folosirea întregii puteri instalate, fiecare întreprindere, în cazul unei avarii excepțional de grele în sistemul energetic căruia îi aparține, poate fără aprobarea prealabilă a Serviciului comun de dispecer, să folosească puterea întreagă a centralei pe o durată de cel mult o oră ; întreprinderea care din astfel de motive a depășit cadrul programului comun de exploatare, este obligată ca cel mai târziu în termen de 24 ore să explice Serviciului comun de dispecer motivele depășirii programului comun de exploatare ; diferențele de energie se vor egaliza în cursul a șapte zile de la depășire.

Articolul 7

Legătura electrică dintre stațiile de conexiuni ale celor două centrale electrice va fi de regulă întreruptă. Această legătură se va închide numai în cazul schimbului de energie electrică între cele două întreprinderi hidroenergetice.

Articolul 8

1. În conformitate cu prevederile art. 10, pct. 2 din Acord, fiecare Parte contractantă va asigura ca obiectele și lucrările din cadrul Sistemului Porțile de Fier care-i aparțin și care condiționează funcționarea Sistemului ca un întreg să fie întreținute permanent pe baza practicii celei mai moderne. Condițiile tehnice de întreținere pentru aceste obiecte și lucrări vor fi stabilite prin regulamentele prevăzute la art. 4, pct. 2 și art. 5, pct. 2 din prezenta Convenție.

2. Prin întreținerea obiectelor și lucrărilor în sensul art. 10, pct. 2 din Acord și al punctului 1 din prezentul articol, se înțelege atât întreținerea curentă cât și reparațiile capitale.

3. U slučaju da jedno od preduzeća, nepoštovanjem tehničkih uslova održavanja predviđenih pravilnicima, prouzrokuje gubitak vode ili smanjenje pada preko dozvoljenih granica, ono će vratiti drugom preduzeću izgubljenu električnu energiju koju je ovo izgubilo zbog navedenog uzroka.

Član 9

1. Mešovita komisija će utvrditi prilikom konačnog stavljanja u pogon Sistema Djerdap spisak objekata i radova koji ulaze u kategoriju predviđenu u članu 10. tačka 5. Sporazuma i normalan vek trajanja svakog od ovih. Po isteku utvrdjenog normalnog veka trajanja svakog pojedinog objekta ili rada, Mešovita komisija će utvrditi da li taj objekat ili rad treba da bude obnovljen ili rekonstruisan, rok u kome treba izvršiti obnovu ili rekonstrukciju, visinu troškova za ove, kao i privremeni režim funkcionisanja Sistema Djerdap za vreme obnove ili rekonstrukcije. Troškove za svaku zamenu ili rekonstrukciju, koja bi bila potrebna pre isteka normalnog veka trajanja objekta, snosiće Strana kojoj ovaj pripada. Mešovita komisija će u takvom slučaju utvrditi rok u kome treba izvršiti obnovu ili rekonstrukciju, kao i privremeni režim funkcionisanja Sistema Djerdap za vreme obnove ili rekonstrukcije.

2. Mešovita komisija će utvrditi prilikom konačnog stavljanja u pogon Sistema Djerdap i spisak objekata i radova koji ulaze u kategoriju predviđenu u članu 20. tačka 2. Sporazuma. U slučaju da neki od objekata ili radova bude oštećen ili uništen kao posledica više sile, Mešovita komisija će utvrditi način opravke ili rekonstrukcije, rok u kome treba izvršiti opravku ili rekonstrukciju, visinu troškova za ove kao i privremeni režim eksploatacije Sistema Djerdap za vreme opravke ili rekonstrukcije.

Član 10

1. DjRU će regulisati plovidbu u sektoru Djerdapa u skladu sa odredbama Konvencije o režimu plovidbe na Dunavu od 18. avgusta 1948. godine, i odredbama Sporazuma i Konvencija o Sistemu Djerdap.

2. U cilju racionalne eksploatacije objekata i radova namenjenih plovidbi, DjRU će osnovati Dispečersku službu sa sledećim zadacima :

- a) regulisanje plovidbe u zoni lokacije brane ;
- b) rasporedjivanje brodova i obrazovanje grupa za prolaz kroz brodske prevodnice ;
- c) ispunjavanje drugih zadataka koje bi joj poverila DjRU.

3. Dispečerska služba DjRU ispunjavaće ove zadatke na osnovu pravilnika koji donosi DjRU.

4. DjRU će obezbediti razbijanje leda u akumulacionom jezeru.

3. În cazul în care una din întreprinderi prin nerespectarea condițiilor tehnice de întreținere prevăzute prin regulamente, va produce pierderi de apă sau micșorarea căderii peste limitele admise, ea va restitui celeilalte întreprinderi energia electrică pierdută de aceasta din cauza arătată.

Articolul 9

1. Comisia mixtă va stabili, cu prilejul punerii complete în funcțiune a Sistemului Porțile de Fier, lista obiectelor și lucrărilor care intră în categoria prevăzută la art. 10, pct. 5 din Acord și durata normală de viață pentru fiecare din acestea. După epuizarea duratei normale de viață stabilită pentru fiecare obiect sau lucrare, Comisia mixtă va stabili dacă obiectul sau lucrarea trebuie să fie reînnoit sau reconstruit, termenul în care trebuie să se execute reînnoirea sau reconstrucția, mărimea cheltuielilor pentru aceasta, precum și regimul provizoriu de funcționare a Sistemului Porțile de Fier pe timpul reînnoirii sau reconstrucției. Cheltuielile pentru fiecare înlocuire sau reconstrucție care ar fi necesară înainte de epuizarea duratei normale de viață a obiectului vor fi suportate de Partea căreia acesta îi aparține. Comisia mixtă va stabili în acest caz termenul în care trebuie să se execute reînnoirea sau reconstrucția, precum și regimul provizoriu de funcționare a Sistemului Porțile de Fier pe timpul reînnoirii sau reconstrucției.

2. Comisia mixtă va stabili cu prilejul punerii complete în funcțiune a Sistemului Porțile de Fier și lista obiectelor și lucrărilor care intră în categoria prevăzută la art. 20, pct. 2 din Acord. În cazul în care unul din aceste obiecte sau lucrări va fi avariat sau distrus ca o consecință a forței majore, Comisia mixtă va stabili modul de reparare sau de reconstrucție, termenul în care trebuie să se execute reparația sau reconstrucția, mărimea cheltuielilor pentru aceasta, precum și regimul provizoriu de exploatare a Sistemului Porțile de Fier pe durata reparației sau reconstrucției.

Articolul 10

1. A.F.P.F. va reglementa navigația în sectorul Porților de Fier în conformitate cu prevederile Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948 și cu prevederile Acordului și ale Convențiilor privind Sistemul Porțile de Fier.

2. În scopul exploatării raționale a obiectelor și lucrărilor destinate navigației, A.F.P.F. va înființa un Serviciu de dispecer cu următoarele sarcini :

- a) reglementarea navigației în zona amplasamentului barajului ;
- b) programarea navelor și formarea de grupe pentru trecerea prin ecluze ;

c) îndeplinirea altor sarcini pe care i le-ar încredința A.F.P.F.

3. Serviciul de dispecer al A.F.P.F. va îndeplini aceste sarcini pe baza unui regulament dat de A.F.P.F.

4. A.F.P.F. va asigura spargerea gheții în lacul de acumulare.

Član 11

Radovi na bagerovanju u akumulacionom jezeru Sistema Djerdap vršiće se na sledeći način :

a) godišnji obim radova na bagerovanju koji treba da budu izvedeni u akumulacionom jezeru od brane do ušća Morave i posebno uzvodno od ušća Morave do tačke koja će biti određena Idejnim projektom, utvrdjivaće Zajednički organ za koordinaciju do kraja trećeg tromesečja protekle godine ;

b) godišnji obim radova na bagerovanju koji treba da budu izvedeni uzvodno od ušća Morave kao posledica stvaranja Sistema Djerdap, dobiće se oduzimanjem od ukupnih godišnjih radova na bagerovanju potrebnih u ovom sektoru količine od 20.000 m³ koja predstavlja potrebne radove u prirodnom režimu Dunava ;

c) Zajednički organ za koordinaciju utvrdiće posebno, obim radova na bagerovanju potrebnih za otklanjanje nanosa pritoka Dunava sa rumunske teritorije, koje se ulivaju u akumulaciono jezero ;

d) rumunska Strana će obezbediti o svom trošku izvodjenje obima radova na bagerovanju koji predstavlja polovinu od obima predvidjenog pod b), kome se dodaje ceo obim predvidjen pod c) ovoga člana ; ovi radovi na bagerovanju biće izvedeni u sektoru Dunava izmedju brane i ušća Nere, a ukoliko ovaj sektor nije dovoljan za pokrivanje obaveza rumunske Strane, radove na bagerovanju će vršiti rumunska Strana i uzvodno od ušća Nere ;

e) DjRU će obezbediti bagerovanje plovnog puta u sektoru Djerdapa u okviru troškova eksploatacije i održavanja, koje snosi u skladu sa odredbama ove Konvencije ;

f) jugoslovenska Strana će obezbediti o svom trošku izvodjenje ostalih potrebnih radova na bagerovanju u akumulacionom jezeru Sistema Djerdap.

Član 12

1. Električna energija utrošena u crpnim stanicama za odvodjenje podzemnih i površinskih voda, prouzrokovanih postojanjem Sistema Djerdap registrovaće se strujomerima.

2. Godišnji utrošak električne energije iz tačke 1. ovoga člana dobiće se oduzimajući od ukupno utrošene godišnje količine električne energije, onu količinu električne energije koja je potrebna za rad crpnih stanica u prirodnom režimu Dunava. Tako dobijene količine godišnje utrošene električne energije pomnožene koeficijentom 1,5 biće pokrivena u ravnim delovima iz sopstvenog utroška dveju elektrana Sistema Djerdap.

3. Radi primene odredaba ovoga člana, Zajednička dispečerska služba utvrdiće na osnovu podataka iz Idejnog projekta i pravilnika predvidjenog u članu 5. tačka 2.

Articolul 11

Lucrările de dragare în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier se vor efectua în modul următor :

a) volumul anual al lucrărilor de dragare care trebuie să fie executate în lacul de acumulare, de la baraj pînă la gura Moravei și separat în amonte de gura Moravei pînă la punctul care va fi determinat prin Sarcina de proiectare, se va stabili de către Organul comun de coordonare pînă la sfîrșitul trimestrului al treilea al anului precedent ;

b) volumul anual al lucrărilor de dragare care trebuie să fie executate în amonte de gura Moravei ca urmare a realizării Sistemului Porțile de Fier se va obține scăzîndu-se din totalul lucrărilor anuale de dragare necesare în acest sector cantitatea de 20.000 m³ care reprezintă lucrările necesare în regimul natural al Dunării ;

c) Organul comun de coordonare va stabili separat volumul lucrărilor de dragare necesare pentru evacuarea aluviunilor afluenților Dunării de pe teritoriul român, care se varsă în lacul de acumulare ;

d) Partea romînă va asigura pe cheltuiala sa efectuarea unui volum de lucrări de dragare reprezentînd jumătate din volumul prevăzut la litera *b*, la care se adaugă întreg volumul prevăzut la litera *c* din prezentul articol ; aceste lucrări de dragare vor fi efectuate în sectorul Dunării cuprins între baraj și gura Nerei și în măsura în care acest sector nu este suficient pentru acoperirea obligațiilor Părții romîne, lucrările de dragare vor fi efectuate de Partea romînă și în amonte de gura Nerei ;

e) A.F.P.F. va asigura dragarea șenalului navigabil din sectorul Porților de Fier în cadrul cheltuielilor de exploatare și întreținere pe care le suportă conform prevederilor prezentei Convenții ;

f) Partea iugoslavă va asigura pe cheltuiala sa efectuarea celorlalte lucrări de dragare necesare în lacul de acumulare al Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 12

1. Energia electrică consumată de stațiile de pompare pentru evacuarea apelor subterane și de suprafață, provocate de existența Sistemului Porțile de Fier, se va înregistra prin contoare.

2. Consumul anual de energie electrică prevăzut la pct. 1 al prezentului articol se va obține scăzînd din cantitatea totală de energie electrică consumată anual, acea cantitate de energie electrică ce este necesară pentru funcționarea stațiilor de pompare în regimul natural al Dunării. Cantitatea anuală de energie electrică astfel obținută, înmulțită cu coeficientul 1,5, va fi acoperită în părți egale din consumul propriu al celor două centrale electrice ale Sistemului Porțile de Fier.

3. Pentru aplicarea prevederilor prezentului articol, Serviciul comun de dispecer va stabili, pe baza datelor din Sarcina de proiectare și a regulamentului prevăzut la

ove Konvencije, količinu energije koju crpne stanice godišnje utroše u prirodnom režimu Dunava.

Član 13

Pokrivanje troškova eksploatacije i održavanje objekata i radova Sistema Djerdap koji služe plovidbi, kao i povraćaj prema članu 6. tačka 2. Sporazuma, iznosa investiranog od djevu Strana za poboljšanje uslova plovidbe u sektoru Djerdapa, biće obezbeđeni taksama utvrdjenim od strane DjRU saglasno odredbama Konvencije o režimu plovidbe na Dunavu od 18. avgusta 1948. godine. Takse će biti izražene u zlatnim francima težine 10/31 grama, čistoće 0,900. Uputstva o modalitetima naplate ovih taksa biće izrađjena od DjRU, u saglasnosti sa Dunavskom komisijom.

Član 14

Ova Konvencija biće odobrena od djevu ugovornih Strana shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istog dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrdjenom u Završnom aktu koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

art. 5, pct. 2 din prezenta Convenție, cantitatea de energie consumată anual de stațiile de pompare în regimul natural al Dunării.

Articolul 13

Acoperirea cheltuielilor pentru exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier care deserveșc navigația, precum și recuperarea conform art. 6, pct. 2 din Acord a sumelor investite de cele două Părți pentru îmbunătățirea condițiilor de navigație în sectorul Porților de Fier, vor fi asigurate prin taxe stabilite de către A.F.P.F. conform prevederilor Convenției despre regimul navigației pe Dunăre din 18 august 1948. Taxele vor fi exprimate în franciaur, greutatea 10/31 grame, titlul 0,900. Instrucțiunile privitoare la modalitățile de percepere a acestor taxe vor fi elaborate de A.F.P.F. în înțelegere cu Comisia Dunării.

Articolul 14

Prezenta Convenție va fi aprobată de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul dintre Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilită în Actul final semnat astăzi.

FĂCUTĂ la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE OPERATION OF THE IRON GATES WATER POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to arrange for the operation and maintenance, under the conditions laid down in this Convention, of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube (hereinafter referred to as "the Iron Gates System") constructed in accordance with the provisions of the Agreement of 30 November 1963 concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube. The structures and works which form the Iron Gates System and whose operation and maintenance are the subject of this Convention shall be enumerated in the final inventory contained in the record to be drawn up by the Mixed Commission in accordance with the provisions of article 15, paragraph 6, of the Agreement.

Article 2

1. Each Party shall arrange for the management, operation and maintenance of those structures and works which belong to it in accordance with article 9, paragraph 4, of the Agreement.

2. Before the Iron Gates System comes into operation, each Contracting Party shall designate a water power enterprise (hereinafter referred to, in the case of the Yugoslav Party, as "HE Djerdap" and, in the case of the Romanian Party, as "HC Porțile de Fier") to manage, operate and maintain such of the following structures and works of the System as are situated in its territory :

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ROUMAINE SUR L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, considérant les dispositions de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à assurer, dans les conditions prévues par la présente Convention, l'exploitation et l'entretien du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube (ci-après dénommé « Système des Portes de Fer ») aménagé conformément aux dispositions de l'Accord sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube en date du 30 novembre 1963. Les ouvrages et installations qui constituent le Système des Portes de Fer et dont l'exploitation et l'entretien font l'objet de la présente Convention seront énumérés dans l'inventaire final contenu dans le procès-verbal qui sera établi par la Commission mixte conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 15 de l'Accord.

Article 2

1. Chaque Partie assurera la gestion, l'exploitation et l'entretien des ouvrages et installations qui lui appartiennent en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante désignera, avant la mise en service du Système des Portes de Fer, une entreprise hydro-électrique (ci-après dénommée : pour la Partie yougoslave « HE Djerdap » et pour la Partie roumaine « HC Portile de Fier »), qui sera chargée de gérer, d'exploiter et d'entretenir les ouvrages et installations ci-dessous du Système situés sur son territoire :

¹ Entrée en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

- Electric power plants ;
- Dam ;
- Fishways ;
- Approaches to the main structure ;
- Road on the dam ;
- Switching stations at the electric power plants ;
- Electric link between the switching stations at the electric power plants ;
- Buildings, workshops and indoor and outdoor storage facilities erected to meet the requirements of the electric power plants ;
- Permanent housing erected to meet the requirements of the electric power plants ;
- The regulated bed of the Danube, within the System, upstream and downstream of the dam ;
- Structures and installations to protect the riparian lands ;
- Structures and installations to protect the storage lake from silting by torrents.

3. The River Administration of the Iron Gates (in abbreviated form, RAIG) shall manage, operate and maintain the following structures and works of the Iron Gates System :

- Locks and outer basins ;
- Buildings, workshops and indoor and outdoor storage facilities erected to meet the requirements of RAIG ;
- Permanent housing erected to meet the requirements of RAIG ;
- Boats for ice-breaking and maintenance of structures ;
- The regulated navigable channel upstream and downstream of the dam in the Iron Gates sector, together with the moorings for vessels and the signalling installations.

4. In accordance with the provisions of article 18, paragraph 4, of the Agreement, HE Djerdap, HC Porțile de Fier and RAIG shall bear the entire cost of managing, operating and maintaining those structures and works of the Iron Gates System which are entrusted to them in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, taking into account also the provisions of articles 11 and 12 of this Convention.

5. HE Djerdap shall constitute an integral part of the Yugoslav electric power system and HC Porțile de Fier an integral part of the Romanian electric power system. As such, these two water power enterprises shall operate independently, under the conditions laid down in the Agreement and in this Convention.

- Centrales électriques ;
- Barrage ;
- Échelles à poissons ;
- Abords de l'ouvrage principal ;
- Route de crête ;
- Postes de transformation des centrales ;
- Interconnexion des postes de transformation des centrales ;
- Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts construits pour les besoins des centrales ;
- Logements permanents construits pour les besoins des centrales ;
- Lit aménagé du Danube sur toute la longueur du Système, à l'amont et à l'aval du barrage ;
- Ouvrages et installations de protection des rives ;
- Ouvrages et installations de protection du lac de retenue contre l'alluvionnement par les torrents.

3. L'Administration fluviale des Portes de Fer (en abrégé AFPF) gèrera, exploitera et entretiendra les ouvrages et installations ci-dessous du Système des Portes de Fer :

- Écluses et bassins extérieurs ;
- Bâtiments, ateliers, magasins et entrepôts construits pour les besoins de l'AFPF ;
- Logements permanents construits pour les besoins de l'AFPF ;
- Navires brise-glace et d'entretien des ouvrages ;
- Chenal navigable aménagé à l'amont et à l'aval du barrage dans le secteur des Portes de Fer, y compris les mouillages de navires et les installations de balisage.

4. En application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 de l'Accord, HE Djerdap, HC Porțile de Fier et l'AFPF prendront à leur charge tous les frais de gestion, d'exploitation et d'entretien des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer dont ils sont responsables en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et compte tenu également des dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention.

5. HE Djerdap fait partie intégrante du système yougoslave de distribution d'électricité et HC Porțile de Fier fait partie intégrante du système roumain de distribution d'électricité. Comme telles, les deux entreprises hydro-électriques fonctionneront indépendamment, dans les conditions prévues par l'Accord et par la présente Convention.

6. The Contracting Parties undertake to arrange for co-ordination of the operation and maintenance of the structures and works of the Iron Gates System to the extent required for the efficient operation of the entire System, taking into account the fact that the said System constitutes a single unit from the standpoint of water power and navigation, as provided by article 18, paragraph 1, and article 10, paragraphs 1, 2, 7 and 8, of the Agreement. The method of arranging for co-ordination of the operation and maintenance of the structures and works of the Iron Gates System shall be governed by this Convention.

Article 3

1. In order to ensure the efficient operation of the Iron Gates System as a water power and navigation unit, the Mixed Commission shall establish, in accordance with article 13, paragraph 4, of the Agreement, a Joint Co-ordination Authority composed of representatives to be appointed by RAIG, HE Djerdap and HC Porțile de Fier. The said authority shall co-ordinate the operation of the power system with that of the structures and works used in navigation within the Iron Gates System.

2. In order to ensure permanent and effective co-ordination of the activities of HE Djerdap and HC Porțile de Fier in all problems of operation and maintenance which require the adoption of co-ordinated measures and decisions, the Mixed Commission shall establish, in accordance with article 13, paragraph 5, of the Agreement, a Joint Energy Control Service composed of representatives to be appointed by the aforementioned two organizations.

Article 4

1. The tasks of the Joint Co-ordination Authority provided for in article 3, paragraph 1, of this Convention shall be :

(a) To determine the minimum and maximum level of headwater and tailwater at the dam, according to the natural discharge of the Danube ;

(b) To determine the magnitude of the regulated flow downstream of the dam according to the natural discharge of the Danube, taking into account the requirements of power generation, navigation and fishing ;

(c) To determine the method of breaking and clearing ice in the storage lake and of apportioning the cost involved between RAIG and the two water power enterprises ;

(d) To determine the method of draining off floodwater ;

(e) To determine the method of saving water in the operation of the locks ;

(f) To adopt urgent measures in case of *force majeure* and exceptional circumstances (collapse of a dike, partial destruction of structures, natural disaster, etc.) ;

6. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner l'exploitation et l'entretien des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer de manière à assurer l'exploitation rationnelle de l'ensemble du Système, compte tenu du fait que celui-ci constitue un tout du point de vue de la production d'électricité et de la navigation, comme en disposent le paragraphe 1 de l'article 18 et les paragraphes 1, 2, 7 et 8 de l'article 10 de l'Accord. Les moyens propres à assurer la coordination de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer sont régis par la présente Convention.

Article 3

1. En vue d'assurer l'exploitation rationnelle du Système des Portes de Fer en tant qu'ensemble de production d'électricité et de navigation, la Commission mixte créera conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 de l'Accord, une Direction mixte de la coordination, composée de représentants que désigneront l'AFPF, HE Djerdap et HC Porțile de Fier. La Direction coordonnera l'exploitation du système de production d'électricité avec celle des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer servant à la navigation.

2. En vue de coordonner de manière permanente et efficace les activités de HE Djerdap et de HC Porțile de Fier relatives à tous les problèmes d'exploitation et d'entretien qui nécessitent l'adoption de mesures et de décisions concertées, la Commission mixte créera, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 de l'Accord, un Service mixte de contrôle, composé de représentants désignés par les deux organismes susmentionnés.

Article 4

1. La Direction mixte de la coordination visée au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention aura pour tâche :

a) De déterminer la hauteur d'eau minimale et maximale du bief d'amont et du bief d'aval du barrage en fonction du débit normal du Danube ;

b) De déterminer le débit régularisé à l'aval du barrage en fonction du débit normal du Danube, compte tenu des besoins à satisfaire en vue de la production d'électricité, de la navigation et de la pisciculture ;

c) De déterminer la méthode à employer pour briser et évacuer la glace du lac de retenue et répartir les frais relatifs à ces opérations entre l'AFPF et les deux entreprises hydro-électriques ;

d) De déterminer la méthode à employer pour l'évacuation des crues ;

e) De déterminer la méthode à employer pour économiser l'eau pendant le fonctionnement des écluses ;

f) D'adopter les mesures urgentes dans les cas de force majeure et les circonstances exceptionnelles (affaissement de digue, destruction partielle d'installations, catastrophes naturelles, etc.) ;

(g) To draw up a plan for joint action by RAIG, HE Djerdap and HC Porțile de Fier to safeguard the interests of the fishing industry ;

(h) To co-ordinate and control the execution of plans for the maintenance of structures and works which affect the operation of the Iron Gates System as a water power and navigation unit ;

(i) To draw up and to control the execution of the annual plans for dredging within the Iron Gates System ;

(j) To submit to the Mixed Commission annual reports on its activities ;

(k) To perform such other tasks as the Mixed Commission may assign to it.

2. The Joint Co-ordination Authority shall perform the tasks prescribed by paragraph 1 of this article in accordance with rules to be laid down by the Mixed Commission.

Article 5

1. The tasks of the Joint Energy Control Service provided for in article 3, paragraph 2, of this Convention shall be :

(a) To co-ordinate the operating programmes and output of the electric power plants with a view to the most efficient utilization of the available water potential ;

(b) To co-ordinate the plans for the maintenance of power structures, works and installations ;

(c) To effect the daily distribution of the available water power potential ;

(d) To equalize the potential utilized ;

(e) To control the operation of the weirs and outlets at the base of the dam ;

(f) To work out hydrological forecasts and plans of available power ;

(g) To read and to check the accuracy of the hydrometric instruments in the storage lake and in the tail-bay ;

(h) To determine the consumption of electric energy for the operation of the pumping stations, under the conditions laid down in article 12 of this Convention ;

(i) To perform such other tasks as the Mixed Commission may assign to it.

2. HE Djerdap and HC Porțile de Fier shall work out rules for the activities of the Joint Energy Control Service, which shall be approved by the Mixed Commission. The said rules shall govern, in detail, the conditions for the maintenance of structures, works and installations ; the quantitative determination of the water power potential utilized on the basis of the readings shown and recorded by the measuring instruments and meters ; the volume of daily use of the storage lake according to the natural

g) D'établir un plan d'action commune par l'AFPF, HE Djerdap et HC Portîle de Fier en vue de sauvegarder les intérêts de l'industrie de la pêche ;

h) De coordonner et de surveiller l'exécution des plans d'entretien des ouvrages et installations dont dépend l'exploitation du Système des Portes de Fer en tant qu'ensemble de production d'électricité et de navigation ;

i) D'élaborer les plans annuels de dragage dans le Système des Portes de Fer et d'en surveiller l'exécution ;

j) De présenter des rapports annuels d'activité à la Commission mixte ;

k) D'entreprendre toutes autres activités dont la Commission mixte pourrait la charger.

2. La Direction mixte de la coordination s'acquittera des tâches visées au paragraphe 1 du présent article conformément aux règles fixées par la Commission mixte.

Article 5

1. Le Service mixte de contrôle visé au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention aura pour tâches :

a) De coordonner les programmes d'exploitation et de production des centrales en vue de l'utilisation la plus rationnelle du potentiel hydro-électrique disponible ;

b) De coordonner les plans d'entretien des ouvrages, installations et structures énergétiques ;

c) De répartir journallement le potentiel hydro-électrique disponible ;

d) De répartir également le potentiel utilisé ;

e) De surveiller le fonctionnement des vannes et drains de vidange à la base du barrage ;

f) D'élaborer les prévisions hydrologiques et les plans de disponibilité d'énergie ;

g) De relever les données fournies par les instruments hydrométriques du lac de retenue et du bief d'aval et d'en vérifier l'exactitude ;

h) De déterminer la consommation d'électricité nécessaire au fonctionnement des stations de pompage, dans les conditions prévues à l'article 12 de la présente Convention ;

i) D'entreprendre toutes autres tâches dont la Commission mixte pourrait le charger.

2. HE Djerdap et HC Portîle de Fier élaboreront un règlement touchant l'activité du Service mixte de contrôle, qui sera approuvé par la Commission mixte. Ce règlement précisera les conditions d'entretien des ouvrages, installations et structures, le potentiel hydro-électrique utilisé d'après les données fournies et enregistrées par les appareils de mesure et les compteurs, le volume d'eau du lac de retenue utilisé chaque jour en fonction du débit normal du Danube, les conditions techniques particulières

discharge of the Danube ; the special technical conditions for the operation and maintenance of installations ; the special powers of the Joint Energy Control Service in exceptional and urgent cases ; and the organization of the appropriate statistical service.

Article 6

1. The operation of the Iron Gates System shall be so organized as to ensure compliance with the scheme of operation provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement.

2. The utilization in equal shares of the water power potential harnessed by the Iron Gates System, for which provision is made in article 8 of the Agreement, shall be effected in the following manner :

(a) The utilization in equal shares of the available water power potential shall be effected daily ; the magnitude of any discrepancy in distribution in the course of one day shall be governed by the rules of the Joint Energy Control Service provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention ; any differences in the utilization of the water power potential shall be equalized within not more than seven days from the date on which they arise ;

(b) If one of the water power enterprises is unable for any reason to utilize its full share of the potential, it may relinquish for utilization by the other enterprise, if the latter so desires, that portion which it cannot utilize ; the quantity of power so used shall be returned within such period and under such conditions as are agreed upon by the two enterprises ;

(c) The measurement of the water power potential utilized shall be effected by measuring, at the terminals of the generators of each unit, the electric power produced ; each enterprise shall have at its disposal measuring instruments for indicating and recording power and meters for each unit of both electric power plants ; all such instruments and the metering transformers used in conjunction with them must possess the same degree of accuracy and precision, which shall be jointly determined ;

(d) In calculating the potential utilized, the energy produced by units whose power factor, in any part of the zone of operation, falls short by more than 0.5 per cent of the power factor of the unit with the smallest losses shall be multiplied by a correction factor to be determined by the rules of the Joint Energy Control Service provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention ;

(e) Under natural flow conditions in the Danube, under which the use of the full installed capacity is not permitted by the provisions of this Convention and by the rules, each enterprise may, in the event of exceptionally severe damage to its own power system, use the full capacity of the power plant without the prior approval of the Joint Energy Control Service for a period not exceeding one hour ; an enterprise which, for such a reason, has exceeded the joint programme of operation shall be bound to explain to the Joint Energy Control Service, within twenty-four hours at the latest, its reasons for exceeding the joint programme of operation ; the difference in energy shall be equalized within seven days of the occurrence.

d'exploitation et d'entretien des installations, les pouvoirs spéciaux du Service mixte de contrôle dans les cas exceptionnels et urgents et l'organisation du service statistique approprié.

Article 6

1. L'exploitation du Système des Portes de Fer sera organisée de façon à respecter le plan d'exploitation visé au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

2. Pour assurer l'utilisation à parts égales du potentiel hydro-électrique du Système des Portes de Fer, prévue à l'article 8 de l'Accord, il sera procédé comme suit :

a) Le potentiel hydro-électrique disponible sera utilisé en parts égales chaque jour ; les inégalités dans la répartition au cours d'une journée seront régies par le règlement du service mixte de contrôle visé au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention ; les différences, s'il y en a, concernant l'utilisation du potentiel hydro-électrique seront compensées dans un délai maximum de sept jours ;

b) Si, pour un motif quelconque, l'une des entreprises hydro-électriques ne peut pas utiliser tout le potentiel qui lui revient, elle peut céder l'excédent à l'autre entreprise, si celle-ci le désire ; l'énergie ainsi utilisée sera restituée dans le délai et aux conditions convenus par les deux entreprises ;

c) Le potentiel hydro-électrique utilisé sera déterminé en mesurant l'énergie électrique produite aux bornes des générateurs de chaque groupe ; chaque entreprise disposera d'appareils de mesure, d'indicateurs et d'enregistreurs de puissance, ainsi que de compteurs pour chacun des groupes électrogènes des deux centrales ; ces appareils ainsi que les convertisseurs de mesures utilisés conjointement devront avoir la même exactitude et la même précision, qui seront définies conjointement ;

d) Dans le calcul du potentiel utilisé, la quantité d'énergie produite par les groupes dont le rendement, dans l'une quelconque des zones de fonctionnement, est inférieur de plus de 0,5 p. 100 à celui du groupe dont les pertes sont les plus faibles, sera affectée d'un coefficient de correction qui sera déterminé d'après le règlement du Service mixte de contrôle visé au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention ;

e) En régime d'écoulement normal du Danube, pendant lequel les dispositions de la présente Convention et les règlements ne permettent pas d'utiliser toute la puissance installée, chaque entreprise pourra, en cas d'avarie exceptionnellement grave de son système énergétique, utiliser, sans demander au préalable l'accord du Service mixte de contrôle, toute la puissance de la centrale pendant une heure au maximum ; l'entreprise qui, pour ce motif, a dépassé les limites du programme commun d'exploitation, sera tenue, dans un délai maximum de 24 heures, de fournir au Service mixte de contrôle les raisons du dépassement ; la différence d'énergie sera compensée dans un délai de sept jours.

Article 7

The electric link between the switching stations at the two electric power plants shall as a rule be disconnected. The said link shall be connected only in the event of an exchange of electric power between the two water power enterprises.

Article 8

1. Pursuant to the provisions of article 10, paragraph 2, of the Agreement, each Contracting Party shall ensure that those structures and works of the Iron Gates System which belong to it and which are essential to the operation of the System as a unit are continuously maintained in accordance with the most modern practice. The technical conditions for the maintenance of the said structures and works shall be determined by the rules provided for in article 4, paragraph 2, and article 5, paragraph 2, of this Convention.

2. For the purposes of article 10, paragraph 2, of the Agreement and of paragraph 1 of this article, the expression "maintenance of structures and works" shall be understood to refer to both current maintenance and major repairs.

3. In the event that, through failure to comply with the technical conditions for maintenance laid down by the rules, one of the enterprises causes a loss of water or a reduction in head below the permitted limits, it shall return to the other enterprise the electric power which the latter has lost by reason of that occurrence.

Article 9

1. When the Iron Gates System comes into full operation, the Mixed Commission shall draw up a list of the structures and works which fall into the category defined in article 10, paragraph 5, of the Agreement and shall fix the standard working life of each of the said structures and works. On the expiry of the standard working life of each individual structure or item of work, the Mixed Commission shall determine whether the said structure or item of work needs to be replaced or rebuilt, shall fix a time-limit for the completion of its replacement or reconstruction, shall determine the cost thereof and shall prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while replacement or reconstruction is in progress. The cost of any replacement or reconstruction which may be necessary before the expiry of a structure's standard working life shall be borne by the Party to which the said structure belongs. In such cases, the Mixed Commission shall fix a time-limit for the completion of replacement or reconstruction and prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while replacement or reconstruction is in progress.

2. When the Iron Gates System comes into full operation, the Mixed Commission shall also draw up a list of the structures and works which fall into the category defined in article 20, paragraph 2, of the Agreement. In the event that any of the said structures and works is damaged or destroyed by reason of *force majeure*, the

Article 7

En règle générale, les postes de transformation des deux centrales ne seront pas interconnectés. L'interconnexion ne sera établie qu'aux fins d'échange d'énergie électrique entre les deux entreprises hydro-électriques.

Article 8

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, chaque Partie contractante veillera à ce que les ouvrages et installations du Système des Portes de Fer qui lui appartiennent et qui sont indispensables au fonctionnement de l'ensemble du Système, soient entretenus en permanence selon les méthodes les plus modernes. Les conditions techniques d'entretien desdits ouvrages et installations seront précisées dans le règlement prévu au paragraphe 2 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord et du paragraphe 1 du présent article, on entend par entretien des ouvrages et installations à la fois l'entretien général et les grosses réparations.

3. Au cas où l'inobservation par l'une des entreprises des conditions techniques d'entretien prévues par le règlement provoquerait des pertes ou une baisse excessive du niveau d'eau, ladite entreprise restituera à l'autre l'électricité perdue par celle-ci pour cette raison.

Article 9

1. Lors de la mise en service définitive du Système des Portes de Fer, la Commission mixte dressera la liste des ouvrages et installations qui entrent dans la catégorie visée au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Accord, en indiquant la durée normale de vie de chacun. À l'expiration de la durée normale de vie de chaque ouvrage ou installation, la Commission mixte décidera s'il y a lieu de le remplacer ou de le reconstruire, fixera des délais à cette fin, déterminera le coût des travaux et élaborera un plan provisoire d'exploitation du Système des Portes de Fer pendant les travaux. Le coût des travaux de remplacement ou de reconstruction qui s'avèreraient nécessaires avant l'expiration de la durée normale de vie d'une installation seront à la charge de la Partie à laquelle elle appartient. En pareil cas, la Commission mixte fixera un délai pour le remplacement ou la reconstruction de l'installation et élaborera un plan provisoire d'exploitation du Système des Portes de Fer pendant les travaux.

2. Lors de la mise en service définitive du Système des Portes de Fer la Commission mixte dressera également la liste des ouvrages et installations qui entrent dans la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord. Si l'un desdits ouvrages ou installations est endommagé ou détruit à la suite d'un cas de force majeure, la

Mixed Commission shall prescribe the method of repair or reconstruction, fix a time-limit for the completion of repairs or reconstruction, determine the cost thereof and prepare a temporary scheme for the operation of the Iron Gates System while repair or reconstruction is in progress.

Article 10

1. RAIG shall regulate navigation in the Iron Gates sector in accordance with the provisions of the Convention of 18 August 1948¹ regarding the regime of navigation on the Danube and the provisions of the Agreement and Conventions concerning the Iron Gates System.

2. With a view to the efficient operation of the structures and works intended for navigation, RAIG shall establish a Traffic Control Service with the following tasks :

- (a) To regulate navigation in the area of the dam site ;
- (b) To dispatch vessels and make up groups for passage through the locks ;
- (c) To perform such other tasks as RAIG may assign to it.

3. The RAIG Traffic Control Service shall perform the said tasks in accordance with rules to be laid down by RAIG.

4. RAIG shall arrange for ice-breaking in the storage lake.

Article 11

Dredging operations in the Iron Gates System storage lake shall be carried out in the following manner :

(a) The annual volume of dredging operations to be carried out in the storage lake from the dam to the mouth of the Morava and, separately, upstream of the mouth of the Morava to a point to be specified in the preliminary design shall be determined by the Joint Co-ordination Authority before the end of the third quarter of the previous year ;

(b) The annual volume of dredging operations to be carried out upstream of the mouth of the Morava as a result of the creation of the Iron Gates System shall be arrived at by subtracting from the total annual dredging operations required in this sector the figure of 20,000 m³, representing the operations required under natural flow conditions in the Danube ;

(c) The Joint Co-ordination Authority shall determine separately the volume of dredging operations required for the removal of silt from tributaries of the Danube originating in Romanian territory which flow into the storage lake ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 181.

Commission mixte prescrira les méthodes de réparation ou de reconstruction, fixera un délai, déterminera le coût des travaux et élaborera un plan provisoire d'exploitation du Système des Portes de Fer pendant les travaux.

Article 10

1. L'AFPF réglementera la navigation dans le secteur des Portes de Fer conformément aux dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube en date du 18 août 1948¹ et aux dispositions de l'Accord et des Conventions relatifs au Système des Portes de Fer.

2. En vue d'une exploitation rationnelle des ouvrages et installations destinés à la navigation, l'AFPF créera un service de régulation du trafic qui aura pour tâches :

- a) De réglementer la navigation dans la zone du barrage ;
- b) De programmer le passage des navires et de constituer des groupes pour le franchissement des écluses ;
- c) D'entreprendre les autres tâches dont l'AFPF pourrait le charger.

3. Le service de régulation du trafic de l'AFPF s'acquittera des tâches précitées conformément au règlement qui sera édicté par l'AFPF.

4. L'AFPF prendra les mesures nécessaires en vue de faire briser la glace dans le lac de retenue.

Article 11

Les travaux de dragage du lac de retenue du Système des Portes de Fer seront effectués comme suit :

a) Les travaux de dragage à exécuter chaque année dans le lac de retenue, entre le barrage et le confluent de la Morava, d'une part et indépendamment, à l'amont du confluent de la Morava jusqu'à un point qui sera précisé dans l'avant-projet d'autre part, seront déterminés par la Direction mixte de la coordination avant la fin du troisième trimestre de l'année précédente ;

b) Le volume annuel des travaux de dragage à exécuter à l'amont du confluent de la Morava en raison de l'aménagement du Système des Portes de Fer représentera la différence entre le volume total des travaux annuels de dragage nécessaires dans ce secteur et 20 000 mètres cubes, chiffre qui représente les travaux de dragage nécessaires en régime normal d'écoulement du Danube ;

c) La Direction mixte de la coordination déterminera séparément le volume des travaux de dragage nécessaires à l'évacuation des alluvions déversées dans le lac de retenue par les affluents du Danube qui prennent leur source en territoire roumain ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 181.

(d) The Romanian Party shall arrange for the execution, at its expense, of a volume of dredging operations representing half the volume specified in sub-paragraph (b), plus the entire volume specified in sub-paragraph (c), of this article ; these dredging operations shall be carried out in the sector of the Danube between the dam and the mouth of the Nera, and, in so far as this sector is not sufficient to cover the Romanian Party's obligations, dredging operations shall also be carried out by the Romanian Party upstream of the mouth of the Nera ;

(e) RAIG shall arrange for the dredging of the navigable channel in the Iron Gates sector within the limits of the costs of operation and maintenance which fall to its share in accordance with the provisions of this Convention ;

(f) The Yugoslav Party shall arrange for the execution, at its expense, of the remaining dredging operations required in the Iron Gates System storage lake.

Article 12

1. The electric energy consumed at the pumping stations in removing ground water and surface water whose presence is due to the existence of the Iron Gates System shall be recorded by watt-hour meters.

2. The annual consumption of the electric energy referred to in paragraph 1 of this article shall be arrived at by deducting from the total annual quantity of electric energy consumed that quantity of electric energy which is required for the operation of the pumping stations under natural flow conditions in the Danube. The annual quantities, thus arrived at, of electric energy consumed, multiplied by a factor of 1.5, shall be treated in equal shares as part of the internal consumption of the two electric power plants of the Iron Gates System.

3. For purposes of the application of this article, the Joint Energy Control Service shall determine, on the basis of the data in the preliminary design and of the rules provided for in article 5, paragraph 2, of this Convention, the quantity of energy consumed annually by the pumping stations under natural flow conditions in the Danube.

Article 13

The cost of operating and maintaining the structures and works of the Iron Gates System which are used in navigation and the reimbursement, in accordance with article 6, paragraph 2, of the Agreement, of the sums invested by the two Parties for the improvement of navigation conditions in the Iron Gates sector shall be financed out of charges fixed by RAIG in accordance with the provisions of the Convention of 18 August 1948 regarding the regime of navigation on the Danube. The charges shall be expressed in gold francs of weight 10/31 gramme and fineness 0.900. The procedure for levying the said charges shall be worked out by RAIG in agreement with the Danube Commission.

d) La Partie roumaine fera exécuter à ses frais la moitié des travaux de dragage prévus à l'alinéa *b* et la totalité de ceux prévus à l'alinéa *c* du présent article ; ces travaux seront effectués dans le secteur du Danube compris entre le barrage et le confluent de la Néra ; si les travaux effectués dans ce secteur ne suffisent pas à couvrir les obligations de la Partie roumaine, celle-ci en fera effectuer aussi à l'amont du confluent de la Néra ;

e) L'AFPF fera procéder au dragage du chenal du secteur des Portes de Fer sous réserve que le coût de l'opération n'excède pas les frais d'exploitation et d'entretien qui sont à sa charge conformément aux dispositions de la présente Convention ;

f) La Partie yougoslave fera exécuter à ses frais les autres travaux de dragage du lac de retenue du Système des Portes de Fer qui sont nécessaires.

Article 12

1. La consommation d'électricité utilisée par les stations de pompage pour l'évacuation des eaux souterraines et de surface dont la présence est due à l'aménagement du Système des Portes de Fer sera enregistrée par compteurs en wattheures.

2. La consommation annuelle d'électricité visée au paragraphe 1 du présent article équivaudra à la différence entre la consommation totale annuelle d'électricité et la consommation d'électricité nécessaire au fonctionnement des stations de pompage en régime d'écoulement normal du Danube. Le chiffre ainsi obtenu pour chaque année, affecté du coefficient 1,5 et divisé par 2 sera considéré comme représentant la consommation interne de chacune des deux centrales du Système des Portes de Fer.

3. Aux fins d'application des dispositions du présent article, le Service mixte de contrôle déterminera, d'après les données figurant dans l'avant-projet et le règlement visé au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention, la quantité d'énergie consommée annuellement par les stations de pompage en régime d'écoulement normal du Danube.

Article 13

Les frais d'exploitation et d'entretien des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer servant pour la navigation, ainsi que le remboursement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, des sommes investies par les deux Parties en vue de l'amélioration des conditions de la navigation dans le secteur des Portes de Fer seront couverts par des droits dont le montant sera fixé par l'AFPF conformément aux dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube en date du 18 août 1948. Ces droits seront exprimés en francs-or, d'un poids de 10/31 gramme et au titre de 900 millièmes. Le mode de perception desdits droits sera déterminé par l'AFPF en accord avec la Commission du Danube.

Article 14

This Convention shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12.

Article 14

La présente Convention sera approuvée par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

STATUT JUGOSLOVENSKO-RUMUNSKE MEŠOVITE KOMISIJE ZA DJERDAP

Član 1

1. Jugoslovensko-rumunska Mešovita komisija za Djerdap (u daljem tekstu nazvana: „Mešovita komisija“), osnovana Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanim 30. novembra 1963. godine, je mešoviti organ dveju Vlada koji obezbeđuje ostvarenje stalne saradnje i koordinacije i sprovođenje i primenu odredaba Sporazuma, Konvencija i Protokola o Sistemu Djerdap, u duhu zajednice interesa u kome su zaključeni.

2. Nadležnosti Mešovite komisije predviđene su Sporazumom, Konvencijama i protokolima o Sistemu Djerdap kao i ovim Statutom. Za period eksploatacije Sistema nadležnosti Mešovite komisije moći će da se naknadno dopune.

3. Sastav, organizacija i način rada Mešovite komisije, predviđeni su ovim Statutom za period izgradnje Sistema Djerdap. Sastav, organizacija i način rada Mešovite komisije u periodu eksploatacije Sistema biće naknadno utvrđeni.

Član 2

1. Mešovita komisija je sastavljena iz dve nacionalne grupe. Svaka Vlada imenuje svoju nacionalnu grupu.

2. Svaka nacionalna grupa Mešovite komisije sastoji se od predsednika nacionalne grupe, njegovog zamenika i sedam članova. Članovi nacionalnih grupa imaju zamenike.

3. Svaka nacionalna grupa može imati savetnike i eksperte.

Član 3

1. U skladu sa odredbama Sporazuma i Konvencija o Sistemu Djerdap, Mešovita komisija će osnovati sledeće mešovite organe :

- a) Lokalni operativno-koordinacioni organ ;
- b) Komisiju za tehnički pregled i prijem ;
- c) Zajednički organ za koordinaciju ;
- d) Zajedničku dispečersku službu ;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

STATUTUL COMISIEI MIXTE IUGOSLAVO-ROMÎNE PENTRU PORȚILE DE FIER

Articolul 1

1. Comisia mixtă iugoslavo-română pentru Porțile de Fier (denumită în textul ce urmează : « Comisia mixtă »), instituită prin Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Română privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, este organul mixt al celor două Guverne care asigură realizarea colaborării și coordonării permanente și aducerea la îndeplinire și aplicarea prevederilor Acordului, Convențiilor și Protocoalelor privind Sistemul Porțile de Fier, în spiritul comunității de interese în care acestea au fost încheiate.

2. Atribuțiile Comisiei mixte sînt cele prevăzute prin Acordul, Convențiile și Protocoalele privind Sistemul Porțile de Fier, precum și prin prezentul Statut. Pentru perioada exploatării Sistemului, atribuțiile Comisiei mixte vor putea fi completate ulterior.

3. Componenta, organizarea și modul de funcționare al Comisiei mixte sînt prevăzute prin prezentul Statut pentru perioada realizării Sistemului Porțile de Fier. Componenta, organizarea și modul de funcționare al Comisiei mixte în perioada exploatării Sistemului vor fi stabilite ulterior.

Articolul 2

1. Comisia mixtă este constituită din două grupe naționale. Fiecare Guvern desemnează grupa sa națională.

2. Fiecare grupă națională a Comisiei mixte este compusă din președintele grupei naționale, locțiitorul acestuia și șapte membri. Membrii grupelor naționale au supleanți.

3. Fiecare grupă națională poate avea consilieri și experți.

Articolul 3

1. În conformitate cu prevederile Acordului și ale Convențiilor privind Sistemul Porțile de Fier, Comisia mixtă va înființa următoarele organe mixte :

- a) Organul local operativ de coordonare ;
- b) Comisia de verificare și recepție tehnică ;
- c) Organul comun de coordonare ;
- d) Serviciul comun de dispecer ;

čije su nadležnosti predviđene Sporazumom, Konvencijama i Protokolima o Sistemu Djerdap.

2. U cilju obezbedjenja operativnog sprovođenja svojih zadataka, Mešovita komisija će osnovati još i :

a) Komisiju za reviziju projekata, čije su nadležnosti predviđene u Konvenciji o izradi projekata i ovim Statutom ;

b) Komisiju za rešavanje razmimoilaženja, čije su nadležnosti predviđene ovim Statutom ;

c) Sekretarijat Mešovite komisije, čije su nadležnosti predviđene ovim Statutom.

3. Osim mešovitih organa predviđenih u tački 1. i 2. ovoga člana Mešovita komisija može osnovati, u slučaju potrebe, i druge mešovite organe sa stalnim ili privremenim karakterom i da utvrdi, u okviru svoje nadležnosti, delokrug, organizaciju i način rada ovih.

4. Mešovita komisija donosi svoj pravilnik o organizaciji i načinu rada, i odobrava pravilnike o organizaciji i načinu rada svojih organa.

5. Mešovita komisija se stara da mešoviti organi predviđeni ovim članom izvršavaju svoje nadležnosti i nadzire njihov rad. Mešoviti organi podnose Mešovitoj komisiji izveštaje o svom radu za razdoblja koja ova odredi.

Član 4

1. Mešovita komisija radi na zasedanjima koja se održavaju prema potrebi, a najmanje dva puta godišnje. Zasedanja sazivaju sporazumno predsednici nacionalnih grupa, koji utvrđuju dnevni red zasedanja. Zasedanja se održavaju naizmenično na jugoslovenskoj i na rumunskoj teritoriji, u Beogradu i Bukureštu, ili u drugom mestu koje odrede predsednici nacionalnih grupa.

2. Radom svakog zasedanja rukovodi predsednik nacionalne grupe Strane na čijoj teritoriji se održava zasedanje. U radu zasedanja učestvuju svi članovi nacionalnih grupa ili manji broj članova koji sporazumno utvrde predsednici nacionalnih grupa. Članove nacionalnih grupa mogu zamenjivati njihovi zamenici. Mešovita komisija može odrediti i pozvati na svoja zasedanja potrebne savetnike i eksperte, van sastava nacionalnih grupa.

3. Mešovita komisija može da obrazuje podkomisije i radne grupe za zajedničko proučavanje pojedinih problema i za zajedničko pripremanje predloga odgovarajućih rešenja.

4. Predsednici nacionalnih grupa ili njihovi zamenici mogu da se sastanu, u slučaju potrebe, i između zasedanja, radi konsultovanja po pojedinim pitanjima i radi usvajanja hitnih mera.

ale căror atribuții sînt cele prevăzute prin Acordul, Convențiile și Protocoalele privind Sistemul Porțile de Fier.

2. În scopul asigurării îndeplinirii operative a sarcinilor sale, Comisia mixtă va mai înființa :

a) Comisia de avizare a proiectelor ale cărei atribuții sînt prevăzute prin Convenția privind elaborarea proiectelor și prin prezentul Statut ;

b) Comisia de soluționare a diferendelor, ale cărei atribuții sînt prevăzute prin prezentul Statut ;

c) Secretariatul Comisiei mixte, ale cărui atribuții sînt prevăzute prin prezentul Statut.

3. În afara organelor mixte prevăzute la punctele 1 și 2 din prezentul articol, Comisia mixtă poate înființa, în caz de necesitate, și alte organe mixte cu caracter permanent sau temporar, stabilind în cadrul competenței sale, atribuțiile, organizarea și funcționarea acestora.

4. Comisia mixtă întocmește regulamentul său de organizare și funcționare și aprobă regulamentele de organizare și funcționare ale organelor sale.

5. Comisia mixtă se îngrijește ca organele mixte prevăzute prin prezentul articol, să îndeplinească atribuțiile lor și supraveghează activitatea acestora. Organele mixte prezintă Comisiei mixte rapoarte privind activitatea lor pe perioadele fixate de aceasta.

Articolul 4

1. Comisia mixtă lucrează în sesiuni care au loc în funcție de necesități, dar nu mai rar decît de două ori pe an. Sesiunile se convoacă prin înțelegere între președinții grupelor naționale, care stabilesc și ordinea de zi a sesiunii. Sesiunile au loc alternativ pe teritoriul iugoslav și pe teritoriul român, la Belgrad și la București sau în alt loc stabilit de președinții grupelor naționale.

2. Lucrările fiecărei sesiuni sînt conduse de președintele grupei naționale a Părții pe teritoriul căreia are loc sesiunea. La lucrările sesiunii participă toți membrii grupelor naționale sau un număr mai mic de membri, stabilit prin înțelegerea președinților grupelor naționale. Membrii grupelor naționale pot fi înlocuiți prin supleanții lor. Comisia mixtă poate să desemneze și să invite la sesiunile sale consilierii și experții necesari în afara celor din componența grupelor naționale.

3. Comisia mixtă poate forma subcomisii și grupe de lucru pentru studierea în comun a unor probleme și pentru elaborarea propunerilor de hotărîri corespunzătoare.

4. Președinții grupelor naționale sau locuitorii acestora se pot întruni, în caz de necesitate, și între sesiuni, pentru a se consulta asupra anumitor probleme și pentru a lua măsuri urgente.

5. O radu zasedanja Mešovite komisije i sastanaka predsednika nacionalnih grupa ili njihovih zamenika, sačinjavaju se zapisnici.

Član 5

1. Mešovita komisija donosi odluke sporazumom između dve nacionalne grupe, izraženim preko predsednika nacionalnih grupa ili u njihovom osustvu, preko njihovih zamenika.

2. Odluke Mešovite komisije, donete u okviru njenih nadležnosti su konačne.

3. Ako Mešovita komisija nije uspela da reši jedno pitanje u toku jednog zasedanja, donošenje odluke će se odložiti za prvo naredno zasedanje, ukoliko jedna od nacionalnih grupa ne zahteva da se ovo pitanje podnese na rešavanje dvema Vladama.

4. U slučaju da jedna od nacionalnih grupa učini rezervu na usvajanje neke odluke, ova odluka će se smatrati konačnom kada predsednik nacionalne grupe koji je učinio rezervu saopšti da je rezervu povukao.

5. Pitanja koja prelaze nadležnosti Mešovite komisije biće podneta na rešavanje dvema Vladama, zajedno sa eventualnim predlozima Mešovite komisije.

Član 6

Komisija za reviziju projekata predviđena u članu 3. tačka 2. pod a) ovoga Statuta ima sledeće nadležnosti :

a) vrši reviziju Idejnog projekta Sistema Djerdap i projekta organizacije gradjenja ;

b) vrši reviziju glavnih projekata koje odredi Mešovita komisija ;

c) odobrava one glavne projekte za koje je ovlasti Mešovita komisija ;

d) daje mišljenje, na zahtev Mešovite komisije, o svakom pitanju tehničkog karaktera u vezi sa projektovanjem objekata i radova Sistema Djerdap ;

e) na zahtev Mešovite komisije, daje mišljenje o razmimoilaženjima između Glavnih projekatana ili između Investitora koja se odnose na tehnička pitanja ; rešava ova razmimoilaženja u slučajevima za koje je ovlasti Mešovita komisija.

Član 7

1. Komisija za rešavanje razmimoilaženja predviđena članom 3. tačka 2. pod b) ovoga Statuta nadležna je da rešava ona razmimoilaženja koja joj Mešovita komisija poverava na rešavanje. Mešovita komisija može u vršenju nadležnosti predviđenih u članu 21. tačka 1. Sporazuma, da poverava Komisiji za rešavanje razmimoilaženja, rešavanje onih razmimoilaženja imovinskog karaktera za koje smatra da ne predstavljaju slučajeve za koje treba koristiti postupak iz člana 21. tačka 2. Sporazuma.

5. Asupra lucrărilor sesiunilor Comisiei mixte și ale întrunirilor președinților grupelor naționale sau loctiitorilor acestora se întocmesc procese-verbale.

Articolul 5

1. Comisia mixtă ia hotărâri prin acordul între cele două grupe naționale, exprimat prin președihții grupelor naționale sau în lipsa acestora prin loctiitorii lor.

2. Hotărârile Comisiei mixte luate în limitele atribuțiilor ei sînt definitive.

3. În cazul în care Comisia mixtă nu a reușit să rezolve o problemă în cursul unei sesiuni, luarea hotărîrii se va amîna pentru sesiunea imediat următoare, în măsura în care una din grupele naționale nu cere ca această problemă să fie supusă spre rezolvare celor două Guverne.

4. În cazul în care una din grupele naționale face rezervă asupra adoptării unei hotărîri, această hotărîre va fi considerată definitivă în momentul în care președintele grupei naționale care a făcut rezerva a comunicat că retrage rezerva.

5. Problemele care depășesc competența Comisiei mixte vor fi supuse spre rezolvare celor două Guverne, împreună cu eventuale propuneri ale Comisiei mixte.

Articolul 6

Comișhia de avizare a proiectelor prevăzută la art. 3, punctul 2, lit. a, din prezentul Statut are următoarele atribuții :

a) avizează Sarcina de proiectare a Sistemului Porțile de Fier și proiectul privind organizarea execuției lucrărilor ;

b) avizează proiectele tehnice, stabilite de Comisia mixtă ;

c) aprobă acele proiecte tehnice pentru care Comisia mixtă îi dă această competență ;

d) avizează, la cererea Comisiei mixte, orice problemă cu caracter tehnic în legătură cu proiectarea obiectelor și lucrărilor Sistemului Porțile de Fier ;

e) la cererea Comisiei mixte dă aviz asupra diferendelor între Proiectanții generali sau între Beneficiari, privitoare la probleme tehnice ; rezolvă aceste diferende în cazurile în care Comisia mixtă îi dă această competență.

Articolul 7

1. Comisia de soluționare a diferendelor prevăzută la art. 3, punctul 2, lit. b, din prezentul Statut are ca atribuție rezolvarea acelor diferende pe care Comisia mixtă i le încredințează spre rezolvare. Comisia mixtă poate, în exercitarea atribuțiilor prevăzute în art. 21, punctul 1 din Acord, să încredințeze Comisiei de soluționare a diferendelor rezolvarea acelor diferende cu caracter patrimonial, despre care consideră că nu reprezintă cazuri pentru care trebuie să se folosească procedura prevăzută prin art. 21, punctul 2 din Acord.

2. Komisija za rešavanje razmimoilaženja sastavljena je od tri člana, od kojih po jedan odredjen za svaki spor od svake nacionalne grupe Mešovite komisije izmedju državljana odnosno Države, a trećeg člana odredjuje Mešovita komisija sa liste od osam pravnika visokih kvalifikacija, po četiri od svake Strane. Treći član će biti odredjen na vreme od jedne godine naizmenično izmedju državljana svake Strane predvidjenih u listi. Listu će sastaviti Mešovita komisija istovremeno sa osnivanjem Komisije za rešavanje razmimoilaženja.

3. Komisija za rešavanje razmimoilaženja rešava razmimoilaženja na osnovu odredaba Sporazuma, Konvencija i Protokola o Sistemu Djerdap, a u nedostatku takvih odredaba koje se mogu primeniti na odnosni slučaj, po pravičnosti (*ex aequo et bono*).

4. Odluke Komisije za rešavanje razmimoilaženja usvajaju se većinom glasova, konačne su i izvršne. Odluke će biti obrazložene. Odluke Komisije za rešavanje razmimoilaženja koje predviđaju novčana plaćanja, biće izvršene porem obračuna izmedju Strana, na način predvidjen u članu 21. tačka 1. pod *d*) Konvencije o utvrđivanju vrednosti investicija i medjusobnom obračunu, ako Mešovita komisija drugačije ne odluči.

5. Postupak za rad Komisije za rešavanje razmimoilaženja biće utvrđen pravilnikom koji odobrava Mešovita komisija.

Član 8

1. Sekretarijat Mešovite komisije predvidjen članom 3. tačka 2. pod *c*) ovoga Statuta ima sledeće nadležnosti :

- a*) priprema materijal i dokumentaciju za zasedanja Mešovite komisije ;
- b*) vodi evidenciju poslova i odluka Mešovite komisije i čuva njenu arhivu ;
- c*) priprema predloge dnevnog reda zasedanja Komisije ;
- d*) obezbedjuje administrativnu službu za zasedanja Mešovite komisije ;
- e*) obezbedjuje administrativno poslovanje izmedju zasedanja Mešovite komisije ;
- f*) sastavlja predloge zapisnika Mešovite komisije ;
- g*) obezbedjuje vezu medju nacionalnim grupama Mešovite komisije ;
- h*) obezbedjuje stalnu vezu Mešovite komisije sa njenim organima i obaveštava predsednike nacionalnih grupa o hitnim pitanjima koja se pojave ;
- i*) ispunjava druge zadatke koje mu da Mešovita komisija ili dva predsednika nacionalnih grupa.

2. Sekretarijat Mešovite komisije je sastavljen od po jednog sekretara imenovanog od svake Strane. Sekretari će biti odredjeni medju licima visokih kvalifikacija i biće oslobođeni drugih funkcija.

3. Sedište Sekretarijata Mešovite komisije biće u Beogradu i Bukureštu.

2. Comisia de soluționare a diferendelor este compusă din trei membri, din care cîte unul desemnat pentru fiecare diferend de fiecare grupă națională a Comisiei mixte, dintre cetățenii Statului respectiv, al treilea fiind desemnat de către Comisia mixtă dintr-o listă de opt juriști de înaltă calificare, cîte patru de fiecare Parte. Al treilea membru va fi desemnat pe o durată de cîte un an, alternativ dintre cetățenii fiecărei Părți prevăzuți în listă. Lista va fi întocmită de Comisia mixtă odată cu înființarea Comisiei de soluționare a diferendelor.

3. Comisia de soluționare a diferendelor soluționează diferendele în baza prevederilor Acordului, Convențiilor și Protoacoalelor privind Sistemul Porțile de Fier și, în lipsa unor prevederi aplicabile cazului respectiv, după echitate (*ex aequo et bono*).

4. Hotărârile Comisiei de soluționare a diferendelor se adoptă cu majoritate de voturi și sînt definitive și executorii. Hotărârile vor fi motivate. Hotărârile Comisiei de soluționare a diferendelor care prevăd plata unei sume de bani vor fi executate prin decontare între Părți în modul prevăzut în art. 21, punctul 1, lit. *d*, din Convenția privind stabilirea valorii investițiilor și decontarea reciprocă, dacă Comisia mixtă nu notărăște altfel.

5. Procedura Comisiei de soluționare a diferendelor va fi stabilită printr-un regulament aprobat de Comisia mixtă.

Articolul 8

1. Secretariatul Comisiei mixte prevăzut la art. 3, punctul 2, lit. *c* din prezentul Statut are următoarele atribuții :

- a) pregătește materialele și documentațiile pentru sesiunile Comisiei mixte ;
- b) ține evidența lucrărilor și hotărîrilor Comisiei mixte și păstrează arhiva acestora ;
- c) pregătește propuneri referitoare la ordinea de zi a sesiunilor Comisiei ;
- d) asigură deservirea administrativă a sesiunilor Comisiei mixte ;
- e) asigură activitatea administrativă între sesiunile Comisiei mixte ;
- f) întocmește proiecte de procese-verbale ale Comisiei mixte ;
- g) asigură legătura între grupele naționale ale Comisiei mixte ;
- h) asigură legătura permanentă a Comisiei mixte cu organele sale și informează pe președinții grupelor naționale asupra problemelor urgente care apar ;
- i) îndeplinește alte sarcini date de Comisia mixtă sau de cei doi președinții ai grupelor naționale.

2. Secretariatul Comisiei mixte este compus din cîte un secretar desemnat de fiecare Parte. Secretarii vor fi desemnați dintre persoanele de înaltă calificare și vor fi eliberați de alte funcții.

3. Sediul Secretariatului Comisiei mixte va fi la Belgrad și la București.

Član 9

Troškove organizovanja zasedanja Mešovite komisije i sastanaka njenih organa snosi Strana na čijoj teritoriji se održavaju. Troškove prevoza, smeštaja i izdržavanja snosi svaka Strana za članove, savetnike, eksperte i drugo osoblje svoje nacionalne grupe. Sve troškove Sekretarijata Mešovite komisije i njegovog aparata snosi svaka Strana za sedište koje se nalazi na njenoj teritoriji.

Član 10

Zvanični jezici Mešovite komisije i njenih organa su srpsko-hrvatski i rumunski jezik.

Član 11

Ovaj Statut biće odobren od dveju ugovornih Strana shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istoga dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. god. u dva originalna primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

Articolul 9

Cheltuielile de organizare a sesiunilor Comisiei mixte și a ședințelor organelor acesteia se suportă de către Partea pe teritoriul căreia se țin. Cheltuielile de transport, cazare și întreținere se suportă de fiecare Parte pentru membrii, consilierii, experții și alt personal al grupei sale naționale. Toate cheltuielile Secretariatului Comisiei mixte și ale aparatului său se suportă de fiecare Parte pentru sediul situat pe teritoriul său.

Articolul 10

Limbile oficiale ale Comisiei mixte și ale organelor acesteia sînt limba sîrbo-croată și limba romînă.

Articolul 11

Prezentul Statut va fi aprobat de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Romînă, privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunarea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATUTE¹ OF THE MIXED YUGOSLAV-ROMANIAN COMMISSION FOR THE IRON GATES. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

Article 1

1. The Mixed Yugoslav-Romanian Commission for the Iron Gates (hereinafter referred to as "the Mixed Commission"), established by the Agreement² between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, shall be the mixed organ of the two Governments responsible for ensuring permanent co-operation and co-ordination and for the fulfilment and application of the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System in the spirit of community of interests in which they have been concluded.

2. The functions of the Mixed Commission are defined in the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System and in this Statute. The Mixed Commission may subsequently be endowed with additional functions for the period of operation of the System.

3. The composition, organization and method of work of the Mixed Commission are defined in this Statute for the period of construction of the Iron Gates System. The composition, organization and method of work of the Mixed Commission during the period of operation of the System shall be defined at a later date.

Article 2

1. The Mixed Commission shall be composed of two national groups. Each Government shall appoint its own national group.

2. Each national group in the Mixed Commission shall be composed of the chairman of the national group, his deputy and seven members. The members of the national groups shall have alternates.

3. Each national group may have advisers and experts.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

STATUT¹ DE LA COMMISSION MIXTE YUGOSLAVE-ROUMAINE DES PORTES DE FER. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Article premier

1. La Commission mixte yougoslave-roumaine des Portes de Fer (ci-après dénommée « la Commission mixte »), instituée par l'Accord² entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, sera l'organe commun des deux Gouvernements qui sera chargé d'assurer la collaboration et la coordination permanentes ainsi que l'exécution et l'application des dispositions de l'Accord, des Conventions et Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer en veillant à maintenir l'esprit de communauté d'intérêts dans lequel ils ont été conclus.

2. Les attributions de la Commission mixte sont définies dans l'Accord, les Conventions et les Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer, ainsi que dans le présent Statut. Elle pourra ultérieurement en recevoir de nouvelles pour toute la durée d'exploitation du Système.

3. La composition, l'organisation et les méthodes de travail de la Commission mixte définies dans le présent Statut concernent seulement la période d'aménagement du Système des Portes de Fer. La composition, l'organisation et les méthodes de travail de la Commission mixte pour la période d'exploitation du Système seront définies ultérieurement.

Article 2

1. La Commission mixte est composée de deux groupes nationaux, désignés chacun par son Gouvernement.

2. Chaque groupe national de la Commission mixte comprend un président, un vice-président et sept membres. Les membres des groupes nationaux ont des suppléants.

3. Chaque groupe national peut s'attacher les services de conseillers et d'experts.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

Article 3

1. In accordance with the provisions of the Agreement and Conventions concerning the Iron Gates System, the Mixed Commission shall establish the following mixed organs :

- (a) The Local Operational Co-ordination Authority ;
- (b) The Technical Examination and Acceptance Board ;
- (c) The Joint Co-ordination Authority ;
- (d) The Joint Energy Control Service ;

whose functions are defined in the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System.

2. In order to ensure the practical implementation of its tasks, the Mixed Commission shall also establish :

(a) The Design Review Board, whose functions are defined in the Convention¹ concerning the preparation of designs and in this Statute ;

(b) The Board for the Settlement of Differences, whose functions are defined in this Statute ;

(c) The Secretariat of the Mixed Commission, whose functions are defined in this Statute.

3. In addition to the mixed organs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Mixed Commission may, if necessary, establish other mixed organs of a permanent or temporary nature, whose functions, organization and method of work it shall determine within the limits of its competence.

4. The Mixed Commission shall draw up its own rules of organization and procedure and shall approve the rules of organization and procedure of its organs.

5. The Mixed Commission shall ensure that the mixed organs referred to in this article perform their functions and shall supervise their work. The mixed organs shall submit to the Mixed Commission, for periods which the Commission shall determine, reports concerning their work.

Article 4

1. The Mixed Commission shall hold sessions when necessary, but not less frequently than twice a year. The sessions shall be convened by agreement between the chairmen of the national groups, who shall also prepare the agenda for the session. The sessions shall be held alternately in Yugoslav and Romanian territory, at Belgrade and Bucharest or at such other place as the chairmen of the national groups may determine.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 94.

Article 3

1. Conformément aux dispositions de l'Accord et des Conventions relatifs au Système des Portes de Fer, la Commission mixte instituera les organes communs suivants :

- a) L'organe de coordination des opérations ;
- b) La Commission de contrôle technique et de réception ;
- c) La Direction mixte de la coordination ;
- d) Le Service mixte de contrôle ;

dont les attributions sont définies dans l'Accord, les Conventions et Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer.

2. Pour s'acquitter de ses tâches, la Commission mixte instituera également :

- a) Le Bureau d'étude du projet dont les attributions sont définies dans la Convention¹ sur l'élaboration des plans et dans le présent Statut ;
- b) La Commission de règlement des différends dont les attributions sont définies dans le présent Statut ;
- c) Le Secrétariat de la Commission mixte dont les attributions sont définies dans le présent Statut.

3. Outre les organes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Commission mixte pourra aussi créer, au besoin, d'autres organes communs, permanents ou temporaires, dont elle définira, dans les limites de ses pouvoirs, les attributions, l'organisation et les méthodes de travail.

4. La Commission mixte établira son règlement intérieur et approuvera celui de ses organes.

5. La Commission mixte veillera à ce que les organes mixtes visés au présent article s'acquittent de leurs fonctions et elle surveillera leurs activités. Les organes mixtes présenteront des rapports d'activité à la Commission selon une périodicité fixée par elle.

Article 4

1. La Commission mixte tiendra des sessions en fonction des besoins, mais au moins deux fois par an. Les sessions sont convoquées après accord des présidents des groupes nationaux, qui établiront également l'ordre du jour de la session. Elles auront lieu alternativement en Yougoslavie et en Roumanie, à Belgrade et à Bucarest ou en tout autre lieu choisi par les présidents des groupes nationaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 95.

2. The proceedings of each session shall be conducted by the chairman of the national group of the Party in whose territory the session is held. The session shall be attended by all the members of the national groups or by a smaller number of members agreed upon by the chairmen of the national groups. The members of the national groups may be replaced by their alternates. The Mixed Commission may designate and invite to its sessions such advisers and experts as may be required in addition to those serving with the national groups.

3. The Mixed Commission may form sub-commissions and working groups for the joint study of particular matters and for the joint preparation of proposals for appropriate decisions.

4. The chairmen of the national groups or their deputies may also meet between sessions, if necessary, for the purpose of holding consultations on particular matters or of taking urgent action.

5. Minutes shall be kept of the proceedings of sessions of the Mixed Commission and of meetings of the chairmen of the national groups or their deputies.

Article 5

1. The decisions of the Mixed Commission shall be based on agreement between the two national groups, as expressed by the chairmen of the national groups or, in their absence, by their deputies.

2. Decisions taken by the Mixed Commission within the limits of its functions shall be final.

3. If the Mixed Commission fails to settle a matter in the course of a given session, the adoption of a decision shall be postponed until the next session unless one of the national groups requests that the matter should be referred to the two Governments for settlement.

4. Where one national group expresses a reservation concerning the adoption of a decision, the said decision shall be considered final at such time as the chairman of the national group which has expressed the reservation announces that it has withdrawn the reservation.

5. Matters which are beyond the competence of the Mixed Commission shall be referred to the two Governments for settlement, together with any proposals made by the Mixed Commission.

Article 6

The Design Review Board provided for in article 3, paragraph 2 (a), of this Statute shall have the following functions :

(a) It shall review the preliminary design for the Iron Gates System and the construction organization scheme ;

2. Les travaux de chaque session seront dirigés par le président du groupe national de la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu. Tous les membres des groupes nationaux, ou quelques-uns seulement, dont le nombre sera convenu par les présidents des groupes nationaux, y participeront. Les membres des groupes nationaux pourront être remplacés par leurs suppléants. La Commission mixte pourra désigner et inviter à ses sessions les conseillers et experts nécessaires, en dehors de ceux qui sont adjoints aux groupes nationaux.

3. La Commission mixte pourra constituer des sous-commissions et des groupes de travail pour étudier en commun certains problèmes et élaborer les propositions appropriées.

4. Les présidents ou les vice-présidents des groupes nationaux pourront également se réunir entre les sessions, s'il le faut, pour se consulter sur certains problèmes ou pour prendre des mesures urgentes.

5. Des procès-verbaux des travaux des sessions de la Commission mixte et des réunions des présidents ou des vice-présidents des groupes nationaux seront établis.

Article 5

1. Les décisions de la Commission mixte seront fondées sur l'accord des deux groupes nationaux, exprimé par leurs présidents ou, en leur absence, par leurs vice-présidents.

2. Les décisions prises par la Commission mixte dans les limites de ses attributions sont définitives.

3. Si la Commission mixte ne parvient pas à régler une question au cours d'une session, la décision sera reportée à la session suivante, sauf si l'un des groupes nationaux demande que la question soit déferée aux deux Gouvernements pour règlement.

4. Si l'un des groupes nationaux formule une réserve quant à l'adoption d'une décision, la décision ne prendra effet qu'au moment où le président du groupe national qui a formulé la réserve annonce qu'il la retire.

5. Les questions qui échappent à la compétence de la Commission mixte seront soumises pour règlement aux deux Gouvernements, en même temps que les propositions formulées éventuellement par la Commission mixte.

Article 6

Le Bureau d'étude du projet visé au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 du présent Statut aura pour fonctions :

a) D'étudier l'avant-projet du Système des Portes de Fer et le plan d'exécution ;

- (b) It shall review such working designs as the Mixed Commission designates ;
- (c) It shall approve such working designs as the Mixed Commission authorizes it to approve ;
- (d) It shall deliver an opinion, at the request of the Mixed Commission, on any matter of a technical nature connected with the designing of the structures and works of the Iron Gates System ;
- (e) At the request of the Mixed Commission, it shall deliver an opinion on differences concerning technical matters between the Chief Design Agencies or between the Investors ; it shall settle such differences where the Mixed Commission authorizes it to do so.

Article 7

1. The Board for the Settlement of Differences provided for in article 3, paragraph 2 (b), of this Statute shall be competent to settle such differences as the Mixed Commission refers to it for settlement. In the exercise of the functions defined in article 21, paragraph 1, of the Agreement, the Mixed Commission may entrust the Board for the Settlement of Differences with the settlement of differences relating to property which it does not regard as cases calling for application of the procedure specified in article 21, paragraph 2, of the Agreement.

2. The Board for the Settlement of Differences shall be composed of three members, one of whom shall be appointed, for each difference, by each of the national groups comprising the Mixed Commission from among the nationals of the State concerned, and the third by the Mixed Commission from a list of eight highly qualified jurists, four from each Party. The third member shall be appointed for a period of one year, alternately from among the nationals of each Party appearing on the list. The list shall be drawn up by the Mixed Commission when it establishes the Board for the Settlement of Differences.

3. The Board for the Settlement of Differences shall settle differences in accordance with the provisions of the Agreement, Conventions and Protocols concerning the Iron Gates System and, in the absence of any provisions applicable to the specific case, in accordance with equity (*ex aequo et bono*).

4. Decisions of the Board for the Settlement of Differences shall be taken by a majority of votes and shall be final and enforceable. Decisions shall be accompanied by a statement of grounds. Decisions of the Board for the Settlement of Differences providing for the payment of a sum of money shall, unless the Mixed Commission decides otherwise, be enforced by accounting between the Parties in the manner provided in article 21, paragraph 1 (d), of the Convention¹ concerning the determination of the value of investments and mutual accounting.

¹ See p. 56 of this volume.

- b) D'étudier les plans techniques établis par la Commission mixte ;
- c) D'approuver les plans techniques pour lesquels la Commission mixte lui délègue cette compétence ;
- d) De donner, à la demande de la Commission mixte, son avis sur les questions techniques relatives à la conception des ouvrages et installations du Système des Portes de Fer ;
- e) De donner, à la demande de la Commission mixte, son avis sur les différends qui opposent les organes principaux de planification ou les agents d'exécution au sujet de problèmes techniques et de régler ces différends dans les cas où la Commission mixte lui délègue cette compétence.

Article 7

1. La Commission de règlement des différends visée au paragraphe 2, b, de l'article 3 du présent Statut sera compétente pour régler les différends dont elle sera saisie à cette fin par la Commission mixte. Celle-ci peut, dans l'exercice des fonctions définies au paragraphe 1 de l'article 21 de l'Accord, charger la Commission du règlement des différends de régler les différends relatifs à la propriété pour lesquels elle considère que la procédure visée au paragraphe 2 de l'article 21 de l'Accord ne s'applique pas.

2. La Commission de règlement des différends sera composée de trois membres, dont deux seront désignés, pour chaque différend, par chaque groupe national de la Commission mixte parmi les ressortissants de chaque État et le troisième sera désigné par la Commission mixte sur une liste de huit juristes, quatre Roumains et quatre Yougoslaves, hautement qualifiés. Ce troisième membre sera nommé pour un an chaque fois, et choisi à tour de rôle parmi les ressortissants de chaque Partie figurant sur la liste. Celle-ci sera établie par la Commission mixte au moment de la création de la Commission de règlement des différends.

3. La Commission de règlement des différends statuera conformément aux dispositions de l'Accord, des Conventions et Protocoles relatifs au Système des Portes de Fer et, en l'absence de dispositions applicables au cas considéré, selon l'équité (*ex aequo et bono*).

4. Les décisions de la Commission de règlement des différends seront prises à la majorité ; elles seront définitives et exécutoires. Elles seront accompagnées d'un exposé des motifs. Les décisions qui prévoient le versement d'une somme d'argent seront, à moins que la Commission mixte n'en décide autrement, exécutées par comptabilisation entre les Parties de la manière prévue au paragraphe 1, d, de l'article 21 de la Convention¹ sur la fixation du montant des investissements et la comptabilité commune.

¹ Voir p. 57 de ce volume.

5. The procedure of the Board for the Settlement of Differences shall be determined by rules of procedure to be approved by the Mixed Commission.

Article 8

1. The Secretariat of the Mixed Commission provided for in article 3, paragraph 2 (c), of this Statute shall have the following functions :

(a) It shall prepare material and documentation for the sessions of the Mixed Commission ;

(b) It shall keep a record of the proceedings and decisions of the Mixed Commission and shall keep the files of the Commission ;

(c) It shall prepare proposals concerning the agenda for sessions of the Commission ;

(d) It shall be responsible for servicing the sessions of the Mixed Commission ;

(e) It shall exercise administrative functions between sessions of the Mixed Commission ;

(f) It shall draft the minutes of the Mixed Commission ;

(g) It shall maintain liaison between the national groups of the Mixed Commission ;

(h) It shall maintain permanent liaison between the Mixed Commission and its organs and shall notify the chairmen of the national groups of such urgent matters as may arise ;

(i) It shall perform such other tasks as are assigned to it by the Mixed Commission or by the two chairmen of the national groups.

2. The secretariat of the Mixed Commission shall be composed of two secretaries, one of whom shall be appointed by each Party. The secretaries shall be selected from among highly qualified persons and shall be relieved of any other functions.

3. The headquarters of the secretariat of the Mixed Commission shall be at Belgrade and at Bucharest.

Article 9

The cost of organizing the sessions of the Mixed Commission and the meetings of its organs shall be borne by the Party in whose territory such sessions and meetings are held. Each Party shall defray the costs of travel, lodging and subsistence for the members, advisers, experts and other personnel of its own national group. Each Party shall defray all costs of the secretariat of the Mixed Commission and its machinery in respect of the headquarters situated in its territory.

5. La procédure de la Commission de règlement des différends sera définie dans un règlement intérieur approuvé par la Commission mixte.

Article 8

1. Le secrétariat de la Commission mixte visé au paragraphe 2, c, de l'article 3 du présent Statut aura pour fonctions :

- a) D'établir la documentation en vue des sessions de la Commission mixte ;
- b) D'enregistrer les travaux et les décisions de la Commission mixte et de conserver ses archives ;
- c) De formuler des propositions relatives à l'ordre du jour des sessions de la Commission ;
- d) De préparer l'organisation matérielle des sessions de la Commission mixte ;
- e) D'exercer des fonctions administratives entre les sessions de la Commission mixte ;
- f) De rédiger les procès-verbaux de la Commission mixte ;
- g) De maintenir la liaison entre les groupes nationaux et la Commission mixte ;
- h) De maintenir une liaison permanente entre la Commission mixte et ses organes et d'informer, le cas échéant, les présidents des groupes nationaux des problèmes urgents ;
- i) D'entreprendre les tâches qui lui sont confiées par la Commission mixte ou les deux présidents des groupes nationaux.

2. Le secrétariat de la Commission mixte sera composé de deux secrétaires désignés chacun par une Partie. Les secrétaires seront choisis parmi des personnes hautement compétentes et seront déchargés de toute autre fonction.

3. Le secrétariat de la Commission mixte aura son siège à Belgrade et à Bucarest.

Article 9

Les frais entraînés par l'organisation des sessions de la Commission mixte et des séances de ses organes seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites sessions ou séances ont lieu. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de transport, d'hébergement et d'entretien des membres, conseillers, experts, etc., composant son groupe national. Chaque Partie prendra à sa charge tous les frais du secrétariat de la Commission mixte et de ses organes qui concernent le siège situé sur son territoire.

Article 10

The official languages of the Mixed Commission and its organs shall be Serbo-Croat and Romanian.

Article 11

This Statute shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGIU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12.

Article 10

Les langues officielles de la Commission mixte et de ses organes seront le serbo-croate et le roumain.

Article 11

Le présent statut sera approuvé par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du Système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963 en deux exemplaires originaux, en langue serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIC

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PROTOKOL O PRELAZU JUGOSLOVENSKO-RUMUNSKJE
DRŽAVNE GRANICE U VEZI IZGRADNJE HIDROENER-
GETSKOG I PLOVIDBENOG SISTEMA DJERDAP NA
RECI DUNAVU

Član 1

Ovim Protokolom se reguliše :

- a) prelaz preko jugoslovensko-rumunske granice lica koja rade na izgradnji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu ;
- b) carinski režim za materijal, izvodjačku opremu i druge predmete, koje jedan Investitor šalje drugom Investitoru radi ispunjavanja međusobnih obaveza ;
- c) granična kontrola i carinski režim u slučaju radova koje jedna Strana izvodi na teritoriji druge Strane, u okviru izgradnje Sistema Djerdap ;
- d) režim brodova i plovnih objekata koji služe za izgradnju Sistema Djerdap.

Član 2

1. Lica, građani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ili građani Rumunske Narodne Republike, koja rade na izgradnji Sistema Djerdap, prelaziće jugoslovensko-rumunsku državnu granicu na osnovu dozvole o prelazu granice (u daljem tekstu nazvana : „dozvola“), čiji se obrazac daje u prilogu ovoga Protokola.

2. Tekst dozvole biće štampan na srpsko-hrvatskom i rumunskom jeziku.

Član 3

1. Dozvole će izdavati :

— u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji nadležni organi Saveznog sekretarijata za unutrašnje poslove ;

— u Rumunskoj Narodnoj Republici nadležni organi Ministarstva unutrašnjih poslova.

2. Dve Strane će saopštiti jedna drugoj, posredstvom Lokalnog operativno-koordinacionog organa, u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovoga Protokola, otisak pečata organa nadležnog za izdavanje dozvola i potpis lica ovlašćenih za potpisivanje ovih dozvola.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL PRIVIND TRECEREA FRONTIEREI DE STAT
IUGOSLAVO-ROMÎNE ÎN LEGATURA CU REALIZAREA
SISTEMULUI HIDROENERGETIC ȘI DE NAVIGAȚIE
PORȚILE DE FIER PE FLUVIUL DUNĂREA

Articolul 1

Prin prezentul Protocol se reglementează :

- a) trecerea frontierei iugoslavo-romîne de către persoanele care lucrează la realizarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea ;
- b) regimul vamal pentru materialele, utilajele de construcție și alte obiecte pe care un Beneficiar le expediază celui alt Beneficiar în îndeplinirea obligațiilor reciproce ;
- c) controlul grăniceresc și regimul vamal în cazul lucrărilor pe care o Parte le execută pe teritoriul celeilalte Părți în cadrul realizării Sistemului Porțile de Fier ;
- d) regimul navelor și obiectelor plutitoare care servesc pentru construirea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 2

1. Persoanele, cetățeni ai Republicii Socialiste Federative Iugoslavia sau cetățeni ai Republicii Populare Romîne, care lucrează la realizarea Sistemului Porțile de Fier, vor trece frontiera de stat iugoslavo-romînă pe baza permisului de trecere a frontierei (denumit în textul ce urmează : « permis ») al cărui model este prevăzut în anexa prezentului Protocol.

2. Textul permisului va fi tipărit în limba sîrbo-croată și în limba romînă.

Articolul 3

1. Permisele se vor elibera :

— în Republica Socialistă Federativă Iugoslavia de către organele competente ale Secretariatului Federal pentru Afaceri Interne ;

— în Republica Populară Romînă de către organele competente ale Ministerului Afacerilor Interne.

2. Cele două Părți își vor comunica reciproc, prin intermediul Organului local operativ de coordonare, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, modelul de șampilă a organului competent să elibereze permisele și specimenul de semnătură a persoanelor împuternicite să semneze aceste permise.

Član 4

Dozvole se izdaju za neograničeni broj prelaza državne granice sa rokom trajanja do jedne godine. Važnost dozvola može biti produžena od nadležnih organa iz člana 3. ovoga Protokola, svakog puta u trajanju do jedne godine.

Član 5

1. Dozvole izdate od jedne Strane punovažne su samo sa overom druge Strane.
2. Dozvole se podnose na overu pograničnomi opunomoćeniku odgovarajućeg graničnog sektora. Overa treba da se izvrši u što kraćem roku, a najkasnije u roku od lo dana od dana prijema dozvole.
3. Predaja dozvola na overu i njihovo vraćanje, overenih ili neoverenih, vršiće se posredstvom Lokalnog operativno-koordinacionog organa na graničnim prelazima Tekija-Oršava ili Kladovo-Turnu Severin, ili na drugim graničnim prelazima predviđenim članom 7. ovoga Protokola, koje će sporazumno utvrditi pogranični opunomoćenici dveju Strana.
4. Overa dozvola vrši se besplatno.

Član 6

1. Lice koje prelazi državnu granicu obavezno je da nosi dozvolu sa sobom, za sve vreme boravka na teritoriji druge Strane.
2. Ako bi dozvola nekog lica bila zadržana za vreme dok se ovo nalazi na teritoriji druge Strane, lice će biti odmah vraćeno preko pograničnih organa na najbližem graničnom prelazu, ali bez ispunjavanja ikakve formalnosti, uz istovremeno saopštavanje o zadržavanju dozvole. Zadržana dozvola biće vraćena najkasnije u roku od lo dana od dana zadržavanja, preko Lokalnog operativno-koordinacionog organa.
3. Ako nosilac dozvole izgubi dozvolu na teritoriji druge Strane, ovo lice biće vraćeno na svoju nacionalnu teritoriju preko pograničnih organa na prelazu kroz koji je prošlo. Izgubljene dozvole, ako se nadju, vratiće se drugoj Strani preko Lokalnog operativno-koordinacionog organa.

Član 7

1. Za prelaz državne granice lica iz člana 2. ovoga Protokola, utvrđuju se sledeći granični prelazi :
 - a) Radujevac-Gruia ;
 - b) Mihajlovac-Tigănași ;
 - c) Kladovo-Turnu Severin ;

Articolul 4

Permisele se eliberează pentru un număr nelimitat de treceri a frontierei de stat, cu un termen de valabilitate pînă la un an. Valabilitatea permiselor poate fi prelungită de către organele competente prevăzute la art. 3 din prezentul Protocol, de fiecare dată, pentru un termen pînă la un an.

Articolul 5

1. Permisele eliberate de o Parte sînt valabile numai cu viza celeilalte Părți.
2. Permisele se predau spre vizare împuternicitului de frontieră din sectorul de frontieră respectiv. Vizarea trebuie efectuată într-un termen cît mai scurt, cel mai tîrziu în termen de 10 zile din ziua primirii permisului.
3. Predarea permiselor spre vizare și înapoierea lor, vizate sau nevizate, se va face prin intermediul Organului local operativ de coordonare, în punctele de frontieră Tekija-Orșova sau Kladovo-Turnu Severin sau prin alte puncte de frontieră prevăzute la art. 7 din prezentul Protocol, care se vor stabili, de comun acord, de împuterniciții de frontieră ai celor două Părți.
4. Vizarea permiselor se face gratuit.

Articolul 6

1. Persoana care trece frontiera de stat este obligată să poarte asupra sa permisul pe timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți.
2. Dacă permisul unei persoane ar fi reținut în timpul în care aceasta se găsește pe teritoriul celeilalte Părți, persoana va fi înapoiată imediat, prin organele de frontieră din punctul cel mai apropiat de trecere a frontierei fără întocmirea nici unei formalități, comunicîndu-se totodată despre reținerea permisului. Permisul reținut va fi restituit în termen de cel mult 10 zile de la data reținerii, prin Organul local operativ de coordonare.
3. Dacă titularul unui permis pierde permisul pe teritoriul celeilalte Părți, această persoană va fi înapoiată pe teritoriul său național prin organele de frontieră din punctul prin care a efectuat trecerea. Permisele pierdute, în cazul în care sînt găsite, se vor restitui celeilalte Părți prin Organul local operativ de coordonare.

Articolul 7

1. Pentru trecerea frontierei de stat de către persoanele prevăzute la art. 2 al prezentului Protocol, se stabilesc următoarele puncte de trecere a frontierei :
 - a) Radujevac-Gruia ;
 - b) Mihailovac-Tigănași ;
 - c) Kladovo-Turnu Severin ;

- d) Sip-Gura Väii ;
- e) Tekija-Orșova ;
- f) Donji Milanovac-Svinița ;
- g) Veliko Gradište-Belobreșca ;
- h) Vračev Gaj-Socol ;
- i) Kusić-Zlatița.

2. U slučaju potrebe, na predlog Mešovite komisije, nadležni organi dveju Strana mogu odrediti i druga mesta za prelaz državne granice.

Član 8

1. Nositelac dozvole može da predje državnu granicu radi vršenja zadataka vezanih za izgradnju Sistema Djerdap, samo na graničnim prelazima koji su naznačeni u dozvoli.

2. Ulaz i izlaz lica vrši se, po pravilu, preko istog graničnog prelaza. U opravdanim slučajevima izlaz lica koja pripadaju drugoj Strani može se vršiti i preko drugog graničnog prelaza predviđenog u članu 7. ovoga Protokola, uz prijavljivanje pograničnom organu Strane na čijoj teritoriji se nalaze odnosna lica.

3. Prelaz državne granice vrši se u prisustvu pograničnih organa, u vremenu od jednog časa pre izlaska sunca i jednog časa posle zalaska sunca. U opravdanim slučajevima prelaz državne granice može se vršiti i izvan ovoga vremena, uz predhodno najavljivanje pograničnim organima obeju Strana.

Član 9

Nositelac dozvole ima pravo :

- a) da u toku jednog dana, po potrebi službe, prelazi više puta državnu granicu ;
- b) da se kreće na teritoriji druge Strane u graničnom sektoru između Radujevac-Gruia i Kusić-Zlatița, u dubini do dva kilometra od linije državne granice u prisustvu stručnjaka ove Strane ; u slučaju potrebe, pogranični organi mogu dozvoliti pristup pod istim uslovima, objektima i radovima koji se nalaze u dubini većoj od dva kilometra ;
- c) da ostane na teritoriji druge Strane do 7 dana prihikom svakog prelaza granice ; po potrebi službe na zahtev Lokalnog operativno-koordinacionog organa, ili zbog bolesti ili nesrećnog slučaja, nadležni organi mogu, na osnovu unutrašnjih propisa, da produže boravak.

Član 10

Lica koja prelaze državnu granicu na osnovu dozvole podležu graničnoj i carinskoj kontroli.

- d) Sip-Gura Văii ;
- e) Tekija-Orșova ;
- f) Donji Milanovac-Svinița ;
- g) Veliko Gradište-Belobreșca ;
- h) Vračev Gaj-Socol ;
- i) Kusić-Zlatița.

2. In caz de necesitate, la propunerea Comisiei mixte, organele competente ale celor două Părți pot să stabilească și alte puncte de trecere a frontierei de stat.

Articolul 8

1. Titularul permisului poate să treacă frontiera de stat, pentru îndeplinirea sarcinilor legate de realizarea Sistemului Porțile de Fier, numai prin punctele de trecere a frontierei menționate în permis.

2. Intrarea și ieșirea persoanelor se va face, de regulă, prin același punct de trecere a frontierei. In cazuri justificate ieșirea persoanelor aparținând celeilalte Părți se poate face și prin alt punct de trecere prevăzut la art. 7 din prezentul Protocol cu anunțarea organului de frontieră al Părții pe teritoriul căreia se găsesc persoanele respective.

3. Trecerea frontierei de stat se face în prezența organelor de frontieră, în intervalul de timp cuprins între o oră înainte de răsăritul soarelui și o oră după apusul soarelui. In cazuri justificate, trecerea frontierei de stat se poate face și în afara acestui interval de timp, cu anunțarea prealabilă a organelor de frontieră ale ambelor Părți.

Articolul 9

Titularul permisului are dreptul :

a) în cursul unei zile, în măsura în care o cere serviciul, să treacă de mai multe ori frontiera de stat ;

b) să circule pe teritoriul celeilalte Părți, în sectorul de frontieră cuprins între Rădujevac-Gruia și Kusić-Zlatița, pe o adâncime pînă la doi kilometri de la linia frontierei de stat, în prezența specialiștilor acestei Părți ; în caz de necesitate, organele de frontieră pot să permită accesul în aceleași condiții la obiectele și lucrările ce se găsesc pe o adâncime mai mare de doi kilometri ;

c) să rămînă pe teritoriul celeilalte Părți pînă la 7 zile la fiecare trecere a frontierei ; pentru nevoi de serviciu, la cererea Organului local operativ de coordonare, sau în caz de boală sau accidente, organele competente pot, pe baza dispozițiilor interne, să prelungească șederea.

Articolul 10

Persoanele care trec frontiera de stat pe baza permisului sînt supuse controlului grăniceresc și vamal.

Član 11

Lica koja prelaze državnu granicu na osnovu dozvole obavezna su da za vreme boravka na teritoriji druge Države poštuju zakone te Države i podležu njenoj jurisdikciji ; u pogledu radnih odnosa ova lica podležu radnom zakonodavstvu Države kojoj pripadaju.

Član 12

Aparati, instrumenti, lična oprema za rad, predmeti za ličnu upotrebu, namirnice i duvanski proizvodi za ličnu potrošnju, koje nose lica koja prelaze granicu na osnovu dozvole, oslobođeni su carine i svih drugih dažbina, kao i polaganja garancije za ove.

Član 13

Radi izvršenja zadataka Mešovite komisije, članovi Mešovite komisije, njeni savetnici i eksperti, kao i rukovodioci Lokalnog operativno-koordinacionog organa i njihovi zamenici, mogu da prelaze državnu granicu i na graničnim prelazima predviđenim u članu 7. ovoga Protokola, na osnovu individualnih pasoša sa vizama koje daju ugovorne Strane, sa važnošću do godine dana, za neograničeni broj prelaza.

Član 14

1. Materijali, izvodjačka oprema i drugi predmeti predviđeni u članu 1. pod *b*) ovoga Protokola, podležu prilikom prelaska granice graničnoj i carinskoj kontroli, i oslobođeni su carine i svih drugih dažbina, kao i polaganja garancije za ove i podležu samo onim carinskim formalnostima koje su predviđene ovim članom.

2. Evidencija materijala, izvodjačke opreme i drugih predmeta, predviđeni u tački 1. ovoga člana, vodiće se putem spiskova — specifikacija, koje sačinjava Investitor — pošiljalac, a overavaju carinski organi obeju Strana. Organi carina dveju Strana zajedno sa Lokalnim operativno-koordinacionim organom, utvrdiće sporazumno formulare i druge tehničke detalje potrebne za primenu odredaba ovoga člana.

3. Izvodjačka oprema koju jedan Investitor šalje drugom Investitoru, radi ispunjavanja međjusobnih obaveza, biće vraćena po isteku roka na koji je bila poslata.

Član 15

1. U zoni glavnog objekta, radi izvodjenja objekata i radova koji se nalaze u koritu Dunava, nezavisno od položaja ovih prema državnoj graničnoj liniji, pristup lica, materijala, opreme, izvodjačke opreme, brodova i plovnih objekata, vršiće se bez

Articolul 11

Persoanele care trec frontiera de stat pe baza permisului sînt obligate, pe timpul șederii pe teritoriul celuilalt Stat, să respecte legile acestui Stat și sînt supuse jurisdicției acestuia ; în ce privește raporturile de muncă, aceste persoane sînt supuse legislației muncii Statului căruia îi aparțin.

Articolul 12

Aparatele, instrumentele, echipamentul individual de lucru, obiectele de uz personal, alimentele și produsele de tutun pentru consumul propriu, aduse de persoanele care trec frontiera pe bază de permis, sînt scutite de taxe vamale și de orice alte taxe, precum și de consemnarea acestora.

Articolul 13

În vederea îndeplinirii atribuțiilor Comisiei mixte, membrii Comisiei mixte, consilierii și experții acesteia, precum și conducătorii Organului local operativ de coordonare și loțiitorii acestora, pot trece frontiera de stat și prin punctele de trecere prevăzute la art. 7 din prezentul Protocol, pe bază de pașapoarte individuale cu vize acordate de Părțile contractante, valabile pe timp pînă la un an, pentru un număr nelimitat de treceri.

Articolul 14

1. Materialele, utilajele de construcție și alte obiecte, prevăzute la art. 1, lit. b, din prezentul Protocol sînt supuse, la trecerea frontierei, controlului grăniceresc și vamal, sînt scutite de taxe vamale și de orice alte taxe, precum și de consemnarea acestor taxe și sînt supuse numai acelor formalități vamale care sînt prevăzute prin prezentul articol.

2. Evidența materialelor, utilajelor de construcție și a altor obiecte, prevăzute la punctul 1 din prezentul articol va fi ținută prin liste specificative întocmite de Beneficiarul expeditor și vizate de organele vamale ale ambelor Părți. Organele vamale ale celor două Părți, împreună cu Organul local operativ de coordonare, vor stabili de comun acord formularele și alte detalii tehnice necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului articol.

3. Utilajele de construcție expediate de un Beneficiar celuilalt Beneficiar, în îndeplinirea obligațiilor reciproce, vor fi restituite la expirarea termenului pentru care au fost expediate.

Articolul 15

1. În zona obiectului principal, pentru executarea obiectelor și lucrărilor situate în albia Dunării, indiferent de poziția acestora față de linia de frontieră de stat, accesul persoanelor, materialelor, echipamentelor și utilajelor de construcție, navelor

ispunjavanja formalnosti za prelaz granice, a pod isključivom kontrolom sopstvenih nadležnih organa.

2. Granice zone glavnog objekta iz tačke 1. ovoga člana određiće se u Idejnom projektu. Mešovita komisija može, u slučaju potrebe, odlučiti o promeni granica zone određenih Idejnim projektom.

3. Dan stupanja na snagu, kao i dan prestanka režima predviđenog ovim članom utvrdiće Mešovita komisija tako da se obezbedi normalno odvijanje radova u rokovima utvrdjenim u Generalnom planu gradjenja i godišnjim planovima gradjenja.

4. Ako se Idejnim projektom i projektom organizacije gradjenja glavnog objekta predviđaju sektori ili mesta gradnje u zoni određenoj na osnovu tačke 2. ovoga člana, i u njima izvodjenje radova organizacija obeju Strana, u godišnjini planovima gradjenja će se utvrditi rokovi koji će obezbediti redosled radova tako da organizacije dveju Strana ne rade istovremeno na istim sektorima ili mestima gradnje.

5. Organizacije i lica koji rade u zoni određenoj prema tački 2. ovoga člana na teritoriji druge Države, podležu jurisdikciji Države kojoj pripadaju u njihovim odnosima prema toj Državi i njenim državljanima.

6. Po završetku rada koji izvodjačka organizacija jedne od Strana izvodi na teritoriji druge Strane u sektoru ili mestu gradnje u zoni određenoj prema tački 2. ovoga člana, ova organizacija vratiće na svoju nacionalnu teritoriju izvodjačku opremu i neutrošene materijale koji joj pripadaju.

Član 16

Materijali, izvodjačka oprema i drugi predmeti koji pripadaju izvodjačkim organizacijama jedne Strane ne mogu biti predmet mera izvršenja organa druge Strane za vreme dok se nalaze na teritoriji te Strane radi izgradnje Sistema Djerdap.

Član 17

1. Brodovi i plovni objekti koji služe za transport lica, materijala, izvodjačke opreme i drugih predmeta, potrebnih za izgradnju Sistema Djerdap, podležu graničnoj i carinskoj kontroli.

2. Inventar brodova i plovnih objekata treba dabude overen od strane carinskih organa države u kojoj je transportno sredstvo registrovano.

3. Posada brodova i plovnih objekata iz tačke 1. ovoga člana prelaziće državnu granicu na osnovu dokumenata izdatih u skladu sa zakonodavstvom odgovarajuće države kojima se potvrđuje svojstvo brodarca i podleže graničnoj i carinskoj kontroli.

și obiectelor plutitoare, se va face fără îndeplinirea formelor de trecere a frontierei și sub controlul exclusiv al organelor competente proprii.

2. Limitele zonei obiectului principal prevăzută la punctul 1 din prezentul articol se vor stabili prin Sarcina de proiectare. Comisia mixtă poate, în caz de necesitate, să decidă modificarea limitelor zonei stabilite prin Sarcina de proiectare.

3. Data intrării în vigoare, precum și data încetării regimului prevăzut prin prezentul articol se vor stabili de către Comisia mixtă, astfel încât să se asigure desfășurarea normală a lucrărilor în termenele fixate prin Planul general de execuție și prin planurile anuale de execuție.

4. Dacă prin Sarcina de proiectare și prin proiectul de organizare a execuției obiectului principal se vor prevedea sectoare sau puncte de lucru, situate în zona delimitată pe baza punctului 2 din prezentul articol și în care urmează să execute lucrări organizațiile ambelor Părți, prin planurile anuale de execuție se vor fixa termene care să asigure succesiunea lucrărilor, astfel încât organizațiile celor două Părți să nu lucreze simultan în aceleași sectoare sau aceleași puncte de lucru.

5. Organizațiile și persoanele care lucrează în zona delimitată conform punctului 2 din prezentul articol, pe teritoriul celui alt Stat, sînt supuse jurisdicției Statului căruiua îi aparțin în raporturile lor față de acest Stat și față de cetățenii acestuia.

6. La terminarea lucrării pe care organizația executantă a uneia din Părți o execută pe teritoriul celeilalte Părți într-un sector sau punct de lucru din zona stabilită conform punctului 2 din prezentul articol, această organizație va readuce pe teritoriul său național utilajele de construcție și materialele neconsumate care îi aparțin.

Articolul 16

Materialele, utilajele de construcție și alte obiecte care aparțin organizațiilor de execuție ale unei Părți nu pot forma obiectul unor măsuri de executare ale organelor celeilalte Părți în timpul cît se găsesc pe teritoriul acestei Părți pentru realizarea Sistemului Porțile de Fier.

Articolul 17

1. Navele și obiectele plutitoare care servesc pentru transportul persoanelor, materialelor, utilajelor de construcție și altor obiecte necesare pentru realizarea Sistemului Porțile de Fier, sînt supuse controlului grăniceresc și vamal.

2. Inventarul navelor și obiectelor plutitoare trebuie să fie vizat de către organele vamale ale Statului unde mijlocul de transport este înregistrat.

3. Echipajul navelor și obiectelor plutitoare prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, trece frontiera de stat pe baza documentelor eliberate conform legislației statului respectiv, care confirmă calitatea de marinar, și este supus controlului grăniceresc și vamal.

4. U zoni gradilišta glavnog objekta, brodovi i plovni objekti jedne Strane predviđeni u ovom članu, mogu pristajati i na drugim mestima, van pristaništa, sa odobrenjem pograničnih organa druge Strane. U tim slučajevima brodovi i plovni objekti, kao i mesto pristajanja, prijavljuju se najmanje 24 časa unapred, preko Lokalnog operativno-koordinacionog organa.

5. Od odredaba tačke 1., 3. i 4. ovoga člana izuzimaju se slučajevi predviđeni u članu 15. ovoga Protokola.

Član 18

U slučaju poplava, požara, leda i drugih sličnih nepogoda, ugrožena lica iz zone gradilišta glavnog objekta, mogu da prelaze državnu granicu i ostanu na teritoriji druge Strane za vreme trajanja opasnosti. Pogranični opunomoćenik Strane na čiju teritoriju su prešla ova lica, obavestiće opunomoćenika druge Strane o licima koja su prešla.

Član 19

Eventualna razmimoilaženja u primeni odredaba ovoga Protokola biće rešavana prema članu 21. Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine.

Član 20

Danom stupanja na snagu ovoga Protokola prestaje da važi Protokol o prelasku granice lica koja vrše istražne i studijske radove na zajedničkom jugoslovensko-rumunskom sektoru Dunava u cilju uredjenja Djerdapa, zaključen u Bukureštu 13. decembra 1957. godine.

Član 21

Ovaj Protokol biće odobren od dveju ugovornili Strana, shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istoga dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu, koji je danas potpisan.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da su oba teksta iste važnosti.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

4. În zona șantierului obiectului principal, navele și obiectele plutitoare ale unei Părți, prevăzute în prezentul articol, pot acosta și în alte locuri în afara porturilor, cu aprobarea organelor de frontieră ale celeilalte Părți. În aceste cazuri navele și obiectele plutitoare, precum și locurile de acostare vor fi anunțate cu cel puțin 24 ore înainte, prin Organul local operativ de coordonare.

5. De la prevederile punctelor 1, 3 și 4 din prezentul articol sînt exceptate cazurile prevăzute în art. 15 din prezentul Protocol.

Articolul 18

În caz de inundații, incendii ghețuri și alte calamități asemănătoare, persoanele periclitare din zona șantierului obiectului principal pot să treacă frontiera de stat și să rămînă pe teritoriul celeilalte Părți cît timp durează pericolul. Imputernicitul de frontieră al Părții, pe teritoriul căreia au trecut aceste persoane, va înștiința pe imputernicitul de frontieră al celeilalte Părți despre persoanele care au trecut.

Articolul 19

Eventualele diferende în aplicarea prevederilor prezentului Protocol, vor fi rezolvate potrivit art. 21 al Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963.

Articolul 20

La data intrării în vigoare a prezentului Protocol, încetează valabilitatea Protocolului privind trecerea frontierei de către persoanele care efectuează lucrări de cercetări și studii pe sectorul comun iugoslavo-romîn al Dunării în scopul amenajării Porților de Fier, încheiat la București, la 13 decembrie 1957.

Articolul 21

Prezentul Protocol va fi aprobat de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Romînă, privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

ANNEX — ANNEXE

NOTE

In the certified true copies of the Protocol transmitted for registration, the annex forming part of the Serbo-Croat text of the Protocol reproduces a model of a frontier permit to be issued by the Yugoslav authorities and that which forms part of the Romanian text reproduces the same document to be issued by the Romanian authorities. Each annex is drawn up in both original languages of the Protocol, but since their texts are identical, except for the sequence of languages and the words placed in brackets—the first of which always relate to the Yugoslav frontier permit and the second to the Romanian frontier permit—only one copy of the annex is reproduced herein.

Dans les copies certifiées conformes du Protocole qui ont été soumises à l'enregistrement, l'annexe du texte serbo-croate du Protocole donne le modèle du permis de passage de la frontière que doivent délivrer les autorités yougoslaves, et l'annexe du texte roumain le modèle du permis que doivent délivrer les autorités roumaines. Chacune des annexes est établie dans les deux langues originales du Protocole, mais le texte de l'une et de l'autre étant identique à part l'ordre des langues et des mots entre crochets — qui se rapportent dans le premier cas au permis de passage yougoslave et dans le second au permis roumain — un seul texte de l'annexe est reproduit dans le présent volume.

Korice
Coperta
(GRB)
(STEMA)

DOZVOLA ZA PRELAZ GRANICE
PERMIS DE TRECERE A FRONTIEREI

-1-

Format 8,5 × 12
(korice crvene)
(coperta roșie)

(GRB)
(STEMA)

[SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA IUGOSLAVIA
Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove
Secretariatul Federal pentru Afaceri Interne]

[REPUBLICA POPULARA ROMÎNA
RUMUNSKA NARODNA REPUBLIKA
Ministerul Afacerilor Interne
Ministarstvo unutrašnjih poslova]

DOZVOLA ZA PRELAZ GRANICE

izdata na osnovu Protokola o prelazu jugoslovensko-rumunske državne granice u vezi izgradnje hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 1963.

PERMIS DE TRECERE A FRONTIEREI

eliberat în baza Protocolului privind trecerea frontierei de stat iugoslavo-române în legătură cu realizarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 1963.

Serijsa Br.

Seria *Nr.*

-2-

Br.

Nr.

Prezime i ime
Numele și prenumele

Ime roditelja
Numele părinților

Mesto rodjenja.
Locul nașterii

Datum rodjenja.
Data nașterii

Mesto stanovanja.
Domiciliul

Zanimanje.
Profesia

Ovlašćen je da prelazi [jugoslovensko-rumunsku] [rumunsko-jugoslovensku] granicu preko graničnih prelaza upisanih na strani 13 ove dozvole i da ostane na [rumunskoj] [jugoslovenskoj] teritoriji do 7 dana pri svakom prelazu granice.

Este autorizat a trece frontiera [iugoslavo-rominã] [romino-iugoslavã] prin punctele de frontierã înscrise la pagina 13 a prezentului permis și a rămâne pe teritoriul [romin] [iugoslav] pînã la 7 zile la fiecare trecere a frontierei.

-3-

Dozvola važi od do za neograničeni broj prelaza.

Permisul este valabil de la pînã la pentru un număr nelimitat de treceri.

Datum izdavanja
Data eliberării

Potpis
Semnatura

PEČAT
 STAMPILE

-4-

<p>Mesto za fotografiju <i>Loc pentru fotografie</i></p> <p>SUVI ŽIG TIMBRU SEC</p>

Potpis nosioca dozvole
*Semnătura titularului
permisului*

Lični opis :
Semnalmente :

Rast	Oči
<i>Statura</i>	<i>Ochii</i>
Lice	Nos
<i>Fața</i>	<i>Nasul</i>
Kosa	Brada
<i>Părul</i>	<i>Bărbia</i>

Osobeni znaci
Semne particulare

-5-

Viza [rumunskog] [jugoslovenskog] pograničnog opunomoćenika
Viza împuternicitului de frontieră [român] [iugoslav]

Datum.....
Data

POTPIS I PEČAT
SEMNĂTURA ȘI SIGILIUL

-6-12-

Rezervisano za produženje važnosti dozvole i vize
Rezervat pentru prelungirea valabilității permisului și vizei

-13-

Mesta prelaza državne granice :
Punctele de trecere a frontierei de stat :

1. Radujevac-Gruia
2. Mihajlovac-Tigănași
3. Kladovo-Turnu Severin
4. Sip-Gura Văii
5. Tekija-Orșova
6. Donji Milanovac-Svinița
7. Veliko Gradište-Belobreșca
8. Vračev Gaj-Socol
9. Kusić-Zlatița

-14-

Prelaz granice vrši se samo u prisustvu pograničnih organa.

Nosilac ove dozvole ima pravo kretanja na [rumunskoj] [jugoslovenskoj] teritoriji u dubini do najviše 2 km od granične linije u pratnji [rumunskih] [jugoslovenskih] stručnjaka.

Nosilac dozvole dužan je da nosi ovu dozvolu sa sobom za sve vreme boravka na [rumunskoj] [jugoslovenskoj] teritoriji.

Trecerea frontierei se face numai in prezenta organelor de frontiera.

Titularul acestui permis are dreptul sa circule pe teritoriul [romin] [iugoslav] pe o adincime de cel mult 2 km de la linia de frontiera fiind insotit de specialistii [romini] [iugoslavi].

Titularul permisului este obligat sa poarte asupra sa prezentul permis pe tot timpul sederii pe teritoriul [romin] [iugoslav].

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING CROSSING OF THE YUGOSLAV-
ROMANIAN STATE FRONTIER IN CONNEXION WITH
THE CONSTRUCTION OF THE IRON GATES WATER
POWER AND NAVIGATION SYSTEM ON THE RIVER
DANUBE. SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER
1963

Article 1

This Protocol shall govern :

(a) Crossing of the Yugoslav-Romanian frontier by personnel working on the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube ;

(b) Customs clearance for materials, construction appliances and other articles dispatched by one Investor to the other in fulfilment of mutual obligations ;

(c) Frontier control and customs clearance in the case of works executed by one Party in the territory of the other Party in connexion with the construction of the Iron Gates System ;

(d) The regime applying to boats and floating structures used in the construction of the Iron Gates System.

Article 2

1. Nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or of the Romanian People's Republic who are working on the construction of the Iron Gates System shall cross the Yugoslav-Romanian State frontier on the basis of the frontier crossing permit (hereinafter referred to as "the permit") a model of which is annexed² to this Protocol.

2. The text of the permit shall be printed in the Serbo-Croat and Romanian languages.

Article 3

1. Permits shall be issued :

—In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, by the competent authorities of the Federal Secretariat for Internal Affairs ;

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 21.

² See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA ROUMANIE AUX FINS DE L'AMÉNAGEMENT DU SYSTÈME DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE NAVIGATION DES PORTES DE FER SUR LE DANUBE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Article premier

Le présent Protocole vise :

a) Le franchissement de la frontière yougoslave-roumaine par les personnes travaillant à l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube ;

b) Le dédouanement des matériaux, de l'outillage de construction et des autres objets qu'un des agents d'exécution expédie à l'autre en vertu de ses obligations ;

c) Le contrôle aux frontières et le dédouanement dans le cas des travaux exécutés par une Partie sur le territoire de l'autre en vue de l'aménagement du Système des Portes de Fer ;

d) Le régime applicable aux navires et aux ouvrages flottants utilisés pour l'aménagement du Système des Portes de Fer.

Article 2

1. Les ressortissants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie ou de la République populaire roumaine qui travaillent à l'aménagement du Système des Portes de Fer pourront franchir la frontière yougoslave-roumaine en présentant un permis de passage de la frontière (ci-après dénommé « le permis ») dont le modèle est joint en annexe² au présent Protocole.

2. Le permis sera établi en deux langues, le serbo-croate et le roumain.

Article 3

1. Les permis seront délivrés :

— Dans la République socialiste fédérative de Yougoslavie, par les services compétents du Secrétariat fédéral aux affaires intérieures ;

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 21.

² Voir p. 199 de ce volume.

—In the Romanian People's Republic, by the competent authorities of the Ministry of Internal Affairs.

2. Within thirty days after the date of the entry into force of this Protocol, the two Parties shall provide each other, through the Local Operational Co-ordination Authority, with a sample of the stamp of the authority competent to issue permits and a specimen of the signatures of the persons authorized to sign the said permits.

Article 4

Permits shall be issued for an unlimited number of crossings of the State frontier and shall be valid for a period not exceeding one year. The validity of permits may be extended by the competent authorities referred to in article 3 of this Protocol for a period not exceeding one year in each case.

Article 5

1. Permits issued by one Party shall be valid only if visaed by the other Party.

2. Permits shall be submitted for visaing to the frontier officer in the frontier section concerned. They shall be visaed as soon as possible, and not later than ten days after they are received.

3. Permits shall be submitted for visaing and returned, with or without visas, through the Local Operational Co-ordination Authority at the frontier crossing points at Tekija-Orşova or Kladovo-Turnu Severin or at such other of the frontier crossing points specified in article 7 of this Protocol as may be agreed upon by the frontier officers of the two Parties.

4. Permits shall be visaed free of charge.

Article 6

1. Persons crossing the State frontier shall be required to carry the permit at all times while they are in the territory of the other Party.

2. If a permit is withdrawn while the holder is in the territory of the other Party, the person concerned shall be returned forthwith by the frontier authorities at the nearest frontier crossing point without formalities of any kind and shall at the same time be notified of the withdrawal of the permit. The withdrawn permit shall be returned by the Local Operational Co-ordination Authority within a period not exceeding ten days after the date of withdrawal.

3. A permit holder who loses his permit in the territory of the other Party shall be returned to his national territory by the frontier authorities at the point at which he crossed the frontier. Lost permits shall, if found, be returned to the other Party by the Local Operational Co-ordination Authority.

— Dans la République populaire roumaine, par les services compétents du Ministère des affaires intérieures.

2. Chaque Partie communiquera à l'autre, par l'entremise de l'organe de coordination des opérations, 30 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le modèle du cachet du service habilité à délivrer les permis ainsi qu'un spécimen de la signature des personnes autorisées à les signer.

Article 4

Les permis seront délivrés pour un nombre illimité de franchissements de la frontière et seront valides pendant un an au maximum. Leur validité pourra être prolongée par les services compétents visés à l'article 3 du présent Protocole, pour une période maximum d'un an chaque fois.

Article 5

1. Les permis délivrés par une Partie ne seront valables que s'ils sont revêtus du visa de l'autre Partie.

2. Les permis seront remis pour être visés à l'agent du service de surveillance de la frontière du secteur considéré. L'apposition du visa devra avoir lieu dans les meilleurs délais et au plus tard 10 jours après la réception du permis.

3. Les permis seront remis et rendus, visés ou non, par l'entremise de l'organe de coordination des opérations, aux postes-frontières de Tekija-Orşova ou de Kladovo-Turnu Severin ou à tels autres points indiqués à l'article 7 du présent Protocole qui seront convenus par les agents des services de surveillance de la frontière des deux Parties.

4. Les visas seront gratuits.

Article 6

1. Quiconque franchit la frontière devra être porteur du permis pendant toute la durée de son séjour sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si son permis est retiré à une personne alors qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ladite personne sera immédiatement rapatriée sans aucune formalité par les services de surveillance de la frontière du point de passage le plus proche et le retrait du permis lui sera signifié en même temps. Le permis retiré sera restitué par l'organe de coordination des opérations dans un délai de 10 jours à partir de la date du retrait.

3. Si le titulaire d'un permis le perd sur le territoire de l'autre Partie, il sera reconduit sur son territoire national par les soins des services de surveillance de la frontière du lieu où il a franchi la frontière. Tout permis retrouvé sera restitué à l'autre Partie par l'organe de coordination des opérations.

Article 7

1. The following frontier crossing points are designated for crossing of the State frontier by the persons referred to in article 2 of this Protocol :

- (a) Radujevac-Gruia ;
- (b) Mihajlovac-Tigănași ;
- (c) Kladovo-Turnu Severin ;
- (d) Sip-Gura Văii ;
- (e) Tekija-Orșova ;
- (f) Donji Milanovac-Svinița ;
- (g) Veliko Gradište-Belobreșca ;
- (h) Vračev Gaj-Socol ;
- (i) Kusić-Zlatița.

2. When necessary, the competent authorities of the two Parties may, on the proposal of the Mixed Commission, designate other points for crossing of the State frontier.

Article 8

1. A permit holder may cross the State frontier, for the purpose of carrying out tasks connected with the construction of the Iron Gates System, only at the frontier crossing points specified in the permit.

2. As a rule, persons shall enter and leave at the same frontier crossing point. Where there are valid reasons for such action, nationals of the other Party may leave at another of the crossing points specified in article 7 of this Protocol, provided that notice is given to the frontier authority of the Party in whose territory the persons in question are present.

3. The State frontier shall be crossed in the presence of the frontier authorities during the period from one hour before sunrise to one hour after sunset. Where there are valid reasons for such action, the State frontier may be crossed outside that period, provided that advance notice is given to the frontier authorities of both Parties.

Article 9

A permit holder shall be entitled :

(a) To cross the State frontier as many times in the course of a given day as his duties require ;

(b) To move freely in the territory of the other Party in the frontier section between Radujevac-Gruia and Kusić-Zlatița, up to a distance of two kilometres from the State frontier line, in the presence of specialists of the said Party ; when necessary, the frontier authorities may permit access, under the same conditions, to structures and works situated at a distance greater than two kilometres ;

Article 7

1. Les personnes visées à l'article 2 du présent Protocole pourront franchir la frontière d'État aux points de passage suivants :

- a) Radujevac-Gruia ;
- b) Mihajlovac-Tigănași ;
- c) Kladovo-Turnu Severin ;
- d) Sip-Gura Văii ;
- e) Tekija-Orșova ;
- f) Donji Milanovac-Svinița ;
- g) Veliko Gradište-Belobresça ;
- h) Vračev Gaj-Socol ;
- i) Kusić-Zlatița.

2. Le cas échéant, les services compétents des deux Parties pourront, sur proposition de la Commission mixte, désigner d'autres points de passage de la frontière.

Article 8

1. Le titulaire d'un permis ne peut, pour exécuter des tâches liées à l'aménagement du Système des Portes de Fer, franchir la frontière qu'aux points de passage indiqués sur le permis.

2. En règle générale, l'entrée et la sortie se feront au même point de passage. S'il a des raisons valables de le faire, un ressortissant d'une Partie pourra sortir du territoire de l'autre Partie par un autre point parmi ceux visés à l'article 7 du présent Protocole, à condition d'en aviser le service de surveillance de la frontière de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve.

3. Le passage de la frontière aura lieu en présence des services de frontière, pendant la période comprise entre une heure avant le lever et une heure après le coucher du soleil. S'il y a des raisons valables de le faire, la frontière pourra également être franchie en dehors de ces heures, à condition d'en aviser au préalable les services de surveillance de la frontière des deux Parties.

Article 9

Le titulaire d'un permis pourra :

a) Franchir la frontière plusieurs fois dans la même journée si ses fonctions l'y obligent ;

b) Circuler librement sur le territoire de l'autre Partie dans le secteur compris entre Radujevac-Gruia et Kusić-Zlatița jusqu'à une distance de deux kilomètres au-delà de la frontière, en présence des spécialistes de cette Partie ; le cas échéant, les services de surveillance de la frontière pourront autoriser l'accès, dans les mêmes conditions, aux ouvrages et installations situés à plus de 2 kilomètres de la frontière ;

(c) To remain in the territory of the other Party for a period not exceeding seven days after each frontier crossing ; in order to meet the exigencies of the service, at the request of the Local Operational Co-ordination Authority, or in case of illness or accident, the competent authorities may extend the stay in accordance with their domestic regulations.

Article 10

Persons crossing the State frontier on the basis of a permit shall be subject to frontier and customs control.

Article 11

Persons crossing the State frontier on the basis of a permit shall be required, while staying in the territory of the other State, to observe the laws of that State and shall be subject to its jurisdiction ; in the matter of labour relations, such persons shall be subject to the labour laws of the State of which they are nationals.

Article 12

Machinery, instruments, individual working equipment, articles for personal use, and food and tobacco products for personal consumption shall, when brought by persons crossing the frontier on the basis of a permit, be exempt from customs duty and all other charges and from the deposit of security therefor.

Article 13

For the purpose of carrying out the task of the Mixed Commission, the members, advisers and experts of the Commission and the directors of the Local Operational Co-ordination Authority and their deputies may also cross the State frontier at the crossing points specified in article 7 of this Protocol on the basis of individual passports bearing visas granted by the Contracting Parties and valid, for a period not exceeding one year, for an unlimited number of crossings.

Article 14

1. The materials, construction appliances and other articles referred to in article 1 (b) of this Protocol shall be subject, on crossing the frontier, to frontier and customs control, shall be exempt from customs duty and all other charges and from the deposit of security therefor, and shall be subject only to the customs formalities provided for in this article.

2. A record of the materials, construction appliances and other articles referred to in paragraph 1 of this article shall be kept in the form of itemized lists drawn up by the sending Investor and visaed by the customs authorities of both Parties. The Customs Authorities of the two Parties and the Local Operational Co-ordination Authority shall agree on the forms and the other technical details required for the application of the provisions of this article.

c) Demeurer sur le territoire de l'autre Partie pendant sept jours consécutifs au maximum ; pour les besoins du service, les services compétents pourront, à la demande de l'organe de coordination des opérations, ou en cas de maladie ou d'accident, prolonger la durée du séjour des intéressés conformément à la réglementation nationale en vigueur.

Article 10

Quiconque franchira la frontière avec un permis devra se soumettre au contrôle des formalités et à la visite de douane.

Article 11

Quiconque franchira la frontière avec un permis devra se conformer pendant le séjour aux lois de l'État sur le territoire duquel il réside et sera soumis à sa juridiction ; en matière de relations professionnelles, les intéressés seront soumis à la législation du travail de l'État dont ils sont ressortissants.

Article 12

Les machines, les instruments, les outils individuels, les objets personnels et les aliments et le tabac destinés à la consommation personnelle transportés par les personnes qui franchissent la frontière avec un permis seront exempts de droits de douane et de toute autre taxe, ainsi que du dépôt d'une caution.

Article 13

Pour s'acquitter des tâches de la Commission mixte, les membres, conseillers et experts de la Commission, ainsi que les directeurs de l'organe de coordination des opérations et leurs suppléants, pourront également franchir la frontière aux points de passage visés à l'article 7 du présent Protocole sur présentation de leur passeport individuel revêtu du visa délivré par les Parties contractantes et valable un an pour un nombre de passages illimité.

Article 14

1. Les matériaux, l'outillage de construction et les autres objets visés à l'article 1, b, du présent Protocole seront soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle de frontière et au contrôle douanier ; ils seront exempts de droits de douane et de toute autre taxe, ainsi que du dépôt d'une caution et ne seront soumis qu'aux formalités douanières prévues par le présent article.

2. Les matériaux, l'outillage de construction et les autres objets visés au paragraphe 1 du présent article feront l'objet d'un inventaire détaillé dressé par l'agent d'exécution qui les expédie et visé par les services douaniers des deux Parties. Les services douaniers des deux Parties et l'organe de coordination des opérations arrêteront d'un commun accord les formulaires et les autres détails techniques nécessaires à l'application des dispositions du présent article.

3. Construction appliances dispatched by one Investor to the other in fulfilment of mutual obligations shall be returned upon the expiry of the period of time for which they were dispatched.

Article 15

1. Persons, materials, equipment, construction appliances, boats and floating structures required for the execution of structures and works situated in the bed of the Danube shall, irrespective of the location of such structures and works with respect to the State frontier line, be granted access to the area of the main structure without the necessity of frontier-crossing formalities and subject to the exclusive control of their competent national authorities.

2. The boundaries of the area of the main structure referred to in paragraph 1 of this article shall be specified in the preliminary design. The Mixed Commission may, if necessary, decide to alter the boundaries of the area specified in the preliminary design.

3. The date of entry into force and the date of termination of the arrangements provided for in this article shall be fixed by the Mixed Commission in such manner as to ensure the normal progress of work within the time-limits specified in the master construction plan and the annual construction plans.

4. If the preliminary design and the construction organization scheme for the main structure provide for work sectors or sites, situated in the area delimited in pursuance of paragraph 2 of this article, in which the organizations of both Parties are to execute works, the annual construction plans shall fix time-limits ensuring that the sequence of execution of the works is such that the organizations of the two Parties do not work simultaneously in the same work sectors or at the same work sites.

5. Organizations and persons working in the territory of the other State in the area delimited in pursuance of paragraph 2 of this article shall be subject to the jurisdiction of the State of which they are nationals in their dealings with that State and its nationals.

6. Upon the completion of works executed by a construction organization of one Party in the territory of the other Party in a work sector or at a work site situated in the area defined in accordance with paragraph 2 of this article, the said organization shall take back to its own national territory all construction appliances and unused materials which belong to it.

Article 16

Materials, construction appliances and other articles belonging to the construction organizations of one Party may not be used for construction purposes by the agencies of the other Party while they are in the territory of that Party in connexion with the construction of the Iron Gates System.

3. L'outillage de construction qu'un agent d'exécution expédie à l'autre en vertu de ses obligations sera restitué à l'expiration de la période pour laquelle il a été expédié.

Article 15

1. Le personnel, les matériaux, l'équipement, l'outillage de construction, les navires et les installations flottantes nécessaires à la construction des ouvrages et installations situés dans le lit du Danube, quel que soit leur emplacement par rapport à la frontière, auront accès dans la zone de l'ouvrage principal sans être soumis aux formalités de passage de la frontière et seront soumis à la surveillance exclusive des services nationaux compétents.

2. Les limites de la zone de l'ouvrage principal visée au paragraphe 1 du présent article seront précisées dans l'avant-projet. La Commission mixte pourra, le cas échéant, décider de les modifier.

3. La date d'entrée en vigueur et la date d'expiration des dispositions prévues au présent article seront fixées par la Commission mixte, de manière à garantir le déroulement normal des travaux dans les délais indiqués dans le plan général et les plans annuels d'exécution.

4. Si l'avant-projet et le plan d'exécution de l'ouvrage principal prévoient des secteurs ou des emplacements, situés dans la zone visée au paragraphe 2 du présent article, où les entreprises des deux Parties auront à exécuter des travaux, les plans annuels d'exécution détermineront l'échelonnement de ces derniers de telle manière que les entreprises des deux Parties ne travaillent pas simultanément dans les mêmes secteurs ou sur les mêmes emplacements.

5. Les entreprises et le personnel qui effectuent des travaux sur le territoire de l'autre État, dans la zone visée au paragraphe 2 du présent article, seront soumis à la juridiction de l'État dont ils sont ressortissants dans leurs relations à l'égard de cet État ou de ses ressortissants.

6. Quand une entreprise de l'une des Parties aura achevé les travaux qu'elle exécute sur le territoire de l'autre Partie dans un secteur ou sur un emplacement situé dans la zone visée au paragraphe 2 du présent article, elle ramènera sur son territoire national l'outillage de construction et les matériaux inutilisés qui lui appartiennent.

Article 16

Les matériaux, l'outillage de construction et les autres objets appartenant aux entreprises de construction de l'une des Parties ne pourront pas être utilisés à des fins de construction par les entreprises de l'autre Partie pendant tout le temps qu'ils se trouvent sur le territoire de cette dernière aux fins de l'aménagement du Système des Portes de Fer.

Article 17

1. Boats and floating structures used for the conveyance of persons, materials, construction appliances and other articles required for the construction of the Iron Gates System shall be subject to frontier and customs control.

2. The inventory of boats and floating structures must be visaed by the customs authorities of the State in which the means of conveyance is registered.

3. The crews of the boats and floating structures referred to in paragraph 1 of this article shall cross the State frontier on the basis of documents issued in accordance with the laws of the State concerned, certifying that the bearer is a seaman, and shall be subject to frontier and customs control.

4. In the area of the work site for the main structure, the boats and floating structures of one Party referred to in this article may, with the approval of the frontier authorities of the other Party, be moored at places other than the harbours. In such cases, notice concerning the boats and floating structures and the mooring places shall be given at least twenty-four hours in advance through the Local Operational Co-ordination Authority.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of this article shall not apply to the cases referred to in article 15 of this Protocol.

Article 18

In the event of floods, fires, ice and similar disasters, persons who are exposed to danger in the area of the work site for the main structure may cross the State frontier and remain in the territory of the other Party as long as the danger persists. The frontier officer of the Party whose territory such persons have entered shall notify the frontier officer of the other Party concerning the persons in question.

Article 19

Any differences relating to the application of the provisions of this Protocol shall be settled in accordance with article 21 of the Agreement¹ concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963.

Article 20

On the date of the entry into force of this Protocol, the Protocol concerning crossing of the frontier by personnel engaged in research and study in the joint Yugoslav-Romanian sector of the Danube for the purpose of regulating the Iron Gates, concluded at Bucharest on 13 December 1957, shall cease to have effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

Article 17

1. Les navires et les installations flottantes utilisés pour le transport de personnel, de matériaux, d'outillage de construction et d'autres objets nécessaires à l'aménagement du Système des Portes de Fer, seront soumis au contrôle douanier et frontalier.

2. L'inventaire des navires et des installations flottantes devra être visé par les services douaniers de l'État où ces moyens de transport sont enregistrés.

3. Les équipages des navires et installations flottantes visés au paragraphe 1 du présent article franchiront la frontière d'État avec les documents délivrés conformément à la législation de l'État intéressé et confirmant que leur titulaire est marinier ; ces équipages seront soumis au contrôle douanier et frontalier.

4. Dans la zone du chantier de l'ouvrage principal, les navires et installations flottantes de l'une des Parties visés dans le présent article, pourront, avec l'autorisation des services de surveillance de la frontière de l'autre Partie, mouiller en dehors des ports. En pareil cas un préavis de 24 heures concernant les navires ou installations flottantes et les points de mouillage sera donné par les soins de l'organe de coordination des opérations.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article ne s'appliqueront pas aux cas visés à l'article 15 du présent Protocole.

Article 18

En cas d'inondations, incendies, embâcles et autres calamités analogues, les personnes menacées se trouvant dans la zone du chantier de l'ouvrage principal pourront franchir la frontière et demeurer sur le territoire de l'autre Partie tant que le danger subsiste. L'agent du service de surveillance de la frontière de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites personnes se sont réfugiées communiquera le nom des intéressés à l'agent du service de surveillance de la frontière de l'autre Partie.

Article 19

Les différends concernant l'application des dispositions du présent Protocole seront réglés conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord¹ sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963.

Article 20

À la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le Protocole relatif au franchissement de la frontière par les personnes effectuant des travaux de recherche et d'étude dans le secteur commun yougoslave-roumain du Danube en vue de l'aménagement des Portes de Fer, signé à Bucarest le 13 décembre 1957, cessera de produire effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

Article 21

This Protocol shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGIU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12.

Article 21

Le présent Protocole sera approuvé par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGIU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13.

Cover

(COAT OF ARMS)

FRONTIER CROSSING PERMIT

Page 1

(Format 8.5 × 12)

(Red cover)

(COAT OF ARMS)

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

(ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC)

Federal Secretariat for Internal Affairs

(Ministry of Internal Affairs)

FRONTIER CROSSING PERMIT

Issued pursuant to the Protocol concerning crossing of the Yugoslav-Romanian State frontier in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 1963.

Series..... No.

Couverture

(ARMOIRIES DE L'ÉTAT)

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Page 1

(Format 8,5 × 12)

(Couverture rouge)

(ARMOIRIES DE L'ÉTAT)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

(RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE)

Secrétariat fédéral aux affaires intérieures

(Ministère de l'intérieur)

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Délivré en vertu du Protocole relatif au franchissement de la frontière d'État entre la Roumanie et la Yougoslavie aux fins de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 1963.

Série..... N°.....

Page 2

No.

Surname and given name

Names of parents

Place of birth

Date of birth

Place of residence

Occupation

is authorized to cross the Yugoslav-Romanian (Romanian-Yugoslav) frontier at the frontier crossing points enumerated on page 13 of this permit and to remain in Romanian (Yugoslav) territory for a period not exceeding seven days after each frontier crossing.

Page 3

The permit is valid from..... to..... for an unlimited number of crossings.

Date of issue.....

Signature

STAMP

Page 2

N°.....

Nom et prénom

Nom des parents

Lieu de naissance

Date de naissance

Domicile

Profession

est autorisé à franchir la frontière yougoslave-roumaine (roumano-yougoslave) aux points de passage indiqués à la page 13 du présent permis et à séjourner en territoire roumain (yougoslave) pendant sept jours consécutifs au maximum après chaque passage.

Page 3

Ce permis est valable du..... au..... pour un nombre illimité de passages.

Délivré le.....

Signature

CACHET

Page 4

Space for photograph

EMBOSED STAMP

Signature
of permit holder

Description :

Height	Colour of eyes
Complexion	Nose
Colour of hair	Beard

Special marks

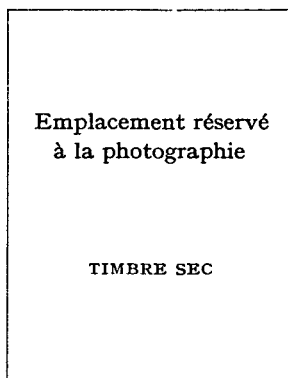
Page 5

Visa of Romanian (Yugoslav) frontier officer

Date.....

SIGNATURE AND STAMP

Page 4



Signature du titulaire

Signalement :

Taille	Yeux
Teint	Nez.
Cheveux	Barbe.

Signes particuliers

Page 5

Visa du chef du poste frontière roumain (yougoslave)

Date.....

SIGNATURE ET CACHET

Pages 6-12

Reserved for renewals of permit and visa

Page 13

State frontier crossing points :

1. Radujevac-Gruia (Gruia-Radujevac)
2. Mihajlovac-Tiganasi (Tigănași-Mihajlovac)
3. Kladovo-Turnu Severin (Turnu Severin-Kladovo)
4. Sip-Gura Văii (Gura Văii-Sip)
5. Tekija-Orsova (Orșova-Tekija)
6. Donji Milanovac-Svinița (Svinița-Donji Milanovac)
7. Veliko Gradište-Belobreșca (Belobresca-Veliko Gradište)
8. Vračev Gaj-Socol (Socol-Vračev Gaj)
9. Kusić-Zlatița (Zlatița-Kusić)

Pages 6 à 12

Prolongations de validité du permis et du visa

Page 13

Points de passage de la frontière :

1. Radujevac-Gruia (Gruia-Radujevac)
2. Mihajlovac-Tiganasi (Tigănași-Mihajlovac)
3. Kladovo-Turnu Severin (Turnu Severin-Kladovo)
4. Sip-Gura Văii (Gura Văii-Sip)
5. Tekija-Orsova (Orșova-Tekija)
6. Donji Milanovac-Svinița (Svinița-Donji Milanovac)
7. Veliko Gradište-Belobresca (Belobresca-Veliko Gradište)
8. Vračev Gaj-Socol (Socol-Vračev Gaj)
9. Kusić-Zlatița (Zlatița-Kusić)

Page 14

The frontier may be crossed only in the presence of the frontier authorities.

The holder of this permit is entitled to move freely in Romanian (Yugoslav) territory to a distance of not more than two kilometres from the frontier line if accompanied by Romanian (Yugoslav) specialists.

The permit holder is required to carry this permit at all times while in Romanian (Yugoslav) territory.

Page 14

Le franchissement de la frontière ne peut avoir lieu qu'en présence des autorités frontalières.

Le titulaire de ce permis peut circuler librement en territoire roumain (yougoslave) jusqu'à une distance maximum de 2 km au-delà de la frontière à condition d'être accompagné de spécialistes roumains (yougoslaves).

Le titulaire doit toujours être porteur du permis pendant son séjour en territoire roumain (yougoslave).

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PROTOKOL O REGULISANJU IZVESNIH PITANJA U VEZI IZGRADNJE I EKSPLOATACIJE SISTEMA DJERDAP

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike,

vodeći računa o odredbama Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu i Konvencije o eksploataciji ovoga Sistema, iz kojih proizilazi :

— da će ugovorne Strane koristiti u ravnim delovima, ne samo hidroenergetski potencijal zajedničkog sektora Dunava, već i onaj, sektora Dunava, uzvodno od ušća Nere u režimu funkcionisanja utvrđenim Sporazumom, odnosno u režimu funkcionisanja koji će se eventualno naknadno utvrditi shodno članu 4. tačka 2. Sporazuma ;

— da će jugoslovenska Strana snositi za eksploataciju i održavanje objekata i radova na svojoj teritoriji u režimu eksploatacije predviđenom u članu 4. tačka 1. Sporazuma, troškove koji predstavljaju više od polovine ukupnih troškova eksploatacije i održavanja potrebnih za ceo Sistem ;

imajući u vidu da bi uredjenje sliva reke Morave od jugoslovenske Strane imalo za posledicu i smanjenje donošenja nanosa iz Morave u akumulaciono jezero i da će jugoslovenska Strana osigurati, u svakom slučaju, zaštitu akumulacionog jezera od ovih nanosa, snoseći odgovarajuće troškove saglasno odredbama Konvencije o eksploataciji Sistema Djerdap,

složile su se o sledećem :

Član 1

1. Radi ostvarenja jedne podjednake raspodele tereta i uravnoteženja prava i obaveza Strana u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap, rumunska Strana će platiti jugoslovenskoj Strani, jednom za sve vreme trajanja eksploatacije ovoga Sistema, paušalnu sumu od 20 miliona obračunskih dolara SAD, koju jugoslovenska Strana namerava da upotrebi u okviru svojih troškova onako kako nadje za shodno za sprečavanje nanosa iz Morave u akumulaciono jezero putem uredjenja sliva ove reke.

2. Jugoslovenska Strana će koristiti pod uslovima iz ovoga Protokola, iznos iz tačke 1. ovoga člana za kupovinu robe rumunske proizvodnje u Rumunskoj Narodnoj Republici, prema priloženoj robnoj listi koja je sastavni deo ovoga Protokola.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL PRIVIND REGLEMENTAREA UNOR PROBLEME
IN LEGĂTURĂ CU REALIZAREA ȘI EXPLOATAREA
SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Romîne,

ținînd seama de prevederile Acordului privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea și de cele ale Convenției privind exploatarea acestui Sistem, din care rezultă :

— că Părțile contractante vor folosi în părți egale nu numai potențialul hidroenergetic al sectorului comun al Dunării, ci și cel al sectorului Dunării în amonte de gura Nerei, la regimul de funcționare stabilit prin Acord, respectiv la regimul de funcționare ce se va stabili eventual ulterior conform art. 4, pct. 2 din Acord ;

— că Partea iugoslavă va suporta, pentru exploatarea și întreținerea obiectelor și lucrărilor de pe teritoriul său, la regimul de exploatare prevăzut în art. 4, pct. 1 din Acord, cheltuieli reprezentînd mai mult decît jumătate din totalul cheltuielilor de exploatare și întreținere necesare întregului Sistem ;

avînd în vedere că amenajarea bazinului râului Morava de către Partea iugoslavă ar avea ca urmare și micșorarea aducerii aluviunilor din Morava în lacul de acumulare și că Partea iugoslavă va asigura în orice caz apărarea lacului de acumulare de aceste aluviuni, suportînd cheltuielile corespunzătoare, conform prevederilor Convenției privind exploatarea Sistemului Porțile de Fier,

au căzut de acord asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. Pentru realizarea unei repartizări egale a sarcinilor și echilibrarea drepturilor și a obligațiilor Părților cu privire la realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier, Partea romînă va plăti Părții iugoslave odată pentru întreaga durată de exploatare a acestui Sistem, suma forfetară de 20 milioane dolari SUA monedă de cont, pe care Partea iugoslavă intenționează să o utilizeze în cadrul cheltuielilor sale pentru împiedicarea aducerii aluviunilor din râul Morava în lacul de acumulare, astfel cum va socoti potrivit, prin amenajarea bazinului acestui riu.

2. Partea iugoslavă va utiliza, în condițiile prevăzute prin prezentul Protocol, suma prevăzută la pct. 1 al acestui articol, pentru cumpărarea de mărfuri de producție romînă din Republica Populară Romînă conform listei de mărfuri anexate, care face parte integrantă din prezentul Protocol.

3. Jugoslovenska Strana će koristiti iznos od 20 miliona obračunskih dolara SAD u sledećim rokovima i tranšama :

u toku 1964.godine.	2 miliona obračunskih dolara SAD
u toku 1965.godine.	5 miliona obračunskih dolara SAD
u toku 1966.godine.	6 miliona obračunskih dolara SAD
u toku 1967.godine.	6 miliona obračunskih dolara SAD
u toku 1968.godine.	1 milion obračunskih dolara SAD

Član 2

1. Za navedenu sumu iz člana 1. tačka 1. ovoga Protokola, rumunska Strana će dati nalog da se u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovoga Protokola, otvori kod Državne banke Rumunske Narodne Republike specijalni račun na ime Narodne banke Jugoslavije.

2. Dve Banke će utvrditi u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovoga Protokola, tehničke modalitete obračuna iznosa predviđenog u članu 1. tačka 1. ovoga Protokola, kao i način funkcionisanja računa.

Član 3

Roba predviđena u članu 1. tačka 2. ovoga Protokola isporučiće se u skladu sa uslovima utvrdjenim ugovorima koji će se zaključiti izmedju jugoslovenskih privrednih organizacija i rumunskih državnih preduzeća za spoljnu trgovinu. Ugovorne cene će se utvrditi na osnovu svetskih cena na karakterističnim svetskim tržištima.

Član 4

1. Vodeći računa da se rumunska Strana obavezala saglasno članu 1. ovoga Protokola, da plati ukupan iznos od 20 miliona obračunskih dolara SAD do 1968. godine zaključno, jugoslovenska Strana se obavezuje da će rumunskoj Strani, ako ova to želi, isporučivati električnu energiju počev od 1. januara 1972. godine za vreme od 10 godina, kolicinu od 214,5 miliona kWh godišnje po ceni od 0,007 dolara SAD/kWh.

2. Isporuke električne energije iz tačke 1. ovoga člana uključuju se u izvozne liste Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odnosno uvozne liste Rumunske Narodne Republike, priložene uz protokole o robnoj razmeni i plaćanju izmedju dveju Strana za odgovarajuće godine.

3. U cilju pokrića vrednosti isporuke električne energije iz ovoga člana, dve Strane ce sporazumno utvrditi isporuke robe rumunske proizvodnje u okviru izvoznih lista Rumunske Narodne Republike, odnosno uvoznih lista Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, priloženih protokolima navedenim u tački 2. ovoga člana.

3. Partea iugoslavă va utiliza suma de 20 milioane dolari SUA monedă de cont în următoarele termene și tranșe :

în cursul anului 1964	2 milioane dolari SUA monedă de cont
în cursul anului 1965	5 milioane dolari SUA monedă de cont
în cursul anului 1966	6 milioane dolari SUA monedă de cont
în cursul anului 1967	6 milioane dolari SUA monedă de cont
în cursul anului 1968	1 milion dolari SUA monedă de cont

Articolul 2

1. Pentru suma arătată în art. 1, pct. 1 din prezentul Protocol, Partea română va dispune deschiderea în termen de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol, la Banca de Stat a Republicii Populare Române a unui cont special pe numele Băncii Naționale a Iugoslaviei.

2. Cele două Bănci vor stabili în termen de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol, modalitățile tehnice de decontare a sumei prevăzute în art. 1, pct. 1 din prezentul Protocol, precum și modul de funcționare a contului.

Articolul 3

Mărfurile prevăzute la art. 1, pct. 2 din prezentul Protocol se vor livra conform condițiilor stabilite în contractele care se vor încheia între organizațiile economice iugoslave și întreprinderile de Stat române pentru comerțul exterior. Prețurile contractuale se vor stabili pe baza prețurilor mondiale de pe piețele mondiale caracteristice.

Articolul 4

1. Ținând seama că Partea română s-a obligat să plătească conform art. 1 din prezentul Protocol, întreaga sumă de 20 milioane dolari SUA monedă de cont pînă în anul 1968 inclusiv, Partea iugoslavă se obligă să livreze energie electrică Părții române, dacă aceasta dorește, începînd de la 1 ianuarie 1972, timp de zece ani, în cantitate de 214,5 milioane kWh anual, la prețul de 0,007 dolari SUA/kWh.

2. Livrările de energie electrică conform prevederilor pct. 1 din prezentul articol, se vor include în listele de export ale Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, respectiv listele de import ale Republicii Populare Române, anexe la protocoalele privind schimbul de mărfuri și plăți între cele două Părți pe anii respectivi.

3. În scopul acoperirii valorii livrărilor de energie electrică prevăzute în prezentul articol, cele două Părți vor stabili, de comun acord, livrări de mărfuri de producție românească în cadrul listelor de export ale Republicii Populare Române, respectiv listelor de import ale Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, anexe la protocoalele menționate la pct. 2 din prezentul articol.

Član 5

1. Rumunska Strana moći će unapred platiti jedan deo električne energije predviđene u članu 4. ovoga Protokola izvođenjem na jugoslovenskoj teritoriji izvesnih radova iz kategorije predviđene u članu 1. tačka 2. Konvencije o izvođenju radova Sistema Djerdap. Vrednost ovih radova neće moći da predje iznos koji bi preostao do 16 miliona dolara SAD, posle određivanja radova iz ovih kategorija koje će rumunska Strana izvoditi radi izravnanja salda saglasno članu 7. tačka 2. Sporazuma. Rumunska Strana saopštiće do 31. decembra 1964. godine da li želi tako prevremeno plaćanje, odnosno da li želi da primi odgovarajuću količinu električne energije. Prevremeno plaćanje neće nositi kamate.

2. Rumunska Strana saopštiće do 31. decembra 1967. godine da li želi da preuzme ostatak električne energije do količine predviđene u članu 4. ovoga Protokola.

3. U slučaju da se rumunska Strana izjasni za prevremeno plaćanje električne energije putem radova, ali se ne izjasni za preuzimanje ostatka količine električne energije, ukupna količina električne energije iz člana 4. ovoga Protokola smanjiće se na količinu koja odgovara vrednosti radova izvršenih od rumunske Strane na ime prevremenog plaćanja.

Član 6

1. Kvalitet isporučene električne energije u svakoj godini odgovaraće režimu proizvodnje električne energije Sistema Djerdap u odnosnoj godini.

2. Uslovi isporuke električne energije po ceni od 0,007 dolara SAD/kWh biće regulisani ugovorima koji će biti zaključeni između jugoslovenskih privrednih organizacija i rumunskih državnih preduzeća za spoljnu trgovinu.

Član 7

Ako se bude izmenio zlatni paritet dolara SAD, koji postoji na dan potpisivanja ovog Protokola, ugovorne Strane će sporazumno utvrditi potrebne mere za uspostavljanje finansijske ravnoteže, tako da nijedna Strana zbog toga, ne podnese eventualne gubitke.

Član 8

Ovaj Protokol biće odobren od dveju ugovornih Strana shodno ustavnim i zakonskim propisima svake Države i stupiće na snagu istog dana sa Sporazumom između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Rumunske Narodne Republike o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog sistema Djerdap na reci Dunavu, potpisanog 30. novembra 1963. godine, shodno postupku utvrđenom u Završnom aktu koji je danas potpisan.

Articolul 5

1. Partea română va putea plăti anticipat o parte din energia electrică prevăzută la art. 4 al prezentului Protocol energia electrică prevăzută la art. 4 al prezentului Protocol prin executarea, pe teritoriul iugoslav, a anumitor lucrări din categoriile prevăzute la art. 1, punctul 2 din Convenția privind execuția lucrărilor Sistemului Porțile de Fier. Valoarea acestor lucrări nu va putea depăși suma care ar rămâne pînă la 16 milioane dolari SUA după determinarea lucrărilor din aceste categorii pe care Partea română le va executa pentru egalizarea soldului conform art. 7, pct. 2 din Acord. Partea română va anunța pînă la 31 decembrie 1964 dacă dorește o astfel de plată anticipată, respectiv dacă dorește să primească o cantitate corespunzătoare de energie electrică. Plata anticipată nu va purta dobînzii.

2. Partea română va comunica pînă la 31 decembrie 1967 dacă dorește să preia restul energiei electrice, pînă la cantitatea prevăzută în art. 4 al prezentului Protocol.

3. În cazul în care Partea română va opta pentru plata anticipată a energiei electrice prin lucrări, dar nu va opta pentru preluarea restului cantității de energie electrică, cantitatea totală de energie electrică prevăzută la art. 4 al prezentului Protocol se va reduce la cantitatea care corespunde valorii lucrărilor executate de către Partea română ca plată anticipată.

Articolul 6

1. Calitatea energiei electrice livrate în fiecare an va corespunde regimului de producție de energie electrică al Sistemului Porțile de Fier în anul respectiv.

2. Condițiile de livrare a energiei electrice la prețul de 0,007 dolari SUA/kWh vor fi reglementate prin contracte care se vor încheia între organizațiile economice iugoslave și întreprinderile de Stat romîne pentru comerțul exterior.

Articolul 7

În cazul în care paritatea aur a dolarului SUA, existentă la data semnării prezentului Protocol, se va modifica, Părțile contractante vor stabili de comun acord măsurile necesare pentru restabilirea echilibrului financiar, astfel încît nici una din Părți să nu suporte din această cauză eventuale pierderi.

Articolul 8

Prezentul Protocol va fi aprobat de cele două Părți contractante potrivit dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărui Stat și va intra în vigoare în aceeași zi cu Acordul între Republica Socialistă Federativă Iugoslavia și Republica Populară Romînă privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea, semnat la 30 noiembrie 1963, conform procedurii stabilite în Actul final semnat astăzi.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

PRILOG

LISTA ROBE KOJA ĆE BITI ISPORUČENA OD RUMUNSKJE NARODNE REPUBLIKE SOCIJALISTIČKOJ FEDERATIVNOJ REPUBLICI JUGOSLAVIJI, U PERIODU 1964.-1968. GODINE, SHODNO ODREDBAMA PROTOKOLA O REGULISANJU IZVESNIH PITANJA U VEZI SA IZGRADNJOM I EKSPLOATACIJOM SISTEMA DJERDAP

Vrednost u hiljadama SAD dolara

<i>Redni broj</i>	<i>Vrsta robe</i>	<i>1964</i>	<i>1965</i>	<i>1966</i>	<i>1967</i>	<i>1968</i>	<i>Ukupno</i>
1.	Mašine i oprema	200	500	550	650	100	2.000
2.	Betonsko gvoždje	200	800	1.500	1.500	-	4.000
3.	Cement	100	250	500	150	-	1.000
4.	Meka rezana gradja	100	450	300	150	-	1.000
5.	Tesana gradja	50	200	250	250	-	750
6.	Obla gradja	50	200	200	100	-	550
7.	Plinsko ulje	200	400	400	550	200	1.750
8.	Mazut	100	250	250	350	200	1.150
9.	Mineralna ulja	50	100	50	-	-	200
10.	Hemijski proizvodi	300	600	600	700	-	2.200
11.	Tekstilni proizvodi	200	500	600	600	100	2.000
12.	Kukuruz i svinjsko meso	300	400	400	600	300	2.000
13.	Životinjske masti	100	300	300	300	100	1.100
14.	Razno	50	50	100	100	-	300
UKUPNO		2.000	5.000	6.000	6.000	1.000	20.000

DODATNI AKT UZ PROTOKOL O REGULISANJU IZVESNIH PITANJA U VEZI IZGRADNJE I EKSPLOATACIJE SISTEMA DJERDAP

1. U toku pregovora o zaključenju Protokola o regulisanju izvesnih pitanja u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap, prvobitno je bilo dogovoreno da će jugoslovenska Strana moći koristiti iznos od 20 miliona obračunskih dolara SAD u sledećim rokovima i tranšama :

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963 în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

ANEXA

LISTA MĂRFURILOR, CARE VOR FI LIVRATE DE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ CĂTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ FEDERATIVĂ IUGOSLAVIA, ÎN PERIOADA 1964-1968, CONFORM PREVEDERILOR PROTOCOLULUI PRIVIND REGLEMENTAREA UNOR PROBLEME ÎN LEGĂTURĂ CU REALIZAREA ȘI EXPLOATAREA SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

Valori în mii dolari SUA

Nr. crt.	Denumirea mărfurilor	1964	1965	1966	1967	1968	Total
1.	Mașini și utilaje	200	500	550	650	100	2.000
2.	Fier beton	200	800	1.500	1.500	—	4.000
3.	Ciment	100	250	500	150	—	1.000
4.	Cherestea de brad	100	450	300	150	—	1.000
5.	Lemn de construcție rurală	50	200	250	250	—	750
6.	Bile, manele	50	200	200	100	—	550
7.	Motorină	200	400	400	550	200	1.750
8.	Păcură	100	250	250	350	200	1.150
9.	Uleiuri minerale	50	100	50	—	—	200
10.	Produse chimice	300	600	600	700	—	2.200
11.	Produse textile	200	500	600	600	100	2.000
12.	Porumb și carne de porc	300	400	400	600	300	2.000
13.	Grăsini animale	100	300	300	300	100	1.100
14.	Diverse	50	50	100	100	—	300
TOTAL		2.000	5.000	6.000	6.000	1.000	20.000

ACT ADIȚIONAL LA PROTOCOLUL PRIVIND REGLEMENTAREA UNOR PROBLEME ÎN LEGĂTURĂ CU REALIZAREA ȘI EXPLOATAREA SISTEMULUI PORȚILE DE FIER

1. În cursul tratatelor pentru încheierea Protocolului privind reglementarea unor probleme în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier s-a convenit inițial ca Partea iugoslavă să poată utiliza suma de 20 milioane dolari SUA monedă de cont în următoarele termene și tranșe :

od 1964. do 1968. godine zaključno, godišnje po 1 milion obračunskih dolara SAD
 1969. godine 1 milion obračunskih dolara SAD
 1970. godine 2 miliona obračunskih dolara SAD
 1971. godine 1,8 miliona obračunskih dolara SAD
 1972. do 1977. godine zaključno, godišnje po 1,7 miliona obračunskih dolara SAD

2. Vodeći računa o želji jugoslovenske Strane da iznos od 20 miliona obračunskih dolara SAD koristi u periodu 1964. do 1968. godine zaključno, rumunska Strana se saglasila da jugoslovenska Strana iskoristi ovaj iznos u rokovima i tranšama predviđenim u Protokolu o regulisanju izvesnih pitanja u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap, koji je danas potpisan.

3. Obe Strane su se saglasile da će za privremeno korišćenje iznosa od 15 miliona obračunskih dolara SAD, predviđenog prvobitno da se koristi u periodu počev od 1969. godine, jugoslovenska Strana platiti rumunskoj Strani, kamatu od 2,5% godišnje obračunatu od dana kada roba predje rumunsku granicu do 30. juna godine u kojoj je ovaj iznos bio prvobitno predviđen za korišćenje prema gornjoj tabeli. Na iznose od po 1 milion obračunskih dolara SAD godišnje koji se koriste u godinama 1964. do 1968. zaključno i koji ne predstavljaju privremeno korišćenje, neće se računati kamata. Kamatu obračunatu na gore izneti način knjižiče Državna banka Rumunske Narodne Republike na jedan specijalni beskamatni račun. Narodna banka Jugoslavije i Državna banka Rumunske Narodne Republike utvrdiće u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovoga Protokola, tehničke modalitete obračuna i način funkcionisanja računa.

4. Ukupan iznos kamata izračunatih saglasno tački 3. ovoga Dodatnog akta, jugoslovenska Strana će isplatiti isporukom električne energije Sistema Djerdap, izračunate po ceni od 0,007 dolara SAD/kWh počev od 1. januara 1972. godine pod uslovima predviđenim u članu 6. tačka 1. danas potpisanog Protokola.

5. Isporuke električne energije po osnovu člana 4. i 5. Protokola o regulisanju izvesnih pitanja u vezi izgradnje i eksploatacije Sistema Djerdap i po osnovu kamata predviđenih u tački 3. ovoga Dodatnog akta, vršiće se na sledeći način :

sabraće se količine električne energije koja se ima isporučiti prema članu 4. i 5. Protokola i količina električne energije koja će se isporučiti po osnovu ukupnog iznosa kamata obračunatog na osnovu tačke 3. ovoga Dodatnog akta ; ovako dobijena količina električne energije će se podeliti na deset jednakih godišnjih tranši ; svaka tranša će se imputirati u prvom redu na iznos kamata dospelih do kraja predhodne godine, u drugom redu na iznos privremeno plaćen putem izvedenih radova u smislu člana 5. tačka 1. Protokola, a ostatak, ako postoji, platiće rumunska Strana prema članu 4. tačka 3. Protokola.

6. U slučaju da rumunska Strana ne bude želela da joj jugoslovenska Strana isporuči električnu energiju na osnovu člana 4. i 5. Protokola, jugoslovenska Strana platiće ceo iznos kamata predviđenih u ovom Dodatnom aktu, koji će dospeti do

1964-1968 inclusiv, câte	1 milion dolari SUA anual monedă de cont
1969.	1 milion dolari SUA monedă de cont
1970.	2 milioane dolari SUA monedă de cont
1971.	1,8 milioane dolari SUA monedă de cont
1972-1977 inclusiv, câte	1,7 milioane dolari SUA anual monedă de cont

2. Ținând seama de dorința Părții iugoslave ca suma de 20 milioane dolari SUA monedă de cont să o utilizeze în perioada 1964-1968 inclusiv, Partea română a fost de acord ca Partea iugoslavă să folosească această sumă în termenele și tranșele prevăzute în Protocolul privind reglementarea unor probleme în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier, semnat astăzi.

3. Cele două Părți au fost de acord ca, pentru utilizarea anticipată a sumei de 15 milioane dolari SUA monedă de cont, prevăzută inițial să fie folosită în perioada începînd din anul 1969, Partea iugoslavă să plătească Părții romine o dobîndă de 2,5% pe an, calculată din ziua trecerii mărfurilor peste granița română pînă la 30 iunie al anului în care această sumă era prevăzută inițial a fi utilizată, conform tabelului de mai sus. Asupra sumelor de cîte 1 milion dolari SUA anual monedă de cont, care se folosesc în anii 1964-1968 inclusiv și care nu reprezintă o utilizare anticipată, nu se vor aplica dobînzii. Dobînzile calculate în modul arătat mai sus se vor înscrie de către Banca de Stat a Republicii Populare Romîne într-un cont special nepurtător de dobînzii. Banca Națională a Iugoslaviei și Banca de Stat a Republicii Populare Romîne vor stabili în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, modalitățile tehnice de decontare și modul de funcționare a contului.

4. Suma totală a dobînzilor calculate conform pct. 3 din prezentul Act adițional se va plăti de către Partea iugoslavă prin livrare de energie electrică din Sistemul Porțile de Fier în condițiile prevăzute la art. 6, pct. 1 din Protocolul semnat astăzi, calculată la prețul de 0,007 dolari SUA/kWh, începînd de la 1 ianuarie 1972.

5. Livrarea energiei electrice în baza art. 4 și 5 ale Protocolului privind reglementarea unor probleme în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier și în contul dobînzilor prevăzute la pct. 3 din prezentul Act adițional, se va efectua în modul următor :

se vor aduna cantitățile de energie electrică, care trebuie livrate conform art. 4 și 5 din Protocol, cu cantitatea de energie electrică care se va livra în contul sumei totale a dobînzilor calculată conform art. 3 din prezentul Act adițional ; cantitatea de energie electrică astfel obținută se va împărți în zece tranșe anuale egale ; fiecare tranșă se va imputa în primul rînd asupra sumei dobînzilor scadente la sfîrșitul anului precedent, în al doilea rînd asupra unei plăți anticipate prin lucrări executate conform art. 5 pct. 1 din Protocol, iar pentru rest, în cazul în care există, plata se va face de către Partea română conform art. 4, pct. 3 din Protocol.

6. În cazul în care Partea română nu va dori ca Partea iugoslavă să-i livreze energie electrică pe baza art. 4 și 5 din Protocol, Partea iugoslavă va plăti întreaga sumă a dobînzilor prevăzute în prezentul Act adițional, scadente pînă la 30 iunie 1977, prin

30. juna 1977. godine, isporukom električne energije po ceni od 0,007 dolara SAD/kWh, u pet jednakih godišnjih tranši, počev od 1. januara 1972. godine.

SAČINJENO u Beogradu, dana 30. novembra 1963. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Po ovlašćenju Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

B. STOJANOVIĆ

Po ovlašćenju Vlade
Rumunske Narodne Republike :

N. GHEORGHIU

livrarea de energie electrică, cu prețul de 0,007 dolari SUA/kWh, în cinci tranșe anuale egale, începînd de la 1 ianuarie 1972.

FĂCUT la Belgrad la 30 noiembrie 1963, în două exemplare originale, fiecare în limba sîrbo-croată și în limba romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste
Federative Iugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

N. GHEORGHIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN
QUESTIONS IN CONNEXION WITH THE CONSTRUCTION
AND OPERATION OF THE IRON GATES SYSTEM.
SIGNED AT BELGRADE, ON 30 NOVEMBER 1963

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Romanian People's Republic,

Having regard to the provisions of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube and of the Convention³ concerning the operation of the System, under which

—The Contracting Parties are to utilize in equal shares the water power potential not only of the common sector of the Danube but also of the sector of the Danube upstream of the mouth of the Nera, in accordance with the scheme of operation established in the Agreement or with such scheme of operation as may subsequently be established pursuant to article 4, paragraph 2, of the Agreement ;

—For the operation and maintenance of the structures and works in its territory, in accordance with the scheme of operation provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement, the Yugoslav Party is to bear costs representing more than half of the total cost of operation and maintenance of the System as a whole ;

Considering that regulation of the Morava River basin by the Yugoslav Party would also serve to reduce the amount of silt carried by the Morava into the storage lake and that the Yugoslav Party will in any case be responsible for protecting the storage lake from such silting and is to bear the necessary costs in accordance with the provisions of the Convention concerning the operation of the Iron Gates System,

Have agreed as follows :

Article 1

1. In order to ensure an equal distribution of burdens and to balance the rights and obligations of the Parties in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System, the Romanian Party shall pay the Yugoslav Party, for the entire period of operation of the System, a lump sum of \$US20 million, money of account, which the Yugoslav Party intends to use, as it deems appropriate, in its expenditure for the purpose of regulating the Morava River basin so as to prevent the said river from carrying silt into the storage lake.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

³ See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES
QUESTIONS RELATIVES À L'AMÉNAGEMENT ET À
L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DES PORTES DE FER.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 30 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Considérant les dispositions de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, et de la Convention³ sur l'exploitation dudit système, en vertu desquelles

— Les Parties contractantes utiliseront en quantités égales non seulement le potentiel hydro-électrique du secteur commun du Danube, mais également celui du secteur du fleuve situé à l'amont du confluent de la Néra, conformément au plan d'exploitation prévu dans l'Accord, ou à tout plan d'exploitation qui pourrait être établi ultérieurement en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord ;

— Au titre de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages et installations situés sur son territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, la Partie yougoslave engagera des dépenses représentant plus de la moitié des dépenses totales d'exploitation et d'entretien de l'ensemble du Système ;

Considérant que l'aménagement du bassin de la rivière Morava par la Partie yougoslave contribuerait également à diminuer la quantité d'alluvions entraînées par cette rivière dans le lac de retenue, et que la Partie yougoslave sera en tout cas chargée de protéger le lac contre l'alluvionnement et devra prendre à sa charge les frais correspondants, conformément aux dispositions de la Convention sur l'exploitation du Système des Portes de Fer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Pour réaliser une égale répartition des charges et équilibrer les droits et les obligations des Parties en ce qui concerne l'aménagement et l'exploitation du Système des Portes de Fer, la Partie roumaine versera à la Partie yougoslave, pour toute la durée de l'exploitation du Système, une somme forfaitaire de 20 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, que la Partie yougoslave utilisera comme elle le jugera bon pour couvrir les dépenses qu'elle engagera en vue de régulariser le bassin de la Morava et de l'empêcher ainsi de déposer des alluvions dans le lac de retenue.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

³ Voir p. 127 de ce volume.

2. The Yugoslav Party shall utilize the sum referred to in paragraph 1 of this article, under the conditions laid down in this Protocol, for the purchase of goods of Romanian manufacture from the Romanian People's Republic in accordance with the annexed list¹ of goods, which constitutes an integral part of this Protocol.

3. The Yugoslav Party shall utilize the sum of \$US20 million, money of account, within the following time-limits and in the following instalments :

In 1964	\$US2 million, money of account
In 1965	\$US5 million, money of account
In 1966	\$US6 million, money of account
In 1967	\$US6 million, money of account
In 1968	\$US1 million, money of account

Article 2

1. The Romanian Party shall arrange for a special account to be opened with the State Bank of the Romanian People's Republic in the name of the National Bank of Yugoslavia, within a period of three months after the entry into force of this Protocol, for the sum specified in article 1, paragraph 1, of this Protocol.

2. The two Banks shall determine, within a period of three months after the entry into force of this Protocol, the technical procedures for accounting in respect of the sum specified in article 1, paragraph 1, of this Protocol and the mode of operation of the account.

Article 3

The goods referred to in article 1, paragraph 2, of this Protocol shall be delivered on the terms specified in contracts to be concluded between the Yugoslav economic organizations and the Romanian State enterprises for foreign trade. The contract prices shall be fixed on the basis of world prices on representative world markets.

Article 4

1. In consideration of the fact that the Romanian Party has undertaken, in accordance with article 1 of this Protocol, to pay the entire sum of \$US20 million, money of account, by the year 1968, the Yugoslav Party undertakes to supply electric energy to the Romanian Party, if the latter so desires, for a period of ten years beginning on 1 January 1972, at the rate of 214.5 million kWh annually and at the price of \$US0.007 per kWh.

2. Electric energy supplied in accordance with paragraph 1 of this article shall be included in the export lists of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the import lists of the Romanian People's Republic annexed to the protocols concerning the exchange of goods and payments between the two Parties for the respective years.

¹ See p. 226 of this volume.

2. La Partie yougoslave utilisera la somme visée au paragraphe 1 du présent article, dans les conditions prévues dans le présent Protocole, pour acheter à la République populaire roumaine des marchandises de fabrication roumaine conformément à la liste jointe en annexe¹, qui fait partie intégrante du présent Protocole.

3. La Partie yougoslave utilisera la somme de 20 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, selon le calendrier et les tranches ci-après :

1964	2 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1965	5 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1966	6 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1967	6 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1968	1 million de dollars des États-Unis, monnaie de compte

Article 2

1. La Partie roumaine fera ouvrir, par la Banque d'État de la République populaire roumaine, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un compte spécial au nom de la Banque nationale de Yougoslavie pour la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole.

2. Les deux Banques fixeront, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les méthodes de comptabilisation de la somme visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, ainsi que les conditions de fonctionnement du compte.

Article 3

Les marchandises visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Protocole seront livrées conformément aux conditions fixées dans les contrats qui seront conclus entre les organismes économiques yougoslaves et les entreprises d'État roumaines de commerce extérieur. Les prix convenus seront établis sur la base des cours pratiqués sur les principaux marchés mondiaux.

Article 4

1. Attendu que la Partie roumaine s'est engagée, conformément à l'article premier du présent Protocole, à verser la totalité de la somme de 20 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, avant la fin de 1968, la Partie yougoslave s'engage à livrer de l'électricité à la Partie roumaine, si celle-ci le désire, pendant 10 ans à compter du 1^{er} janvier 1972, à raison de 214,5 millions de kWh par an et au prix de 0,007 dollar des États-Unis par kWh.

2. L'électricité livrée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article figurera sur la liste des exportations de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et sur la liste des importations de la République populaire roumaine

¹ Voir p. 227 de ce volume.

3. To cover the value of electric energy supplied in accordance with this article, the two Parties shall, by agreement, arrange for deliveries of goods of Romanian manufacture, which shall be included in the export lists of the Romanian People's Republic and the import lists of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia annexed to the protocols referred to in paragraph 2 of this article.

Article 5

1. The Romanian Party may pay in advance for part of the electric energy referred to in article 4 of this Protocol by executing, in Yugoslav territory, certain works falling within the categories specified in article 1, paragraph 2, of the Convention¹ concerning the execution of works for the Iron Gates System. The value of the said works shall not exceed such sum as may remain, up to \$US16 million, after determining the works in these categories which the Romanian Party is to execute for the purpose of equalizing the balance in accordance with article 7, paragraph 2, of the Agreement. The Romanian Party shall indicate by 31 December 1964 whether it wishes to make such advance payment and whether it wishes to receive a corresponding quantity of electric energy. An advance payment shall not bear interest.

2. The Romanian Party shall indicate by 31 December 1967 whether it wishes to accept the remainder of the electric energy, up to the quantity specified in article 4 of this Protocol.

3. In the event that the Romanian Party decides to make advance payment for electric energy in the form of works but decides not to accept the remaining quantity of electric energy, the total quantity of electric energy provided for in article 4 of this Protocol shall be reduced to a quantity corresponding to the value of the works executed by the Romanian Party as advance payment.

Article 6

1. The quality of the electric energy supplied in each year shall be consistent with the conditions for the production of electric energy in the Iron Gates System in the year in question.

2. The terms for the supply of electric energy at the price of \$US0.007 per kWh shall be specified in the contracts to be concluded between the Yugoslav economic organizations and the Romanian State enterprises for foreign trade.

Article 7

In the event of a change in the gold parity of the United States dollar prevailing on the date of signature of this Protocol, the Contracting Parties shall agree on the necessary measures to restore financial equilibrium, so that neither Party suffers any loss as a result.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 152.

jointes en annexe aux protocoles relatifs aux livraisons de marchandises et aux paiements effectués chaque année par les deux Parties.

3. Afin de couvrir la valeur de l'électricité fournie conformément aux dispositions du présent article, les deux Parties s'entendront sur les livraisons de marchandises de fabrication roumaine à effectuer par la République populaire roumaine ; ces marchandises figureront sur la liste des exportations de la République populaire roumaine et sur la liste des importations de la République socialiste fédérative de Yougoslavie jointes en annexe aux protocoles mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

Article 5

1. La partie roumaine pourra payer à l'avance une partie de l'électricité visée à l'article 4 du présent Protocole en exécutant en territoire yougoslave certains travaux des catégories prévues au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention¹ sur l'exécution des travaux du Système des Portes de Fer. Le coût de ces travaux ne pourra pas dépasser une certaine somme, s'élevant au maximum à 16 millions de dollars des États-Unis représentant le solde qui subsistera après qu'auront été fixés les travaux desdites catégories que la Partie roumaine devra exécuter pour équilibrer les comptes conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord. La Partie roumaine fera savoir avant le 31 décembre 1964 si elle désire effectuer ce paiement anticipé et recevoir une quantité correspondante d'électricité. Le paiement anticipé ne portera pas intérêt.

2. La Partie roumaine fera savoir avant le 31 décembre 1967 si elle désire recevoir l'électricité qui reste à livrer, jusqu'à concurrence de la quantité prévue à l'article 4 du présent Protocole.

3. Au cas où la Partie roumaine déciderait de payer l'électricité d'avance sous forme de travaux, mais de ne pas prendre livraison de l'électricité qui reste à livrer, la quantité totale d'énergie visée à l'article 4 du présent Protocole sera réduite de manière à correspondre au coût des travaux exécutés par la partie roumaine à titre de paiement anticipé.

Article 6

1. La qualité de l'électricité livrée chaque année sera fonction des conditions de la production d'électricité du Système des Portes de Fer au cours de l'année considérée.

2. Les conditions de livraison d'électricité au prix de 0,007 dollar des États-Unis par kWh seront énoncées dans des contrats qui seront conclus entre les organismes économiques yougoslaves et les entreprises d'État roumaines de commerce extérieur.

Article 7

Au cas où la parité or du dollar des États-Unis à la date de la signature du présent Protocole serait modifiée, les Parties contractantes conviendront des mesures nécessaires pour rétablir l'équilibre financier de manière à ne subir de ce fait aucune perte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 153.

Article 8

This Protocol shall be approved by the two Contracting Parties in conformity with the constitutional and statutory provisions of each State and shall enter into force on the same date as the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Romanian People's Republic concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube, signed on 30 November 1963, in accordance with the procedure laid down in the Final Act¹ signed this day.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

ANNEX

LIST OF GOODS TO BE DELIVERED BY THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC TO THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA DURING THE PERIOD 1964-1968, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL² CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS IN CONNEXION WITH THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE IRON GATES SYSTEM

Value in thousands of \$US

Serial No.	Category of goods	1964	1965	1966	1967	1968	Total
1.	Machinery and equipment	200	500	550	650	100	2,000
2.	Concrete reinforcement iron	200	800	1,500	1,500	—	4,000
3.	Cement	100	250	500	150	—	1,000
4.	Sawn softwood	100	450	300	150	—	1,000
5.	Dressed lumber	50	200	250	250	—	750
6.	Logs	50	200	200	100	—	550
7.	Gas oil	200	400	400	550	200	1,750
8.	Fuel oil	100	250	250	350	200	1,150
9.	Mineral oils	50	100	50	—	—	200
10.	Chemicals	300	600	600	700	—	2,200
11.	Textiles	200	500	600	600	100	2,000
12.	Maize and pork	300	400	400	600	300	2,000
13.	Animal fats	100	300	300	300	100	1,100
14.	Miscellaneous	50	50	100	100	—	300
TOTAL		2,000	5,000	6,000	6,000	1,000	20,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12.

² See p. 220 of this volume.

Article 8

Le présent Protocole sera approuvé par chacune des deux Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et réglementaires et entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République populaire roumaine sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, signé le 30 novembre 1963, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final¹ signé ce jour.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

ANNEXE

LISTE DES MARCHANDISES QUI SERONT LIVRÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE À LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE AU COURS DE LA PÉRIODE 1964-1968, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU PROTOCOLE² PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À L'AMÉNAGEMENT ET À L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DES PORTES DE FER

Valeur en milliers de dollars des États-Unis

N°	Désignation	1964	1965	1966	1967	1968	Total
1.	Machines et équipement	200	500	550	650	100	2 000
2.	Fer à béton	200	800	1 500	1 500	—	4 000
3.	Ciment	100	250	500	150	—	1 000
4.	Sciages résineux	100	450	300	150	—	1 000
5.	Bois dressés	50	200	250	250	—	750
6.	Grumes	50	200	200	100	—	550
7.	Huile à gaz	200	400	400	550	200	1 750
8.	Mazout	100	250	250	350	200	1 150
9.	Huiles minérales	50	100	50	—	—	200
10.	Produits chimiques	300	600	600	700	—	2 200
11.	Produits textiles	200	500	600	600	100	2 000
12.	Mais et viande de porc	300	400	400	600	300	2 000
13.	Graisses animales	100	300	300	300	100	1 100
14.	Divers	50	50	100	100	—	300
TOTAL		2 000	5 000	6 000	6 000	1 000	20 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13.

² Voir p. 221 de ce volume.

ADDITIONAL ACT TO THE PROTOCOL¹ CONCERNING THE SETTLEMENT
OF CERTAIN QUESTIONS IN CONNEXION WITH THE CONSTRUCTION
AND OPERATION OF THE IRON GATES SYSTEM

1. In the course of the negotiations with a view to the conclusion of the Protocol¹ concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System, it was originally agreed that the Yugoslav Party could utilize the sum of \$US20 million, money of account, within the following time-limits and in the following instalments :

1964-1968, \$US1 million, money of account, per year	
1969	\$US1 million, money of account
1970	\$US2 million, money of account
1971	\$US1.8 million, money of account
1972-1977, \$US1.7 million, money of account, per year	

2. In view of the desire of the Yugoslav Party to utilize the sum of \$US20 million, money of account, during the period 1964-1968, the Romanian Party has agreed that the Yugoslav Party shall utilize the said sum within the time-limits and in the instalments specified in the Protocol concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System, signed this day.

3. The two Parties agree that, for the advance utilization of the sum of \$US15 million, money of account, which was originally to be utilized during the period beginning in 1969, the Yugoslav Party shall pay interest to the Romanian Party at the rate of 2.5 per cent per annum, computed from the date on which the goods cross the Romanian frontier, up to 30 June of the year in which the said sum was originally to be utilized in accordance with the above time-table. No interest shall accrue on the sums of \$US1 million, money of account, per year utilized during the period 1964-1968, which does not represent advance utilization. The interest computed in the manner indicated above shall be entered by the State Bank of the Romanian People's Republic in a special non-interest-bearing account. The National Bank of Yugoslavia and the State Bank of the Romanian People's Republic shall determine, within a period of three months after the date of the entry into force of this Protocol, the technical procedures for accounting and the mode of operation of the account.

4. The total interest computed in accordance with paragraph 3 of this Additional Act shall be paid by the Yugoslav Party by supplying electric energy from the Iron Gates System, subject to the provisions of article 6, paragraph 1, of the Protocol signed this day, at the price of \$US0.007 per kWh, beginning on 1 January 1972.

¹ See p. 220 of this volume.

ACTE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE¹ PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À L'AMÉNAGEMENT ET À L'EXPLOITATION DU SYSTÈME DES PORTES DE FER

1. Au cours des négociations en vue de la conclusion du Protocole¹ portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer, il avait été convenu initialement que la Partie yougoslave pourrait utiliser la somme de 20 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, selon le calendrier et les tranches ci-après :

1964 à 1968 inclus, 1 million de dollars des États-Unis, monnaie de compte, par an
1969 1 million de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1970 2 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte
1971 1 800 000 dollars des États-Unis, monnaie de compte
1972 à 1977 inclus, 1 700 000 dollars des États-Unis, monnaie de compte, par an

2. Vu le désir exprimé par la Partie yougoslave d'utiliser la somme de 20 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, pendant la période 1964 à 1968 inclus, la Partie roumaine a accepté que la Partie yougoslave utilise ladite somme selon le calendrier et les tranches prévus au Protocole portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer, signé ce jour.

3. Les deux Parties sont convenues que, pour l'utilisation anticipée de la somme de 15 millions de dollars des États-Unis, monnaie de compte, initialement prévue à partir de 1969, la Partie yougoslave versera à la Partie roumaine un intérêt de 2,5 p. 100 l'an, à compter du jour où les marchandises franchiront la frontière roumaine jusqu'au 30 juin de l'année au cours de laquelle cette somme devait initialement être utilisée conformément au calendrier précité. Les sommes d'un million de dollars des États-Unis, monnaie de compte, par an utilisées de 1964 à 1968 inclus, ne faisant pas l'objet d'une utilisation anticipée, ne porteront pas intérêt. L'intérêt calculé comme indiqué plus haut sera inscrit par la Banque d'État de la République populaire roumaine à un compte spécial ne portant pas intérêt. La Banque nationale de Yougoslavie et la Banque d'État de la République populaire roumaine arrêteront, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les modalités techniques de comptabilisation et le mode de fonctionnement du compte.

4. La Partie yougoslave s'acquittera, à partir du 1^{er} janvier 1972, du paiement du montant total de l'intérêt, calculé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Acte additionnel, en livrant de l'électricité produite par le Système des Portes de Fer au prix de 0,007 dollar des États-Unis par kWh, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 du Protocole signé ce jour.

¹ Voir p. 221 de ce volume.

5. Electric energy supplied pursuant to articles 4 and 5 of the Protocol concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System and as payment of the interest referred to in paragraph 3 of this Additional Act shall be supplied in the following manner :

The quantities of electric energy to be supplied in accordance with articles 4 and 5 of the Protocol shall be added to the quantity of electric energy to be supplied in payment of the total interest computed in accordance with article 3 of this Additional Act ; the resulting quantity of electric energy shall be divided into ten equal annual instalments ; each instalment shall be applied first to the sum of the interest due at the end of the preceding year and then to any advance payment in the form of works executed in accordance with article 5, paragraph 1, of the Protocol, payment for the remainder, if any, being made by the Romanian Party in accordance with article 4, paragraph 3, of the Protocol.

6. In the event that the Romanian Party does not wish the Yugoslav Party to supply it with electric energy pursuant to articles 4 and 5 of the Protocol, the Yugoslav Party shall pay the full amount of the interest provided for in this Additional Act, which shall fall due on 30 June 1977, by supplying electric energy, in five equal annual instalments beginning on 1 January 1972, at the price of \$US0.007 per kWh.

DONE at Belgrade on 30 November 1963 in two original copies, each in the Serbo-Croat and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. STOJANOVIĆ

For the Government
of the Romanian People's Republic :

N. GHEORGHIU

5. L'électricité livrée en application des articles 4 et 5 du Protocole portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer, et en règlement de l'intérêt visé au paragraphe 3 du présent Acte additionnel, sera fournie comme suit :

Les quantités d'électricité à livrer en application des dispositions des articles 4 et 5 du Protocole et la quantité d'électricité à livrer en règlement du montant total de l'intérêt calculé conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Acte additionnel seront additionnées ; le total ainsi obtenu sera divisé en 10 tranches annuelles égales ; chaque tranche sera imputée d'abord au montant de l'intérêt échu à la fin de l'année précédente, puis au paiement anticipé effectué sous forme de travaux exécutés en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole ; la Partie roumaine acquittera le reliquat éventuel conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole.

6. Au cas où la Partie roumaine ne désirerait pas recevoir les livraisons d'électricité visées aux articles 4 et 5 du Protocole, la Partie yougoslave s'acquittera du montant total des intérêts visés au présent Acte additionnel, échus au 30 juin 1977, en lui fournissant en cinq tranches annuelles égales, à partir du 1^{er} janvier 1972, de l'électricité au prix de 0,007 dollar des États-Unis par kWh.

FAIT à Belgrade le 30 novembre 1963, en deux exemplaires originaux, en serbo-croate et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

B. STOJANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

N. GHEORGHIU

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK VLADINE DELEGACIJE
RUMUNSKJE NARODNE REPUBLIKE

Beograd, 30. novembar 1963

Poštovani Druže Predsedniče,

U nastavku razmene mišljenja o eventualnom davanju kredita od strane Rumunske Narodne Republike Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji saopštio sam Vam maja meseca 1963. godine u Bukureštu saglasnost Vlade Rumunske Narodne Republike da stavi na raspoloženje Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kredit u iznosu od 16.000.000 (šesnaest miliona) obračunskih SAD dolara, u vezi sa izgradnjom hidroenergetskog i plovidbenog Sistema Djerdap na reci Dunávu.

Tom prilikom dogovorili smo se da će se ovaj kredit odobriti pod sledećim uslovima :

1. Kredit će se koristiti u periodu 1968-1970. godine zaključno u sledećim tranšama :

u 1968. godini : 6.000.000 SAD dolara

u 1969. godini : 7.000.000 SAD dolara

u 1970. godini : 3.000.000 SAD dolara

2. Kredit će se koristiti za kupovinu robe rumunske proizvodnje iz Rumunske Narodne Republike na osnovu robne liste koja će biti sporazumno utvrđena.

3. Na kredit će se primenjivati prosta kamatna stopa od 2,5% godišnje. Kamata će se obračunavati godišnje od datuma prelaska robe preko rumunske granice.

4. Povraćaj kredita i plaćanje pripadajuće kamate izvršiće se isporukom električne energije u jednakim godišnjim tranšama počev od 1. januara 1972. godine, uz cenu od 0,007 SAD dolara /kWh.

Radi dopune odredaba Protokola o regulisanju izvornih pitanja u vezi sa izgradnjom i eksploatacijom Sistema Djerdap od 30. novembra 1963. godine i Dodatnog akta ovome, broj tranši u kojima će jugoslovenska Strana isporučiti rumunskoj Strani električnu energiju u slučaju da koristi kredit, utvrdiće se na sledeći način :

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI GUVERNAMENTALE
A REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

Belgrad, 30 noiembrie 1963

Stimate Tovarășe Președinte,

Ca urmare a schimbului de vederi asupra eventualității acordării unui credit de către Republica Populară Romînă Republicii Socialiste Federative Iugoslavia v-am comunicat în luna mai 1963 la București acordul Guvernului Republicii Populare Romîne de a pune la dispoziția Guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia un credit în suma de 16.000.000 (sasesprăzece milioane) dolari SUA, monedă de cont, în legătură cu realizarea sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, pe fluviul Dunărea.

Cu acest prilej am convenit ca acest credit să se acorde în următoarele condiții :

1. Creditul va fi utilizat în perioada 1968-1970 inclusiv, în următoarele tranșe :

în anul 1968 : 6.000.000 dolari SUA

în anul 1969 : 7.000.000 dolari SUA

în anul 1970 : 3.000.000 dolari SUA

2. Creditul se va utiliza pentru cumpărarea de mărfuri de producție romînească din Republica Populară Romînă pe baza listei de mărfuri care va fi stabilită de comun acord.

3. Asupra creditului se va aplica o dobîndă simplă de 2,5% pe an. Dobînda va fi calculată anual de la data cînd mărfurile trec frontiera romînă.

4. Rambursarea creditului și plata dobînzii aferente se vor efectua prin livrare de energie electrică, în tranșe anuale egale începînd de la 1 ianuarie 1972 la prețul de 0,007 dolari SUA/kWh.

În complectarea prevederilor Protocolului privind reglementarea unor probleme în legătură cu realizarea și exploatarea Sistemului Porțile de Fier, din 30 noiembrie 1963, și ale Actului adițional la acesta, numărul tranșelor în care Partea iugoslavă va livra Părții romîne energie electrică în cazul în care va utiliza creditul, se va stabili după cum urmează :

— ako će rumunska Strana kupovati električnu energiju u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji koristeći u ovu svrhu u celini ili delimično odredbe člana 4. i 5. Protokola, celokupna količina električne energije koju treba isporučiti na ime povraćaja kredita sa pripadajućim kamatama, kupoprodaje električne energije i kamate predviđjene u Dodatnom aktu, isporučiće se u 15 jednakih godišnjih tranši ;

— ako rumunska Strana neće kupiti električnu energiju iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u skladu sa odredbama Protokola, količina električne energije koju treba isporučiti na ime povraćaja kredita sa pripadajućim kamatama i kamata predviđenih u Dodatnom aktu, isporučiće se u 15 jednakih godišnjih tranši.

U svim slučajevima, svaka godišnja tranša će se u prvom redu imputirati na iznos kamata dospelih do kraja protekle godine.

5. Kvalitet isporučene električne energije u svakoj godini odgovaraće režimu proizvodnje električne energije Sistema Djerdap u odnosnoj godini.

6. Kod isporuka električne energije kamata će biti obračunavana na količine električne energije isporučene svakog meseca sa 15. datumom u odgovarajućem mesecu.

Dogovorili smo se da će Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije obavestiti Vladu Rumunske Narodne Republike do 31. decembra 1964. godine da li će koristiti ovaj kredit, u kom slučaju će se zaključiti posebna Konvencija pod gore predviđenim uslovima.

Molim Vas da mi izvolite potvrditi saglasnost Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sa sadržajem ovoga pisma.

Izvolite primiti, uvaženi druže Predsedniče, izraze moga dubokog poštovanja.

N. GHEORGHIU

Drugu Bogoljubu Stojanoviću
Predsedniku Vladine Delegacije
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

II

PRESEDNIK VLADINE DELEGACIJE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Beograd, 30. novembar 1963

Poštovani Druže Predsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg pisma od 30. novembra 1963. godine, sledeće sadržine :

— dacă Partea română va cumpăra energie electrică din Republica Socialistă Federativă Iugoslavia, folosind în acest scop, total sau parțial, prevederile art. 4 și 5 din Protocol, întreaga cantitate de energie electrică care trebuie livrată, reprezentând restituirea creditului cu dobânzile aferente, cumpărarea-vînzarea de energie electrică și dobânzile prevăzute în actul adițional, se va livra în 15 tranșe anuale egale ;

— dacă Partea română nu va cumpăra energie electrică din Republica Socialistă Federativă Iugoslavia conform prevederilor Protocolului, cantitatea de energie electrică care trebuie livrată, reprezentând restituirea creditului cu dobânzile aferente și dobânzile prevăzute în Actul adițional, se va livra în 10 tranșe anuale egale.

În toate cazurile, fiecare tranșă anuală se va imputa în primul rînd asupra sumei dobînzilor scadente la sfîrșitul anului precedent.

5. Calitatea energiei electrice livrate în fiecare an va corespunde regimului de producție de energie electrică al Sistemului Porțile de Fier în anul respectiv.

6. La livrarea energiei electrice, dobînda va fi calculată pentru cantitatea de energie electrică livrată în fiecare lună și cu data de 15 a lunii respective.

Am convenit că Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia va anunța Guvernul Republicii Populare Romîne pînă la 31 decembrie 1964 dacă va folosi acest credit, în care caz se va încheia o Convenție corespunzătoare, în condițiile prevăzute mai sus.

Vă rog să binevoiți a confirma acordul Guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia cu conținutul acestei scrisori.

Vă rog să primiți stimate tovarășe Președinte, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

N. GHEORGHIU

Tovarășului Bogoljub Stojanović
Președintele Delegației Guvernamentale
A Republicii Socialiste Federative Iugoslavia

II

PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI GUVERNAMENTALE A REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE IUGOSLAVIA

Belgrad, 30 noiembrie 1963

Stimate Tovarășe Președinte,

Am onoarea a vă confirma primirea scrisorii Domniei voastre din 30 noiembrie 1963, cu următorul conținut :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Čast mi je potvrditi Vam ovim pismom saglasnost Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sa sadržajem Vašeg gore navedenog pisma.

Izvolite primiti, uvaženi druže Predsedniče, izraze moga dubokog poštovanja.

B. STOJANOVIĆ

Drugu Nicolae Gheorghiu
Predsedniku Vladine Delegacije
Rumunske Narodne Republike

[See letter I — Voir lettre I]

Prin prezenta scrisoare am onoarea să vă confirm acordul Guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia cu conținutul scrisorii Domniei voastre reproduse mai sus.

Primiți, vă rog, stimate tovarășe Președinte, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

B. STOJANOVIĆ

Tovarășului Nicolae Gheorghiu
Președintele delegației Guvernamentale
a Republicii Populare Romîne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONCERNING CREDIT. BELGRADE, 30 NOVEMBER 1963

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

Following the exchange of views concerning the possibility of the grant of a credit by the Romanian People's Republic to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I informed you at Bucharest in May 1963 that the Government of the Romanian People's Republic had agreed to make available to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia a credit in the amount of \$US16,000,000 (sixteen million United States dollars), money of account, in connexion with the construction of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube.

On that occasion, we agreed that the said credit should be granted on the following terms :

1. The credit shall be taken down in the period 1968-1970 in the following instalments :

\$US6,000,000 in 1968
\$US7,000,000 in 1969
\$US3,000,000 in 1970

2. The credit shall be used for the purchase of goods of Romanian manufacture from the Romanian People's Republic on the basis of a list of goods to be drawn up by agreement.

3. Simple interest at the rate of 2.5 per cent per annum shall accrue on the credit. The interest shall be computed annually from the date on which the goods cross the Romanian frontier.

4. The repayment of the credit and the payment of interest thereon shall be effected through the supply of electric energy, in equal annual instalments, beginning on 1 January 1972, at the price of \$US0.007 per kWh.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with the procedure laid down in the Final Act (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p 12).

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE
CRÉDIT. BELGRADE, 30 NOVEMBRE 1963

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Belgrade, le 30 novembre 1963

Camarade Président,

Comme suite à l'échange de vues relatif à la possibilité que la République populaire roumaine accorde un crédit à la République socialiste fédérative de Yougoslavie, je vous ai fait savoir, en mai 1963 à Bucarest, que mon Gouvernement avait accepté d'ouvrir au Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie un crédit de 16 000 000 (seize millions) de dollars des États-Unis, monnaie de compte, en vue de l'aménagement du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer, sur le Danube.

Nous étions convenus à cette occasion que ce crédit serait accordé aux conditions suivantes :

1. Le crédit sera utilisé par tranches au cours de la période 1968-1970, conformément au calendrier suivant :

1968 : 6 000 000 de dollars des États-Unis

1969 : 7 000 000 de dollars des États-Unis

1970 : 3 000 000 de dollars des États-Unis

2. Le crédit sera utilisé pour l'achat à la République populaire roumaine de marchandises de fabrication roumaine inscrites sur une liste qui sera établie d'un commun accord.

3. Le crédit portera un intérêt simple de 2,5 p. 100 l'an calculé annuellement à compter de la date où les marchandises franchiront la frontière roumaine.

4. Le remboursement du crédit et le paiement de l'intérêt y afférent seront acquittés par livraison d'électricité au prix de 0,007 dollar des États-Unis par kWh, en tranches annuelles égales, à partir du 1^{er} janvier 1972.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13).

Further to the provisions of the Protocol of 30 November 1963¹ concerning the settlement of certain questions in connexion with the construction and operation of the Iron Gates System, and of the Additional Act² thereto, the number of instalments in which the Yugoslav Party shall supply electric energy to the Romanian Party, in the event that it takes down the credit, shall be determined in the following manner :

—If the Romanian Party purchases electric energy from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, availing itself wholly or partly of the provisions of articles 4 and 5 of the Protocol for that purpose, the total quantity of electric energy to be supplied, representing repayment of the credit together with the interest thereon, the purchase and sale of electric energy and the interest provided for in the Additional Act, shall be supplied in fifteen equal annual instalments ;

—If the Romanian Party does not purchase electric energy from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the provisions of the Protocol, the quantity of electric energy to be supplied, representing repayment of the credit together with the interest thereon and the interest provided for in the Additional Act, shall be supplied in ten equal annual instalments.

In any case, each annual instalment shall first be applied to the sum of the interest due at the end of the preceding year.

5. The quality of the electric energy supplied in each year shall be consistent with the conditions for the production of electric energy in the Iron Gates System in the year in question.

6. When electric energy is supplied, interest on the quantity of electric energy supplied each month shall be computed from the fifteenth day of the month in question.

We have agreed that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall inform the Government of the Romanian People's Republic by 31 December 1964 whether it intends to take down this credit, in which case an appropriate Convention shall be concluded in the terms set out above.

Please confirm the agreement of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the contents of this letter.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

N. GHEORGHIU

Comrade Bogoljub Stojanović
Chairman of the Government Delegation
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

¹ See p. 220 of this volume.

² See p. 228 of this volume.

En vue de compléter les dispositions du Protocole portant règlement de certaines questions relatives à l'aménagement et à l'exploitation du Système des Portes de Fer en date du 30 novembre 1963¹ et de l'Acte additionnel² audit Protocole, le nombre de tranches de livraisons d'électricité faites par la Partie yougoslave, au cas où elle déciderait d'utiliser le crédit, à la Partie roumaine, sera déterminé comme suit :

— Si la Partie roumaine achète de l'électricité à la République socialiste fédérative de Yougoslavie, en se prévalant à cet effet de toutes les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole, ou de certaines, la quantité totale d'électricité à fournir, correspondant au remboursement du crédit et au paiement des intérêts y afférents, à l'achat et à la vente d'électricité et aux intérêts visés dans l'Acte additionnel, sera livrée en 15 tranches annuelles égales ;

— Si la Partie roumaine n'achète pas d'électricité à la République socialiste fédérative de Yougoslavie, conformément aux dispositions du Protocole, la quantité d'électricité à fournir, correspondant au remboursement du crédit et au paiement des intérêts y afférents, ainsi qu'à celui des intérêts visés dans l'Acte additionnel, sera livrée en 10 tranches annuelles égales.

Dans l'un et l'autre cas, chaque tranche annuelle sera imputée d'abord au montant des intérêts échu à la fin de l'année précédente.

5. La qualité de l'électricité livrée chaque année sera fonction des conditions de production de l'électricité du Système des Portes de Fer au cours de l'année considérée.

6. S'il y a livraison d'électricité, l'intérêt sur la quantité livrée chaque mois sera calculé à compter du quinzisième jour du mois considéré.

Nous sommes convenus que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie fera savoir au Gouvernement de la République populaire roumaine, avant le 31 décembre 1964, s'il compte utiliser le crédit ; dans l'affirmative, une Convention spéciale énonçant les conditions susmentionnées sera conclue.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

N. GHEORGHIU

Camarade Bogoljub Stojanović
Président de la Délégation Gouvernementale
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie

¹ Voir p. 221 de ce volume.

² Voir p. 229 de ce volume.

II

THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1963, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you herewith the agreement of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the contents of your letter reproduced above.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

B. STOJANOVIĆ

Comrade Nicolae Gheorghiu
Chairman of the Government Delegation
of the Romanian People's Republic

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 30 novembre 1963

Camarade Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous confirme par la présente que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie accepte les termes de votre lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

B. STOJANOVIĆ

Camarade Nicolae Gheorghiu
Président de la Délégation Gouvernementale
de la République populaire roumaine

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK VLADINE DELEGACIJE
RUMUNSKJE NARODNE REPUBLIKE

Beograd, 30. novembar 1963

Poštovani Druže Predsedniče,

U toku pregovora o zaključenju Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog Sistema Djerdap, povodom ispravke granice predviđene u članu 9. Sporazuma, a imajući u vidu da će u slučaju izgradnje brane Gruia-Radujevac verovatno biti potrebna ispravka granice na toj brani u korist Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, postigli smo sledeći dogovor :

kao kompenzaciju za ispravku granice koja je u korist Rumunske Narodne Republike predviđena u članu 9. Sporazuma, Vlada Rumunske Narodne Republike će u slučaju izgradnje brane kod Gruia-Radujevac prihvatiti odgovarajuću ispravku granice u korist Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije na samoj brani i oko brane, tako da polovina brane Gruia-Radujevac i vode Dunava za oko sedamstotina metara uzvodno i nizvodno od jugoslovenskog dela brane budu u okviru teritorije Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za sve vreme eksploatacije brane.

Ako u roku od dvadeset godina od dana stupanja na snagu Sporazuma o izgradnji i eksploataciji hidroenergetskog i plovidbenog sistema Djerdap na reci Dunavu ne bi došlo do izgradnje brane kod Gruia-Radujevac ili ako bi se prilikom izgradnje pokazalo da nije potrebna ovakva ispravka, Rumunska Narodna Republika će pristati na odgovarajuću ispravku granice na Dunavu u korist Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ispravkom krivih sadašnje granice uzvodno od brane Sistema Djerdap na nekom drugom mestu koje će se sporazumno utvrditi.

U slučaju da posle pomeranja granice shodno članu 9. tačka 1. pod a) Sporazuma iz bilo kojih razloga ne dodje do izgradnje Sistema i njegove eksploatacije, uspostaviće se sadašnja granica.

Molim Vas, da izvolite potvrditi saglasnost Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sa sadržinom ovoga pisma.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI GUVERNAMENTALE
A REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

Belgrad, 30 noiembrie 1963

Stimate Tovarășe Președinte,

În cursul tratatelor pentru încheierea Acordului privind realizarea și exploatarea sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier, cu privire la modificările frontierei, prevăzute în art. 9 al Acordului și avînd în vedere că, în cazul construirii barajului Gruia-Radujevaț va fi probabil necesară rectificarea frontierei pe acest baraj în favoarea Republicii Socialiste Federative Iugoslavia, am convenit asupra următoarelor :

Ca o compensație pentru rectificarea frontierei care este prevăzută în favoarea Republicii Populare Romîne prin art. 9 din Acord, Guverul Republicii Populare Romîne, în cazul construirii barajului de la Gruia-Radujevaț va accepta o rectificare corespunzătoare a frontierei în favoarea Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe barajul însuși și în jurul barajului, astfel încît jumătate din barajul Gruia-Radujevaț și apele Dunării circa șapte sute metri amonte și aval de partea iugoslavă a barajului, să fie în cadrul teritoriului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia pe toată durata exploatării barajului.

Dacă în termen de douăzeci ani de la data intrării în vigoare a Acordului privind realizarea și exploatarea sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea nu s-ar ajunge la construirea barajului Gruia-Radujevaț, sau dacă cu prilejul construirii acestuia se va constata că nu este necesară o astfel de modificare, Republica Populară Romînă va consimți la o modificare corespunzătoare a frontierei pe Dunăre, în favoarea Republicii Socialiste Federative Iugoslavia prin corectarea sinuozițiilor actualei frontiere în amonte de barajul Sistemului Porțile de Fier într-un alt loc, ce se va stabili de comun acord.

În cazul că după mutarea frontierei conform art. 9, pct. 1, lit. a din Acord, din ori care motiv nu se va ajunge la construirea Sistemului și la exploatarea sa, se va restabili actuala frontieră.

Vă rog să binevoiți a confirma acordul Guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia cu conținutul acestei scrisori.

Molim Vas, poštovani druže Predsedniče, da primite izraze moga osobitog poštovanja.

N. GHEORGHIU

Drugu Bogoljubu Stojanoviću
Predsedniku Vladine Delegacije
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

II

PRESEDNIK VLADINE DELEGACIJE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Beograd, 30. novembar 1963

Poštovani Druže Predsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg pisma od 30. novembra 1963. godine, sledeće sadržine :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ovim pismom čast mi je potvrditi saglasnost Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sa sadržinom Vašeg gore navedenog pisma.

Izvolite primiti, poštovani druže Predsedniče, uverenje moga osobitog poštovanja.

B. STOJANOVIĆ

Drugu Nicolae Gheorghiu
Predsedniku Vladine Delegacije
Rumunske Narodne Republike

Vă rog, stimate tovarășe Președinte, să primiți asigurarea înaltei mele considerațiuni.

N. GHEORGHIU

Tovarășului Bogoljub Stojanović
Președintele Delegației Guvernamentale
a Republicii Socialiste Federative Iugoslavia

II

PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI GUVERNAMENTALE A REPUBLICII SOCIALISTE FEDERATIVE IUGOSLAVIA

Belgrad, 30 noiembrie 1963

Stimate Tovarășe Președinte,

Am onoarea a vă confirma primirea scrisorii Domniei voastre din 30 noiembrie 1963, cu următorul conținut :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Prin prezenta scrisoare am onoarea să vă confirm acordul Guvernului Republicii Socialiste Federative Iugoslavia cu conținutul scrisorii Domniei voastre reproduse inai sus.

Primiți vă rog, stimate tovarășe Președinte, asigurarea deosebitei mele stime.

B. STOJANOVIĆ

Tovarășului Nicolae Gheorghiu
Președintele delegației Guvernamentale
a Republicii Populare Române

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONCERNING THE ADJUSTMENT OF THE FRONTIER
ON THE DANUBE. BELGRADE, 30 NOVEMBER 1963

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION
OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

In the course of the negotiations with a view to the conclusion of the Agreement² concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System, in connexion with the frontier adjustments provided for in article 9 of the Agreement and bearing in mind that, in the event of the construction of the Gruia-Radujevac dam, it will probably be necessary to adjust the frontier at that dam in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, we agreed as follows :

As compensation for the frontier adjustment in favour of the Romanian People's Republic for which provision is made in article 9 of the Agreement, the Government of the Romanian People's Republic shall, in the event of the construction of a dam at Gruia-Radujevac, agree to a corresponding adjustment, in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the frontier on the dam itself and around the dam, such that half of the Gruia-Radujevac dam and the waters of the Danube for approximately 700 metres upstream and downstream of the Yugoslav part of the dam shall be in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the entire period of operation of the dam.

If no dam is built at Gruia-Radujevac within a period of twenty years after the date of the entry into force of the Agreement concerning the construction and operation of the Iron Gates Water Power and Navigation System on the River Danube or if, when it is built, no such adjustment is found to be necessary, the Romanian People's Republic shall agree to a corresponding adjustment of the frontier on the Danube, in favour of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through correction of the windings of the existing frontier upstream of the Iron Gates System dam at some other place to be determined by agreement.

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of notes concerning approval, in accordance with the procedure laid down in the Final Act (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 12).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 512, p. 42.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ AU
SUJET DES RECTIFICATIONS DE FRONTIÈRES AU
DANUBE. BELGRADE, 30 NOVEMBRE 1963

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Belgrade, le 30 novembre 1963

Camarade Président,

Au cours des négociations en vue de la conclusion de l'Accord² sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer, nous sommes convenus, au sujet des rectifications de frontières visées à l'article 9 de l'Accord, et compte tenu du fait que la construction du barrage de Gruia-Radujevac nécessitera probablement à cet endroit une rectification de frontière en faveur de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, de ce qui suit :

En contrepartie de la rectification de frontière en faveur de la République populaire roumaine visée à l'article 9 de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire roumaine acceptera, si un barrage est construit à Gruia-Radujevac, une rectification correspondante de la frontière en faveur de la République socialiste fédérative de Yougoslavie au barrage et aux environs de celui-ci, la moitié dudit barrage et les eaux du Danube sur une distance d'environ 700 mètres à l'amont et de 700 mètres à l'aval de la partie yougoslave du barrage étant, pendant toute la durée de l'exploitation, situés sur le territoire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Si aucun barrage n'est construit à Gruia-Radujevac dans un délai de 20 ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'aménagement et l'exploitation du système de production d'électricité et de navigation des Portes de Fer sur le Danube, ou si, après la construction d'un barrage, on constate qu'aucune rectification n'est nécessaire, la République populaire roumaine consentira à une rectification correspondante de la frontière sur le Danube en faveur de la République socialiste fédérative de Yougoslavie en rectifiant la frontière actuelle à l'amont du barrage du Système des Portes de Fer, en un point à convenir.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange des notes d'approbation, conformément à la procédure arrêtée dans l'Acte final (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 13).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 512, p. 43.

In the event that, after the frontier has been shifted in accordance with article 9, paragraph 1 (a), of the Agreement, the construction and operation of the System are abandoned for any reason whatsoever, the present frontier shall be restored.

Please confirm the agreement of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the contents of this letter.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

N. GHEORGHIU

Comrade Bogoljub Stojanović
Chairman of the Government Delegation
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II

THE CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT DELEGATION OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, 30 November 1963

Dear Comrade Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1963, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you herewith the agreement of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the contents of your letter reproduced above.

Accept, Comrade Chairman, the assurances of my highest consideration.

B. STOJANOVIĆ

Comrade Nicolae Gheorghiu
Chairman of the Government Delegation
of the Romanian People's Republic

Si, pour un motif quelconque, l'aménagement et l'exploitation du Système étaient abandonnés après que le tracé de la frontière eut été modifié conformément aux dispositions du paragraphe 1, *a* de l'article 9 de l'Accord, le tracé de la frontière actuelle sera rétabli.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

N. GHEORGHIU

Camarade Bogoljub Stojanović
Président de la Délégation Gouvernementale
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 30 novembre 1963

Camarade Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme par la présente que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie accepte les termes de votre lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

B. STOJANOVIĆ

Camarade Nicolae Gheorghiu
Président de la Délégation Gouvernementale
de la République populaire roumaine

